



احسن التخب في معرفة لسان العرب

للشيخ محمد عياد الطنطاوي

معلم العربي في مدرسة اللسان

الشرقية والمدرسة

الكبرى الامبراطورية

بستورغ

المدينة



طبع في مدينة لبسيا في مطبعة ولهم فوغل

غرة محرم الحرام افتتاح سنة ١٣١٤ من الهجرة النبوية

على صاحبها ازكى التحية

تاريخ ولادة الامير الكبير شاه زاده نقوله
الكساندروفيچ

بعث الهنا نحر السرور وسوله يقرى عليه سلامه ووصوله
ان العلا ضحكيت بشعر باسم ووفيت لنا بعوائد موصوله
والبشر لاح فكلنا مستبشير والسعد قاد لكلنا ماموله
والارض نافست السماء بزينه والعز دق الى الصفاء طبوله
والقلب كاد يطير لما فاضت الد كرى بفيض جشاره مقبوله
جسماء تاج الملك نجم قد بدا قد ران بين نجومها اكليله
لاميرنا السامى ولى العهد قد ولى ولى العهد حب لغوله
طرفاه قد طابا اجارا من له مثل الامير عمومه وخوله

**POÉSIE A L'OCCASION DE LA NAISSANCE DE SON
ALTESSE IMPÉRIALE LE GRAND-DUC NICOLAS
ALEXANDROVITCH.**

La Félicité envoie son messager à la Joie pour lui présenter
ses hommages et lui annoncer son arrivée.

La Sublimité avec un doux sourire nous a comblés de ses faveurs
continuelles.

L'Allégresse paraît et tous les cœurs sont animés de joie; le
Bonheur a comblé nos vœux.

Les feux de la terre rivalisent avec ceux du firmament; la
Solemnité fait retentir ses cymbales joyeuses.

Les cœurs s'envolent sur les ailes de la Joie, lorsque la
Renommée publie l'auguste nouvelle.

Au ciel du diadème de l'Empire apparaît une étoile qui parmi
les autres astres rehausse encore l'éclat de la couronne.

A notre auguste Seigneur l'Héritier du trône est né un auguste
Successeur.

Celui qui descend de parents aussi illustres que ceux du Prince,
réunit toutes les qualités brillantes.

ورث المكارم كابرًا عن كابر	يكفيك ان كان الملوك اصوله
ماذا يقول الساحون ومدحه	قد اعجز الشعراء فهى كليله
وأرى امثرائنا بالقصور كفايه	ما لا ينال فلا ينال بحيله
ما ان مدحت نقوله بمقالتي	لكن مدحت مقالتي بنقله
للموسيا فخر على اخواتها	بجنايه ولها الايام طويله
ما كنت احسب ان قدرى يرتقى	حتى اشاهد ملكها وقبيله
الماجدون المحسنون المكرموا	ن المدحون الخائفون فطيله
الغالبون القاهرون المانعوا	ن الخائفون مبيته ومقبيله
ما اسعد البيت الذى اظنايه	شدت بكل مهذب وعقبيله
ما اسعد البيت الذى احبايه	ملصوقة وعدائه مخلوله
ما اسعد البيت الذى من بطرس	اقاره مشهوره مملوله
ما اسعد البيت الذى سطوائه	راعت ملوك الارض فهى مهوله
الاصيف فظركم وكم من عائد	اوليتموا رؤاه ونزيله
وبارض قلبى كم زرعتم نعيه	نبئت سنايل شكرها محموله

Il hérite des vertus de son père et de ses ayeux; enfin, c'est tout vous dire: il est le fils des Czars.

Mais que sont ici les louanges? Elles ne peuvent qu'affaiblir le sentiment du poète.

Je reconnais ici ma faiblesse, car un objet inaccessible ne peut même être atteint par l'art.

Ce ne sont pas mes paroles qui célèbrent Nicolas, mais c'est ce Prince qui glorifie mes paroles.

Par lui la Russie éclipe ses ayeux, les autres régions, et les bras de son pouvoir s'étendent au loin.

Mais, hélas, mon faible mérite ne peut jamais s'élever à l'insigne honneur de contempler Sa Majesté entourée des membres de son auguste famille,

Les Illustres, les Bienfaisants, les Généreux, les Protecteurs, les Vertueux!

Les Vainqueurs, les Conquêteurs, les Défenseurs et les Vigilants!

Heureuse la tente dont les liens sont soutenus par les plus hautes perfections et les vertus accomplies!

Heureuse la tente dont les amis sont victorieux et dont les ennemis sont vaincus!

Heureuse la tente qui repose sur les traces célèbres de Pierre le Grand!

Heureuse la tente dont les attaques ont frappé d'épouvante les rois de la terre!

Je ne suis qu'un hôte dans votre Empire, mais qu'ils sont nombreux, les bienfaits que vous avez prodigués à tous vos hôtes et à tous ceux qui vous ont visités!

Dans le sol de mon cœur, que de bienfaits vous avez semés!
Mais ces bienfaits ont porté les épis de la Reconnaissance.

فَاتْلَنْ شَاهِ لِسَانِ شَكْرِی فَاثِلَا فِی حَیِّکُمْ عَلَی سَمْعُونِ مَقُولَه

اَصْوَالَه مَهْنَتَا وَمُورَخَا لِلرُّوسِیَا رَغْدَ بَطْلَعِ نَقُولَه

۱۹۱ ۱۱۱ ۱۲۰۴ ۱۳۳۷

۱۸۴۳

۱۸۴۳

**Ma langue publie les accents de la gratitude dans vos régions ;
dites-moi, ne l'entendez-vous pas ?**

**Je termine en priant le Très-Haut et en félicitant la Russie de
la naissance de Nicolas.**

Remarque. Le dernier hémistiche contient des lettres dont
la valeur numérique forme la date de l'évènement, 1849.

Le Substantif. الاسم

الاب الابن الام البنت الولد الشباك البيت
 La maison, la fenêtre, l'enfant, la fille, la mère, le fils, le père.
 الباب السقف التاجر الحارة الشجرة الورقة الكتاب
 Le livre, la feuille, l'arbre, la rue, le marchand, le toit, la porte.
 البدلة البرنيطة العباية البرنس المدينة الخط
 Le quartier, la ville, le capuchon, le manteau, le chapeau, l'habit.

الجنة

Le jardin.

الابن الابن الامين البنين الولدين الشباكين
 Les deux pères etc.

البيتين المايين السقفين التاجرين الحارين الشجرتين الورقتين
 الكتناين البدلتين البرنيطتين العبايتين البرنسين المدينيتين
 الخطين الحيينتين

الابهات الاجناء الامهات البنات الاولاد الشبايك البيوت
 Les pères etc.

الابواب السقوف التجار الحارات الاشجار الاوراق الكتب
 البدل البرانيظ العى البرانس المدن الاخطاط الجنائن

اب الولد ولد الام بنت التاجر
 La fille du marchand, l'enfant de la mère, le père de l'enfant.

شباك البيت ورقة الشجرة ورقة الكتاب
 La fenille du livre, la feuille de l'arbre, la fenêtre de la maison.

شجرة المدينة مائة الأب حارة القط
 L'arbre du jardin. Le manteau du père. La rue du quartier.
 خط المدينة
 Le quartier de la ville.

ابنين التاجر شياكين البيت ٥
 Les deux fils du marchand. Les deux fenêtres de la maison.
 ورقتين الكتاب شجرتين المدينة
 Les deux feuilles du livre. Les deux arbres du jardin.
 ولدتين الام كتابين الولد
 Les deux enfants de la mère. Les deux livres de l'enfant.
 حارتين القط
 Les deux rues du quartier.

اولاد التاجر شيايك البيت ٦
 Les enfants du marchand. Les fenêtres de la maison.
 حارات المدينة
 Les rues de la ville.

اب الولدين ام البنين ٧
 Le père des deux enfants. La mère des deux filles.
 بيت التجار كتاب الولدين
 La maison des deux marchands. Le livre des deux enfants.

كتابين الولدين حارتين القط ٨
 Les deux livres des deux enfants. Les deux rues des deux quartiers.
 اولاد التجار كتب الولدين ٩
 Les enfants des deux marchands. Les livres des deux enfants.

بيت التجار كتاب الاولاد ١٠
 La maison des marchands. Le livre des enfants.

حصانين التجار كتابين الاولاد ١١
 Les deux chevaux des marchands. Les deux livres des enfants.

١٢ أبناء التجار سقوف البيوت بيوت المدن
Les maisons des villes, les toits des maisons, les fils des marchands.

أوراق الكتب
Les feuilles des livres.

١٣ من الأب من البنت من التاجر من الولدين
Des deux enfants, du marchand, de la fille, du père.

من البيتين من البيوت من المدن من الجنائن
Des jardins, des villes, des maisons, des deux maisons.

للبنات للابنين للأولاد في البيت في الحارة
Dans la rue, dans la maison, aux enfants, aux deux fils, à la fille.

في المدينة في المدينتين في البيوت
Dans les maisons, dans les deux villes, dans la ville.

مع التاجر مع الأولاد
Avec les enfants. avec les marchands.

L'Adjectif. الـرِصَف

١ طيب طيبة مجتهد مجتهدة مشغول مشغولة متواضع
Modeste, occupée, occupé, laborieuse, laborieux, bonne, bon.

متواضعة كبير كبيرة عالي عالية عريض عريضة
Large, fém., large, haute, haut, grande, grand, modeste, fém.

نافع ناعمة كويس كويسة أحمر حمراء نظيف
Propre, rouge, fém., rouge, jolie, joli, utile, fém., utile.

نظيفة أبيض بيضا
Blanche, blanc, propre, fém.

٢ أب طيب الأب الطيب الأب طيب بنت كويسة
Une belle fille, le père est bon, le bon père, un bon père.

البنت الكويسة البنت كويسة جدينة كبيرة الجنينة الكبيرة
Le grand jardin, un grand jardin, la fille est belle, la belle fille.

الجنينة كبيرة بيتين كبار البيتين الكبار
Les deux grandes maisons, deux grandes maisons, le jardin est grand.

اثنين تجار غنيين

Deux marchands riches.

البيتين كبير

Les deux maisons sont grandes.

الاثنين التجار غنيين

Les deux marchands sont riches.

الاثنين التجار الغنيين

Les deux marchands riches.

طارتين عراض

Les deux rues sont larges, les deux rues larges, deux rues larges.

طارتين العراض

حارتين عراض

الشجر كبير

Les arbres sont grands,

الشجر الكبير

les grands arbres,

شجر كبير

de grands arbres.

الكتب نافعة

Les livres sont utiles,

الكتب النافعة

les livres utiles,

كتب نافعة

des livres utiles.

متواضع أكثر

Plus modeste,

مجتهد أكثر

plus appliquée,

مجتهد أكثر

plus appliqué,

أحسن

meilleur, e.

أنفع

Plus utile,

أعرض

أعلى

plus haut,

أكبر

plus grand,

متواضعا أكثر

plus modeste, fém.

يبضا عن

Plus blanche que,

أبيض من

plus blanc que,

أنظف

plus propre,

أكوس

plus joli.

Meilleur qu'un père.

Un arbre plus haut que la maison.

Un fleuve plus large que la Néva.

Un homme plus savant que le moufti.

Un enfant plus appliqué que le fils du marchand.

أحسن من أب

شجرة أعلى من البيت

نهر أعرض من النيفا

راجل أعلم من المفتي

ولد مجتهد أكثر من ابن التاجر

L'arbre est plus haut que la maison.

Le fleuve est plus large que la Néva.

Le juge est plus savant que le moufti.

La Néva est-elle plus large que la Seine?

Le juge est-il plus savant que le moufti?

Les chevaux arabes sont plus forts que les chevaux persans.

الشجرة أعلى من البيت

النهر أعرض من النيفا

القاضي أعلم من المفتي

يعني النيفا أعرض من السين

يعني القاضي أعلم من المفتي

خيول العرب أقوى من خيل الفرس

Moins fort qu'un cheval.	ما هوش قوى زى حصان
Moins utile qu'un livre.	ما هوش نافع زى كتاب
Moins vieux que le marchand.	ما هوش عجوز قد التاجر
Moins riche que le juge.	ما هوش غنى زى القاضى
Moins savant que le moufti.	ما هوش عالم مثل المفتى
Le cheval est moins grand que l'éléphant.	الحصان ما هوش كبير قد الفيل
L'ours est moins fort que le lion.	الدب ما هوش قوى زى السبع
La Seine est-elle moins large que la Néva ?	يعنى السين ما هوش عريض زى النيفا
Le tigre n'est pas moins fort que le lion.	النمر ما هوش اقل من السبع فى القوة
Le tigre n'est-il pas moins fort que le lion ?	يعنى النمر ما هوش اقل من السبع فى القوة
La rivière est trop large.	النهر عريض بزبادة
L'ancre est trop épaisse.	الخير تخدين بزبادة
La nuit est trop obscure.	الليلة ظلمة بزبادة
Le temps est trop mauvais.	الهاو رنى بزبادة
La pluie est trop forte.	الطر قوى بزبادة
L'édifice est assez grand.	البناء كبير بالكفاية
La poudre est assez fine.	البارود ربيع بالكفاية
La bouteille n'est pas assez grande.	القرارة ما هيش كبيرة بالكفاية
Le papier n'est pas assez blanc.	الورق ما هوش ابيض بالكفاية
Très savant, très spirituel, très blanc, très beau, très grand.	كبير قوى كويس قوى ابيض قوى فهم قوى عالم كثير
Très content, très dux, bien malade, très noir.	اسود قوى عيان قوى جامد قوى مبسوط قوى
Très triste, très gai, très complaisant.	صاحب معروف كثير محظوظ كثير حزين كثير
Un enfant très raisonnable,	راجل حزين كثير
	un homme très triste.

للحصان قوى كثير
Le cheval est très fort.

الشمس حامية قوى
Le soleil est très ardent.

الهوى ردى كثير
Le temps est très mauvais.

Le meilleur des pères.
Le plus beau des chevaux.
Les deux chevaux les plus beaux.
Le cheval est beaucoup plus petit
que le chameau.

L'eau de la Néva est extrêmement
froide.

Les plus grosses pommes.
Les melons les plus doux.
Les plus beaux chevaux.

الورق ابيض كثير
Le papier est très blanc.

الخبز غالى كثير
Le pain est très cher.

الليلة كويسة قوى
La nuit est très belle.

١٢ الاحسن من الابهات
الاكوس من الخيل
الحصانين الاكوس
للحصان اصغر كثير من الخيل

ما انيقا بارد كثير قوى

التفاح الاكبر
الحجور الاصفر الاحلى
الخيل الاكوس

Les Nombres. العدد

١ واحد اثنين ثلاثة اربعة خمسة ستة سبعة ثمانية
Huit, sept, six, cinq, quatre, trois, deux, un.

تسعة عشرة احدى عشر اثنا عشر ثلاث عشر اربع عشر خمس عشر
Quinze, quatorze, treize, douze, onze, dix, neuf.

ست عشر سبع عشر ثمن عشر تسع عشر
Dix-neuf, dix-huit, dix-sept, seize.

٢ عشرين ثلاثين اربعين خمسين ستين سبعين
Soixante-dix, soixante, cinquante, quarante, trente, vingt.

ثمانين تسعين مائة الف عشرة الاف
Dix mille, mille, cent, quatre-vingt-dix, quatre-vingt.

مئة الف الف الف = مليون
Un million, cent mille.

واحد وعشرين	اثنين وعشرين	ثلاثة وعشرين	أربعة وعشرين
vingt-un.	vingt-deux,	vingt-trois,	Vingt-quatre,
خمسة وعشرين	ستة وعشرين	سبعة وعشرين	ثمانية وعشرين
vingt-cinq.	vingt-six,	vingt-sept,	Vingt-huit,
تسعة وعشرين	ثلاثة وثلاثين	خمسة وأربعين	ثمانية وستين الخ
vingt-neuf.	trente-trois,	quarante-cinq,	etc. soixante-huit,

مئة	مئة واحد	مئة واثنين	مئة واحد وأشر	مئة واحد وعشرين
cent.	cent et un,	cent deux.	cent onze,	Cent vingt-un,
مئتين	ثلاثمئة	ربعمئة	خمس مئة	ستمئة
deux cent.	trois cent,	quatre cent,	cinq cent,	Six cent,
سبعمئة	ثمثمئة	تسعمئة	الفين	ثلاثة آلاف
sept cent.	huit cent,	neuf cent,	deux mille,	Trois mille,
أربعة آلاف	خمسة آلاف	ست آلاف	سبعة آلاف	ثمانة آلاف
quatre mille.	cinq mille,	six mille,	sept mille,	Huit mille,

مليون	مليونين	ثلاث ملايين الخ
un million.	deux millions,	etc. trois millions,

الأول	الأولانية	الثاني	الثانية	الثالث	الثالث
le premier.	la première,	(fém.) le second,	Le troisième,	الاولا	الثالث
الرابع	الخامس	السادس	السابع	الرابع	الخامس
la quatrième.	le cinquième,	le sixième,	Le septième,	الرابع	الخامس
السادس	السابع	الرابع	الخامس	السادس	السابع
le huitième.	le neuvième,	le dixième,	Le onzième,	السادس	السابع
الثامن	التاسع	العاشر	الحادي عشر	الثامن	التاسع
le quatorzième.	le vingtième,	le cinquante-quatrième,	La 54 ^e ,	الثامن	التاسع
الخامس	السادس	السابع	الخامس	السادس	السابع
le 91 ^e .	la 91 ^e ,	le 94 ^e ,	la 94 ^e ,	etc.	etc.

دب	موتين	ثلاث عصافير	اربع شمعات	٦
un ours.	deux femmes,	trois oiseaux,	Quatre chandelles,	
خمسة ايام	ست خرفان	سبع شباييك	ثمان شمعادات	
cinq jours.	six montons,	sept fenêtrés,	Huit chandeliers,	
تسع صفحات	عشر كرايس	اربعتاشر حمل	سبعة وعشرين تعلب	
neuf pages.	dix cahiers,	quatorze agneaux,	Vingt-sept renards,	
مئة ثمانية وثلاثين دج	مئة قرش واثنين	تلتماية عسكري وعشرة		
188 loups.	102 piastres,	810 soldats,		
ربعية اربعة واربعين حصوة	ست الاف وميتين سبعة وخمسين خاروف اسود			
444 petites pierres.	6257 moutons noirs,			
تلتماية واحد وتسعين الف				
وتسعة اربعة وستين هجر				
الثلثين وعشرين مليون وخمسمائة				
ستة وثلاثين الف وستماية				
واحد وثلاثين رطل				

اليوم الاول	الكتاب الثاني	الدور الثالث	٧
le premier jour.	le second livre,	Le troisième étage,	
البيت الرابع	الفصل السابع والعشرين	الاية الحادية ثمانية وثلاثين	
la quatrième maison.	le 27 ^e chapitre,	Le 188 ^e verset,	
	المرّة العاشرة		
	La dixième fois.		

ربع ساعة	ربع رطل	نصف ساعة = ثلث ساعة	٨
un quart d'heure.	un quart de livre,	Une demi-heure,	
نص قراوة	نص رطل	نص نايب	
une demi-bouteille.	une demi-livre,	Une demi-portion,	
ساعة ونصف	رطل ونصف	رغيف ونصف	
une heure et demie.	une livre et demie,	Un pain et demi,	
كباية ونصف	ثلاثة ارباع رطل	ثلاثة ارباع ساعة	
un verre et demi.	trois quarts de livre,	Trois quarts - d'heure,	



١ ثلث ثلثين خمس أربعة أخماس سدس
 Un sixième, quatre cinquièmes, un cinquième, deux tiers, un tiers.
 ثمن خمسة أسباع سبع سدسين
 Un huitième, cinq septièmes, un septième, deux sixièmes.
 واحد من أثناس عشر واحد من أحد عشر واحد من أثناس عشر
 Un douzième, un onzième, un dixième, un neuvième.
 واحد من عشرين واحد من مئة = عشر العشر
 Un centième; un vingtième.

١ واحد واحد اثنين اثنين
 أربعة أربعة ثلاثة ثلاثة
 Quatre à quatre, trois à trois, deux à deux, un à un.
 etc.
 ثلاثة ثلاثة أربعة أربعة عشرة عشرة الخ
 etc. par dix, par quatre, par trois.

يجي عشرة يجي أثناس = طرينه يجي عشرين يجي ثلاثين
 Une trentaine, une vingtaine, une douzaine, une dizaine.

Le Pronom. الضمير

أنا لي مي على لي أياي أنت لك
 A toi, toi (masc.), — — sur moi, de moi, à moi, moi.
 منك عليك فيك ك إياك أنت لك منك
 De toi, à toi, toi (fém.), — — en toi, sur toi, de toi.
 عليك فيك ك إياك هو له منه عليك فيك
 En lui, sur lui, de lui, à lui, lui, — — en toi, sur toi.
 إياها في لها منها عليها فيها ها إياها
 — — en elle, sur elle, d'elle, à elle, elle, — —
 نحن = أحنا لنا منا علينا فينا نا إيانا
 — — en nous, sur nous, de nous, à nous, nous.
 أنتم = أنتو لكم منكم عليكم فيكم كم إياكم
 — — en vous, sur vous, de vous, à vous, vous.
 هم لهم منهم عليهم فيهم هم إياهم
 — — en eux, elles, sur eux, elles, d'eux, d'elles, à eux, à elles, eux, elles.

١ اخوى اخى كتاب = الكتاب بناعى سيفى = السيف بناعى

Mon épée, mon livre, ma soeur, mon frère.

من كتاب من اخى من اخوى كنى = الكتب بتوى

Mes livres, de mon frère, de ma soeur, de mon livre.

من كنى لبيوتى = لبيوت بتوى لاختنا لاختونا

A notre frère, à notre soeur, à mes maisons, de mes livres.

اخوك اخلك لاختوكم لاختواتكم لاسنانك

A ses dents, à vos secours, à votre frère, ta soeur, ton frère.

لاسنانها لبابها لبابها بصواترها

Avec ses ongles, à sa porte (fém.), à sa porte, à ses dents.

بصواترها فى البيتين بتوعه مع احبابهم

Avec leurs amis, dans ses deux maisons, avec ses ongles.

بقدرتهم فى بيتهم فى بيوتهم

Dans leurs maisons, dans leur maison, avec leur puissance.

٣ بناعى بتاعى بتاعى بتاعى بتاعى

Le tien (f.), la tienne (m.), le tien (m.), la mienne, le mien.

بتاعلك بتاعك بتاعك بتاعك بتاعك

La sienne (f.), le sien (f.), la sienne, le sien, la tienne (f.).

بتاعنا بتاعنا بتاعكم بتاعكم بتاعهم بتاعهم

La leur, le leur, la vôtre, le vôtre, la nôtre, le nôtre.

بتوعى بتوعك بتوعك بتوعك بتوعها

Les siens (f.), les siens (m.), les tiens (f.), les tiens (m.), les miens.

بتوعنا بتوعكم بتوعهم

Les leurs, les vôtres, les nôtres.

٤ انا بنفسى انت بنفسك انت بنفسك هو بنفسه

Lui-même, toi-même (f.), toi-même (m.), moi-même.

فى بنفسها احنا بنفسنا انتم بنفسكم فى بنفسهم

Eux-mêmes, elles-mêmes, vous-mêmes, nous-mêmes, elle-même.

Le Démonstratif. اسم الإشارة

هذا الحصان = الحصان دا البيت دا الفرس دي البيت داك
 Cette maison-là, cette jument-ci, cette maison, ce cheval.
 دا دي داك دكها دكهوا دكهيا
 celle-là, celui-là, celui-là, celle-là, celui-là, - celle-ci, celui-ci.
 البيوت دكههم الاولاد دول
 Ces maisons-là, ces enfants-ci.

Le Relatif. الموصول

الذي ميمن
 Qui, lequel, qui.
 L'homme qui est dans la chambre. الرجل الذي في الاوضة
 La femme qui est sur le banc. المرأة التي على الدكة
 Les marchands qui sont devant vous. التجار التي قدامكم
 Le marchand dont la maison est dans la rue voisine. التاجر الذي بيته في الحارة المجاورة لشارعنا
 L'homme dont je vous ai parlé. الرجل الذي كلمتك في خصوصه
 Le renard que vous avez tué. الثعلب الذي اذنت قتلتنه
 Le marchand auquel vous avez envoyé une lettre. التاجر الذي شيعت له مكتوب
 Les enfants avec lesquels vous êtes venu. الاولاد التي جيت واهلهم
 La table sur laquelle vous avez placé le livre. السفرة التي حطيت عليها الكتاب

L'Interrogatif. اسم الاستفهام

من اين ما من جا من دخل من هناك
 Qui est là? Qui est entré? Qui est venu? Quoi? Que? Qui?
 قلت اين شغيت مين بتعمل ايه
 Que faites-vous? Qui avez-vous vu? A qui avez-vous dit?

Quelques personnes passent.	بعض الناس يموت
Quelque riche que vous soyez.	خليك غني قد ما تكون
Quelle que soit votre puissance.	ولو كنت قوي قد ما تكدر
Quelque grandes que soient ses menaces.	ولو بلغت ما بلغت تهديداته
Quoi que vous fassiez; quoi que vous disiez.	مع كل ما تفعل مع كل ما تقول

Verbe être.

أنا فقير	أنت غني	هو كويس	في كويسة
je suis pauvre.	tu es riche,	il est beau,	Elle est belle,
ألهوا ردي	أحنا عجائز	أنتم شباب	
le temps est mauvais.	nous sommes vieux,	Vous êtes jeunes,	
هم أولان حرام	هم غضبانين	كلابهم سود	
ils sont méchants.	elles sont fâchées,	Leurs chiens sont noirs,	
أنا كنت ساق	أنت كنت كسلان	أنت كنت سعيدة	
j'étais distrait.	tu étais paresseux,	Tu étais heureuse,	
هارون الرشيد كان كريم	أمي كانت عيالة		
Haroun - ar - Raschid était généreux.	Ma mère était malade.		
كنا غير خيئين	كنتم سعدا		
nous étions malheureux.	Vous étiez heureux,		
الوزرا كانوا مشغولين	أنا كنت مبسوط	أنت كنت غير محتاط	
les vizirs étaient occupés.	Tu as été imprudent, j'ai été enchanté,		
ألك كان عادل	كنا مخطئين	كنتم مدنيين	
le Roi a été juste.	nous avons été fautifs,	Vous avez été coupables,	
الرعية كانوا غير شاكرين	أنا كنت مبسوط	أنت كنت فصولي (فاشه)	
les sujets ont été ingrats.	Tu fus indiscret, je fus enchanté,		
أخوك كان قليل الأدب	أحنا كنا مدحوشين	أنتم كنتم غضبانين	
ton frère fut impoli.	Vous fîtes fâchés,	nous fîmes consternés,	
هم كانوا مطيعين	أنا كنت نافع	أنت كنت متكبر الخ	
ils furent obéissants.	Tu avais été fier, j'avais été utile,		

أكون مستريح تكون حاضر يكون عيان
Il sera malade, tu seras présent, je serai tranquille.

أكون مشهورين تكونوا حاسدين يكونوا علما
Ils seront savants, vous serez envieux, nous serons célèbres.

ما أنيش سعيد ما انتاش غنى ما انتيش غنية
Tu n'es pas riche (fém.), tu n'es pas riche, je ne suis pas heureux.

ما هوش قوى ما احناش عيائين ما انتمش مفكوكين
Vous n'êtes pas guais, nous ne sommes pas malades, il n'est pas fort.

ما هماش كبار ما كنتش كبير ما هوش سجين
Il n'était pas gras, je n'étais pas grand, ils ne sont pas grands.

ما كانش انجرح أنت ما كنتش متعجب ما كالوش متفلقين
Ils ne furent pas d'accord, tu ne fus pas étonné, il n'a pas été blessé.

يعنى ما انيش مواظب يعنى ما كنتش مطاوع
Est-ce que je n'ai pas été obéissant? Est-ce que je ne suis pas studieux?

ما تكونش حاضر تحضر والا لا
Viendras-tu, ou non? Tu ne seras pas présent.

يعنى ما نكونش نافعين

Est-ce que nous ne serons pas utiles?

أكون متواضع كولى متواضعة كون مطاوع لازم يكون عاقل
Qu'il soit sage, sois obéissant, sois modeste (fém.), sois modeste.

احتياطوا بنا اطمئنا لازم يكونوا عادلين
Qu'ils soient justes, soyez tranquilles, soyez prudents.

ما تكونش طماع لازم ما يكونش غير عادل لازم ما تكونش غير محتاطين
Ne soyez pas imprudents, qu'il ne soit pas injuste, ne sois pas avide.

ما تكونش ساهيين لازم ما يكونش كسلانين
Qu'ils ne soient pas paresseux, ne soyez pas distraits.

Verbe avoir.

لى احباب لك قاموسين لنا طينجات
Nous avons des pistolets. Tu as deux dictionnaires. J'ai des amis.

- لکم ذخائر کانت معای ثلاث مجرات فی جیبی
 Vous avez des provisions. J'avais trois ducats dans ma poche.
- کان لنا رماح طوال کان عندکم البارود والرصاص
 Nous avions de longues lances. Vous aviez de la poudre et du plomb.
- تعبت کثیر کان لك اکتین معلمین مدة اربع سنین
 J'ai eu beaucoup de peine. Tu as eu deux maîtres pendant quatre ans.
- جات له السخونة ثلاث مرات کان لنا عشرين مرة الفرصة
 Il a eu trois fois la fièvre. Nous avons eu vingt fois l'occasion.
- بعد ثلاثة أيام يكون لی تسعناشر سنة
 J'aurai dans trois jours dix-neuf ans.
- يكون لك اشغال کثیر يكون لنا فلوس بالكفاية
 Tu auras beaucoup d'occupations. Nous aurons assez d'argent.
- يكون لك مائة قرش فی اللمعة
 Vous aurez cent piastres par semaine.
- يكون لهم بيت علی القليج ان كان لی وقت
 Ils auront une maison sur le canal. Si j'ai le temps.
- ان كان لك فرصة لو كان لی کمان مية مجر
 Si tu as l'occasion. Si j'avais encore cent ducats.
- لو كان لنا سلاح لو كان لهم خيل
 Si nous avions des armes. S'ils avaient des chevaux.
- ما لبش دقن Je n'ai pas de barbe.
 ما عندکش فلوس Tu n'a pas d'argent.
 ما عندوش خشب Il n'a pas de bois.
 يعنى ما عندکمش عيش N'avez-vous pas de pain?
 ما لهمش صبر Ils n'ont pas de patience.
 ما كان الخلف علی Je n'avais pas tort.
 ما کانش الخلف عليك Tu n'avais pas tort.
 ما كنتش تسأکی N'aviez-vous pas honte?
 ما يكون لهمش خوف Ils n'auraient pas peur.

Exercices sur le Verbe. تمرين في الفعل

- Je regarde le ciel. ١ اُنْظُرْ لِلسَّمَاءِ
 Tu vois le soleil. تَشْهَدُ الشَّمْسَ
 Il compte les étoiles. يَحْسِبُ النُّجُومَ
 Nous attendons le tonnerre. نَنْتَظِرُ الرَّعْدَ
 Vous mangez du raisin. تَأْكُلُوا عَنَبَ
 Ils boivent de l'eau. يَشْرَبُوا مِیَّةَ (أَمِیَّةَ)
 Je buvais du vin. ٢ كُنْتُ أَشْرَبُ نَبِیدَ
 Tu mangerais des fraises. كُنْتُ تَأْكُلُ فَرَاوِلَةَ
 Il écrivait la lettre. كَانَ یَكْتُبُ الْمَكْتُوبَ
 Nous demandions du feu. كُنَّا نَطْلُبُ نَارَ
 Vous cherchiez du bois. كُنْتُمْ تَفْتَشُونَ عَلَى خَشَبِ
 Ils revenaient du marché. كَانُوا رَاجِعِينَ مِنَ السُّوقِ
 J'ai acheté la maison. ٣ اشْتَرَيْتُ الْبَيْتَ
 As-tu vendu ton esclave? بَعْتَ عَبْدَكَ
 Il a emprunté deux cents piastres. اسْتَعْلَفَ مِائَتَيْنِ قُرْشَ
 Nous lui avons prêté 4000 ducats. سَلَفْنَا أَرْبَعَةَ آلَافِ مَجَرٍ
 Lui avez-vous rendu toute la somme? خَلَقْتَ لَهُ كُلَّ الْمُبْلَغِ وَالْأَلَا
 J'écrivis aussitôt une lettre à mon ٤ كَتَبْتُ بِالْعَجْلِ مَكْتُوبَ لِلْمَكَاتِبِ
 commis. بِتَعَالَى
 Il partit pour Londres le lendemain. سَافَرَ الْيَوْمَ الْتَالِي إِلَى لُوندْرَةِ
 Nous arrivâmes à Paris le même وَصَلْنَا بَارِسَ فِي الْيَوْمِ بَعِيدِهِ
 jour.
 Vous lûtes les dépêches. قُرَيْتُمْ الْأَوَامِرَ (الْقُرْمَانَاتِ)
 Ils ne firent aucune réponse. مَا أَدَوْشَ وَلَا جَوَابَ
 Elles répondirent de suite. جَاوَبُوا بِالْعَجْلِ
 J'avais prié le ministre de l'intérieur. ٥ أَنَا كُنْتُ تَرَجَيْتُ وَزِيرَ الْأُمُورِ
 الداخلية
 Tu avais demandé quatre chevaux. أَنْتَ كُنْتَ طَلَبْتَ أَرْبَعَةَ أَحْصَاةَ
 Il avait présenté une requête à Sa كان قدَّم مَرَضَعَالًا لِلْإِمْبَرَاطُورِ
 Majesté.

Sa Majesté avait ordonné au ministre de la guerre.

Nous n'avions pas compris cette phrase.

Ils avaient écouté attentivement.

Je ne veux pas.

Pourquoi ne fumez-vous pas ?

Il ne comprend pas ce que vous dites.

Je ne comprends pas.

Je ne comprends rien.

Il ne répondait pas.

Je ne répondrai pas.

N'avez-vous pas entendu ?

Je coucherais dans ta chambre.

Tu me reveilleras demain matin à cinq heures.

Ne sortira-t-il pas aujourd'hui ?

Nous passerons la nuit ici.

Nous donnerons de l'orge aux chevaux.

Ils partiront tous ensemble.

J'aurai fini quand vous arriverez.

Ils auront écrit ce papier avant que vous partiez.

Je veux que tu lui obéisses.

Je crois que vous n'oublierez pas votre promesse.

De peur que tu ne me blesses.

Le vizir a ordonné que nous partions demain.

Je doute qu'il obéisse à cet ordre.

أبهة القيصر كان امر وزير الحرب

ما كناش فهمنا للجملة دي

كانوا سمعوا بالاعتنا

ما أريدش

ليه ما تشرجش نُخان

ما يفهمش إلى بتقوله

ما انيش فاهم

ما انيش فاهم حاجة

ما كناش يجاوب

ما أجابوش

ما سمعتوش

انام في اوضتك

تصحبيني بكرة الصبح الساعة

خمسة

يطلع النهار دا والا لا

نقضي الليلة هنا

ندى شعير للخييل

يسافروا كلهم سوا

لما تجي اكون خلصت

يكونوا كتبوا الورقة دي قبل ما

تروح

أريدك تطاوعة

اطن انكم ما تنسوش وعدكم

من خوف أن تجرحني

الوزير امر اننا نسافر بكرة

اشك انه يطاوع هذا الامر

- Je craignais qu'il ne se fâchât. كنت أخاف أنه يذمكم
- Je ne croyais pas qu'il eût accepté. ما كنتش أظن أنه قبل
- Si vous allez tout droit, vous arriverez dans une heure. إذا كنت تروح توشري تحصل في ساعة
- Si tu ne comprends pas, je te l'expliquerai. ان ما كنتش فاهم افشرو لك
- Je ne sais pas si vous comprenez. ما أفيش عارف ان كنت فاهم والا لا
- Qui sait s'il est riche ou pauvre? من يعرف ان كان غني والا فقير
- S'il était malade, il vous aurait écrit. لو كان عيان لكان كتب لك
- Si j'étais riche, j'achèterais ce cheval. لو كنت غني كنت اشتريت الحصان دا
- Je ne savais pas s'il était réellement malade, ou s'il faisait semblant de l'être. ما كنتش أعرف عيان بالحقية والا عامل عيان
- Si je vous ai offensé, je vous demande pardon. ان كنت عبت في حقك سامحنى
- Si nous avions apporté de la soie, nous aurions pu la vendre ici avec avantage. لو كنا جبنا حرير وإيانا كنا نقدر نبيعه هنا بكمسب
- J'ignorais si votre commis avait déjà répondu à votre lettre. ما أعرفش ان كان الكاتب بتاكد جاوب من مكتبك والا لا
- Si je l'avais su, je ne serais pas venu seul. لو كنت أعلم ما كنتش جيت وحدي
- Si vous eussiez examiné cette affaire avec attention. لو كنت امأخنت الدعوى دى بالاعتنا
- Je crois entendre une voix. أظن الى سمعت صوت
- Il est difficile de se connaître soi-même. صعب ان الواحد يعرف نفسه
- J'ai entendu chanter votre cousine. سمعت بنت عمك تغنى
- J'ai vu partir votre frère. شفت أخوك مسافر
- J'ai beaucoup entendu parler de votre oncle. سمعت كثير من عمك

Mou guide prétend avoir vu un lion.	الدليل يتأى يدعى أنه شاف أسد
Je me rappelle avoir entendu parler de cela.	أفكر إلى سمعت عنه
Espérant que le ministre consentirait.	لما رجى أن الوزير يرضى
Croyant arriver avant la nuit.	لما ظن أنه يحصل قبل الليل
Voyant qu'il était déjà trop loin.	لما شاف أنه كان بعيد بزيادة
Ayant appris que vous étiez malade.	لما عرف أنك كنت مريض
Ayant aperçu deux loups.	لما لمح ديبين
En sortant, j'ai vu votre frère.	شفت أخوك وأنا طالع
En me promenant hier matin.	وأنما بتفسمخ أنبارج الصبح
En passant par Moscou, vous arriverez plus vite.	تحصل بالعجل إذا كنت تروح من سكة موسكو
En passant par Moscou, j'ai acheté deux châles.	اشتريت شالين وأنا فابت على موسكو
Mon domestique est venu en courant.	خدأى رجوع يجرى
Il m'a quitté en me menaçant.	تركى بالتهديد

Prépositions. حروف الجر

A.

L'Empereur est allé à Moscou.	أبها القيصر راح موسكو
J'ai envoyé votre frère à l'université.	أرسلت أخوك للمدرسة الكبيرة
Je retournerai demain à la ville.	غدا أرجع للمدينة
J'ai parlé de cette affaire au ministre de la Police.	أتكلمت مع المختسب في الدعوى
J'écirai peut-être demain à votre oncle.	دي أكتب لعمك يمكن غدا
Mon cousin demeure maintenant à Paris.	أبن خالتي يسكن دي الوقت في باريس
Je crois qu'il est encore à la campagne.	أظن أنه للسا في القلا
Attachez votre cheval à cet anneau.	اربط حسانك في الحلقة دي
L'assassin du conseiller a été condamné à mort.	حكوا على قاتل المشير بالموت
Il travaille à la fabrique de mon fils.	يشتغل في فبرقة أبى

Le prisonnier se jeta aux pieds
de l'Empereur.

Les soldats se révoltèrent et re-
fusèrent d'obéir à leurs chefs.

On doit se soumettre à la loi.

Cette question fut long-temps
discutée et enfin renvoyée au
lendemain.

Le roi remit à l'année suivante
l'exécution de son projet.

Tous les convives burent à la
santé du maître de la maison.

Il est habitué à lire une heure le
soir avant de se coucher.

Avez-vous réussi à le contenter ?
Je ne puis me décider à partir
sans avoir vu mon ami.

Le ministre m'a invité à dîner.

Dites à votre tailleur que j'ai
besoin de lui.

Gloire à Dieu. — Grâces à Dieu.

Le jour commence à paraître.

Il commence à faire sombre.

Continuez-vous à apprendre le
Persan ?

Il y a 26 verstes de St. Péters-
bourg à Tsarskoë-Sélo.

Il est armé de la tête aux pieds.

Il est occupé du matin au soir.

Il s'arrêta à trois pas de moi.

J'étais à deux pas de lui.

الأسير ارتدى على اقدام القيصر

العسكر قاموا وعصوا وامتنعوا من
طاعة رؤساهم

لازم بالمقادير للشرع
في هذه القضية بحثوا مدة طويلة
وفي الآخر اخبروها لليوم التالي

المالك حتى تكبيل مراده للسنة الجاية

كل الندما شربوا على صحة صاحب
البيت

هو متعود على القراءة في العشا ساعة
قبل ما يوقد

قدرت على تطيب خاطرهم وإلا لا
ما أقدرش أصمم على الزواج من غير
ما أشوف صاحبي

الوزير هممني للغدا
قل للخياط يتناك الى هاويزة

الحمد لله — الحمد لله

الدنيا قائمة تنور — الفاجر انشق

الدنيا رائحة تظلم (تظلم)

تنك تتعلم الفارسي

من بتروبرغ لاتساركي سلو خمسة
وعشرين فرسخ روسي

هو مسلح من الرأس للقدم
هو مشغول من الصبح للعشية —
للمسا

وقف بعيد حتى يتلذذ اقدام
كان بيني وبينه قدمين

Il est à la campagne.

Nous demeurons à 30 verstes de la ville.

Il s'est arrêté à l'auberge.

Je vous ai vu hier au spectacle.

Il se mit sans délai à la poursuite de l'ennemi.

Il a été pris les armes à la main.

Il a reçu deux blessures à la tête.

J'ai été blessé à la jambe.

Mon père reviendra au commencement de l'hiver prochain.

J'ai loué cette maison à l'année.

Il a reçu une pension à vie.

J'ai un cheval à moi.

La canne à sucre croît dans les pays chauds.

J'ai acheté ce matin un sabre à deux tranchants et deux couteaux à ressort.

Je suis allé au marché au foin et au marché aux poissons.

Donnez-moi deux livres de tabac à priser et quatre livres de tabac à fumer.

Les anciens ne connaissaient ni les armes à feu, ni les machines à vapeur.

Ce cheval est-il à vendre?

Apportez-nous des cuillères à soupe et la boîte au thé.

Il marchait à quatre pattes et à tâtons.

J'ai traversé la rivière à la nage.

هو في القلا

نسكن برا من المدينة بنلاتين لرسح

نزل في المصيفة

شفتك البارح في التياتر

بلا عاقلة اشتغل بطود الاعداء

شرع في طرد الاعداء

اتأخذ والسلاح في ايده

أصابه جرحين في راسه

انجرح في ساق

أبوى يرجع أول الشتاء الجاي

كرحت البيت دا بالسنة

أعطوا له راتب طول العمر

عندي حصان ملك

قصب السكر يصبح في البلاد الحارة

أشترت الصبجية دي سيف بحدن

وسكينتين بلولب

رحت سوق الحشيش وسوق السمك

أبني رطلين نشوق وأربعة دخان

القديمين ما كالروش يعرفوا لا الأسلحة

النارية ولا الآلات البخارية

الحصان دا للبيع

هات مغالط الشورية وعلمة الشاي

كان يمشي على أربعته ويحس

هدبت النهر عام

Irez-vous à pied ou à cheval?	تروح ماشى والا راكب
Voulez-vous jouer aux échecs?	تريد تلعب الشطرنج
Il est parti à contre-cœur.	راح بغير خاطرة
C'est plus facile à dire qu'à faire.	القول أسهل من الفعل
La viande est à présent à 40 copecs la livre.	اللحم دى الوقت باربعين كبيك الرطل
On peut acheter des poires à trois roubles la dizaine.	مكن يشتري الواحد كمترى بتلاتة ربل العشرة
J'ai traduit ce papier mot-à-mot.	ترجمت الورقة دى كلمة بكلمة
C'est de l'or à 24 carats.	دا ذهب اربعة وعشرين قيراط
Il s'habille toujours à la dernière mode.	هو دائماً لابس على كسم الوقت
Il s'habille à la Russe.	يلبس زى الروس
Le drap se vend à l'aune et le tabac à la livre.	اليوخ يبيع بالذراع والدخان بالرطل
Il a reçu la place qu'il demandait, à la sollicitation du cadhiasker de Romélie.	نال المنصب الى كان يطلبه بشفاعه قاضى عسكر الروملى
La ville est aux abois.	المدينة فى هو الضيق
Donnez-nous à mouger.	ادينا حاجة ناكلها
Apportez-moi à boire.	استقبلى
Vous n'avez rien à craindre de moi.	ما فيش عليك خوف منى
Avez-vous quelque chose à me dire?	بذك تكلمنى
Votre fils apprend à lire.	ابنك يتعلم القراءة
Trois est à six ce que cinq est à dix.	ثلاثة بالنسبة لسنة مثل خمسة بالنسبة لعشرة
Attendez-moi demain de sept à huit heures.	استثنائى بكرة بين الساعة سبعة والساعة ثمانية
J'ai une leçon lundi de 9 à 10 heures, et mardi de 11 à midi.	فى درس يوم الاثنين من الساعة تسعة للساعة عشرة ويوم الثلاثاء من الساعة احدى عشر للظهر
Il est à moitié mort.	هو نصف ميت

Cette maison est à moitié construite.

Cette viande est à moitié cuite.

A vous entendre parler de Constantinople, on croirait que vous y avez passé toute votre vie.

A vrai dire, je ne crois pas un mot de ce que vous avez dit.

A ce prix, je ne puis l'acheter.

Il a trois leçons à donner par jour.

Il a trois cents roubles à dépenser par mois.

Il descendit l'escalier quatre à quatre.

Un bon cheval fait, au pas, de cinq à six verstes par heure, dix au trot, et vingt au galop.

Venez ce soir à 8 heures, je serai à la maison.

Nous filions douze nouds à l'heure.

Je prendrai une voiture à l'heure.

Je l'ai reçu à bras ouverts.

L'épicier a pris le boucher à témoin dans cette affaire.

Cette affaire tire à sa fin.

Je l'ai suivi pas à pas.

Il est arrivé à 8 heures précises et reparti à 4 heures du matin.

Je dois être présenté à midi à Sa Majesté.

Nous sommes, sous votre haute protection, à l'abri de ses poursuites.

البيت ذا نصفه مبنى

اللحم ذا نصف سوا

الواحد يظن لما يسمعك تتكلم في استانبول انك قضيت فيها عمرك

ان جيت للدغرى ما اصدق ولا كلمة ما قلت

ما اقدرش اشتريه بالسعر ذا

له كل يوم ثلاث دروس يعلمها

يقدر يصرف ثلثماية ربل في الشهر

نزل من السلالم اربعة اربعة

حصان طيب يمشى بالخطوة خيسلا سنتا فرست في الساعة وعشرة باخبي وبالرمح عشرين تعالى الليلة دي الساعة ثمانية اكون في البيت

كنا نعتقد اتنا عشر عقدا في الساعة

آخذ مرچى بالساعة

قابله بالحضن العطار اخذ الجزار شاهد في الدهوى دي

الدهوى دي قائمة تخلص

تبعته قدم يقدم

وصل الساعة ثمانية دغرى وسافر تاني الساعة اربعة الصبح

لازم يقدموني الظهر الى ابنة القيصر

احنا تحت حمايتك العالية في امان من شوره

- Le vizir était assis à la droite du ministre de l'intérieur. الوزير كان جالس على يمين وزير الأمور الداخلية
- À droite, vous trouverez le chemin qui mène à la citadelle. على اليمين تتلقى السكة إلى ثودي للقلعة
- Je l'ai trouvé assis à la porte de la ville. وجدته جالس على باب المدينة
- Il est resté trois heures à genoux. فضل ثلاث ساعات على ركبة
- Il jette son argent à pleines poignées. يرمى فلوسه على طول ذراعه
- J'ai fait cette démarche à bonne intention. عملت هذه الحركة بنية طيبة
- Il marche à la victoire. يشي للظفر
- Il aime à boire, à rire, à chanter, etc. يحب الشرب والضحك والغنا الخ
- À la mort des personnes chéries, nous regrettons de ne les avoir pas assez aimées. لما تموت الاشخاص العزى نتحسر إلى ما حبيناهش بالكفاية
- Le mariage est une sottise faite à deux, puis une galère à trois et plus. الزواج حماقة لاثنين وعذاب لتلاثة وأكثر
- Il a payé ses dettes à terme. دفع ديوله وقت حلول الاجل
- À cette condition, je consens. انا راضى بهذا الشرط
- À propos de ceci, je vous raconterai ce qui m'est arrivé à l'occasion de ce mariage. بمناسبة هذا القول لك ما جرى لى فى وقت هذا الزواج
- Je n'ai rien à dire contre votre projet. ما عنديش معارضة فى مقصدك
- Je reviens à l'instant. فى الحال أرجع
- Mon père est à présent fort occupé. أبوى دى الوقت مشغول كتير
- Il aime à discuter à tout propos. يحب البحث فى كل مسئلة
- Il est venu chez moi fort mal à propos. جا عندى فى غير وقت
- À tout hasard, je lui enverrai cent roubles. على كل حال اشبع له مائة ربل

Je payerai toute cette somme au
fur et à mesure.

Au surplus, vous ferez comme
vous voudrez.

ادفع هذا المبلغ كلما دا

قصرت، تجعل زي ما يعجبك

Après.

J'arriverai trois jours après vous.

Nous parlerons de cela après
dîner.

Après trois semaines d'attente.

Après le déluge, Noé restait seul
sur la terre avec sa famille.

Ces papiers ont été trouvés après
sa mort.

Après la seconde guerre punique.

Après avoir mangé, il partit.

Il laissa après lui trois fils en
bas âge.

Après tout, il a raison.

Six cent vingt-six ans après la
naissance de Notre Seigneur
Jésus-Christ.

Il se mit à courir après moi.

Après cela, il se leva et partit.

Après quoi j'ai répondu.

Le cordonnier viendra après-
demain.

Après le premier assaut, la for-
teresse se rendit.

D'après ce que vous dites, il a
raison.

Le grand-visir a agi d'après
l'ordre du Sultan.

D'après vous, c'est inutile.

اوصل ثلاثة ايام بعدك

نتكلم في دا بعد الغدا

بعد انتظار ثلاث جمع

بعد الطوفان نوح فصل وحده على
الارض مع عيلته

التقوا الاوراق لدى بعد موته

بعد حرب الرومانيين الثاني مع
اهل قارتاجنة

بعد ما اكل راح

مات من ثلاث اولاد قصّر

في الآخر كان الحق بيده

سنة ستة وعشرين وستماية مسيحية

صار يجري وراي

بعد ذلك قام وراح

بعد من جاوبت

الصرمانى يجي بعد بكرة

بعد الهجوم الاول سلموا القلعة

على قولك الحق بيده

الصدر الاعظم عمل بموجب الاوامر
السلطانية

على رايك هذا. يكون غير نافع

Ce tableau est d'après Raphaël. الصورة دي منقولة من تصوير رافائل
 Il a peint ce tableau d'après nature. صور هذه الصورة عن روية
 Il a agi d'après les ordres qu'il avait reçus. عمل بمقتضى الاوامر اللى وصلت له

Autour.

Les assiégés creusèrent un fossé autour de leur ville. المحاصرين حفرُوا خندق حول مدينتهم
 Le loup tournait autour de la maison. كان الذئب يدور حول البيت
 Il a continuellement huit ou dix hommes autour de lui. دائما وياه ثمانية رجال والا عشرة متحاطين به
 Les jeunes fils jouaient autour de lui. الاولاد الصغيرين كانوا يلعبوا حوله
 Il se passa une corde autour du corps et se jeta dans la rivière. ربط روجه في حبل وارمى في النهر
 Les troupes sont campées autour de la ville. العرصى حاطط حول المدينة
 Tout le monde se rassemble autour des deux narrateurs. كل الناس اجتمعت حول الحكايتين
 Le vizir disgracié ne vit plus personne autour de lui. الوزير المعرول ما شافش بقا احد حوله

Auprès.

Il n'est content qu'auprès de toi. ما هوش مبسوط الا في قربك
 Le général *** sert auprès de Sa Majesté. الجنرال فلان في خدمة القيصر
 Le hadji est toujours auprès du Chah. الحاجي دائما مقرب من الشاه
 Il reste toute la journée auprès de la fenêtre. يفضل طول النهار قرب الشباك
 L'arsenal de Tauriz n'est rien auprès de celui de Téhéran. ترسخانه توريير ما هيش حاجة في جنب ترسخانه طهران

Avant.

Quelque temps avant le déluge. قبل الطوفان ببعض ازمة

Euripide naquit 480 ans *avant* J. - C. أوريبديد انولد قبل المسيح بربعمائة وثمانين سنة

Les historiens qui ont écrit *avant* le 12^{ème} siècle de l'ère chrétienne. المؤرخين الى كتبوا قبل القرن التالى عشر من التاريخ المسيحى

Avant le nouvel an. قبل السنة الجديدة

Avant le commencement de l'année prochaine. قبل أول السنة الآتية

Il brûla la ville *avant* de se retirer. حرق المدينة قبل ما راح

Avant tout, nous devons être d'accord. أوله الدنيا لازم نتفق

Je vous renverrai cette gazette *avant* la fin de la semaine. أرجع لك الكريطة دى قبل آخر الجمعة

Le courrier doit arriver *avant* trois heures. الساعى لازم يصل قبل الساعة ثلاثة — قبل ثلاث ساعات

Passer chez moi *avant* d'aller au conseil. تعال عندى قبل ما تروح للمشورة

Avant de parler, il faut réfléchir. قبل الكلام لازم التفكر

Sa Majesté n'arrivera pas *avant* dix jours. أبهة القيصر لا يصل قبل عشرة أيام

Avec.

Je suis arrivé *avec* lui. وصلت وياه

Il fut envoyé *avec* trois mille hommes. شبعوه مع ثلاثة الاف راجل

Il partit pour Moscou *avec* dix mille hommes, qu'il avait sous ses ordres. سافر موسقو مع عشرة الاف راجل كانوا تحت طاعته

Je vois *avec* plaisir que vous êtes entièrement rétabli. انا مبسوط كتيرو الى شفتك طيب بالكلية

Voulez-vous écrire *avec* un roseau, ou *avec* un crayon? تريد تكتب بقلم بسط والا بقلم رصاص

J'écrirai *avec* une plume. اكتب بريشة

Coupez cette corde *avec* un couteau. اقطع الحبل دا بالسكين

Le Chah me reçut avec la plus grande bonté.

Le séraskier parla avec chaleur. Avec toute votre puissance, je ne vous crains pas.

Avec tout cela, je ne veux pas.

Séparez les moutons blancs d'avec les noirs.

الشاہ قلبی بمعرف کثیر — ببشر

الساہی عسکر انکلم بحمیه
مع قوتک العظیمة لا اخاف منک

مع هذا كله لا اريد

فترق الغنم البیض من السود

Chez.

Je suis allé hier chez le ministre.

Vous êtes venu ce matin chez moi.

Je ne l'ai pas trouvé chez lui.

Serez-vous ce soir chez vous?

Chez les Turcs et chez les Persans.

انا رحلت امبارح عند الوزير
انت جيت عندی الصبحية دی
ما لقيتوش في بيته
تكون في بيتك الليلة دی
عند الترك والفرس

Contre.

J'ai donné du pied contre une pierre.

Ils se sont battus deux contre quatre.

La garnison marche contre l'ennemi.

Il a agi contre les usages.

Ne vous fâchez pas contre moi.

Je l'ai jeté contre la muraille.

صنرت رجلی فی حجر

اتقاتلوا اثنين على اربعة

الغفر اتقدموا على العدو

عمل بخلاف العادة

ما تنغمش می

رميته على الحائط

Dans.

Il y avait deux cents hommes dans la forteresse.

Le khan entra seul dans la mosquée.

Dans un moment de colère, il fit tuer tous les prisonniers.

كان فی القلعة ميتين راجل

الخان دخل وحده فی الجامع

فی وقت الغضب أمر بقتل الاسرا
كلهم

- Ces événements se passèrent dans les derniers jours de 1838. هذه الحوادث وقعت في أواخر سنة ثمانية وثلاثين وثمانية ألف من الأيلاد
- Les troupes s'avancèrent dans le plus grand ordre jusqu'à environ cents pas des fortifications. العساكر اتقدمت بترتيب كامل من التخصيبات بحالة قدم
- Le pacha de Vidin traversa la rivière au milieu de la nuit, dans le dessein de surprendre l'ennemi avant le jour. باشا ودين عدى النهر في نص الليل بقصد انه يهاجم على العدو قبل الصبح
- Il a refusé cent ducats dans l'espérance qu'on lui offrirait davantage. امتنع من قبول مئة مجر بعشم انهم يعطوا له أكثر
- Le négociant a promis de payer cette somme dans trois mois. التاجر وعد انه يدفع هذا المبلغ بعد ثلاثة اشهر
- Venez dans deux heures. تعالى بعد ساعتين

De.

- Un courrier est arrivé, pendant la nuit, de Téhéran. وصل الجارح في الليل ساعى من طهران
- D'après les dernières nouvelles reçues d'Ispahan, la flotte ennemie se serait retirée de devant Abou-Schehr. على حسب الاخبار الاخرانية الى وصلت من اصبهان دنما العدو راحت من قدام ابو شهر
- Votre oncle vient d'arriver et de me dire de vous envoyer chez lui. عمك تو جا وقال لي الى اشبعك له
- De mon côté, j'y consens. من جهتي انا راضى به
- Il y a près de douze cents verstes d'Orembourg à Boukhara. من اورمبورغ الى بخارا يحى ألف وميتين فرست
- Il travaille du matin au soir. يشتغل من الصبح للعشبة
- Je le vois de temps en temps. اشوفه اوقات اوقات
- Je viendrai d'aujourd'hui en huit. أرجع بعد ثمانية ايام من النهار دا من جهته
- Pour ce qui est de lui. انبىي لقمة عيش والا احسن من دا
- Donnez-moi un morceau de pain ou bien de cela.

Il arriva de nuit au bord de la rivière.

وصل الى شط النهر في الليل

J'ai parlé de vous au ministre de l'instruction publique.

اتكلمت مع وزير التعليمات العمومية في حقك

S. M. l'Impératrice lui a donné une tabatière d'or, enrichie de diamants.

ابته الامبراطورة اعطت له حليلا نشوق ذهب مرصعا بالالمناظ

Il est tombé malade de chagrin.

صار مريض من الغم

Il est mort de ses blessures.

مات من جروحه

Il est plus joli de près que de loin.

هو من قريب اكوس منه من بعيد

De là, vous ne verrez rien.

من هناك ما تشوفش حاجة

Il est plus grand que moi de quatre doigts.

هو اكبر مني بأربع قرايط

C'est un homme âgé de 42 ans.

هو راجل عمره اثنين واربعين سنة

Son père est Russe d'origine.

ابوه اصله روسلوق

Depuis.

J'ai lu depuis trois heures jusqu'à huit.

قرئت من الساعة ثلاثة للساعة ثمانية

Il y a trois journées de marche depuis Boukhara jusqu'à Samarcande.

من بخارا لسمرقند ثلاثة ايام

Ils ont tous accepté, depuis le premier jusqu'au dernier.

قبلوا كلهم من اولهم لآخرهم

Le ministre est arrivé depuis peu.

الوزير وصل من مدة قريبة

Depuis quand êtes-vous malade ?

من ايتمى انت عيان

Depuis que je vous ai vu.

من مدة ما شفتك

Depuis que je ne vous ai vu.

من مدة ما شفتكش

Derrière.

Il était caché derrière la porte.

كان مستخفي وراء الباب

Il marche en regardant derrière lui.

يمشي وينظر وراه

Son domestique se tenait derrière lui.

خداومه كان يقف وراه

Dès.

Il est ivre dès le matin.

هو سكران من الصبح

- Il est arrivé *dés* hier, et je partirai demain. هو وصل من البارح وأنا من بكره اسافر
- Dés* lors, je ne l'ai plus rencontré. من ذاك الوقت ما لاقيتوش بقا
- Dés* que le sardar eut appris cette nouvelle. بمجرد ما سمع السردار الخبر دا
- Dés* que vous le voulez, je n'ai plus rien à dire. من حيث انك تريد ما اناشش
- Dés* que votre oncle sera arrivé, faites-moi avertir. بمجرد ما يصل عمك اخبرني

Dessous.

- Il était assis *au-dessous* de moi. هو كان جالس تحت مني

Dessus.

- Les vieillards *au-dessus* de 65 ans. الاختيارية إلى عمر أكثر من خمسة وستين سلا

Devant.

- Il était assis *devant* la table, et il avait un orange *devant* lui. كان جالس قدام السفرة وكانت قدامه برتقالة
- Les prisonniers marchaient *devant* les soldats. كان الاسرا يمشي قدام العسكر
- Il fut mené *devant* le juge. طلبوه عند القاضي
- L'armée s'arrêta *devant* la forteresse. العساكر حطوا قصاد القلعة
- Le grand-vizir mit le siège *devant* Vidin. الوزير الاعظم حاصر قلعة ودين

En.

- Les hommes *en* place. اصحاب المناصب
- Je l'ai vu *en* entrant chez le tailleur. شفته وأنا داخل عند الخياط
- Je passe l'hiver *en* ville, mais *en* été je demeure à la campagne. اقضي الشتا في المدينة لكن في الصيف اسكن في الريف
- Je me suis cassé une jambe, *en* tombant de cheval. لما وقعت من على الحصان الكسرت رجلى

- En allant si lentement, vous n'arriverez pas à temps. أن تزدوج على مهلك كذا ما تصلش في الوقت
- J'ai fini ce travail en moins de 4 heures. خلصت الشغل دا في اقل من أربع ساعات
- J'ai trouvé votre frère en bonne santé. وجدت أخوك طيب بخير
- En attendant, nous ferons un peu de musique. على ما نلعب الموسيقى شوية
- Mon fils est arrivé tout en larmes. أبى جا غرقان في دموعه
- En récompense de ses longs services. في جوا خدماته الطويلة
- Pourquoi êtes-vous en colère? ليه أنت غضبان
- L'armée ennemie est en pleine déroute. حساكر العدو الهزمت بالكامل
- Depuis quand êtes-vous en denil? من ايمنى انت في هوا
- Il est en faveur auprès de son souverain. هو مقبول عند سلطانه
- Mes affaires vont de mal en pis. اشغالى كلما دا العن
- Je suis arrivé en Russie en 1840. جيت بلاد الروس في سنة الف وثمانية وأربعين
- Tchinghizkhan fut pendant dix ans en guerre avec toutes les tribus voisines. جنكز خان حارب كل القبائل المجاورة في مدة عشر سنين
- En vertu de ce khatti-chérif, les Juifs furent délivrés de toute capitation. بمقتضى هذا الخط الشريف اليهود كانت معافاة من الجزية بالكامل
- Il parle et agit en sage. يقول ويفعل مثل رجل عاقل
- J'ai vu mon père en songe. رايت أبوى في المنام
- En tout cas, il a raison. على كل حال الحق معاه
- Ceci est de la plus grande nécessité en temps de guerre. هذا من الاتوم في وقت الحرب
- J'ai pleine confiance en vous. لي اعتباد كلى عليك
- Monsieur rentrera tard aujourd'hui, parcequ'il dîne en ville. الفواجة يجى مستاخر النهار بسبب انه يتغدى برا

Entre.

- Le Sultan marchait *entre* ses deux vizirs. كان السلطان يمشى بين وزراء الاثنين
- Il y avait une petite rivière *entre* les deux armées. كان نهر صغير بين العسكرين
- Qu'avez-vous *entre* les mains? أهذه ذا الي بين ايديك
- Venez chez moi *entre* 2 et 3 heures. تعالى عندى بين الساعة الثانية والثالثة
- Une couleur *entre* le noir et le blanc. لون بين الاسود والابيض
- Entre* le Caire et Boulâq, il n'y a pas un seul village. بين بولاق ومصر ما فيها ولا قرية
- Grâces aux relations amicales qui existent *entre* nos deux états. بسبب الارتباطات القلبية الموجودة بين دولتيهما

Envers.

- Votre frère s'est très mal conduit *envers* son ami. سلوك اخوك مع صاحبه ردى كثير
- Il est charitable *envers* les pauvres et bon *envers* tout le monde. هو محسن للفقراء وطيب مع كل الناس

Excepté.

- Après la prise de la ville, le khan fit périr tous les habitants, *excepté* les artisans et les jeunes enfants. بعد اخذ المدينة الخان امر بقتل كل السكان الا الصائغية والصغار
- Ils sont tous venus, *excepté* Omar et Kazembek. كلهم جوا الا عمر وكاظم بيك
- Ces deux frères se ressemblent beaucoup, *excepté* cela que le cadet est plus grand. الاخيرين دول يشبهوا بعض كثير لكن الصغير أطول

Hors.

- Il y a encore de la neige au *dehors* de la ville. للنس فيه تلج برا المدينة

- Votre ami est *hors* de danger depuis plus d'un jour. صاحبك ما عليهش شدة من أكثر من يوم
- Il est *hors* de doute qu'il a raison d'agir ainsi. ما فيش شك أن الحق كان معه في سلوكه كذا
- Nous ne sommes pas encore *hors* d'embarras. احنا لسا محتارين
- Il ne sera pas *hors* de propos de rapporter ici ce que dit l'historien Réchid, à ce sujet. لا يكون بلا مناسبة أن نسوق هنا ما قال المؤرخ الرشيد في هذا الغرض

Jusque.

- Le général marcha en toute hâte *jusqu'à* trois verstes de la ville. الجنرال راح بسرعة لحد ثلاثة فرسخت من المدينة
- Depuis Moscou *jusqu'à* Orembourg. من موسكو الى اورمبورغ
- Jusqu'au* jour du jugement. الى يوم القيامة
- Depuis Tchinghizkhan *jusqu'à* Timour. من زمان جنكيز خان الى زمان تيمور
- Ils périrent tous *jusqu'au* dernier. هلكوا كلهم عن اخرهم
- Les troupes du khan massacrerent tout le monde *jusqu'aux* femmes et aux enfants. عساكر الخان قتلت كل الناس حتى النساء والاطفال
- Vous avez *jusqu'à* demain pour vous décider. عليك اهل لغدا من شان تفرغ الدعوى

Loin.

- Il est déjà *loin* d'ici. هو بعيد من هنا من زمان
- Ne le regardez pas de si *loin*. ما تطلع لوش من بعيد كذا
- Ils étaient trop *loin* l'un de l'autre pour pouvoir se parler et s'entendre. كانوا بعيد من بعض كثير بحيث لا يمكن التكلم والاستماع
- Il fallait avoir plus de ménage-ment pour lui, vous êtes allé trop *loin*. كان لازم تلاطفه أكثر أنت تجاوزت الحد معه
- Loin* de moi une pareille idée! حاش لله أن يخطر بيلي مثل هذا الفكر

Loin de moi l'idée que vous
soyez coupable!

حاشا لي ان اظن انك مذنب

On voyait *de loin en loin* quelques
arbres.

كان يبان بعض شجر من بعيد
لبعيد

Bien *loin* de me remercier, il
m'a dit des injures.

فضلا من ان يشكرني شتمني

Malgré.

J'ai fait cela *malgré* moi.

عملت ذا غصب عني

Il est parti *malgré* ma défense.

هو راح مع ابي لهيئة

Moyennant.

Moyennant les ressources dont il
peut disposer.

بواسطة الوسعة الي في يده

Nonobstant.

Le Sultan, *nonobstant* toutes les
représentations de son vizir,
se décida à conclure cette
paix si désavantageuse pour
la Turquie.

السلطان عقد هذا الصلح غير
النافع للترك قطع النظر من
ملاحظات وزيره

Outre.

Outre ces deux traités avec la
Porte, il y en a encore un
autre secret.

غير العقدتين دول مع الدولة العلية
فيه واحد اخر سري

Il m'a dit *en outre* qu'il avait
l'intention de demander son
congé définitif.

قال لي زيادة على ذلك ان يتردد
يستعفي من الخدمة

Il a été percé *d'outre en outre*.

اخرق من جنب لجنب

Par.

C'est *par* bonté qu'il a agi ainsi.

انما سلك كذا من معروفه

Je l'ai fait entrer *par* force.

دخلته بالغصب

Je les ai placés *par* ordre alpha-
bétique.

رتبته على حروف المعجم

Les oiseaux tombaient *par* dizaines
dans leurs filets.

كانت الطيور تقع في شبكاتهم عشرة
عشرة

Il s'étendit par terre.

Je suis allé de St. Pétersbourg à Lubeck par mer, et de là par terre jusqu'à Paris.

Mr. un tal est arrivé par le pyroscaphe.

Il s'est mis en route par un froid de 22 degrés.

J'ai passé par Mobilof en venant d'Odessa.

Je me suis promené deux heures par la ville.

Nous étions alors par 23 degrés de latitude N.

J'ai jeté son fusil par la fenêtre.

Il est sorti par l'autre porte.

Cette nouvelle est arrivée par la poste d'hier.

Les soldats le traînèrent par les pieds jusqu'à la rivière.

Je lui ai fait dire par M. N. N. de passer chez moi.

Il m'a pris par la barbe — les favoris — les moustaches.

Il a trente roubles à dépenser par jour.

C'est par ce moyen que je lui ai échappé.

C'est par ce mensonge que je me suis sauvé.

Je vous arrête de par la loi.

Ce jeune homme est riche et plein d'esprit, et par-dessus tout cela, il a de puissantes protections.

اتهدد على الارض

سافرت من جبربورغ الى لوبيك في البحر ومن هناك الى باريس في البر

للقواچه فلان وصل في مركب النار

طلع في السككة في اثنين وعشرين درجة برد

فتت على موهلوف وانا جاي من اودسا

انفسحت ساعتيين في المدينة

كنا في ذاك الوقت في ثلاثة وعشرين درجة من العرض الشمالي

رميت بندقيته من الشباك

خرج من الباب الاخر

للمر دا وصل مع بوسطة البارح

العسكر جروه من رجليه الى النهر

اخبرته بواسطه القواچه فلان انه يهوت على

مسكي من دغى — من صوارضى — من شوارقى

يقدر يصرف ثلاثين ربل في اليوم

بس بهذه الواسطه خلصت منه

بواسطه الكذب دا خلصت منه

آخذك من طرف أنشعر

النشاب دا غلى ومائل وزيادة على ذلك له ظهر قوى

Je vous en conjure *par* notre ancienne amitié.

أحلف لك بمحبتنا القديمة

Il *sauta par-dessus* la haie.

نط من فوق الورية

Parmi.

Vous trouverez sa lettre *parmi* ces papiers.

تلتقى مکتوبه في وسط الأوراق دي

Y a-t-il *parmi* vous quelqu'un qui sache écrire ?

فيش واحد فيكم يعرف يكتب

Pendant.

Il demeure toujours en ville *pendant* l'hiver.

دايمًا يسكن في المدينة في مدة الشتاء

Pendant la guerre de Turquie.

مدة حرب الترك

Il est resté *pendant* trois ans sans recevoir des nouvelles du frère qu'il a en Amérique.

من قيمة ثلاث سنين ما وصلوش خبر من اخوه إلى في أمريكا

Finissez ce travail *pendant* que vous en avez le loisir.

خلص الشغل دا في وقت الفراغ

J'ai été *pendant* tout ce temps dans la plus grande inquiétude.

كنت في غاية القلق طول الوقت
دا كله

Il s'amuse *pendant* que je travaillais.

كان يلعب وقت ما كنت اشتغل

Pour.

C'est *pour* vous que je fais cela.

عملت دا من شانك بس

Il m'a cédé ses droits *pour* deux cent mille roubles.

نول لي عن حقوقه بميتين ألف روبل

Je vous donne ce cheval *pour* cent roubles.

اعطى لك الحصان دا بمية روبل

L'orfèvre a trompé votre père et lui a donné de l'étain *pour* de l'argent.

الصايغ غش أبوك وادى له قير بدال الفضة

Pour qui jouez-vous ?

من شان مين تلعب

Je parie *pour* Mr. N. N.

أراهن من شان لفواجه فلان

Ce collyre est bon *pour* les maux d'yeux.

الكحل دا طيب لوجع العينين

Je lui ai rendu coup pour coup.
Ils se rendent haine pour haine.
Combien avez vous donné pour
ce diamant ?

Donnez-moi pour deux roubles
de fromage.

Cet habit est froid pour la saison.
Son armée prit la fuite et le
laissa pour mort sur le champ
de bataille.

Il faut les compter pour morts.
Pour qui me prenez-vous ?
J'ai loué cette maison pour trois
mois.

Pour moi, je consens à tout ce
que vous voudrez.

Il se promène pour sa santé.
Le moufti demanda du papier
pour écrire au cadhiasker.

Le général N. N. fit une marche
rétrograde pour tromper l'en-
nemi.

Ce marchand a acheté la maison
de votre voisin pour 250000
roubles-assignations.

Napoléon fit prendre à ses trou-
pes des vivres pour trois jours.

Jouez pour moi, je vous prie.

Je l'ai pris d'abord pour un savant.
Pour vous, il n'y a pas de doute que
vous recevrez une récompense.

Ces deux personnes ont été créées
l'une pour l'autre.

Vous n'êtes pas assez fort pour
lutter avec moi.

ادبته ضربة بضربة
يكرهوا بعض
بكم اشتريت الالماس دا

ادنى برلين جبنة

البدلة دى خفيفة بالنظر للفصل
عسكره انهزم وفاتته فى المعركة
نظن انه ميت

لازم نعددهم من الاموات
نحسبى مين
كرهت البيت دا ثلاث شهور سوا

من قبل انا راضى بكلما تريد

يتفصح من شان صحته
المفتى طلب ورقة لاجل ما يكتب
الى قاضى العسكر
الجنرال فلان رجع لورا بقصد ان
يفر العدو

التاجر اشترى بيت جارك عيتين
وخمسين الف روبل ورق

لناوليون امر عساكره ياخذوا مؤنة
من شان ثلاثة ايام
اعمل معروف والعب بدائى
اولا حسبته عالم
من شانك ما فيش شك انك تقبل
انعام

الشخصين دول اخلقوا الواحد من
شان التالى

ما انتاش قوى بالكفاية من شان
تلابطى

- Mon frère est encore trop faible pour marcher. اخوى للناس ضعيف جدا عن المشى
- Il lui donne trop peu d'argent pour en être bien servi. يعطيه فلوس قليلة كثير من شان بخدمه طيب
- Le pacha de Yanina opprimait trop le peuple pour en être aimé. باشا يانينا قهر الناس بزيادة حتى ما حدش حبه
- Il fut puni sévèrement pour avoir commis des exactions. عاقبوه بشدة على ظلمه للناس
- Pour peu que vous tardiez, vous ne le trouverez pas. ان عوقبت ولو لحظة ما تلتقيبهش
- Bras pour bras, oeil pour oeil, c'est la loi du talion. دراع بدراع عين بعين هذا شرع القصاص
- Il y a dans cette affaire la pour et le contre. في هذه الماداة الاقتصيات والموانع
- Cette lettre est pour l'inspecteur. هذا المكتوب من شان الناظر
- Je le connais pour l'avoir vu deux ou trois fois, voilà tout. اعرفه على قد اى شفته مرتين ثلاثة بس
- Il est probable et, pour ainsi dire, certain que le Sultan a déjà reçu la nouvelle de la prise de Silistrie. الظاهر بل المحقق ان السلطان وصله خبر اخذ قلعة سيليستريا
- Pour lui écrire, vous devez le connaître au moins un peu. من شان تكتب له لازم تعرفه اقل ما هناكه شوية

Près.

- Il y a près d'ici une petite rivière. فيه نهر صغير قريب من هنا
- Il était assis tout près de moi. كان يجلس قريب منى كثير
- Il y a près d'un an que j'ai présenté une requête au ministre. قدمت عرضكالى للوزير يجي سنة
- J'espère que mon affaire est près de finir. انتعشم ان دعوى تخلص عن قريب
- L'ambassadeur turc demeure rue Millionne près le palais d'hiver, maison K. n° 54. الاتمبي التركى يسكن فى حارة ميلليونه قريب من قصر الشتاء بيت قارييت نمرة ٥٤

La population de la Perse est à peu près de douze millions, et celle de la Sardaigne s'élève à près de quatre millions.

Ce que je vous dis, n'est qu'un à-peu-près.

À cela près, je ne vois pas de difficulté.

S. E. le Comte de N. envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de S. M. le Roi de Piémont près S. M. l'Empereur de toutes les Russies.

عدة أهل بلاد الفرس اثنا عشر مليون تقريبا وعدة أهل سردينيا ترتفع الى أربع ملايين

ما أقول لك ما هو إلا بالتقريب

ما هذا ذلك لا أرى صعوبة

حضرة القونت فلان السفير فوق العادة والوزير المختار من طرف ملك بيمبولت بقرب ابهة قيصر كل الروسيا

Proche.

Le prince et ses trois compagnons s'arrêtèrent proche de la ville dans un endroit écarté.

Le feu prit aux maisons de bois qui étaient de l'autre côté de la rivière, proche de la fabrique susmentionnée.

الامير واصحابه الثلاثة وقفوا قريب من المدينة في محل منعزل

الحريق — النار ولعت في بيوت الخشب التي كانوا في الجانب التالي من النهر قرب المعمل المذكور

Sans.

Une femme sans modestie est comme un mets sans sel.

Vous ne ferez rien sans lui.

Il montra dans cette occasion une bravoure sans égale.

Cela va sans dire.

Sans patience, on ne parvient à rien.

Vous comprenez cela sans que je vous l'explique.

Le fils du pacha poursuivit les brigands, sans s'arrêter, jusqu'à l'entrée du grand bois.

مودة بلا تواضع مثل طعام بلا ملح

ما تفعلش حاجة من غير ما أظهر في هذه الفرصة شجاعة بلا متيل

هذا مفهوم من غير كلام من غير صبر ما ينالش الواحد حاجة

انت تفهم هذا من غير ما أفسره لك

ابن الباشا راح وراء الخرامية من غير ما يقف الى مدخل الغاب

- J'ai pris ce petit oiseau *sans* lui faire de mal. أخذت العصفور ذا من غير أن أضربه
- Le marchand se leva *sans* répondre et sortit de la chambre. التاجر قام من غير جواب وخرج من الأوضة
- Je partirai *sans* prendre congé de mon beau-frère. أسافر من غير ما آخذ خاطر نسبي
- Je suis tombé de cheval à trois verstes d'ici; *sans* cela, je serais arrivé une bonne heure plus tôt. أنا وقعت من على الحصان بعيد من هنا بثلاثة فرسيت ولو لا هذا كنت وصلت ساعة كاملة أبكر
- Mon neveu a pris cette résolution *sans* me rien dire. ابن أخوي ضمير على هذه العربة من غير ما يقول لي حاجة
- Votre grand-père sera *sans* doute de la même opinion. جدك يوافق على هذا الرأي من غير شك
- Je ne puis pas lire une heure de suite *sans* avoir mal aux yeux. ما أقدرش اقرأ ساعة كاملة من غير ما هبوني ترجعي
- Je ne peux pas penser *sans* frémir au danger que vous avez couru. ما أقدرش أفكر من غير اضطراب لخطر الحاصل لك
- Revenez demain *sans* faute. أرجع غدا من كل بد
- Il travaille *sans* cesse. يشتغل دائما

Selon.

- Selon* moi, cet homme n'est pas coupable. على رأيي هذا الرجل غير مذنب
- Le Sultan le récompensa *selon* ses mérites. السلطان أكرم عليه على حسب استحقاقه
- Selon* vous, la chose s'est passée tout autrement. على كلامك المأثمة كانت غير بالكيفية
- L'homme agit rarement *selon* la raison. الواحد يعمل بالعقل في النادر
- Chacun sera récompensé *selon* ses œuvres. كل واحد يتجازى على حسب أعماله
- Partirez-vous demain? Je ne sais pas; c'est *selon*. هل تسافر غدا؟ لا أعلم هذا يتعلق بالأحوال

Les hommes promettent *selon* leurs espérances, et tiennent *selon* leurs craintes.

الناس يوعدوا بحسب أملهم ويوفوا بحسب تقواهم

St.

Cet homme est si pauvre, qu'il n'a pas de quoi soutenir sa famille.

الراجل ذا فقير جداً بحيث أنه ما لوش ما يقوت عياله

Mon frère est encore si faible, qu'il ne peut pas se tenir sur ses jambes.

أخوي اللسا ضعيف جداً أنه ما يقدرش يقوم على حيله

Ce monsieur, n'est pas si riche que vous le croyez.

الخواجة ذا ما عوش غنى كذا قد ما تظن

Si bien que je dus repartir sans avoir reçu de lui une obole.

بكيفية أني اضطرت للرجوع من غير ما يصلني منه مئيدى

Votre frère aîné n'est pas si grand que vous.

أخوك الأكبر ما عوش طويل كذا زيك

Si puissant qu'il soit, je ne le crains pas.

قادر على قد ما يكون ما أخافش منه

Sous.

Sous ce livre, vous trouverez des ciseaux et du fil.

تحت الكتاب ذا تلقى مقص وخيط

Sous le règne du khalife Mansour.

في أيام الخليفة المنصور

Le cadhi refusa de se rendre à l'invitation du khan sous le prétexte qu'il était malade.

القاضي امتنع من الحضور في دعوة الخان بحجة أنه كان مريض

On envoya sur la route de Schoumla 4000 hommes sous le commandement du général N.

بعثوا أربعة آلاف راجل من طريق شوملة تحت يد الجنرال فلان

Suivant.

Suivant l'opinion de Platon.

على رأى أفلاطون

Chacun travaille suivant ses forces.

كل واحد يشتغل على حسب قوته

J'agirai suivant les ordres que je recevrai du pacha.

أعمل بموجب الأوامر التي تأجيلي من الباشا

Suivant ce que vous dites, l'armée devrait déjà être arrivée sur les frontières.

على قولك العسكر يكون وصل الى
التغور

Sur.

Mon mouchoir est sur la seconde table à gauche.

مندبلى على السفرة الثانية على
الشمال

Hier sur les deux heures et demie, la foudre est tombée sur la grande mosquée de Ste. Sophie.

البارج في الساعة اثنين ونصف
تقريباً وقعت الصاعقة على جامع
آية صوفيه

Le général N. arriva sur le soir sur les bords du fleuve et assit son camp sur une petite colline.

الجنرال فلان وصل الى شط النهر عند
المساء وحط عريضه على تل صغير

En Asie, les maisons donnent sur des cours ou sur des jardins, et n'ont que très rarement des fenêtres sur les rues.

في بلاد اسيا شبابيك البيوت على
حيشان أو جنائن وفادر جدا
على الحارات

De là, vous tournerez sur la droite, et vous arriverez en deux heures à Francfort sur le Main.

من هناك تتحول على اليمين وتصل
الى فرانكفورت على نهر مين

Sur ces entrefaites, on apprit la nouvelle que l'armée venait de passer la Tafua.

في الاثناء وصل خبر ان العسكر تو
عدى طفلة

Cet homme ne prête que sur gages et au dix pour cent par mois.

الراجل دا ما يسلفش الا برهن
وباخذ عشرة في المايه الشهر

Le fossé qui entoure la forteresse a vingt pied de profondeur sur quinze de largeur.

الحندق الى يحيط بالقلعة عمقه
عشرين قدماً في عرض خمسة
عشر

Sur dix, vous n'en trouverez pas un de bon.

في العشرة ما تلتقيش واحد طيب

Sur vingt-cinq membres du conseil, sept seulement furent de l'avis du président.

من اعضا المشورة الخمسة والعشرين
ما وافقش على رأى الرئيس الا
سبعة فقط

Le grand-visir était sur le point de signer ce traité, lorsqu'il reçut la nouvelle de sa déposition.

الوزير الاعظم كان رايح توقيع على العقد وإذا أخبر عوله وصل

Nous ayons causé long temps sur ce sujet.

انكلمنا في المادة دى مدة طويلة

Je compte entièrement sur vous.

اعتمد عليك بالكامل

Ne compte que sur Dieu et sur toi.

لا تعتمد الا على الله وعلى اجتهادك

Réfléchissez un peu sur cette affaire, et vous verrez que j'ai raison.

اتفكر شوية في الدعوى دى وانت تشوف ان الحق بيدي

Sur mon honneur! vous n'avez rien à craindre.

في ذمتي ما عليكش خوف

Il était prisonnier sur sa parole.

كان محبوس بيمينه كلمه

Votre sœur chante quelques couplets sur l'air de

اختك تغنى بعض مواويل على هوا

Attendez-moi deux minutes, je reviens sur le champ.

استندلى دقيقتين انا ارجع في الحال

Touchant.

J'ai vu aujourd'hui le drogman de la mission anglaise; il ne m'a rien dit touchant cette affaire.

شفت النهار ذا الترجمان الانكليزى وما قال لى شى فى خصوص المادة دى

Vers.

L'aimant se tourne vers le nord.

حجر المغناطيس يدجذب للشمال

Le lion blessé se retourna vers moi.

الاسد المجهروح اتلفت لماحيته

Une canonnade très forte se fit entendre vers les six heures du soir.

سمعوا البومب القوي يهين نحو الساعة ستة في المساء

Vu.

Vu le manque de provisions.

بالنظر لقلة المؤنة

Vu la difficulté qu'il trouvait à remplir ses engagements.

نظرا للصعوبة اللى كان يجدها في تكميل مواعيده

Vis-à-vis.

L'ennemi jeta un pont sur le fleuve, vis-à-vis de la ville. العدو وضع قنطرة على النهر قصاد المدينة
 Asseyez-vous là, vis-à-vis de moi, et écoutez-moi avec attention. اقعد هناك قبالي وأسمع مني بالاعتناء التام

*Adverbes. الظروف والاحوال**D'abord.*

Attendez-moi un peu, je reviendrai tout d'abord. استنداني شوية أنا أرجع في الحال
 D'abord, il faut apprendre à lire. أولا لازم الواحد يتعلم القراءة

Ailleurs.

Votre livre n'est pas ici, cherchez-le ailleurs. كتابك ما هوش هنا فتش عليه في مطرح تالي
 D'ailleurs, je ne puis rester plus long temps. من جهة ثانية ما يمكنيش اقعد أكثر
 D'ailleurs, cet acte n'a pas encore reçu la sanction de S. M. Impériale. وايضا هذا العقد الى الآن ما وقع عليه الامبراطور

Ainsi.

Ainsi va le monde. آني حال الدنيا
 Ainsi vous m'avez trompé. بقا ألت ضحكت علي
 Ainsi que je vous le disais hier. ري ما قلت لك انبارح
 Comme le soleil éclaire les ténèbres, ainsi l'étude éclaire l'ignorance. كما أن الشمس ترويح الظلمة كذلك المطالعة تزبح الجهل
 Il est, pour ainsi dire, sans influence. هو كانه بلا تاثير
 C'est ainsi que vous pourrez réussir. إنما تقدر تجرح بهذه الطريقة

A l'entour.

On rencontre quelques villages يلتقي الواحد بعض قري في الحوالى
à l'entour.

Alors,

Alors, on ne vivait pas comme في ذلك الوقت ما كانوا يعيشوا
aujourd'hui. رى دى الوقت

Alors, je consens. حيثيك أوافق
Alors, vous pourrez me dire que إذا كان كذا تقدر تقول لى الى
je me suis trompé. أنغريت

Assez.

C'est assez, — je n'en veux plus. يكفى — يقضى — ما أريدش أكثر
Je crois qu'il a assez travaillé. اظن انه اشتغل بالكفاية

Aujourd'hui.

Viendrez-vous aujourd'hui? تجي النهار دا يعنى
Autrefois, on ne connaissait pas في الزمان السابق كان السلاح بالنار
les armes à feu; aujourd'hui, غير معروف لكن دى الوقت
ce sont les canons qui déci- المدافع في التي تفصل دعوة المعركة
dent du sort des batailles.

Auparavant,

Auparavant, nous parlerons des أولا الدنيا نتكلم في انواع غرامات
différentes espèces d'impôts. مختلفة

Auprès.

Il est assis auprès de moi. هو جالس بعري
Lyon n'est rien auprès de Paris. ليون ما هييش حاجة في جنب
باريز

Aussi.

Ce monarque est aussi bon envers هذا الملك بقدر ما هو طيب من
ses sujets que terrible pour شان رحيمته مهول من شان اعدائه
ses ennemis.

Ce projet est aussi bon que celui المقصد دا طيب قد الى مرضيه حاكم
qu'a proposé le gouverneur. البلد

Remerciez beaucoup Mr. N. N., dites-lui aussi que je me propose de passer chez lui un de ces jours.

استكنر بخير الفواجه فلان كثير من طرفي وقد له مكان الى هارم ارواح
عنده يوم من الالعام دى

L'argent devient rare, aussi le peuple commence-t-il à murmurer.

الفلوس صارت قليلة وبالسبب ذا العامة صارت ترمز

Mon frère remplira cette commission tout aussi bien que lui.

اخوى يستد في الشغلة دى طبيب بالكليه مثله

Il est aussi peu capable que moi.

له قوة قليله مثلي

Aussitôt.

Faites-moi avertir aussitôt que vous serez revenu de chez le pacha.

اخبرني بمجرد ما ترجع من عند الباشا

Le ministre envoya aussitôt un exprès à Odessa.

الوزير ارسل في الحال واحد مخصوص الى اودسا

Autant.

Sachez que je suis autant que vous.

اعلم الى ذلك

L'amiral a, dit-on, beaucoup d'influence sur le pacha, mais à mon avis, le cheikh-el-islam en a autant et peut-être plus que lui.

يقولوا ان قطان باشا له موقع كثير عند الباشا لكن على رائي شيخ الاسلام له تمكن بقدره ويمكن اكثر منه

Ces réparations sont d'autant plus nécessaires, que la maison sera habitée par le Prince Royal.

التعجيرات دى يحتاج لها جدا من حيث ان البيت راجع يسكنه الامير شاهزاده

Cette nouvelle est d'autant plus agréable pour moi, que je ne m'y attendais pas.

الخبر ذا لطيف من شائي كثير بحيث الى ما كنتش اتقبه

L'homme est d'autant moins pauvre, qu'il désire moins.

الرجل بحسب قلة طمعه يقل فقره

Cela m'arrange d'autant mieux, que je dois rendre compte demain des sommes qui m'ont été confiées pour l'achat des fusils.

هذا مناسب لي كثير قوى بقدر الى الزم اعطى حساب المبالغ الى سلموها لي من شان شراء البندقيات

Autant que l'on peut en juger
d'après les paroles du vizir, le
Sultan ne paraît pas très dis-
posé en faveur du vice-amiral.

يقدر ما يقدر الواحد يستلظ من
كلام الوزير السلطان لا يظهر له
ميل كثير الى جانب رايه باشا

Autant on aime un homme franc
et loyal, *autant* on craint et
on évite un homme faux et vil
qui ne recule devant aucune
action honteuse.

يقدر ما يحب واحد مخلص
ونعوى يقدر ما يخاف ويجنب
واحد موور وددى ما يستحبش
من العايبه

Jamais l'on n'est grand qu'*autant*
que l'on est juste.

الواحد ما هوش عظيم واصل الا
اذا كان عادل

Autrefois.

Autrefois, on ne connaissait pas
les bateaux à vapeur.

في الزمان السابق ما كانوا يعرفوا
الوابور

On peut aussi entendre *autrement*
cette phrase.

يقدر الواحد كمان يفهم الجمله دي
بشقه

Autrement.

Je veux que la question soit
posée clairement; *autrement*,
je ne puis pas la décider.

اريد ان المسئلة تكون مكشوفة
الرأس والا ما اقدرش افصلها

Vous ne pouvez pas faire *autre-
ment*.

ما تقدرش تعمل غير كذا

D'avance.

Vous pouviez vous attendre d'a-
vance à un refus.

كنت تقدر تنتظر الامتناع من قبل

Avant.

Les éclaireurs poussèrent en a-
vant, pour reconnaître les for-
ces et la position de l'ennemi.

الرايدين ذهبوا قبل من شان يعرفوا
قوة العدو وحالته

'avant-garde marche en avant.

طليعة الجيش مشيت محطة قدام

'ambassadeur a mis en avant
une proposition à laquelle il
sera bien difficile de ne pas
consentir.

اللاجي عرض شرط يعسر عدم
الرضى به

Je veux lui écrire une seconde fois *avant* qu'il parte de Constantinople. أريد أن أكتب له مرة ثانية قبل ما يسافر من قسطنطينية

L'espérance nous crie toujours : *en avant, en avant!* et nous attire ainsi jusqu'au tombeau. الامل يصيح بنا دائماً تقدموا تقدموا ويحببنا هكذا الى القبر

Bas.

Parlez *bas*. اتكلم بشوئش
 Vous êtes assis trop *bas*. انت جالس واطى بزادة
 Il est bien *bas*, je crains pour lui. هو حاطط كتير اخاف عليه
 Appelez le domestique qui est *en bas*. انده للخدام الى تحت
 Le cheval que vous voyez *là-bas*. الحصان الى تشوفه هناك
 Tout est fragile *ici-bas*. كل الى في الدنيا فاني
A bas. اخص

Beaucoup.

Il y a *beaucoup* de blé au marché. فيه نبح كتير في السوق
 J'ai *beaucoup* connu cette personne. كنت اعرف الشخص دا كتير
 J'ai *beaucoup* entendu parler de vous. انا سمعت هناك كتير
 C'est *beaucoup* que de connaître les personnes avec lesquelles on a affaire. دا كتير معرفة الاشخاص الى لك معهم شغل
 Il s'en faut de *beaucoup*, que je lui veuille du mal. انا بعيد من ارادة الشر له
 C'est *beaucoup* dire. هذا له معنى كتير

Bien.

Cet homme est *bien* grand. الراجل دا طويل كتير
 Ce cheval vaut *bien* cent ducats. الحصان دا يستاهل مية ماجر من باب السوق
 Il y a *bien* une heure que je vous attends ici. فاتت ساعة كاملة وانا استناك هنا

Je suis *bien* avec le vizir. أنا طيب كثير مع الوزير
 Votre frère est *bien* vu du prince. أخوك ملحوظ من طرف الأمير
 Je ne veux pas de ce vin-ci, *mais bien* de celui-là. ما أريدش من الشراب ذا لكن
 Je le veux *bien*. خاطري أحسن من ذاكَ
 أريد طيب

Bientôt.

Vous vous repentirez *bientôt* de n'avoir pas suivi mes conseils. تتندم عن قريب بسبب عدم
 اتباعك نصائحي

Ça et là.

Le bouc se jeta *ça et là*, sans vouloir avancer. التيس أرغى هنا وهناك من غير أن
 يريد يتقدم

Combien.

A *combien* montent actuellement les revenus de la Belgique? كم تحصل مداخل الفلمنك الحالية
 En *combien* de jours peut-on aller de Marseille à Alger? في كم يوم يقدر الواحد يروح من
Combien vaut le ducat en piastres turcs? مرسيليا الى الجزائر
 كم قرش رومي يساوي الحجر
Combien y a-t-il maintenant de canons et de fusils dans l'Arsenal? كم مدفع وبندقية في الترسانة
 دي الوقت
Combien la gloire est préférable au repos! قد اية المجد مختار على الراحة

Comme.

Je fais *comme* vous: j'attends une meilleure occasion. اعمل زيكَ انتظر فرصة أحسن
 Depuis quelques jours, il est *comme* fou. من مدة بعض أيام هو مجنون تقريبا
 Il m'a fait des reproches *comme* si j'étais vraiment coupable. لامني كاني مذنب في الحقيقة
 J'entrais *comme* vous sortiez. أنا دخلت ساعدا ما خرجت

Comme votre cousin est allé aujourd'hui à la campagne, nous remettons cette partie à la semaine prochaine.

Un bon tuteur est comme un père.
Voyez comme elle est belle!

من حيث أن ابن عمك راح النهار
الريف نخلى هذا المشوار للجمعة
الطايبة

القيم الطبيب كالاب
اطلع يا ما في كويسة

Comment.

Comment se porte M^e. votre belle-mère?

Dieu seul sait comment cela finira.
Comment avez-vous pu croire que
je ne viendrais pas quand je
vous l'avais promis?

ازاي حال امراة ابوك

الله وحده يعلم كيف هذا يفرغ
ازاي ما قدرت تظن اني ما اجيش
مع اني وعدتكم

Davantage.

Je n'en dirai pas davantage à ce sujet.

Je ne puis pas rester davantage.

Je vous donnerai trois roubles,
pas davantage.

ما أقولش بقا حاجة في المداة دي

ما أقدرش أفضل أكثر

أعطيك ثلاثا ربل من غير زيادة

Dedans.

Votre livre n'est pas sur le coffre,
il est dedans.

Je crois que ma montre est là-
dedans.

كتابك ما هوش على الصندوق
هو جواه

اظن ان ساعتى هناك جوا

Dehors.

Il fait froid dehors.

الدنيا برد بوا

Déjà.

Pardon, la place est déjà prise.

Mon oncle était déjà général en
1812.

Avez-vous déjà vu la ménagerie?

Je vous ai déjà dit que c'était
impossible.

العفو الم طرح اتأخذ قبل
عمى كان جنرال في سنة الف
وخمسة وأتاتشر

شفتش السبوعة

قد قلت لك ان هذا مستحيل

Demain.

Je viendrai vous prendre *demain* أو آخذك بكرة وإلا بعده
ou *après-demain*.
Le juge a renvoyé à *demain* la القاضى أبهى فصل القضية لغدا
décision de cette affaire.

Désormais.

Désormais, je ne manquerai ja- من لى الوقت ورايح ما حتش —
mais à vos leçons. عدتش — أعيب عن دروسك

Dessous.

Le sabre et le chapeau du soldat سيف العسكرى وبنيطته كانوا على
étaient sur la table, et son السفره وبنديته وجربانديته
fusil et sa giberne étaient *des-* كانوا تحت
sous.

Dessus.

Prenez le papier qui est sous le خذ الورق الى تحت الكتاب لكن
livre, mais ne touchez pas لا تلمس الى فوقه
celui qui est *dessus*.
Là-dessus, il me quitta sans rien عند ذلك تركنى من غير ما يقول كلمة
dire.

Encore.

Le ministre n'a pas *encore* soumis الوزير للسا ما عرضش الدعوى
cette affaire à S. M. . دى على السلطان
Il faut *encore* attendre quelque لازم يستنى الواحد كمان شوية
temps.
Le thé est très bon, donnez m'en الشاى ذا طيب كثير اعطينى منه
encore. كمان
Je suis *encore* plus malade depuis انا مريض كمان اكتر من مدة
hier. المارج
Il est *encore* moins bien disposé هو بارد يوك كمان عما كان قبل
envers vous qu'avant votre عرضك الاخرانى
requête.

Enfin.

Enfin, vous voilà! فى الآخر ادى انتا
Enfin, toute la ville était en feu. قصرة المدينة كلها فى الحريق

Ensemble.

Les deux gouverneurs sont partis ensemble. الاثنين! الحكام سافروا سوا
Ces deux frères sont toujours ensemble. الاخوين دول دايما وايما بعض
Toutes ces sommes ensemble ne suffiront pas à ses dépenses. كل المبالغ دى مع بعض ما تكفيش
لصاريه

Ensuite.

Allons d'abord chez l'inspecteur, ensuite nous irons faire une visite à Mr. N. اوله الدنيا روح بنا عند الناظر
وبعدين لروح نشق على فلان

Gré.

Ils ont terminé cette affaire de gré à gré. خلصوا هذا الشغل بالصلح
Je le ferai entrer de gré ou de force. ادخله بالرضى والا بالغصب
Bon gré mal gré, il faut faire ce que vous voulez. لازم نفعل ما تريد طوعا او كرها

Incognito.

Le Prince Royal voyage incognito. شاهزاده سافر مستخفى
Haroun Arrachid parcourait souvent les rues de Bagdad incognito. هارون الرشيد كان يشق غالبا في
أوقلا بغداد مستخفيا

Ici.

Venez ici. Je suis ici. Sortez d'ici. تعال هنا انا هنا اخرج من هنا
A qui se fier ici-bas? على مين يعتمد الواحد في الدنيا
دى
D'ici, on voit beaucoup mieux. من هنا يشوف الواحد احسن كثير
Jusqu'ici, on n'avait rien inventé de pareil. ما كانش مخترع مثل هذا لحد دى
الوقت

Jadis.

Jadis, on croyait communément في قديم الزمان كان اغلب الناس
يعتقد تأثير النجوم
à l'influence des astres.

Jamais.

Votre frère n'est *jamais* content اخوك ما ينعش بحاجة ايدا
de rien.

Il est perdu pour *jamais*. هو هلك للابد

A-t-on *jamais* entendu une pa- حدث سمع واصل مثل الكلام
reille sottise? الفارغ دا

Là.

Le fusil est *là* dans le coin. البنديفة هناك في الركن

Connaissez-vous cet homme-*là*? تعرفش الراجل ذاك

Je n'aime pas ces gens-*là*. ما احبش الناس دول

Loin.

Il demeure *loin*. يسكن بعيد

Je crois qu'il est déjà *loin*. اظن انه بعيد من هنا

Il est allé *loin* dans cette science. تجتر في هذا العلم

Maintenant.

Maintenant, que ferons nous? ما لفعل هذا الوقت

Maintenant, on construit partout في الوقت دا في كل فصل يعملوا سكة
des chemins de fer. للحديد

Même.

Personne, *même* vous, ne peut ما حدش حتى انت بقدر يعني
m'empêcher de dire la vérité. من قول الحق

Il est *même* probable que la cour حتى الاكبر للعسل ان المضرة
ne quittera pas la capitale cette السلطانية لا تترك المدينة هذه
année. السنة

Mieux.

Il vaut *mieux* se taire que de السكوت احسن من الكلام في غير
parler mal à propos. محله

Il écrit *mieux* que je ne croyais. هو يكتب احسن ما كنت اظن

- Votre habit est *mieux* fait que le mien. بدلتك مفصلة احسن من بتاهتي
- Il va tous les jours *de mieux en mieux*. كلما له احسن
- Les enfants se mirent à crier à *qui mieux mieux*. الاولاد تصايحوا بغاية قوتهم

Moins.

- Faites plus et parlez *moins*. اعمل اكثر وانكلم اقل
- Dix *moins* sept font trois. عشرة إلا سبعة للناصل ثلاثة
- Moins* on a de besoins, plus on est riche. كلما يقل الاحتياج كلما الواحد غني
- Si vous ne voulez pas aller, *du moins* laissez-moi partir. ان ما كنتش تريد تروح اقل ما هناك خليني اروح
- Nous irons demain à Peterhoff à *moins* qu'il ne pleuve. غدا تروح بتروحوا الا ان نمطر الدنيا
- On ne peut pas acheter une pareille pelisse à *moins* de vingt ducats. ما بقدرش الواحد يشتري ثوبه زي دى باقل من عشرين مجر
- Il n'aspire à *rien moins* qu'au trône, mais il n'en resultera *rien moins* que sa perte. لا يتطلع الى اقل من التخت لكن لا ينتج اقل من هلاكة
- Je serai de retour *en moins* de rien. انا ارجع في لحظة

Néanmoins.

- Cet employé est jeune, *néanmoins* il est sage. هذا المستخدم شاب ومع ذلك هو عاقل

Où.

- Où se sont rencontrées les armées ennemies? في أي موضع التقت العساكر المتعادية
- Dans la plaine où vous vous êtes arrêté hier soir. في الوادي الى تولتم فيه ليلة البارح
- Dieu sait où votre frère est allé. ربما يعلم فين راح اخوك

Partout.

On trouve partout des anberges في كل موضع
sur la route.

Peu.

J'ai vu peu d'hommes aussi in- رأيت قليل ناس هارفين كذا زيه
struits que lui.

Je me suis peu à peu habitué au اتعودت شوية بشوية على شرب
narguilé. الشيشة

Il y a à peu près trois mois que يحيى ثلاثة اشهر وانا هنا في لوندرا
je suis à Londres.

Je partirai, je crois, dans peu. انا اسافر اظن عن قريب

Plus.

Ne pensez plus à ce projet. ما تفكرش بقا في هذا المقصد

Il ne veut plus partir pour Djidda. ما يريدش بقا يسافر من طريق جدة

J'ai trois ans de plus que vous. انا اكبر منك بثلاث سنين

Sept plus sept font quatorze. اجمع سبعة الى سبعة للحصول اربعة
عشر

Pour cimenter de plus en plus من شان تقوية محبتنا اكثر واكثر
notre amitié.

Ce cheval vaut tout au plus 60 للحصان دا هيساوي اكثر ما هياك
roubles; qui plus est, sa cou- ستين رطل وزبانه على ذلك لوله ما
leur ne me plait pas. ومحببش

Cet homme n'est ni plus ni moins الراجل دا لا زايد ولا ناقص هناك
que vous.

J'en veux dix roubles, ni plus ni اطلب فيه عشرة رطل لا اقل ولا اكثر
moins.

Plus vous m'importunerez, moins كلما تصايقي كلما تبال اقل
vous obtiendrez.

Plus tôt.

A votre arrivée à Constantinople, لما تصل الى استانبول اكتب لي اهدر
écrivez-moi le plus tôt possible. ما يمكن

Ma lettre arrivera plus tôt que la مكتوبى يصل بدري عن مكتوبك
vôtre.

Le gouverneur n'eut pas *plus tôt* appris cette nouvelle, qu'il rendit la forteresse.
 حاكم القلعة بمجرد ما سمع هذا الخبر سلم القلعة.

Plutôt.

Allons *plutôt* nous promener.
Plutôt la mort que l'infamie.
 روح بنا لننفسح احسن
 النار ولا العار

Presque.

Il demeure *presque* toujours en ville.
 Cette règle est *presque* générale.
 هو يسكن بحيث دائما في المدينة
 هذه القاعدة تقريبا مطردة

Puis.

Lisez d'abord un peu, *puis* vous traduirez de vive voix.
 اقرأ اوله الدنيا شوية وبعدئذ ترجم بالحنك

Quand.

Quand vous partirez, je vous donnerai quelques lettres de recommandation.
Quand croyez-vous arriver à St. Petersbourg?
 لما تسافر اعطيك بعض مكاتيب وصيلة
 ايجي تظن الله تصل بتربورغ

Seulement.

J'ai rencontré votre compagnon *seulement* deux ou trois fois.
 Le khan refusa *non seulement* de voir l'Envoyé, mais il lui fit aussi donner l'ordre de quitter aussitôt la ville.
 قابلت صاحبك مرتين ثلاثة بس
 الخان امتنع ما هوش بس من رؤية الالجي لكن امر بخروجه من المدينة في الحال

Souvent.

Allez-vous *souvent* au spectacle?
 Vous l'avez rencontré assez *souvent* chez moi.
 Je vais très *souvent* à la chasse.
 Il arrive trop *souvent* qu'on se laisse tromper par les apparences.
 تروح كثير التياتر
 انت قابلته كثير بالكفاية عندي
 اروح للمصيد والقنص غالبا
 يقع كثير قولى ان الواحد يغتر بالظاهر

Surtout.

- Il est toujours malade, *surtout* depuis la mort de son frère, qu'il aimait beaucoup. هو دائماً عيان خصوصاً من مدة موت أخوه إلى كان يحبه كثير
- Tous les hommes, et *surtout* les vieillards, craignent la mort. الناس عموماً وخصوصاً العجائز يخافوا من الموت
- Tout cet ouvrage, et *surtout* le chapitre sur les devoirs des sujets envers leurs souverains, est une preuve des connaissances profondes et de la justesse d'esprit de son auteur. كل هذا التصنيف وخصوصاً فصل حقوق الرعايا نحو ملوكهم دليل على المعارف العميقة وعلى أصالة ذهن مصنفه

Tant.

- Le marchand dit qu'il faut *tant* de drap pour un koba et *tant* pour un manteau. البائع قال لازم جوخ من شان كبا كده وكده من شان عباية
- J'ai fait cela *tant* pour vous que pour lui. فعلت هذا من شانك رى من شانه
- Cette affaire a manqué *tant* faute de temps que faute d'argent. الدصوى دى فنيخت كثير بسببين قد بعض عدم الفلوس وعدم الوقت
- On fit tout de suite acheter trois mille chameaux *tant* grands que petits. ارسلوا اشترى عقب ذلك ثلاثة آلاف جمل ما بين صغير وكبير
- Il y a *tant* de chevaux, qu'on ne peut les placer tous à l'écurie. فيه خيل كثير جداً بحيث ما يمكنش وضعهم كلهم في الاسطبل
- Tant* que vous serez malade, vous ne pourrez pas penser à partir. طول ما انت عيان ما تقدرش تفكر في السفر
- Tant* pis ; *tant* mieux. خساره بدام احسن
- Avançons toujours, nous arrivons *tant* bien que mal. قدموا بنا دائماً نحصل طيب والا ردى
- Tant* s'en faut qu'il le veuille, qu'au contraire il s'y oppose. فضلاً عن ان يريدّه هو يخالف

*Tantôt.*J'irai *tantôt*.

أروح عن قريب

Je l'ai vu *tantôt*.

شفتنه عن قريب

Il partira *tantôt*.

يسافر بالعجل

Tantôt l'un, *tantôt* l'autre.

ساعة ذا وساعة التاني

*Tard.*Vous êtes arrivé trop *tard*.

انت وصلت وخرى

Le consul partira plus *tard*.

القنصل يسافر مستأخر كثير

*Tôt.**Tôt ou tard*, vous vous repen-
tirez.بدري والا مستأخر انت تتندم —
تعاود تتندمHâtez - vous, vous n'arriverez
jamais trop *tôt*.استعجل عمرك ما تحصل بدري
ببرهانة*Toujours.*Êtes-vous *toujours* fâché contre
moi ?

انت للسا غضبان على

Il est *toujours* très froid envers
moi.

هو دائما بارد كثير عى

Ma grand' mère est *toujours* ma-
lade.

جدتي لتنها ميانة

Toujours fallait - il me prévenir.

كان لازم على كل حال تدري قبل

*Tout.*Il tomba *tout à coup* beaucoup de
neige.

نزل تلج كثير على غفلة

La porte s'ouvrit *tout à coup*

واذا بالباب المفتح

Le général ne tarda pas à voir
qu'il lui serait *tout-à-fait* im-
possible de faire repasser le
fleuve à ses troupes sans perdre
beaucoup de monde.الجنرال نظر بالسرعة انه مستحيل
له بالكلية انه يخفى الجيش بعدى
النهر من غير هلاك كثير من
الناسOn vous donnera *tout au plus*
100 roubles pour ce cheval.يدونك اكثر ما هناك مية ربل في
الحصان ذا

- Nous causions *tout* bas près la fenêtre. كنا نتحدث بشوئش جنب الشباك
- Il ne vous a pas répondu, c'est *tout* comme s'il vous avait dit que non. ما اجابكش وهذا بالكلية كانه قال لك لا
- Je vous dis cela *tout* de bon. اقول لك ذا جدد بالكلية
- Je n'en veux point *du tout*. ما اريدش منه شى
- Je ne veux rien *du tout*. ما اريدش حاجة واصل
- Je n'ai pas *du tout* compris ce que vous venez de dire. ما فهمتش واصل الى بتقوله
- Après tout*, ce n'est pas ma faute. قصره ما هوش ذنى
- Je suis *tout* heureux de vous revoir bien portant. انا مبسوط بالكلية من رؤيتك طيب

Trop.

- Il travaille *trop*, il finira par tomber malade. هو يشتغل بزيادة ومصيره يكون مريض
- Ne soyez pas *trop* sévère envers cet enfant. ما تكونش قاسى بزيادة على هذا الولد

Vite.

- Le cerf court très *vite*, et la tortue marche très lentement. الابل يجرى بالعجل كثير والوحلقة تمشى على مهلها
- Venez *vite*, ne nous faites pas attendre. تعال قوام ما تخليناش نستناك
- Qui oblige *vite*, oblige deux fois. من يعجل معروف بالسرعة كانه صيلة مرتين
- Le mal vient *vite*, et s'en va lentement. الشر يجرى بالعجل ودمرح على الامل

Y.

- Je serai demain à la chancellerie à 2 heures; venez-y; j'ai à vous parler. غدا اكون فى الكونسلارية الساعة اثنين تعال هناك بدى اكلمك
- A cela, il n'y a rien à dire. فى هذا ما فيش كلام

Prépositions.

الى

Il a dormi jusqu'à neuf heures.	نام الى الساعة تسعة
Jusqu'à la fin, etc.	الى آخره
Qu'il aille où il voudra.	الى حيث = الى حيث ألتفت
Son correspondant lui envoyait une lettre.	عنبه ارسل اليه مكتوب
L'affaire est remise à sa décision.	الامر مفوض الى رايه
Il est mort.	انتقل الى رحمة الله
J'aime mieux rester que de partir.	الجلوس أحب الى من الراح
Trois et sept font dix.	ثلاثة الى سبعة عشرة

ب

Au nom de Dieu !	بسم الله
J'écrivais mieux avec un roseau qu'avec une plume.	اكتب بالقلم احسن مما اكتب بالريشة
Il le frappa avec une épée.	ضربه بالسيف
Le taureau lui donna un coup de corne.	نطحه الطور بقرنه
Les Européens mangent avec des fourchettes, avec des couteaux et des cuillères ; mais les Arabes mangent avec les mains et quelquefois avec des cuillères.	الافرنج ياكلوا بالشوكة والسكينة والمعلقة والعرب بايديهم وساعات بالمعاليق
Allons ; — Courage !	روحوا بنا — هيا بنا
Il me l'a amené.	جا به عندي
Portez vous bien.	اقعد بعافية
De gré ou de force.	بالغصب والا بالرضى
Sans façon ; de quelque manière que ce soit.	بالطول والا بالعرض
En tout cas,	بالحامى والا بالبارد
Elle danse avec grâce.	ترقص بحشمة
Il parle avec tact et réserve.	كلامه بالبيكار

Elle parle avec politesse.

Il marche tantôt vite, tantôt
lentement.

En abrégé.

Je vous vends la maison avec ce
qu'elle contient.

Sans plaisanter. — Vainement.

Il parut une comète à l'occident.

Un fusil à deux coups.

Du pain au beurre.

Du gâteau sucré.

Du riz au lait.

Il l'a reçu à bras ouverts.

A côté de vous, il ne signifie rien.

J'ai acheté un portefeuille pour
25 piastres.

J'ai vendu mon cheval pour 1050
piastres.

A combien l'aune de calicot?

Ces marchandises, avec les frais
de courtage, m'ont coûté deux
mille piastres.

Le drap se vend à l'aune et le
sucre à la livre.

A votre aise; — comme vous
voudrez.

Dès que la lettre de grâce fut
arrivée, les prisonniers furent
mis en liberté.

A force d'application, on par-
vient à connaître le génie de
la langue.

A plus forte raison ne ferai-je
pas cela.

تتكلم بآداب

يمشي ساعات بالعجل وساعات على
مهله

بالاختصار

بعثك البيت بالي فيه

بلا مستخره — بلا طائل

نجمة بدليل ظهرت في المغرب

بنذابة بمرحون

عيش بسم

كحك بسكر

رز بلين

قابله بالخصن = سلم عليه بالخصن

هو عدم بالنسبة لك

اشتريت محفظة بخمسة وعشرين

قرش

بعث حصاني بالف قرش وخمسين

يكلم الهندازة الشيت

البضاعة دي على بالفين قرش

بالدلالة

لخوخ يتباع بالدرع والسكر بالرطل

يكيفك

بمجرد ما وصل الفرمان بالعفو أطلقوا

الخبوسين

بكثرة المطالعة يصل الواحد الى

معرفة سر اللسان

بالاولى ما افعل شي دا

C'est peu qu'il soit malade, il a encore des dettes à payer. ما به هيان ما به مطالبة الديانة

Je le connais de vue. اعرفه بالوش

Il est mille fois meilleur qu'elle. احسن منها بآلف مرة

Comme il est bon ! انعم به واكرم — ونعم به

Lui-même, en personne. هو بنفسه — هو بعينه — هو بذاته

Au nom de Dieu, venez. بالله عليك تجي

Au nom de l'amitié que vous me portez, n'oubliez pas cela. بختيار على قلبك ما تنسى

ت

Par Dieu ! والله وبالله وتالله

حتى

Il dormit jusque bien avant dans la matinée. نام حتى الصبحى العالى

Nous devons partir aujourd'hui et aller sans nous arrêter jusqu'à cette ville. لازم نساافر النهار دا ونمشى حتى . نحصل البلد الفلانية

Appliquez-vous afin de faire des progrès. اجتهد حتى تتقدم

على

Il monta sur le toit. طلع على السطح

Comme du beurre sur du pain (c. - à - dire: avec bonheur). زبدلا على خيطيرة .

Il s'endormit sur le bord du bâtiment. نام على حرف المربك

Êtes-vous arrivés à pied ou en voiture? جيت على رجلبك والا فى مربة

A droite, à gauche. على اليمين على الشمال

Je sais le Coran par coeur. احفظ القرآن على ظهر قلبى

Sur ma tête et sur mes yeux (c. - à - d. volontiers). على عيني ورأسى

Nous pensons à vous. قلينا عليك

Il se moque du qu'en dira-t-on. ما على بالوش من كلام الناس

La miséricorde de Dieu n'a point de bornes.

En tout cas, poussez-le.

Cette maison me revient à quarante bourses.

Bon soir, dormez bien.

Je vous salue. — Salut!

Bravo!

Superficiellement.

Il diffère sans cesse de me payer l'argent qu'il me doit.

Il doit autant qu'on lui doit.

Voilà le principal.

Il a tort de n'être pas venu.

Bois en compagnie des belles.

A propos de cela, nous dirons —.

Je n'ai encore rien mangé, comment voulez-vous que je boive?

Faites, comme vous l'entendrez, — comme il vous plaira, — à votre aise.

Il faut parler à chacun d'après son intelligence.

La réponse du moufti est conforme au sens même de la demande.

D'après ce que vous dites, il n'a pas tort.

Ne faites pas de folles dépenses; — étends tes pieds d'après ton lit.

A ce prix, ce châle est trop cher pour lui.

لا حرج على فضل الله

على كل حال ليه

هذا البيت على باربعين كيس

ناموا على خير واصبحوا على خير
سلام عليك

شوتش عليك عليك نور عافيه
عليك

على العايم
ماطلتي بالغلوس الى عليه

إلى له قد إلى عليه

هو إلى عليه الرک

لحق عليه في صدم مجيه

اشرب على ورد الخدود

وهي ذكر ذلك فلقول

ما كنتش شى حتى اشرب عليه

اعمل على مراجك على كيفك
على مهلك

لازم تكلم كل واحد على قد
عقله

الفتوى على قد السؤال

على كلامك ما يكونش عليه لوم

مد رجلك على قدر بساطك

هذا الشال غالى عليه بهذا السعر

- Cette maison est trop vaste pour vous. البيت ذا واسع عليك
- Ces bottes sont trop étroites pour vous. الخبوة دي ضيقة على رجلك
- Ne sortez pas aujourd'hui, il fait trop froid pour vous. ما تطلعش النهار ذا الدنيا برد عليك
- Ce livre est trop difficile pour vous, lisez - en un autre. الكتاب ذا صعب عليك اقرأ في واحد غيره
- Je regrette son absence. أنا زعلان على غيابك
- Je suis venu seulement pour vous voir. أنا جيت على شان أشوفك بس
- Parce qu'il vous a confié son secret, est-ce que vous le trahirez ? على شان ما قال لك سرّ تفتن عليه
- J'ai bu à la santé de mes amis. شربت على صحة أحبائي
- Asseyez-vous jusqu'à ce que je vienne. اتعد على ما أجي
- Promenez-vous dans la bibliothèque pendant que je m'habillerai. افرج على الكتبخانة على ما ألبس
- Contre mon cousin, c'est mon frère qui prend mon parti, mais contre un étranger, c'est mon cousin qui prend mon parti. أنا واخوي على ابن عمي وأنا وابن عمي على الغريب
- Il est toujours de l'opinion de tout le monde. معاهم معاهم عليهم عليهم
- C'est ma bête noire; je ne puis le digérer. هو على قلبي
- Il m'a bien reçu malgré mes torts. قبلني على مبيي
- Il est aussi avare pour sa famille qu'il est généreux envers les autres. على قد ما هو جيد على الناس على قد ما هو مفرط على أهله
- Il a travaillé trois heures de suite. اشتغل ثلاث ساعات على خد
- L'ennemi les attaqua le matin, à l'improviste. العدو صبحهم على غفلة — على طب غافل
- Outre cela, j'ai un travail à part. زيادة على ذلك لي شغل على حدة

من

Que Dieu vous récompense !
Il vous aime mieux que moi.
Vous le connaissez mieux que moi.

الله يرضى عنك
هو يحبك على
أنت تعرف على

Il n'est pas venu chez moi sans
raison.

ما جاش عندي إلا من إته

L'ambassadeur partira bientôt.
Avec votre permission, je l'ame-
nerai avec moi une autre fois.

من قريب يسافر الانجي
من اجازتك اجيبه وايلى المرة
التانية

Dites-lui de ma part qu'il ne se
conduit pas bien.

قل له على ان سلوكه ما هوش
طيب

Cela n'est rien.

ما هتوش

Cet homme l'a cruellement of-
fensé.

الرجل دا لعنه إب من جد

L'affaire est entièrement déran-
gée.

خسرت الدعوة أم من اب

Vous me remplacerez.

أنت عوض على

Courage, mes amis !

خل عنهم

Si on a dit cela de vous, c'est
une calomnie.

حاس عنك من هذا الكلام

Je n'ai pas besoin de vous.

لا غنا منك

Il a, en tout mille ducats.

له أول من آخر ألف بلندق

في

Je resterai à la maison.
Il était couché en plein air.
Le livre est dans l'armoire.
Je suis parti sur un bateau à
vapeur.

أفضل في البيت
رقد في الكشف
الكتاب في الدولاب
سافرت في مركب البخار

Partirez-vous par terre ou par
mer ?

تسافر في البر والا في البحر

Il a avalé ce que je lui ai dit et
il s'est tu.

خذ الكلام في اطلاقه وسكت

Où allez-vous ?

رايح فين

Au jour fixé, on lâcha sur lui le lion.	في اليوم المعين اغروا عليه الاسد
J'ai reçu une lettre en date du 20 redjeb.	وصلى مكتوب مؤرخ في عشرين رجب
Je n'aime à me promener au soleil que pendant l'hiver.	ما احبش امشى في الشمس الا في الشتاء
Venez demain matin chez moi!	تعال في الصبح عندي
A propos; — mal à propos.	في محله — في غير محله
Sa maison est située derrière la mosquée.	بيته في ظهر الجامع
Il est tombé dans un gouffre.	وقع في ورطة
J'ai envie de jouer un peu du piano.	في مخاضى لعب شوية على القانون
Sur mon honneur!	في دمي
Au plus fort de la douleur.	في خنار الوجع
Au moment où l'assemblée était la plus animée.	في حمو المجلس
Entre bonnes mains.	في الحفظ والصون
En effet.	في نفس الامر — في الواقع ونفس الامر
En apparence; — en réalité.	في الظاهر — في الباطن
Pour l'amour de Dieu, c'est-à-dire, c'est dommage.	في سبيل الله — فسبيله
L'un dans l'autre.	في قلب بعض
Il ne fait que grandir.	كلما له في زيادته
Ceci prête à controverse = Ceci peut être réfuté.	فيه نظر
Nous aurons le temps une autre fois; rien ne presse.	فيه فرج
Nous avons parlé de vous = Nous vous avons joliment arrangé.	لطعنا في شروككم
Rarement.	في النادر
Il a vu en songe.	راى في المنام
Je lui ai dit en face que etc.	قلنا له في العين أن

Je vous supplie de —. أنا في مرضك
 Il est parti avec mille hommes. سافر في ألف عسكري
 Faites-moi le plaisir de lui parler de cette affaire. اعمل معروف وكلمه في الدعوى دى
 On lui a reproché son amour pour cette femme. لاموه في حب هذه المرأة
 Ces paroles firent de l'impression sur lui. حوّل فيهم الكلام
 Il n'y a pas de doute. ما فيش شك
 Il y avait beaucoup de monde hier au spectacle. كان فيه ناس كتير البارح في التياتر
 Je l'ai assommé de coups. نولت فيه ضرب
 Il s'est mis à écrire. شرع في الكتابة
 Il n'est rien à côté de vous. ما هوش حاجة في جنبك
 Il confond tout. يخلط طوخ في مليج

ك

Courageux comme un lion. تتجاع كالاسد
 Fais-lui du bien, puisqu'il t'en fait. كما احسن لك احسن له
 Il n'a pas son semblable. ليس كمثله شى

ل

Gloire à Dieu! الحمد لله
 Malheur au voleur! وهل للسارق
 Ce livre est à vous. هذا الكتاب لك
 Pourquoi le tourmentez-vous? ما لك وما له تضايقه
 Cette affaire ne me regarde pas. ما لي وما للدعوى دى
 Il n'a pas de constance. ما لوش تاجرة
 Ce vers est de Moténabbi. هذا الشعر للمتنبي
 Un remède pour la toux. دوا للسعلة
 Revenons à notre histoire. يرجع مرجوعنا لحكايتنا
 Je lui ai dit de rester. قلت له الفصل
 Passez votre chemin. روح لحالك — امضى لسبيلك
 Plaît-il? me voici. جا لك

Il m'a fait prier par mon frère.

Il veilla jusqu'à minuit.

Jusqu'où allez-vous ?

Il leva la main vers le ciel.

Vous serez récompensé ou puni
selon vos oeuvres.

Il est toujours en arrière.

Il a reçu d'avance ses appointe-
ments pour un mois.

Les hommes naissent pour mou-
rir.

La copie de ce livre a été termi-
née le 5 de ramadhan.

Quelle merveille ! — O merveille !

Dieu fait ce qu'il lui plaît.

جاء لي اخوي سباق

قعد لنص الليل

رايح لحد زين

رفع ايديه للسما

طيب لنفسك ردى لنفسك

دائما لورا

قبض جامكية شهر لقدام

الناس يولدوا للموت

تم نسخ الكتاب خمس خلت من

رمضان

يا للعجب

الله فعال لما يريد

من

Depuis le commencement jusqu'à
la fin.

Il a traduit ce livre de l'arabe en
français.

Il a été promu à un grade supé-
rieur.

Dorénavant ; désormais.

Il y a long-temps que je ne vous
ai vu.

D'où venez-vous ? — De là.

Il n'a pas paru depuis deux mois.

De grâce.

Volontiers.

Saluez - le de ma part.

Je le ferai marcher droit ; je le
mettrai à la raison.

Est-ce sérieusement, ou plai-
santez-vous ?

من الاول للآخر

ترجم هذا الكتاب من العربى

للفرنساوى

انتقل من رتبة الى رتبة اعلى

من اليوم ورايح

ما شفتكش من زمان

جاي من اهن — من هناك

من قيمة شهرين ما باناش

من فضلك

من عيبى

سلم عليه من طرفى — من جهتى

اخليه يخرج من قشرة

من حقى والا بتصحكك

Il tomba de dessus le toit.

Avant qu'il vienne.

Après qu'il fut parti.

A l'exception de tout le monde.

Il est allé en avant.

Il est parti à l'insu de son maître.

Il descendit de cheval.

Sans façon.

Sans cérémonies.

Ce n'est pas pour vous chasser;
pardon, mais je dois sortir.

Ce n'est pas pour vous commander.

Il revint sans réponse.

Elle est plus belle, sans contredit.
Il s'en alla sans rien dire; il
s'esquiva.

Pardon, si je vous interromps.

On lui assigna par mois 507
piastres.

Je les ai envoyés avec une de
mes connaissances.

Quant à moi, je consens.

Terminez son affaire par amitié
pour moi.

Tout le monde le déteste pour
son mauvais caractère.

Comme cette maladie faisait des
progrès au Caire depuis l'ar-
rivée des pèlerins, le pacha
donna l'ordre d'envoyer des
médecins des hôpitaux à Bir-
ket-ulhadj.

وقع من فوق السطح

من قبل ما يجي

من بعد ما راح

من دون الناس

راح من قدام

راح من وراء سيده

نزل من على الحصان

من غير مواخذة

من غير تكليف — تكلف

من غير مطرود لازم اطلع برا

من غير مامور عليه

رجع من غير جواب

من غير كلام ه احسن

راح من سكوت

من غير قطع حديثك

مقدار ما رتب له من الشهرية

خمسمائة قرش وسبعة

ارسلته مع واحد من معارف

من قبلي انا راضي

اقصى له دعوته من شاتي

كل الناس كرهته من خبيثه

من حيث ان المرض قد شاع في مصر

من حين قدوم الحاج صدر الامر

العالي من الباشا بارسال حكما

من القشل الى بركة الحج

A votre place, je ne serais plus allé chez lui après ce qu'il a fait. لو كنت مكانه ما كنتش أروح عنده ولا مرة بعد ما حصل منه ما حصل

Notre maison est près de la vôtre. بيتنا قريب من بيتكم
Le jeune garçon a trois ans de moins que cette jeune fille, pourtant il est beaucoup plus raisonnable qu'elle. البنت دي أكبر من الولد دا بثلاث سنين لكن هو أحقل منها كثير

Il a pris quelque argent. أخذ من الفلوس
Cette vieille a une dent contre moi. العجوزة دي قلبها مليان مني

Il a quelque chose contre moi. في نفسه مني شي

Je jure par le Dieu tout-puissant. والله العظيم

Adverbes et Conjonctions.

Voilà qu'il vient de se réveiller. أهو صي
Voilà qu'elle est partie. آهي سافرت

آخرًا في الآخر
Enfin, il s'est soumis. هاود طاع في الآخر

آدي
Me voilà venu. آديي جيت
Nous voici venus. آدي احنا جيتا

آب جرم
Est-ce que vous devez absolument partir? انت عاوز تروح أب جرم

آبدًا
Je ne retournerai jamais chez lui. ما كنتش أروح عنده أبدًا

Je n'ai jamais vu un homme pareil. ما شفتش زى الراجل دا ايدها

أَبْصَرَ

Qui sait pourquoi il n'est pas venu ? ابصر ما جاش ليه

أَجْرَنَ

Voilà pourquoi la chambre est chaude. أجرن الاوضا حر

أَخْصَ

Ei ! c'est honteux. أخص عليك دا صيب

إِنِ

Que je perde mon nom, si je ne me venge pas de lui ! ان لم اخلص من حقه ما اكون انا

Ah, si tu ne me l'apportes pas, prends garde ! ان لم تجيبه لى

إِذَا

Quand il viendra, dis-lui d'attendre. اذا جا قل له يستنى

Voilà que la porte s'ouvrit (tout à coup). وادا بالباب انفتح

Qu'est ce que cela me fait ? (et si même). فاذا كان

أَرَايَ

Comment va votre santé ? ارأى حالك

Comment cet élève oserait-il manquer à son maître ? ارأى التلميذ دا ما يتكبر على معلمه

Comment donc ! ارأى

Qu'en pensez-vous ? n'ai je pas bien fait ? ارأيتك

أَسِيْدُ

Probablement il viendra.

أَسِيْدُ مَا يَجِي

أَسْمِ أَنْ

Vous prenez son parti, parce
qu'il est votre ami.

بِتَحَاكَمِي لِي أَسْمِ إِنَّهُ صَاحِبُكَ

أَقَلُّ مَا هُنَاكَ أَكْثَرُ مَا هُنَاكَ

Il a au moins deux millions.

عِنْدَهُ أَقَلُّ مَا هُنَاكَ مِلْيُونَيْنِ

Il a tout au plus deux millions.

عِنْدَهُ أَكْثَرُ مَا هُنَاكَ مِلْيُونَيْنِ

أَلَا

Toute la société était hier chez
moi, excepté Hadji Ali.

كُلُّ الْجَمْعِيَّةِ كَانَتْ الْبَارِحَ عِنْدِي أَلَا

Je n'ai d'ami que vous, c.-à-d.
pardonnez-moi.لِلْحَاجِّ عَلِيٍّ
مَا لِي بِرُكْلَةٍ إِلَّا أَنْتَIl m'a dit que je devais absolu-
ment l'amener.

قَالَ لِي أَلَّا تُجِيبَهُ

Venez, ou bien je m'en vais.

تَعَالِ وَالْأُتُومِ

Envoie lui dire de venir, lui ou
son frère.

شَبِّعْ لَهُ بِجَنِي هُوَ وَالْأَخُو

الْبَتَّةِ

Il m'écrit certainement.

الْبَتَّةِ يَكْتُبُ لِي

إِلَيَّ

C'est bien que vous soyez venu.

بِرُكْلَةٍ إِلَى جِيْتِ

Je vous remercie de ce que vous
vous êtes donné tant de peine
pour moi.

كُتِرَ خَيْرُكَ إِلَى تَعَبْتِ مِنْ شَالِي كَذَا

Pardonnez-moi, si je vous ai
manqué.

سَامَحْنِي إِلَى عَيْتِ

Ce que les Berbères compren-
nent, vous ne le comprenez
pas ?إِلَى الْبَرَابَرَةِ يَفْهَمُوا تَبْقَى أَنْتَ مَا
تَفْهَمُشْ

أَمَّا

Après vous avoir adressé mes compliments et mes vœux etc. أما بعد مرشد السلام والشوق التمام
نعرفكم الخ

Quant à moi, je n'y manquerai pas. أما من قبلي أنا ما قصّرش

أَمَّا — او — إِمَّا — وَإِمَّا

Assieds-toi ou va-t-en.

أما تقعد وأما تروح

أَمَّا أَمَّا

En ce cas, venez.

تعال إمال — إمالى

Puisque vous n'êtes pas occupé, allons donc nous promener. إمال روح هنا نتفسيح لما ما انتاش
مشغول

أَمَّا voy. قَبَال

أَنْ

Je veux qu'il fasse des efforts.

أريد أن يجتهد

أَنَّ

Certes, Dieu est clément.

أن الله غفور

Je désire qu'il ne manque pas à ses leçons.

خاطري أنه ما يقطعش الدروس

أَنَّ

Si vous sortez aujourd'hui, passez chez moi.

أن طلعت النهار دا فوت على

Si quelqu'un vous cherche quelque chose, venez me le dire.

أن حد عارضك تعال قل لي

أَلَمَّا

Certainement les méchants seront punis.

أما الظالم معاقب

Tu as dit la vérité, mais il n'a pas compris.

كلامك دغري وإنما هو ما فهمش

أَوَّلُ الدُّنْيَا

أولا — أولُ الدُّنْيَا احفظ درسك. D'abord, apprenez votre leçon.

أَيُّا

الراجل إياه ما جاش وإياك البارح. Cet homme n'est pas venu avec vous hier.

بدى أسوفك عليه إياك يروق. Je voudrais que vous lui parlas-
siez pour moi; peut-être qu'il
se calmera.

تريد نتفصح سوا إياك نشوفه. Voulez-vous que nous nous pro-
menions ensemble? Peut-être
que nous le rencontrerons.

أياك تمشق اللبس. Prends garde de te laisser éblouir
par les apparences.

أَيُّمَيَّ

أَيُّمَيَّ تروح. Quand partirez-vous?

أَيِّنْ

أَيِّنْ تكون في الليل. Où étiez-vous cette nuit?

أَيِّنْ تروح. Où allez-vous?

من أين تاجي. D'où venez-vous?

أَيُّوْهْ أَيْ وَاللَّهِ

أَيُّوْهْ الخلق بيده. Oui, il a raison.

أَيُّوْهْ كذا — أَيْ وَاللَّهِ كذا. Oui, c'est comme cela.

أَيُّوْهْ انت دأتما غشيم. Dieu! que tu es maladroit!

بَايْ

بَا بَايْ على الوحل. Fi! quelle boue!

بَحْتْ

بَحْتْ ييجي. Oh, s'il pouvait venir!

بَا بَحْتْك. Que vous êtes heureux!

بَدَد

Venez, sans faute.

Ne tardez pour rien au monde!

J'irai ce soir sans faute.

Probablement il viendra.

J'ai besoin de vous parler.

Si vous avez besoin de venir,
venez.

من کل بدد تعال

من کل بدد وسبب ما تعولش

أروح الليلة دي ولا بدد

لا بدد ما بهجي

بددي اتمدت واهاك

ان كان بددك حاجي تعال

بَدَرِي

Réveille-moi, demain de bonne
heure.

غدا صبحي بدري

بَدَم

Qu'il reste, peu m'importe.

Tant pis pour lui; pourquoi n'est-
il pas venu?

بدم تسعين سنة ما جا

بدم ليه ما جاش — بدم عليه

بَرَا

Si vous sortez, habillez-vous
bien, car il fait froid et il y
a du vent.

Il demeure hors de la ville.

Il dîne dehors aujourd'hui.

Sortez; — restez dehors.

ان كنت طالع برا الپس طيب
الدنيا برد وريح

ساكن برا البلد

يتغدى برا النهار دا

روح برا — خليك برا

بَرَضَة

Il n'a pas changé.

Il est toujours aussi jeune.

هو برضة

برضة شاب

بَرَكَة

Comme c'est bien que vous soyez
venu!

بركة الى جيت

بَرَهَة

Attendez un peu.

اصبر بره

بس

Seulement trois.

تلاتة بس

Je veux seulement vous dire —.

بس خاطري اقول لك

Je ne sais vraiment pas pourquoi
il est parti.

ما انيش عارف راج ليه بس

Venez donc! c'est assez.

تعال بس

بشقة

Je veux louer un bâtiment à part.

بدى اكرى مركب بشقة

Il lui parlait en particulier.

كان بکلمه بشقة

Cela est une autre chose.

دا بشقة

C'est un homme singulier.

دا راجل بشقة

بشويش

Marchez lentement.

امشى بشويش

بعد

Il est venu après toi.

جا بعدك

Je ne sais s'il est arrivé avant
ou après.

ما انيش عارف جا قبل والا بعد

Ensuite il est reparti.

بعدن رجع

Après avoir dit.

بعد ما قال

Après tout, qu'est-ce que cela
me fait? Laissez-moi donc
tranquille.

وبعدھا بقا

بعض

Quelques personnes.

بعض الناس

Il est allé arranger quelques
affaires.

راح في بعض حوايجہ

Ils se ressemblent tous.

كلهم زي بعض

C'est la même chose.

كله زي بعضه

Donnez-moi un peu de soupe.

اديني بعض شى شوربة

Je ne puis pas sortir à présent;
je dois attendre encore un peu.

ما اقدرش اروح دى الوقت كمان

بعضش

Attendez un pen.

اصبر بعضش

بعيد

Il demeure loin d'ici.
C'est contre le bon sens.
Va - t'en loin de moi !

ساكن بعيد من هنا
بعيد عن العقل
روح بعيد على

يُغْتَدِّ

Il arriva tout à coup.

وصل يَغْتَدِّ

بقا

Venez donc !
Ainsi donc, vous ne venez pas.

تعال بقا
بقا ما انتداهش جاي

بكره غدا

Il part demain ou après-demain. — غدا
بكره بيسافر والا بعد بكره — غدا
بيسافر والا بعد غدا

بلكى

Je suis allé chez lui, pour lui
parler de votre affaire; peut-
être vous sera-t-il utile.

رايح عنده من شان دعوتك بلكى
يساعدك فيها

Pent-être; Dieu est bon.

بلكى رينا كريم

بُوجَه جَهَنَّم جَهَنَّمَات

Qu'il aille où il voudra.

بوجَه عليه — جهنم عليه —
جهنمات عليه

بئس

Quelle mauvaise fin !
Quel mauvais homme !

بئس المصير
بئس الرجل

بين بينات

Du Caire à Boulac, il y a un
mille.

بين مصر وبولاق مَلَقَة

Il n'y a pas de façons entre nous.

ما بينناش — ما بيناتناش —
تكليف

Il y a une grande différence entre
eux deux.

فرق بعيد بين الاثنين

Entre amis, on ne compte pas. ما بين الخيرون حساب
Deux choses nuisent au savoir : العلم يضيق بين امرين الحياء والكبر
trop de modestie et trop d'a-
mour-propre.

Je n'ai pas de relations avec lui. ما بهيش ويينه خلطة
Nous avons le temps. الايام بيننا
Il se tint debout devant l'émir. وقف بين ائمه الامير

Je suis à vos ordres. آتيني بين ايديك
Ni grand ni petit. بين الطويل والقصير
Entre noir et blanc. بين الاسود والابيض

Son avoir consista en argent امواله بين نقد وامتعلا وعروض
comptant, en mobilier et en
marchandises.

C'est passable. هذا بين بين

بين البياين أن

Il paraît que votre frère est parti. بين اخوك راح

Il paraît qu'il est venu. البياين انه جا

Est-ce que Monsieur est de re-
tour? Il me paraît que oui. الخواجة رجع بين

تري. voy. هل ترى

بالا. voy. تبال

تحت

Il demeure en bas. ساكن تحت

On l'aime pour sa bonté. يلدحبه تحت معروفه

تو. تو ما

Il vient de s'endormir. تو ما نام

Elle vient de boire. شربت تو

Il vient de passer. توه فاهت

ثم

L'émir frappa Ahmed, puis Yous-
souf. الامير ضرب احمد ثم يوسف

Et ensuite, qu'arriva-t-il?

ثم إن جرى انه

جَدَّ

Parlez-vous sérieusement ou en plaisantant?

بتقول جَدَّ والا هَرَّار

Il lui parla sérieusement.

كلمه من جَدَّ

جَدَّا

Sa soeur est très gracieuse.

اخته لطيفه جَدَّا

جرما

Je suis entièrement décidé à faire, cette année, un pèlerinage à la Mecque.

احم السنه دى جوما

جميعا

Nous sommes arrivés ensemble.

وصلنا جميعا

Les dettes sont entièrement acquittées.

الدينون اتغلقت جميعا

حاشا

Dieu me préserve de faire une pareille chose!

حاشا الله ان افعل مثل هذا الشئ

Dieu vous garde de vous lier avec lui!

حاشاك الله من عشرته

Invitez-vous aussi un tel? — — حاشا — —
Dieu m'en préserve. حاشا وكلا

حالا في الحال حالا

J'écrirai tout de suite à mon banquier.

اكتب في الحال للصراف بتاي

Mon domestique portera tout de suite ce livre chez vous.

خدامي يودي لك الكتاب دا حالا

Soyez tranquille, je vous apporterai tout de suite mille piastres.

ما لك الا دى الوقت حالا بالا
اجيب لك الف قرش

حَبَدَّا

S'il consent, c'est bien.

ان رضى يا حَبَدَّا

حَبِه

Reposez-vous un peu = Cal-
mez-vous un peu.

إِسْتَرْيَحْ حَبِه

Donnez-moi un peu de miel.
Soyez un peu raisonnable.

أَدِينِي حَبِه حَسَل
خَلِي عِنْدَكَ حَبِه عَقْل .

حَتَّى

Il est affable envers tout le monde,
même envers les pauvres.
Cet enfant n'écoute pas même
son précepteur.

يَلَطِّفُ كُلَّ النَّاسِ حَتَّى الْمَسَاكِينِ

الْوَلَدُ ذَا عَاصِي حَتَّى عَلَى مَعْلَمِهِ

حَذَا

Il y a du monde chez lui.
Voyez donc, votre frère n'entend
rien.

حَذَاهُ ضَيْبُوف

حَذَاكَ أَخُوكَ مَا يَهْسِمَعَشْ كَلَامَ

حَسَبَ

Il en prit quatre seulement.
Selon les circonstances.
Selon toutes les apparences, il
épousera sa cousine.
D'après ce que vous dites, cette
affaire n'offre point de diffi-
cultés.

أَخَذَ أَرْبَعَةَ فَحَسَبَ

بِحَسَبِ الْحَالِ

بِحَسَبِ التَّخْمِينِ يَجُوزُ بَيْنَهُمَا

عَلَى حَسَبِ كَلَامِكَ الدَّعْوَى مَا فِيهَا
شَيْءٌ صَعُوبَةٌ

حَقِيقَةً فِي الْحَقِيقَةِ

En vérité, je l'ai vu.
Ses paroles, au fond, ne signi-
fient rien.

رَأَيْتُهُ حَقِيقَةً

كَلَامُهُ فِي الْحَقِيقَةِ مَا لَوْشَ حَصُولِ

حَوْلَ حَوْلَى حَوَالَيْنِ

Ils tournèrent autour de la Caaba.
Ils creusèrent un fossé autour de
la forteresse.

طَافُوا حَوْلَ الْكَعْبَةِ

حَفَرُوا خَنْدَقَ حَوْلِ الْقَلْعَةِ

- Ils firent le tour de la ville avec la fiancée. داروا بالعروسة حوالين البلد
 Ce pauvre homme ne possède rien. ما حواليهش حاجة دا مسكين
 Il n'y a rien à lui prendre. ما حواليهش حاجة يتأخذ

حيث

- Il se repentit quand le repentir ne pouvait plus servir à rien. لدم حيث لا ينفع الندم
 Il s'assit à côté de moi. جلس حيث جلست
 Puisqu'il ne vous écoute pas, laissez-le. حيث انه ما سمعك نكك منه
 Il est si sérieux que personne n'ose lui parler. هو عبوس بحيث ان الواحد ما يستجرش يكلمه
 Il vient chez moi presque chaque jour. يجي عندي بحيث كل يوم
 Puisqu'il ne vous a pas rendu ce qu'il vous doit, portez plainte au juge. بحيث انه ما غلقكش ارفع دعوته لبيت القاضي
 Puisque je ne puis pas sortir aujourd'hui, faites-moi l'honneur de venir chez moi. من حيث اني لا اقدر اخرج من البيت هذا اليوم اترجاك تشرفي
 Il a reçu de l'argent d'où il était loin d'en attendre. جا له رزق من حيث لا يعلم ولا يدرى
 En tout cas = De toute manière. من حيث كان

حيث

- C'est dommage que le temps soit mauvais. حيف ان الهوا ردي

حيث. voy. وقت

حيث

- Alors il n'y aura plus de dispute. حينئذ يندفع النزاع

خَارِج

On a dressé des tentes hors de
la ville.

تصبوا الخيام خارج المدينة

خُسَارَة

C'est dommage que je n'aie pas
pu le rejoindre.

خُسَارَة إِنِّي مَا تَحَقَّقْتُوْش

Comme il me fait pitié!

يَا خُسَارَة عَلَيْهِ

بَيْنَ خُصُوصٍ خُصُوصًا

Je suis occupé tous les jours et
surtout les jours de poste.

كُلَّ يَوْمٍ مَشْغُولٌ خُصُوصًا نَهَارِ
الْبُوصَطَةِ

Il est venu pour cette affaire.
Pourquoi est-il fâché?

جَاءَ مِنْ خُصُوصِ الدَّعْوَةِ الْغَلَائِيَّةِ
مِنْ خُصُوصِ أَبِيهِ غَضَبَانِ

خَلْفَ

Sa maison est derrière la mos-
quée.

بَيْتُهُ خَلْفَ الْجَامِعِ

Il s'assit derrière le ministre.

تَعَدَّ خَلْفَ الْوَزِيرِ

خَيْرٍ

Cela n'est rien, cela ne fait rien.

خَيْرٌ خَيْرٍ أَنْ شَأْنَهُ

خَيْرٍ وَأَبَدًا

Il m'a répondu: non, jamais.

قَالَ لِي خَيْرٍ وَأَبَدًا

دَاخِل

On creusa des canaux dans la
ville.

حَفَرُوا خَلْجَانِ دَاخِلَ الْمَدِينَةِ

Cette boîte est noire en dedans
et en dehors.

هَذِهِ الْعَلَبَةُ سَوْدًا خَارِجًا وَدَاخِلًا

دَائِمًا

Il est toujours sérieux.

دَائِمًا مَعْبَسٌ

Il est sans cesse occupé.

دَائِمًا أَبَدًا تَاعَدَ فِي شُغْلِهِ

نُغْرَى

Allez tout droit.

روح نُغْرَى

Vraiment, c'est un brave homme.

نُغْرَى هو راجل طيب

Attendez-moi à la porte de la mosquée, juste à trois heures.

استناني على باب الجامع الساعة ثلاثة

نُغْرَى

يَا دُوب

Ce drap suffit à peine.

يا دُوب يكفيه الخوخ دا

A peine gagne-t-il trois piastres par jour.

يا يكسب كل يوم ثلاث قروش

دُوب

Il a perdu un fils qui avait à peine cinq ans.

يا مات له ولد عمره خمس سنين

دُوب

مِنْ دُون

Il n'en veut qu'à moi seul.

يتقصدي من دون الناس

Il est le seul homme de bien de toute la famille.

هو طيب من دون العيلة

Il les a punis tous, à l'exception de moi.

عاقبهم من دوني

دُون

De vous à lui = Le voilà, arrangez-vous avec lui.

دولك وإياه

Prenez ce livre.

دولك هذا الكتاب

ذَاتِ يَوْمٍ

Un jour, Haroun Arrachid se promenait dans Bagdad.

خرج هارون الرشيد في مدينة بغداد ذات يوم

Un jour, je le rencontrais au jardin.

يوم من ذات الأيام قابلته في الحديقة

رَبِّمَا

Sortez un peu, peut-être cela vous distraira.

اطلع برا ربما ينفصك

رَوَّيْدًا

Il marchait lentement.

كان يمشي رويدا

رَبِّتْ

Dieu veuille qu'il se rétablisse !
Plût à Dieu que je ne l'eusse
jamais connu !

يا رَبِّتْ عَلَى اللَّهِ يَطِيبُ
يا رَبِّتْى مَا كُنْتُ عَرَفْتُهُ وَأَصْلُ

زَمَان

Vraiment, il y a long-temps que
je ne l'ai vu.

وَاللَّهِ زَمَانٌ مَا شَفْتُوهُ

Il a tardé très long-temps.
Depuis des siècles, il n'a pas paru.

غَاب زَمَانٌ طَوِيلٌ
مِنْ زَمَانٍ وَأَزْمَنَةٍ مَا بَانَ

زَى

Comme un lion.
Comme vous voudrez.
Ils sont très bien ensemble.
C'est égal.
C'est une mauvaise affaire.

زَى السَّبْعِ
زَى مَا تُرِيدُ
هُوَ وَأَيُّهُ زَى الْوَهْيتِ وَالْعَسَلِ
زَى بَعْضِهِ
الدَّهْوَى دَى زَى بَعْضِهَا

سَابِقْ

J'étais allé chez lui auparavant.
Auparavant, il était Muhrdar.
Avant cette époque, on avait reçu
de la part du consul une lettre
adressée à Mr. N. N.

كُنْتُ رَحِمَ عَدَدِهِ سَابِقْ
سَابِقًا كَانَ مَهْرَدَارْ
سَابِقْ تَارِيخِهِ وَصَلَ مِنْ طَرَفِ الْقَنْصُلِ
مَكْتُوبٌ مَعْنُونٌ بِاسْمِ الْخَوَاجَةِ
فَلَذَنْ

سَاعَاتِ قَارَةً تَارَاتِ

Quelquefois il se fâche contre
moi.

سَاعَاتِ يَشْتَبِمُ مِنِّى

Quelquefois je joue avec lui aux
échecs.

سَاعَاتِ الْعِبْ وَأَيُّهُ الشَّطْرَنْجِ

Tantôt il s'applique, tantôt il
se néglige.

سَاعَاتِ يَجْتَهِدُ وَسَاعَاتِ يَكْسِلُ

سَاعَةً

Quand je le vois, je tremble.

سَاعَةً مَا أَشَوْفُهُ أَنْطَرِبُ

Quand vous voudrez, je com-
mencerai.

سَاعَةً مَا تُحِبُّ أَسْتَبْدَأُ

سَوَا

Nous irons ensemble à la chasse
à cheval.

تركب سَوَا للصيد

Est-ce vrai ou non ?

سَوَا والا لا

Je n'ai d'autre protecteur que
lui.

ما لي سِوَاهُ ناصر

لَا سِيَمَا

Il est tous les jours à la maison, الجمعة
surtout vendredi.

(Interrogatif) ش

Est-ce qu'il a faim ?

جبعانش

Est-ce qu'il est levé ?

قامش

Est-ce que quelqu'un est venu ?

حدش جا

(Négatif) ش

Il n'a pas faim.

ما هوش جبعانش

Il n'est pas levé.

ما قامش

Personne n'est venu.

ما حدش جا

شَمْتَكَا

Restez un peu.

اقعد شمتكان

Donnez-moi un peu d'eau.

هات لي شمتكان امية

شَوَيْش

Bravo !

شويش عليه

شَوِيَّة

Attendez un peu.

اصبر شوية

Il pleut très peu.

المطر نازل شوية شوية

Je lui donnerai l'argent peu à
peu.

اعطيه الفلوس شوية شوية

شَي كَبْدَا

Il a beaucoup de blé.

عنده ثمن شي لبدا

کترما voy. طالما

طَوَّعًا

Il est entré au service militaire
de son plein gré.

راج النظام طوعا

Faites-le venir de gré ou de
force.

خليفه يحضر طوعا او كرها

طُول

Il lut pendant toute la journée.

قرأ طول النهار

Il est toujours comme cela.

طول عمره كذا

Je l'aime toujours.

طول عمرى احبه

Il marcha le long de la rivière.

مشى طول النهر

Tant qu'il sera comme cela, il
ne servira à rien.

طول ما هو كذا ما هوش نافع

طَيِّب

C'est heureux qu'il ait bien ré-
pondu.

طيب انه جابوب

Bien ! je vous attends.

طيب استنناك

Bon, cela n'est rien ; = il me le
paiera.

طيب ما عليهش

Je le connais, bien.

أعرفه طيب

Je lui ai bien fait comprendre
qu'il était dans l'erreur.

فهمته طيب انه مغرور

Prenez bien garde.

أعنى لروحك طيب

عَدَل

Dieu veuille qu'il ait cette idée !

عدل يجي في هاله الفكر دا

عَظِيم

Je lui ai dit que vous n'étiez pas
à la maison. — Bravo ! vous
avez bien fait,

قلت له انك ما انتاهش في البيت

عظيم عملت طيب

عَسَى لَعَلَّ

Peut-être viendra-t-il.

لعل وعسى انه يجي

Dieu le veuille!

حسبي الله

هموما

Ils sont en général très blancs et petits de taille. هم بيض كثير وقصار القدود هموما

عند

Cela m'est absolument égal.

زى بعضه هندی

Pour moi, on me battrait, que je n'irais pas chez lui.

هندي انضرب ولا اروح عنده

Les Arabes païens avaient beaucoup de superstitions.

عند العرب الجاهلية كانت اوهام كثير

Il a beaucoup de livres.

عنده كتب كثير

Il n'a point d'esprit.

ما عندوش عقل

D'après Chaféï, on ne tue pas un homme libre pour le meurtre d'un esclave.

عند الشافعي لا يقتل الحر بالعبد

Sur cela, l'émir lui fit une largesse.

فعدد ذلك انعم عليه الامير

Sur cela, le roi lui accorda son pardon.

فعددنا عفا عنه الملك

Il fut bien accueilli dès son arrivée.

عند ما وصل رحبوا به

Vers le soir, son mal empire.

عند المساء يتقلب عليه الغيا

C'est à l'oeuvre qu'on reconnaît l'ouvrier.

عند الامتحان يكرم المرء او يهان

Il s'assit auprès de sa tête.

جلس عند راسه

غالبيا

Il vient souvent nous voir.

وحجي عندنا غالبيا

غرش

Je lui ai seulement dit de ne pas sortir.

غرش قلت له ما تطلعش برا

غير

Il n'y avait là qu'une seule personne.

كان هناك واحد لا غير

Il faut que vous écriviez une autre lettre. لازم تكتب مکتوب غیر الی کتبتہ

Tout le monde a consenti, excepté toi. کلہم رضیوا غیرک

Un autre que toi ne me battrait pas impunément. واحد غیرک ما کانش یضربنی بالساہل

Sans doute. من غیر شک

ف

A son entrée, il fut bien reçu. دخل فرحبوا بہ

Il combattit et fut tué. حارب فقتل

Écoutez-le, car c'est un homme de bon conseil. اسمع کلامہ فانہ رجل نصوح

فَجَاءَ

Il mourut subitement. مات فجأۃ

فَصَلَا

Il ne sait pas lire, et à plus forte raison il ne sait pas écrire. لا یعرف القراءۃ فصلا من الکتابۃ

فَقَطَّ

Je lui ai donné seulement quatre piastres. ادیت لہ أربع قروش فقط

فَوْقَ

Venez en haut. تعال فوق

Le prince a élevé votre frère au dessus de ses égaux. الامیر رفع اخوک فوق اقاربه

فَبَالَ آمَامَ تَلْقَاءَ

Assieds-toi vis-à-vis de moi. اقعدها بالی

Son magasin est vis-à-vis de la colonne. مخزنہ قبال العود

قَبْلَ

Avant tout, nous devons être d'accord. قبل کل شی لازم نتفق

Je suis revenu avant lui de la
chasse.

رجعت قبله من الصيد

Avant de faire une chose, pensez
aux conséquences.

قبل ما تفعل شئ اقرأ عقبه

Au préalable, passez chez moi.

تعال عندي قبله

قَدْ

L'avare est quelquefois prodigue
à l'excès.

قد يجود البخيل بالغاية

L'heure de la prière est venue.

قد قامت الصلاة

Il est déjà arrivé.

قد وصل

قَدْ قَدَّرَ

Combien en demandez-vous ? —
Environ mille piastres.

قَدْ ايه عاود — قَدْ الف قرش

Laissez-le, il n'en vaut pas la
peine.

سيبهُ ما هوش قَدْكَ

Ne disputez pas avec lui ; vous
n'êtes pas de sa taille.

ما تَجِدْش معاه ما التناش قَدْكَ

Prenez de l'argent autant que
vous en aurez besoin.

خذ فلوس على قَدْكَ

Chacun vit selon ses moyens.

كل مَنْ هُو يعيش على قَدْ حاله

Cet habit vous va bien.

البَدَلَة دى على قَدْكَ

Il est aussi avare que riche.

على قَدْ ما هُو غنى على قَدْ ما هُو
بخيل

C'est une mauvaise affaire.

الدعوى دى على قَدْها

قَدْ اَم

On l'amena devant le juge.

احضره قَدْ اَم القاضى

Sa maison est vis-à-vis de la
nôtre.

بيته قَدْ اَم بيتنا

Il est toujours en avant.

دائما لقدام

J'ai donné un tailleur tout l'ar-
gent d'avance.

امطيت للتخياط كل الفلوس لقدام

Combien de difficultés vous aurez
à surmonter !

يا ما لقدامك

قَرِيب

Il demeure près d'ici.
Près de la fenêtre.
Bientôt il fera chaud.

ساكن قريب من هنا
قريب من الشباك
عن قريب يكون الحار

تَقْرِيبًا

Il a environ mille talaris par an.

له كل سنة ألف فرانكة تقريبا

قَصَاد

L'armée campa en face de la
forteresse.

العرضى حط قصاد القلعة

Ayez les yeux sur lui.

خليبك قصاده

Otez-vous de mes yeux!

روح من قصادي

قَصْرَة

Décidément, je ne rabats pas un
sou.

قصره ما ألوتش ولا جديد

En un mot, ne vous arrangez-
vous jamais avec lui?

قصره ما تصطلحش وإياه

قَطْ هَمْر

Je ne l'ai jamais vu.

ما شفتوش قط — حمري

البتلا voy. قَطْعًا

قَلَمًا

Il s'occupe peu de la peinture.

قلما يعتنى بالتصوير

قَلِيل

Il n'entend pas bien.

يسمع قليل

Cette somme est peu de chose
pour lui.

المبلغ ذا قليل من شأنه

قَوِي

Cette chanteuse est très jolie.

العالمة دي كريمة قوی

کَانَ

Il me semble que vous le connaissez,

انت تعرفه کَانَ

Il parle turo comme un Turc.

هو يتكلم بالترکى کَانَ ترکى

کَثَرًا

Combien de fois je lui ai fait des remontrances ! Mais il ne m'écoute pas.

کَثَرًا نِهَنَدَ فلم يجتبه

کَثِيرٌ کَثِيرٌ

Il est très bon.

هو طيب کَثِيرٌ

Je l'aime mieux que sa soeur.

احبها کَثِيرٌ من اختها

Combien de fois je lui ai répété ce que vous lui avez déjà dit !

کَثِيرٌ ما قلت له ذلك وما سمعش

Il ne m'écoute pas.

Vous êtes beaucoup plus savant que lui.

انت اعلم منه کَثِيرٌ

Ce n'est rien pour Dieu que —

ما عوش کَثِيرٌ على الله ان

کَدَا

Elle n'est pas si jolie.

ما هيئش كويسة کَدَا

Il lui dit telle et telle chose.

قال له کَدَا وكَدَا

Pourquoi n'êtes-vous pas venu ?

ليه ما جيتش — کَدَا

— Dieu le sait.

کَفَى يَكْفِي يَكْفِي

C'est assez ; il n'en faut pas davantage.

يَكْفِي ما يَدَيِّش بقا

C'est assez parler.

يَكْفِي بقا كلام

کُلَّ

Chaque jour que Dieu fait.

كل يوم على الله

Il lui donne des leçons, deux fois par semaine.

يَدِي له درس كل جمعة مرتين

Il est aimé de tout le monde.

كل الناس يحبه

Tout le monde peut faire ce que
j'ai fait.

Tous en général.

Vous ne touchez pas à sa cein-
ture.

Ses compagnons arrivèrent tous.

كل واحد يقدر يعمل الى صملته

كلهم على بعضهم

انت كلك ما تاجيش لحرامه

احبابه كلك — كلهم — جوا

كَلَّا

Non, je ne consens pas à cela.

كَلَّا لا اوافق على ذلك

كُلَّمَا

Vieille amitié, bonne amitié.

Plus elle grandit, plus elle de-
vient jolie.

Venez nous voir de temps en
temps.

Il devient tous les jours plus fort.
Quoi qu'il en soit.

الحبة كلما تقدم تزيد

كلما تكبر كلما تحسن

تعالْ طَلْ علينا كلما دا

كلما له في زيادة في القوة
كلما كان

كَمَ كَام

Depuis combien d'années êtes-
vous ici?

Combien voulez-vous de cette
montre?

Jusqu'à combien de piastres est-
on allé?

Jusqu'à combien donnerez-vous?

كم سنة لك هنا

بكم تبيع الساعة دي

على كم لرش واقف

تدفع لحد كام

كَمَانَ

Donnez m'en encore un peu.

Si vous allez, j'irai aussi.

Si vous n'allez pas, je n'irai pas
non plus.

اديشي كمان شوية

ان كنت تروح انا اروح كمان

ان ما كنتش تروح ما اروحش كمان

كَيْفَ

Comment va la santé?

كيف الحال — كيف الكيف

Comme vous voudrez.

كيف تشا

Comment faire?

كيف العجل

ل

Certes, je me vengerai.

والله لامرئها لك

S'il était venu, il se serait amusé.

لو كان جا لكان اليبسط

Est-ce que vous ne savez pas?

لهو انت ما انتاش عارف

لا

Avez-vous vu Alexandre? —

شفت اسكندر — لا ما شفتوش

Non, je ne l'ai pas vu.

Il n'entend pas.

لا يسمع

Ne venez pas.

لا تجي

لَعَلَّ

Peut-être se rétablira-t-il.

لعله يشفى

لَكِنْ

Monsieur est venu, mais sans
Madame.

للفواجة جا لكن من غير الست

لَمْ

Je ne veux pas.

لم اريد

Personne ne lui fera rien.

لم احد يعارضه

Je ne l'ai pas vu.

لم شفته

Il n'y a rien de plus beau que la
bienfaisance.

لم هناك احسن من المعروف

لَمَّا

Après le carême, j'irai le féliciter.

لما بفرغ الصيام اروح اميد عليه

J'aime à l'entendre chanter.

احبه لما يغنى

Elle a les yeux noirs, les joues
vermeilles et les cheveux longs.

العين سودا والحدود حمرا لما الشعور
طوال

لَوْ

S'il était venu me voir, je l'au-
rais reçu avec égard.

لو زارني لكرمته

Si j'avais su qu'il tarderait tant,
je ne l'aurais pas attendu.

لو كنت اعرف انه يعوق كذا ما
كنتش استنيتنه

Il vaudrait mieux qu'il ne fût pas
parti.

Oh, si j'étais riche!
Je sortirai même s'il pleut.

احسن لو كان ما سافر

آه لو كنت غني
اخرج ولو كانت الدنيا مطر

كولا

Sans lui, ils auraient été vaincus.
Sans sa fierté, il serait aimé.

كولا هو كانوا انغلبوا
كولا كبره كانوا حبه

لييت

Oh! si la jeunesse pouvait re-
venir!
Plût à Dieu qu'il ne fût pas
entré au service!

لييت الشباب يعود

يا ليته ما دخل في الخدمة

ما

Il n'a pas dormi.
Ne causez pas avec lui.
Il n'y a pas de mal à cela.
Levez-vous donc!
Oh, que cette dame est belle!

ما نامش
ما تتكلمش وياه
دا ما يضرش
ما تقوم
يا ما اكوس الست دي

ما دام

Tant que le froid sera rigou-
reux, je ne sortirai pas.

ما دام البرد قاسي لا اخرج

متي

Quand commenceront les leçons?
Quand vous voudrez.

متي تبندى الدروس — متى
تريد

زى voy. مثل

مطلقا

Il faut absolument que je vous
accompagne.

احبك مطلقا

مع

J'ai long-temps disputé avec lui
à ce sujet.

بحثت معه مدة طويلة في هذا
للموضوع

Si vous avez du courage.

Nous avons battu les ennemis
malgré leur grand nombre.

ان كان معك قلب

مع ان الاعداء كانوا كثير غلبناهم

مَعَا

Ils entrèrent ensemble dans le
salon de réception.

دخلوا معا في مقعد الضيوف

مَهْلًا عَلَى مَهْلٍ

Je lirai lentement, pour que vous
compreniez mieux.

أقرأ مهلاً — على مهل — من شان
تفهم احسن

مَهْمَا

En tout cas, nous nous rencontre-
rons ce soir au spectacle.

مهما يكون نتقابل الليلة في التياتر

نَحْوَ

Il se dirigea vers la mosquée.

Je lui ai donné environ mille du-
cats.

توجه نحو المسجد

اصطيته نحو الف وندقي

نَعَمْ

Oui, il y était.

Était-il là? — Oui.

Garçon! — Plait-il?

نعم كان هناك

هل كان هناك — نعم

يا ولد — نعم

Comment, vous croyez que vous
me tromperez?

نعم جأى في بالك انك تصدك على

نَعَمْ

Comme il est bon!

نعم الرجل — ونعم به

هَآ

Me voilà. — Le voilà.

Voilà votre livre.

ها انا — ها هو

ها هو كتابك

هَآم هَآم

Pèlerinage et trafic = Faire
d'une pierre deux coups.

هام تجارة هام زيارة

هَلْ

هل سمعت خبر الواقعة الاخيرة
Avez-vous des détails sur le
dernier combat? بالتفصيل

هَلْ تَرَى هَتْتَرَى

Qui sait si je réussirai ?

يا هل ترى ابلغ مرادى

هَلَمْ

Allons à ce jardin.

هلم الى هذا البستان

هَلَمْ جَرًّا

Nous avons parlé sciences, littérature, politique, etc.
تكلّمنا فى العلوم والادبيات
والسياسة وهلم جرًّا

هُنَا

Il a dîné ici.

أَتَغَدَّى هِنَا

Mr. N. est-il ici, ou non ?

لَفَرَا جِه فِلَان هِنَا وَآلَا لَا

هُنَاكَ

C'est là que se rencontrèrent les
deux armées.

التقى العسكران هِنَاكَ

Alors on vit que c'était vrai.

هِنَاكَ تَحْكُلِف الْأَمْرَ

L'apparence est trompeuse.

يَا مَا هِنَا وَهِنَاكَ

هَيِّهَاتَ

Dieu sait si nous nous reverrons.

هَيِّهَاتَ نَتَقَابَلُ

و

Apportez la plume et l'encrier.

هَاتِ الْقَلَمَ وَالِدَوَاةَ

Je le connais, c'est un brave
homme.

أَعْرِفُهُ وَنَعَمْ بِهِ = أُنْعَم وَأَكْرَمُ

Le chef de l'armée visitait le
camp tous les deux jours.

سَارَى عَسْكَرِي شَيْشَى عَلَى الْعَرَاضَى كُلِّ
يَوْمٍ وَالتَّنَائِي

Il finira ses affaires demain ou
après-demain.

يَهْرُغْ شَغْلُهُ إِمَّا غَدًا وَإِمَّا بَعْدَ غَدًا

Nous n'avons rendu compte ni
lui ni moi.

مَا عَمَلْتُمْش لَا أَنَا وَلَا هُوَ حَسَابُنَا

J'ai présenté une supplique, mais elle n'a pas été reçue. قدمت مرضكول ولكن ما قبلش
 Les vacances ont duré vingt-huit jours. كان مدة البطالة ثمانية وعشرين يوم
 Hassan et Ali se sont associés. اشتراك حسن وعلي
 Il est sorti au lever du soleil. خرج والشمس طالعة
 Il s'approcha de sa mère, les larmes aux yeux. قرب من أمة والدموع في عينيه
 Comment, vous le frappez, quand il n'a pas tort? تضربه ولو كان الحق بيده
 L'eau s'éleva jusqu'à ce plafond. استوى الماء والسقف

واصل

Je n'ai pas du tout compris cette phrase. ما فهمنش العبارة دي واصل
 Fais-le déménager d'ici tout-à-fait. خليه يعزل من هناك واصل
 Il n'a pas son pareil au monde. ما حدش زيه واصل
 Je ne lui ai jamais adressé la parole. ما خاطبتوش واصل

وخرى مستأخر

Il en revient tard. رجع وخرى

ورأ

Il me mit en croupe derrière lui, sur le chameau. اركبني وراءه على الجمال
 L'esclave suivit son maître. العبد تابع وراء سيده
 L'hôte s'esquiva à l'insu du maître de la maison. الخفي أنسرق من وراء صاحب البيت
 Il n'avance pas, il reste toujours en arrière. دايما لورا ما بينقدمش
 Je n'ai véritablement pas le temps. ما وراياش فاضي
 A force de le chercher, on finira par le trouver. طول ما التفتيش وراءه يعاود ينضاد

وسط

Je l'ai jété au milieu de la ri-
vière.

رميته وسط النهر

Il tomba blessé au milieu de la
mêlée.

وقع مجروح وسط المعركة

وقت

Quand vous voudrez.

وقت ما تحب

A l'arrivée de l'heureuse nou-
velle de la prise de la ville, on
rendit la liberté à tous les dé-
tenus.

وقت ما وصلت البشارة باخذ
المدينه اطلقوا المحبوسين

Il a été chez moi quelque temps.
Il vient mal à propos.

كان عندي وقتا
يطلع في غير وقت

يا

Seigneur, ayez pitié de moi!

يا رب ارحمني

Oh toi, qui marches si fièrement!

يا الى انت ماشى وتتهكتر

Plût à Dieu!

يا ريت هلي الله

Allons, courage!

يا الله

Ou toi, ou moi.

يا انا يا انت

Ou suives son conseil, ou dés-
espérez de cette affaire.

يا تسمع كلامه يا تقطع العشم من
الدعوى دى

Ou vainqueur, ou vaincu.

يا غالب يا مغلوب

يا ما

Oh, combien il m'a donné d'ar-
gent!

يا ما ادى لى فلوس

Oh, combien il a d'esprit!

يا ما هو عاقل

Oh, comme il a mauvais coeur!

يا ما قلبه تسود

Eh bien, vous ne me croyez pas.

يا ما تصدقنى

يعنى

Je lui ai dit de ne pas jouer, c'est-
à-dire, d'étudier.

قلت له ما يلعبش يعنى يطالع

Et vous, est-ce que vous ne buvez pas de vin ?	يعني انت ما تشربش لبيد
Me laisserez-vous tranquille ?	أزاي يعني
Est-ce que tu ne te tairas pas ?	انت ما تسكتش يعني
Qu'est-ce que cela signifie ?	يعني ايه العايل دي

Formules.

Au nom de Dieu clément et miséricordieux.	بسم الله الرحمن الرحيم
Gloire à Dieu.	الحمد لله
Dieu est généreux.	الله كريم
Dieu nous suffit; il est le meilleur protecteur.	حسبنا الله ونعم الوكيل
Dieu me suffit.	الله حسبي
Il n'y a ni secours ni force que dans le Très-haut.	لا حول ولا قوة الا بالله العلي العظيم
Nous sommes à Dieu et nous retournerons à lui.	انا لله وانا اليه راجعون
O merveille, o prodige !	ما شاء الله
Dieu fait ce qu'il veut et rien ne se fait sans sa volonté.	ما شاء الله كان وما لم يشأ لم يكن
Que Dieu nous préserve !	أعوذ بالله
Que Dieu nous garde contre le démon maudit !	أعوذ بالله من الشيطان الرجيم
A Dieu ne plaise !	الله لا يقدر
O Dieu, répands tes grâces sur le prophète !	اللهم صل على النبي
Je sollicite la miséricorde de Dieu pour le prophète.	صل على النبي
Que Dieu te protège !	أصم [اسم] الله عليك
Prenez garde, retenez-vous.	سمي حفظ [حفظ]
Je te recommande à la garde de Dieu.	حصنتك بالحي القيوم

Tais-toi; garde-toi de telles
paroles.

Demande pardon.

Ne lui prophétisez pas de mal.

Je te menace de bouche, mais
mon coeur te pardonne.

Protège-moi, o toi qui as sauvé
Ali des plus grands dangers.

Sauf le respect que je vous dois.

Que Dieu récompense ceux qui
m'entendent.

أبترك من فمك

استغفر

ما تمشرون عليه

أنا ألقى وقلبي يستغفر

يا فرج على عبد المصطفى

من غير رش السامعين

الله يكرم من سمع

Souhaits et Félicitations. تهنئة ونحوها

A quelqu'un qui sort du bain ou qui
vient de se faire raser, on dit:

يغال عبد الفروج من الحمام أو عند
الخلاص

Grand bien vous fasse!

نعيماً

Rép. Que Dieu répande sur vous
ses grâces!

جواب الله ينعم عليك — وفراوان
للحمام

Ou: Puissiez-vous prendre un
bain à Mina!

عقبال حمام منى [على لحام]

R. Puissions-nous le prendre en-
semble!

ج ان شا الله جميعا

Pendant les ablutions:

عند الوضوء

Puissiez-vous vous laver dans
les eaux de Zemzem!

من ماء زمزم

R. Puissions-nous nous y trou-
ver ensemble!

ج ان شا الله جميعا

Après la prière:

بعد الصلوة

Que Dieu exauce votre prière!

تقبل الله — أو قبل الله

R. La mienne et la vôtre.

ج منا ومنكم

Puissiez-vous prier un jour dans
le saint temple!

في الحرم الشريف

R. Dieu veuille que nous y priions
ensemble!

ج ان شا الله جميعا

Pendant les fêtes du Courban et du Fitr :

Je vous souhaite une bonne année suivie de plusieurs autres.

R. Que Dieu vous en accorde autant !

Que Dieu vous accorde de longues et heureuses années !

R. Puissiez-vous vivre toujours en état de grâce !

Je vous souhaite une heureuse fête.

R. Que Dieu rende cette fête salutaire au peuple du prophète !

Pour la fête du Courban en particulier :

Puissiez-vous l'année prochaine accomplir heureusement un pèlerinage !

Puissiez-vous être l'année prochaine à Mîns !

Pendant le carême du Ramadhan :

Que Dieu vous fasse toujours jouir d'une bonne santé au mois de Ramadhan !

Puissiez-vous toujours le commencer bien et le finir de même !

Puissiez-vous passer ce mois sacré auprès du tombeau du prophète (à Médine) !

Puissiez-vous participer aux grâces de ce mois !

R. Vous-êtes bien bon.

A quelqu'un qui vient de boire :

Que cette boisson vous fasse du bien !

في العيدين

كل عام وانتم بالخير أو كل سنة
وانت طيب
—
ج يعوده عليك بالخير

اصابه الله عليكم بخير

—
ج تعيشوا الى امثاله في خير

عيد مبارك عليك

—
ج الله يجعله عيد مبارك على املا
النبي

ويراد في العيد الكبير

عقبى لك رى الحاجاج

السنة الجاية على ملى

في رمضان
كل رمضان وانت بخير

تصومه في خير وتفطره في خير

تصوم عند قبر النبي

رمضان كريم

—
ج وانت الاكرم

بعد الشرب

هنيئا — أو هنيئا مرتبا

A. Que Dieu vous accorde joie
et bonheur !

ج — الله يهنئكم

A quelqu'un qui diurnus.
Que Dieu ait pitié de vous !

عند العطاس
يرحمكم الله

R. Que Dieu vous récompense !

ج — آجرکم الله

A un nouveau marié.
Que Dieu bénisse votre mariage !

عند الزواج
مباركة عليك العروسا — مبارك
عليك العريس

R. Que Dieu vous bénisse !

ج — الله يبارك فيك

Que Dieu vous accorde un heu-
reux ménage et des enfants !

بالرفاء والبنين

Vous me paraissiez heureux ; je
vous en félicite.

وش العريس يا مليح

R. Je vous remercie.

ج — وشك الاحسن

Au nouvel an :
Je vous souhaite une bonne an-
née,

في السنة الجديدة

سنة مبروكة عليك او عام مبارك
عليك

Que Dieu vous accorde des an-
nées longues et heureuses !

تعون عليك وانست بالصحة
والسلامة

الله يجيبك لامثالها في خير
وسرور

Au jour d'Achoura (le 10 de Mo-
harem).

في يوم عاشورا

Je vous souhaite une bonne fête.
Id.

كل حشر وانت طيب
حشر مبروك عليك

A l'occasion d'un changement de
domicile :

للبيت الجديد

Que cette maison vous porte
bonheur !

مدول مبارك

Id.

الله يجعل قادمه مبارك عليك

R. Que Dieu vous récompense !
(je vous remerciois).

ج — الله يبارك فيك

*Quand on achète une maison, on dit
en particulier :*

Dieu veuille que cette maison
voie le bonheur de vos arrière-
petits-fils !

A un malade.

Cela n'est rien. (Il n'y a pas de
danger).

Une douleur aiguë ne dure pas
long - temps.

L'homme, durant la vie, peut sup-
porter beaucoup.

On revient de plus bas.

Prenez courage; ne vous laissez
pas abattre.

R. Que Dieu me donne de la
force !

Dieu visite l'homme.

Dieu vous tiendra compte de ce
que vous souffrez.

Dieu vous tiendra compte de cette
maladie et vous préservera
d'autres malheurs.

Le mal vient au galop et s'en va
pas à pas.

Id.

A quelqu'un qui souffre des yeux :

Que Dieu guérisse vos yeux !

R. Que Dieu vous bénisse !

*A quelqu'un qui entreprend un
voyage :*

Bon voyage !

Que Dieu vous protège !

وهوذا في البيت الملك

ان شا الله نعمة بدرجة الصبيان

في المرض

لا بأس عليك

شدّة وتروّل

العمر قطاع الشدايد

اكثر من دا وهو رج ربنا

شد حيلك

ج الشدة بالله

المومن مصاب

كفارة لذنوب

كفارة ودفع بلا

العيّا يحيى دندرا والعافية
دندرا

العيّا من جبل والعافية من

خرم ابرة

في وجع العيون

سلامة الشوف

ج الله يسلمك

للمسافر

طريق السلامة

ربنا يثبّتك السلامة

- Que Dieu vous accompagne et vous accorde un heureux retour! رُبَّنَا مَرْحُوكَ وَيَجِيبُكَ بِالسَّلَامَةِ
- Que Dieu vous ramène en bonne santé auprès des vôtres! رُبَّنَا مَرْحُوكَ لِعِبَالِكَ فِي خَيْرٍ
- R. Je vous remercie. جَ اللَّهُ يَسْلِمُكَ
- Que Dieu vous bénisse! جَ اللَّهُ يَبَارِكُ فِيكَ
- Que Dieu vous accorde de faire le voyage de la Mecque! عَقْبَالُ سَفَرِ الْحَجَّارِ
- R. Puissé-je vous trouver en bonne santé à mon retour! جَ أَنْ شَأَ اللَّهُ فِي حَيَاتِكَ
- Que Dieu vous accompagne partout et vous protège contre les méchants! رُبَّنَا يَكُونُ مَعَكَ فِي الْيَمِّ وَالْجَمِّ وَيَكْفِيكَ شَرَّ أَوْلَادِ الْفَرَامِ
- A quelqu'un qui revient d'un voyage: لِلْقَائِمِ مِنَ السَّفَرِ
- Bon jour! سَلَامَاتُ
- R. Je vous remercie. جَ اللَّهُ يَسْلِمُكَ
- Bon jour! comment vous portez-vous? سَلَامَاتُ إِشْحَالِكَ طَيِّبٍ
- Que votre retour soit béni! قَدُومُ مِبَارِكِ
- R. Que Dieu vous bénisse! جَ اللَّهُ يَبَارِكُ فِيكَ
- Vous vous êtes fait désirer. أَوْحَشْتُنَا أَوْ أَرَلْتَ عَنَا وَحْشَةً
- R. Que Dieu ne vous éloigne jamais de nous! جَ اللَّهُ لَا يُوحِشُ مِنْكَ
- Votre retour nous rapporte la joie. أَنَسَيْنَا
- R. Que Dieu vous accorde toujours du bonheur! جَ اللَّهُ يَوَازِنُكَ
- Votre retour est pour nous comme une pluie bienfaisante. زَارَنَا الْغَيْثُ
- Le bonheur est revenu. حَلَّتِ الْبَرَكَةُ
- Que votre arrivée soit bénie comme celle du prophète! زَارَنَا الْمُبِيُّ
- Vous avez bien voulu nous honorer de votre présence. شَرَفْنَا

Vous honorez votre maison.

شرفت منزلك

Vous nous avez honoré.

هَلَّيْتَنَا

**R. Que Dieu vous accorde de
ses faveurs !**

جَ اللهُ يَعْلَى مَقْدَارَكَ

Pour saluer.

للسلام

**Je vous salue. Que le salut soit
sur vous !**

سلام عليكم

S. Je vous salue.

جَ وَعَلَيْكُمْ السَّلام

Vous êtes le bien-venu.

مَرْحَبًا إِهْلًا وَسَهْلًا

Comment vous portez-vous ?

أَرَى حَالَكَ

Adieu !

مَعَ السَّلامَةِ

Portez vous bien.

أَقْعِدْ بِعَافِيَةٍ

A la garde de Dieu.

فِي إِمانِ اللهِ

Au revoir.

لَشَوْفْ وَشَكَ فِى خَيْرِ

Lorsqu'on va se coucher :

عِنْدَ الذَّهَابِ لِلنَّوْمِ

Bon soir, dormez bien.

لَا مَوَا عَلَى خَيْرِ وَأَصْبَحُوا عَلَى

خَيْرِ

Au reveil :

عِنْدَ الْقِيَامِ مِنَ النَّوْمِ

**Que ce sommeil vous fasse du
bien.**

صَبَحَ النَّوْمِ أَوْ لَوْمَ الْعَوَاثِي

R. Je vous remercie.

جَ صَبَحَ بِدَنِّكَ أَوْ اللهُ بِعَافِيَتِكَ

A quelqu'un qui met un nouvel habit :

عِنْدَ لَبْسِ الثَّوْبِ الْجَدِيدِ

**Je vous félicite ; que cet habit
vous porte bonheur !**

مَهْرُوكَ عَلَيْكَ

R. Merci.

جَ اللهُ يَبَارِكْ فِيكَ

Que Dieu vous accorde la santé !

أَنْ شَا اللهُ تَدْوِيَةٌ فِي الْعَافِيَةِ

**Puissiez-vous en user un mil-
lion de pareils !**

أَنْ شَا اللهُ تَدْوِبَ عَدَدِ خَيْطَانِهِ

**R. Puissiez-vous me les voir
porter tous !**

جَ أَنْ شَا اللهُ فِي حَيَاتِكَ

**A quelqu'un qui lous un habit que
vous portez on répond :**

عِنْدَ مَدْحِ الثَّوْبِ الْجَدِيدِ

**A votre service ; puis - je vous
l'offrir ?**

جَبَا

R. Dieu conserve le donateur et ce qu'il offre.

A quelqu'un qui revient du pèlerinage :

Que votre pèlerinage soit efficace; que vos péchés vous soient pardonnés; que votre dévotion soit récompensée!

Priez pour moi; je me recommande à vos prières.

R. Que Dieu vous pardonne vos péchés!

A un mendiant, on dit :

Dieu vous aide!

Que Dieu vous ouvre toutes les portes!

A quelqu'un qui fait construire une maison :

Que Dieu soutienne votre courage.

Aux ouvriers qui travaillent :

Bravo, mes amis, courage!

R. Que Dieu vous bénisse!

Compléments de condoléances :

Que Dieu augmente vos mérites!

R. Que Dieu vous récompense pour l'intérêt que vous me témoignez!

Comment vous sentez-vous?

Que Dieu vous donne de la résignation!

Que Dieu vous dédommage de cette perte!

Que Dieu diminue nos biens, mais non notre famille; que Dieu diminue notre famille et non notre foi!

ج - عاش لآلها وصاحبه

للحاج

حج مبرور وطلب مغفور وسي مشكور

ادعى لي بالمغفرة

ج - الله يغفر لك

للشحات

الله يبرئك

الله يفتح عليك

لباني بيت

الله يقرى الهمة

لتهييج الشغالة على الشغل

خَلَّ عنهم - عوا لي يا جندخان

ج - يَسَلِّمُ - الله يعافيك

في العرا

عظم الله اجرک

ج - شكر الله سعيك

اشحال خاطرك

الله يرضى عليك الصبر أو ربنا يصبرك

الله يعوض عليك

رزينة في المال ولا رزينة في العيال

ورزينة في العيال ولا رزينة في الدين

Je suis bien piqué de ce que vous
est arrivé.

Je regrette beaucoup ce cher N. N.
Il faut se résigner aux décrets
de la Providence.

Nous sommes tous mortels.
Nous devons tous en passer par-
là (c'est - à - dire, mourir).
C'est la volonté du Seigneur.

Pouvons-nous refuser un dépôt
qui nous a été confié ?
C'était un dépôt que Dieu nous
avait confié ; il nous le rede-
mande.

*A quelqu'un qui a perdu un enfant
en bas âge, on dit :*

Cet enfant sera mis dans la ba-
lance de vos bonnes œuvres.

R. C'est vrai, mais la séparation
est douloureuse.

Périssent nos enfants, mais triom-
phons de nos ennemis.

*En parlant de quelqu'un dont on
ne regrette pas la mémoire.*

C'était un chien, et il a crevé.

Pour inviter :

Faites-nous l'honneur de venir
chez nous ce soir.

*A quelqu'un qui entre pendant
qu'on est à table :*

Prenez quelque chose, je vous
en supplie.

R. Non, je vous remercie.

صعبان على الى جرى لك

قطع في كثير عويبات الغالي فلان
امتثال امر

كلنا للموت
احنا لناس سوق ننباع فيه

آنى مراد السيد
اذا كان خدمتى لك وداعة
وطلب ياخذها تحوشهاش عنه
ودا عنه وخذها

ويراد في الاولاد

دا ببقى في ميوانك يوم القيامة

ج - صحح لكن الفرقه صعبا
اولا دى فداى وانا مسامير
هداى

فيمن لا يعبا به

كلب ومات

للعرومة

اجبر بخاطرنا الليلة دى

للعرومة القادم في وقت الطعام

بسم الله يعنى تفصل كل

ج - بالهنا والشفا - يعنى لا



A quelqu'un qui casse quelque chose :

Cela n'est rien ; c'est bon signe ;
= cela nous préservera de
quelque malheur.

Si l'on ne brisait pas, on ne
fabriquerait pas.

*A quelqu'un qui croit que c'est à
lui qu'on adresse la parole :*

Pardon ! ce n'est pas à vous que
je m'adresse.

Quand on se fâche contre quelqu'un :
Que Dieu nous pardonne !

*Pour dire à quelqu'un qu'un autre
est mort :*

Vivez long - temps !

Vivez long - temps et priez pour
lui !

Jouissez d'une longue vie !

*Une femme à laquelle on dit, "Ma-
dame" répond par modestie :*

Fatima seule mérite ce nom.

*A quelqu'un qui nous a donné à
boire :*

Que Dieu vous fasse boire de l'eau
de Zemzem ou de Cauthar !

*A celui qui nous a donné quelque
chose :*

Que Dieu vous le rende !

*A quelqu'un qui nous répond qu'il
s'appelle Mohammed, Abdallah etc.
on dit :*

Voilà un beau nom !

لن كسر حاجة

قد اك خد الشرواح

ما عليهمش لو لا الكاسورة ما
كانت الفاخورة

لن ظن ان الكلام له وليس كذلك

لا غنا عنك

تقول لن سبك

الله يكرمك

بدل ان تقول عن احد مات تقول

تعيش
تعيش وترحم
يعني مات
لحيات الباقيات لك

اذا قلت لواحدة يا ستي تقول

ستك فاطمة

اذا سقاك واحد تقول

الله يسقيك من يبر زمزم او من
نهر الكوثر

اذا اداك واحد حاجة تقول له

الله يعطيك

اذا قال لك واحد سالتك عن اسمه
اسمى محمد او نحوه فقل له

عاشت الاسامى

Proverbes. امثال

- On n'apprend rien sans qu'il en coûte. ابن آدم ما يتعلمش بلاش
- Le fils d'une esclave, qu'il est vilain! (conservera toujours une âme servile). ابن الامه ما الاّمه
- Son fils est sur ses épaules et il tourne pour le chercher. (Chercher son bonnet qui est sur la tête). ابنه على كتفه ودابر يهدور عليه
- On apprend à scarifier sur les têtes des orphelins. (Les faibles souffrent pour les autres). اتعلم للاجامه في روس اليتامى
- Apporte ton sou, il augmentera la mesure. (Achète toi-même, tu seras mieux mesuré). احضر جديديك يوريد خمونه
- Si tu arrives dans un pays, dont les habitants adorent un veau, arrache de l'herbe, et nourris-le. (Il faut hurler avec les loups). اذا رحمت بلد ولقيت اهلها يعبدوا عجل حش وإطعمه
- Si l'enfant ne pleure pas, la mère ne lui donne pas le sein. اذا ما يبشش الولد ما ترضعوش امه
- Ne sois pas présent quand on mesure le boisseau qui ne t'appartient pas: autrement ta barbe en serait couverte de poussière et tu devrais le porter. (Ne te soucie pas de choses qui ne te regardent point). آرتب ما هو لك ما تحضر كيله تنغير دقنك ودارمك شيله
- Plante un homme, il te déracinera. (Nourrir un serpent dans son cœur). ازرع ابن آدم يلعك
- Méfie-toi de ton compagnon, mais ne le crois pas perfide. اسأكر من صاجك ولا تخوله

Nourris les bêtes, mais ménage
le tréfil. (Demander une chose
impossible).

Soyez-moi témoin pour un mor-
cean, je vous serai témoin
pour un pain. (Pour un ser-
vice on rend un autre).

Les parents du mort sont ré-
signés, mais les étrangers se
lamentent.

Apprends à connaître ton ami,
mais laisse-le.

Ne crains pas de contrarier ton
ami, car c'est le destin qui
donne les amis.

Fais le bien et jette-le dans la
mer [et n'y pense plus].

Nous pensions au chat, voilà
qu'il saute.

Tue ton chat le jour de ta noce.
(Sois ferme dans ton ménage
dès le premier pas).

Le pauvre mange des confitures;
je dis: c'est de ses deniers.
(Chacun est maître de manger
son argent comme il veut).

Partage avec le boiteux, il te
devancera dans le champ.
(L'intérêt donne des jambes
au boiteux).

Celui qui est plus âgé que toi
d'une journée, est plus savant
d'une année. (L'âge donne
l'expérience).

Mauvais traitement tue l'amitié.

Les parents sont comme des
scorpions.

اشبع البهائم ودبر البرسيم

اشهد لي بقلعة اشهد لك برغيف

اصحاب الميت صبروا والاعزى كفروا

اعرف صاحبك واركنه

اعكس صاحبك والعشرة نصيب

اهمل الطيب وارميه البحر

اكثرنا القطة جانت

اقتل بسك ليلة عرسك

اقرع بباكل حلوة قلت بفلسه

اقسم للاعرج بسببك على الغبط

اكبر منك بيوم اعرف منك بسنة

الاسا يقطع عروق الحبة
الاقارب كالعقارب

- L'élif entraîne le bé. (Un engagement en amène un autre).
 Baise la main que tu ne peux pas couper.
 La porte fermée arrête celui qui va trop vite.
 Dans le pays où l'on ne te connaît pas, marche et sois fier. (A beau mentir qui vient de loin).
 L'ordre est la moitié de la vie.
 La piété (du père) est avantagieuse aux enfants. (Un homme d'une vraie piété est respecté même dans ses enfants).
 A cadavre de chien, funérailles magnifiques. (Faire de magnifiques funérailles pour un homme de rien).
 Ne confie à ton beau-père que des affaires de peu d'importance.
 Nécessité est mère de l'industrie.
 Ce qui est présent ne doit pas être loué.
 Être comme du papier mouillé.
 L'amour cache les défauts.
 Plutôt la prison que l'intercession d'un vilain.
- الالف تجر الباء
 لا يد إلى ما تقدرش على قطعها
 بوسها
 الباب المغلوق يرد المستعجل
 البلد إلى ما يعرفوكش فيها أمشى
 والتفاحص فيها
 التدبير نصف المعيشة
 التقوى تنفع الدنية
 الجنازة حراً والميت كلب
 الحاجة إلى ما تهكمك وصى عليها
 جوز أمك
 الحاجة تفتق الخيلة
 الحاضر لا يشكر
 الحال ورق *)
 الحب ستار العيوب
 الحبس ولا شفاعة لقيم

Ibn Arravendi, à ce que l'on dit, ayant mis un habit de papier, alla à la mosquée par un temps de pluie; là il fit cette prière: Seigneur, j'ai un habit de papier! Et ce dictum devint proverbe.

*) حكي أن ابن الراندي لبس ثوباً من الورق ولعب إلى الجامع فامطرت الدنيا فقال يارب الحال ورق فصارت مثلاً

Le voleur n'entre que moyennant
des intelligences.

La tristesse enseigne les larmes.

Compte par grains, amitié par
quintaux. (Les bons comptes
font les bons amis.)

Charge partagée devient plus
légère.

Les murailles ont des oreilles.

Celui qui n'a rien ne comprend
pas le langage du riche.

Le hibou même trouve beaux ses
petits.

Les mouches connaissent le vi-
sage du marchand de lait.

L'argent blanc sert aux jours
noirs.

La chaleur est utile, et le froid
ronge la tête.

L'onguent mis sur le poil ne
guérit pas la gale.

La graisse se trouve chez les
vieilles poules. (L'expérience
vient avec les années.)

Si l'homme riche a une blessure,
les habitants de la ville tom-
bent malades.

Prêter, c'est perdre; rendre, c'est
se faire tort.

La voix du peuple est la voix de
Dieu.

La femme adroite sait filer même
avec un pied d'âne; la mala-
droite fatigue le faiseur de
rouets. (A mauvais ouvrier
mauvais outil.)

الجرامي ما يجي الا بدسيسة

الحرن يعلم اليكاه

الحساب بالدانق والمحبة بالقنطار

الحيلة اذا اتفرقت انشالت

الحيطة لها اودان

الحالي ما يعرف ايش مالي

الحفسا عدد امها حظارة

الدبان يعرف وش اللبان

الدرم الابيض ينفع للنهار الاسود

الدفا صفا والبرد لحاس القفا

الدهان على وبر ما ينفع للجران

الدهن في العناني

السعيد اذا ان شكته شوكه تبقي
اهل البلد في دوكة

السلف تلف والرد خسارة

السنة للخلق اقلام الحق

الشاطرة تغول برجل حمار والعويلة
تغلب الدحمار

- L'homme rassasié émiette pour le pauvre des morceaux très petits. الشبعان يهت للأجيعان كَيْتَ بَطِي
- Les conditions (d'un contrat) sont un point lumineux. الشرط نور
- Le mois où l'on ne reçoit point de gages, pourquoi compte-t-il ? الشهر إلى ما لكش فيه جامكية تعده ليه
- Beaucoup de gens cherchent, peu de gens trouvent. الطالبون كثير والواصلون قليل
- L'âme et le naturel font un avec le corps. الطبع والروح في جسد
- Le chemin qui ramène vaut mieux que celui qui emmène. الطريق إلى توتى خير من إلى تجيب
- Des yeux gâtés valent mieux que la cécité. انطشاش ولا العى
- La cupidité fait perdre ce que l'on a acquis. الطمع يصيب ما جمع
- Le fade peut être assaisonné; ce qui est trop assaisonné, se jette. العادب ينطب والحادق ينكب
- Reprocher le passé, c'est manquer d'esprit. العايظ في الغابت نقصان من العقل
- L'excuse est pire que la faute. العذر اقبح من الذنب
- Notre père fait sa noce, et on nous chasse. العرس عرس أبونا والناس يطردونا
- Les veines ont des intelligences (entre elles). العرق دساس
- La fiancée, au promis; les courses, pour les (rivaux) malheureux. العروسة للعريس ولجى للمتاعيس
- Celui qui a soif, brise le réservoir. العطشان يكسر الخوص
- L'oeil ne sera jamais au-dessus du sourcil. العين ما تعلاش على الحاجب
- L'absent a son excuse avec lui. الغائب حجتة معه

L'absent a dans sa nuque des
roseaux. (On lui tire des coups
par derrière.)

L'absent n'a jamais sa part.

L'homme qui se noie s'attache à
un brin de paille.

Le poulet éloquent (criard) com-
mence à crier dès l'oeuf.

Pauvreté sans dette est la par-
faite richesse.

Le pauvre sont mauvais de par-
tout.

Le juge est malade, il ne dit
que la chose qui l'intéresse.

La femme chauve se pare des
cheveux de sa nièce.

Le coeur parle au coeur.

La fierté est ce que l'on paie à
l'orgueilleux. (A fier, fier et
demi.)

C'est une merveille quand l'or-
phelin tient à la main un gâ-
teau sucré.

Les tripes sont un bon mor-
ceau pour les pauvres.

Le chien est immonde; plus on
le lave, plus il reste sale.

Un bel habit cache bien des dé-
fauts.

L'un est pire que l'autre; que Dieu
les maudisse tous les deux!

Les faibles ont toujours tort.

Comme cela ne vous coûte rien,
prenez-en beaucoup.

Celui qui sème en paroles, sème
comme il vent.

الغايب في قفاه ضاجة

الغايب ما لوش نايب
الغرقان يشعبط على القش

الفرخ الفصيح من البيضة يصيح

الفقر بلا دين هو الغنى الكامل

الفقير رجته رفوة

القاضي به مرض ما بقولش إلا إلى
له فيه غرض

القرعة تشرف بشعر بنت أختها

القلب للقلب رسول
الكبر على أهل الكبر مدقة

الكعكة في أيدي اليتيم عجيبة

الكروش عند المقلين رفر

الكلب أجس ما يكون إذا اغتسل

اللبس يتيس ويخلي الدحل كويس

الله يلعن الجوز أيش تقولها لخرات

اللي بلا ارجال تدوسها الارجال

اللي بلاش كتر منه

اللي تقاويه من لسانه بيدر زى ما
يجيبه

C'est prêcher dans le désert
(parler à des sourds).

Celui qui a beaucoup de henna
en met jusque sur la croupe
de son âne.

Ne murmure pas contre ton
destin.

Chat échaudé craint l'eau froide.

Chaque copropriétaire a droit de
monter le cheval acheté en
commun.

Si personne ne touche une chose,
elle ne s'en ira pas toute seule.

Celui qui n'a pas reçu de leçons
de ses parents, en recevra du
malheur et de l'expérience.

Ne compte pas sur la générosité
d'un homme qui a refusé du
secours à son frère.

Qui trompe une fois, en trom-
pera vingt.

Il n'y a que la vérité qui blesse.

Homme sans honte n'écoute que
ses désirs.

Celui qui n'écoute pas les bons
conseils, finira mal.

Si je n'achète pas, du moins je
regarderai.

Celui qui ne connaît pas le fonds
de la chose, juge d'après les
apparences.

Celui qui ne vous connaît pas,
vous méconnaît quelquefois.

Pourquoi remettre une affaire
inévitabile, quand on peut la ter-
miner tout de suite ?

إلى رمونه راح لله

إلى عنده حنّا يحكى طير حمارة

إلى لك لك لا تملكك

إلى قرصة التعبان من الخيل يخاف
إلى له غير اوط في الكحيل يركب

إلى ما تاخذنه الخمسة يبات ويمسى

إلى ما تربية أمه وأبوه تربية الأيام
والليل

إلى ما فيه خير لاختاه ما تستنقى
رخاه

إلى ما فيه خير لقدومه ما فيه خير
لجديده

إلى ما هو قبيّا ما يصعب عليّا
إلى ما يستحقى يحمل ما يشتهى

إلى ما يسمع يأكل لما يشبع

إلى ما يشتري يتفرج

إلى ما يعرفش يقول حدّس

إلى ما يعرفك يجهلك

إلى منه لا بد عنه

- C'est le loup devant la brebis. إلى وأخذ على أكله لما يشوفك
يتلصص
- Qui a fait la sauce, la boira. إلى وأكل لحم طوى ترجعه بطنه
- C'est à celui qui a fait la faute, à
la réparer. إلى وقع يصلح
- Celui qui n'est pas en état de
bien entretenir un bon cheval,
ne doit pas l'acheter. إلى يأخذ الخمرأ يصبر على عليها
والى ما يقدّر على الخمرأ يحون من
طريقها
- Tout va bien pour celui qui a un
puissant protecteur. إلى له صهر ما ترجعوش بطنه
- Il ne faut pas manger son pain
blanc le premier. إلى يأكل حلوها يصبر على مرها
- Si tu ne veux pas manger, ce
n'est pas moi que tu punis. إلى يأكل شى على درسه يرفع نفسه
- Ce que le passereau apporte dans
une année, le corbeau le prend
dans l'une de ses griffes. إلى يجيبه العصفور فى سنة يأخذه
الغراب فى خربوش
- Jeter son bonnet par-dessus le
moulin. إلى يعرف أهويه نهروح يقول له والى
كتب الكتاب يحمله
- Qui vivra, verra; mais qui voya-
gera, verra encore davantage. إلى يعيش يشوف قال إلى يسافر
يشوف أكثر
- Que le bonheur accompagne le
vainqueur! إلى يغلب الله لا ينييه
- Homme qui se rend ne s'appar-
tient plus. إلى يكرى طيره ما يقعدش عليها
- Qui joue à la main chaude, s'ex-
pose à recevoir des coups. إلى يلعب الدج ما يقول أح
- La difficulté enflamme les désirs. إلى يشقى ما يشهى
- Deux cuisiniers gâtent la sauce. المركب إلى لها ريسين تغرق
- On loue toujours l'ancien batelier. المعداوى القديهم مرحوم
- Le même chant produit des im-
pressions différentes. الأغنى يغنى وكل واحد يأخذ له
معنى
- La patrie est toujours chère. الموطن عوهر

- Ma mère m'a donné à manger et
nie l'avoir fait; une autre que
ma mère me dit rassasié, sans
m'avoir donné du pain.
- Marche toute une année pour évi-
ter un passage dangereux.
- Je fais de l'économie et le diable
dépense.
- Si la meule de dessus chancelle,
la cause vient du gîte.
- La lampe éclaire, mais elle don-
ne de la fumée. (Il n'y a rien
de parfait.)
- Je travaille pour toi et tu tra-
vailles contre moi.
- Tu es chargé de laver le mort
et non de le conduire au para-
dis. (Fais ton devoir et ne te
mêle de rien autre.)
- Balle qui ne touche que les chairs,
ne tue pas.
- Défense non demandée est pres-
que une faute avouée.
- Les pauvres, tant qu'ils vivent,
sont mangés par les mouches,
et quand ils meurent, ils ne
trouvent pas un linceul.
- Si le mensonge déjà sert de pré-
texte, la vérité sauvera mieux.
- Si ton ami est du miel, ne le
lèche pas tout-à-fait. (N'abuse
pas de la bonté de ton ami.)
- S'il y a cent sur cent enfants,
ils sont chers et la lumière de
vos yeux.
- امى تطعمنى وتذكر طعمتى وغير امى
تطعمنى من غير طعام
- امشى سنة ولا تخطى ذللا
- انا ادبر والعفريت ينبر
- ان اتنعع للبحر يبقى الاساس من
القاعدة
- ان السراج على سناه يدخن
- انا فى شك بدادى والت فى قلبع
اوتادى
- الت مغسل ولا ضمان جهلا
- ان جات فى الرهش بعشيش
- ان شا الله الى خدعها يندبح بها
قال ايش عرفك انها سكين
- ان ماشوا كلهم الدبان وان ماتوا
ما يلتفوا الاكفان
- ان كان الكذب حجة يبقى الصدق
انجى
- ان كان حبيبك صسل ما تلحسوش
كله
- ان كانوا مية على مية ثم العوار ولور
عينها

Si je trouve mon ami, je ne trouve point de place (pour être ensemble); si je trouve une place, je ne rencontre pas mon ami. (On ne peut pas avoir tout à la fois.)

Si tu trouves quelque chose de cher au marché, ajoute encore; car le mauvais est cher, même pour rien.

C'est le fils d'un homme d'esprit.

Plutôt la mort que la honte.

Beau jour s'annonce dès le matin.

Une belle retraite est presque une victoire.

Homme qui craint ne réussit pas.

Le mauvais enfant attire la malédiction sur le père.

Je lui ferai voir des étoiles en plein midi. (Je me vengerai de lui.)

Les mauvais ne laissent rien aux bons.

A quoi sert l'art du coiffeur, si le visage n'est pas beau.

Je lui parle histoire, il me répond carotte.

Entre deux maux, il faut choisir le moindre.

Le singe n'a pas honte de la noirceur de son visage.

Je ne demande pas mieux. (C'est comme si vous demandiez à un aveugle s'il voudrait avoir des yeux.)

ان لقيت حبي ما لقيت مطرح
وان لقيت مطرح ما لقيت
حبيبى

ان لقيت غالى فى السوق زوده ذاك
الردى بلاش تعالى

النار تخلف رمان

النار ولا العار

النهار الطيب يبان من اوله

الهروب لص الشطارة

الهيبة خيبة

الولد للفرح يجيب لاهله النعلة

أورق له النجوم فى السما الضهر
الاجمر

اولاد الخوام ما خلوش لاولاد الخلال
حاجلا

ايش تعمل الماشطة فى الوش العيسر

ايش جاب طوخ فى مليج

ايش رماك على النار قال امر مده

ايش على بال القرد من سواد الوش

ايش فى خاطر الاعمى قال قفلا
هيون

Il n'est quelque chose que depuis hier. اينتى طلعت العصر قال انهارح العصر

ب

O bienheureuse mosquée, dont la porte est fermée! Si je ne suis pas entré, ce n'est pas ma faute. بركلا يا جامع الى جات منك ما جات مي

Après la prise de Basra. (De la moutarde après dîner.) بعد خراب بصرا

Envoyer quelqu'un à l'école quand il est devenu vieux. بعد ما شاب ودوه الكتاب

Faire fi d'un plat après l'avoir dévoré jusqu'au dernier morceau. بعد ما كل واتكى قال رجته مستكى

On vante toujours les morts. بعد ما يموت للفرا يبقلى في طيزه سكره
Idem. بعد ما يموت: الدبل يبقلى فارس خيل

L'oison nage d'instinct. (Bon chien chasse de race.) بنت الوزه حوامه

ت

Il vaut mieux ne pas offenser que de blesser pour s'excuser ensuite. تجرح ولد اوى يا شينك طبيب

C'est le feu sous la cendre. تحت السواهى دواهى

Celui qui commence à être moins injuste, fait déjà un pas vers la justice. تخفيف الظلم حدل

Ne pas faire cas de quelque chose. تركها كالدينيا صد الله

A quoi reconnaît-on l'homme de rien? A ses paroles. تعرف الهايف بايه قال بكلامه

ج

Les vôtres doivent encore beaucoup aux nôtres. جا ابووى بحاسب ابوك يا ما لابوى صد ابوك

- A celui qui a du malheur, rien ne réussit. جا الخرين يفرح ما لنا لوش مطرح
- On a choisi des aveugles pour allumer les lampes. جابوا امورم يقيد منورم
- Il est venu lui mettre du collyre, et il l'a aveuglée. جا يكلها عماها
- L'homme que tu fais venir au premier mot, te fait quelquefois plus de mal que ton ennemi. جبت الاترع بونسلى عرى راسه وخوفلى
- Je te demande du secours, et tu en as plus besoin que moi. جبتك يا سيدى عبد العزيز تعبى لقيبتك يا سيدى عبد العزى ننعان
- L'un vaut l'autre. جوروا مشكاح لريه ما على الاتنين ثيمة
- Mon mari est content; que veux-tu donc, ô juge? جورى راضى وابش تكون انت يا قاضى
- Chacun pense à son intérêt. جورى يعبى قوية واخوى يعبى غنية

ح

- Votre juge est votre maître. حاكمك سيدك
- Celui que tu aimes véritablement, c'est celui que tu aimes malgré ses défauts. حبيبك من تحب ولو كان يب
- Celui qui aime son argent n'a pas d'ami. حبيب ماله حبيب ما له هدى ماله هدى ما له
- On pleure la mort d'un ami, mais on ne le suit pas. حبيب ما موتش ورا حبيب
- Le voleur est parmi nous. حرامينا منا فينا
- La place qui a été occupée par un homme heureux, porte bonheur. حظ قدامك موضع السعيد تسعد

L'Âne invité à un festin, dit : جمار عزموه في فرح قال يا للامية يا
ce sera pour porter de l'eau
ou du bois. للخشب

Rouge, mais meilleur que ceux حمرا وغلبت المودكين
qui sont déjà imprégnés de
beurre.

خ

Malédiction porte malheur.

خاب من دعي

Trésor dont on ne sait pas pro-
fiter, finit par se dissiper.

خد من التل يختل

On l'a demandée en mariage, elle
a fait la difficile; quand on
l'a laissée, elle s'est mise à
pleurer.

خطبوها اتعززت فاتوها بكت

Recevoir du mal pour le bien
qu'on fait.

خير تعمل شر تلقى

Le visage est le reflet de l'âme.

خير الشبهة يمان على الصبغة

د

Le coup du maître en vaut mille.

دخلة المعلم بالف

ر

La tranquillité de l'âme est le
bonheur.

راحة السرور

Sa tête est dans un sac, mais
elle n'oublie pas la coquetterie.

راسها في القرح ولا تخلص الغدج

J'avais élevé un chien, et il a
fini par me mordre: élevez
donc des chiens!

رقيت كلبى واندأر عقرى لا خير في
تربية الكلاب

Vous aurez beau souffrir un
homme mauvais malgré ses
défauts: il ne sera jamais
content de vous.

رضينا بالهم والهم ما هوش راضى بنا

ز

Qui mange chez les autres, n'en
retire que de la honte.

زاد خبرى ما يشبعنى وهاره يتبعنى

- Plantez les *Si* sur le sol des
Pout-être, et vous aurez pour
 arbre *Néant*.
 زرعوا لوقي ارض لعل فانبتت شجر
 الولاى
- Jetiez de l'huile sur le feu.
 Abondance de bien ne nuit pas.
 Il ressemble au coq qui chante
 l'*azann*, mais ne dit pas la
 prière.
 زود الميلة طين
 زيادة الخير خير
 زى الديوك يدلوا ولا يصلوش
- C'est comme le pain d'orge : on
 se plaint de son goût, mais
 on le mange.
 Les faiseurs de briques comp-
 tent par milliers, cependant
 ils dorment sur de mauvaises
 nattes.
 زى الشعير موكل مدموم
 زى الطوايين يعدوا بالالف ويرقدوا
 على الاكباب
- Cet homme est comme une helet-
 te, qui mange tout ce qu'elle
 peut et emporte ce qu'elle n'a
 pas pu manger.
 زى العرسة ياكل وينقل
- Comme une citronille, qui ne
 grossit que dehors.
 Le matelot ne pense à Dieu que
 le jour de la tempête.
 زى القرع ما يمدش الا برا
 زى المراكبية ما يفتكروش ربنا
 الا وقت عرقه
- Crier comme un matelot pour
 un bout de corde.
 زى المراكبية يعملوا لهم صيحة على
 حنة حبل
- Le marchand ne donne les mau-
 vais morceaux qu'aux connais-
 sances.
 زى بيع البدجان ما يخصش
 صاحبه الا بالسودا
- Il est comme la houppe d'un sac,
 qui ne change rien au poids.
 زى شرابة الفرج لا يعدلها ولا يميلها
- Long et froid comme une nuit
 d'hiver.
 زى ليل الشتا طويل وبارد
- Triste et court comme un jour
 d'hiver.
 زى نهار الشتا قصير ونكد

س

Une heure à ton coeur, une heure
à ton Seigneur. (Partage le
temps entre tes plaisirs et tes
devoirs.)

Je lui demande des nouvelles
de son père: il me répond
que son oncle s'appelle Choaïb.

Mauvaise marchandise trouve
aussi son acheteur.

Colaïb a payé de sa vie la mort
d'une chamelle. (L'un vaut
l'autre.)

Quand tu manges, ne réponds
pas. [Un salut de personnes
intéressées.]

Que de grâces tu dois au malheur,
qui t'a fait distinguer tes amis
de tes ennemis!

Donnez-lui la main, mais com-
ptez vos doigts.

L'année de la peste, l'enfant
morveux coquette.

ساعة لقلبك وساعة لربك

سألته عن أبيه فقال خالي شعيب

سجنان محلى السلع

سَدّ كليب في الدافلا

سلام يجز كلام وكلام يجز طيخ

سَلِّم الشدة الى تبين العدو من
الخبيب

سلم عليه وعد صوابك

سنة الكبة يتلع الاخط

ش

Un homme riche ne peut pas
rendre riche un mendiant.

Un malheur qui vient le matin
est préférable au bonheur qui
vient le soir.

Acheter un esclave vaut mieux
que de l'élever.

Rien n'est plus ridicule que le
vieillard qui fait le jeune
homme et le jeune homme qui
prend le ton d'un vieillard.

شعانا ما غناها جدى

شر الصباح ولا خير المساء

شراية العبد ولا تربيته

شيثان ابرد من يسخ شيخ يتصافى
وصبى يتمش شيخ

ص

Le besoin n'est pas délicat.

صاحب الحاجة أرعن
صاحب المال قلبه تعبان

Celui qui possède a toujours des soucis.

Faire long-temps la petite bouche
et finir par manger de l'ognon.

صام وطر على بصلة

Sous l'oeil du maître, tu peux te
tromper; que feras-tu sans
maître ?

صنعة باستان يدركها الفساد
واشكال الى بلا استناد

Les cinq doigts ne se ressemblent
pas.

صوابك الخمسة ما هيش زى بعض

ص

On supporte beaucoup d'un ami.

صرب للبيب زى اكل الزبيب

ط

Ecoutez le menteur jusqu'à la
porte de la maison. (Si vous
voulez convaincre l'imposteur
de mensonge, écoutez-le jus-
qu'à la fin.)

طاوع الكذاب لباب الدار

Celui qui doit vivre, ne mourra
pas de faim.

طول الحى ما هو حى ورزقه جاي

ع

Un esclave qui ne t'appartient
pas, est libre comme toi.

صيد ما هو لك حر مثلك

La nuit on prend quelquefois ce
qui ne vaut que dix paras pour
une chose qui en vaut quatre-
vingt-dix.

عشرات الليل تسعين

Tu m'as promis des boucles d'o-
reilles, et je me suis fait per-
cer les oreilles. (Croire trop
facilement sur parole.)

حشمتنى بالخلق خرمت اودالى

Son espérance est l'espérance du
diable pour le paradis.

عشمه زى حشم ابليس فى الجنة

Je t'ai appris à mendier, et tu
me devances aux portes.

صليتك الشحاتة سبقتنى على
الاجواب

Mettez la mèche selon l'huile.

على قد ريشته خايل له

Comme ton pain est bon, ma tante! Oui, pour mon malheur, mon neveu!

يبشك يا خالة حلو قال من سويحي
يا ابن اختي

L'homme de génie a le coup d'oeil sûr.

عين الحمر مبران

ف

Il fuyait la pluie, et il est allé s'arrêter sous une gouttière.

فر من المطر ووقف تحت المبراب

Passo près de ton ennemi avec ton habit, mais pas avec ton ventre. (Il faut plutôt dépenser pour les vêtements que pour la nourriture.)

فوت على عدوك بلبسك ولا تفوت عليه بكرشك

Ou j'en aurai ma part, ou personne n'en aura rien.

فيها وإلا اخفيها

Marcher nu-pieds pour ménager ses bottes.

في ولا فيك يا لا حمر

ق

Je lui parle chameau, il me répond: tais-le.

قال جمل قال أحلبه

On ne fera jamais bien deux choses à la fois.

قال طرفين انبوطين فين قال انبوط انبوط

Le boucher ne donne les mauvais morceaux qu'aux connaissances.

قال لحمك مشغتا قال جزاها معرفة

De quoi t'effraies-tu? De la fois passée.

قال ما لك مرعوبة قال من ذلك النوبة

L'homme de mauvaise foi regarde comme un bonheur qu'on lui propose de prêter serment pour se disculper.

قالوا للباطلي احلف قال فرج الله جاني

On dit au serpent: pourquoi sifflez-vous? Il répondit: par inimitié.

قالوا للحية ليه بتنفخي قالت باري حداوة

Si tu veux mentir, mens à propos. قال يا عبيد يا حواجبه قال آهو

Dieu arrangera tout; ayez confiance en lui. للسا على المختسل
قبل ما يبي يدبر

Faire d'une mouche un éléphant. قطنه جمل
Ne soyez pas étonné des bassesses d'un homme de rien. قليل الاصل ما تعتبش عليه اصل

L'amour ne se commande pas. قوله حبي ما نتطلبش

Les mots: *il a dit*, ne peuplent aucun endroit. قوله كان ما تعم مكان

Avec les *Si* on ne construit pas une maison. قوله يا ليهت ما تعم بيت

ك

L'homme propose et Dieu dispose. كش ورك يستب

Il faut sauver l'honneur de la Castille. كبر الجتر ولا شامة الاعدا

Le bienfait est, pour les hommes honnêtes, une dette, pour les mauvais, une aumône. كرم الرجال على الرجال دين وعلى
الانذار صدقة

Il a mangé le cadeau et cassé le vase. كل الهدية وكسر الزبدية

Il n'y a pas toujours des gâteaux. (Les occasions ne se ressemblent pas.) كل الوقعات ما هيش رابيه

L'homme de bien tient sa parole. كلام الامرا تمام
Chaque chose neuve a son agrément, chaque chose vieille, son déplaisir. كل جديد له لذة وكل قديم له
هجران

Jouer de malheur, avoir du guignon. كل خراية ولما فيها هفريت

Chaque heure a son ange. (Chaque chose a son temps.) كل ساعة ولها ملائكة

Chaque chose qui tombe trouve quelqu'un qui la ramasse. كل ساقطة ولها لاقطة

Qui se ressemble s'assemble. كل شبي له يشبه له

Chaque vrai omi vaut mieux qu'un frère.

Chaque fève trouve un borgne qui la ramasse.

Chaque poste vaut mieux qu'un trésor.

Chaque vase exhale ce qu'il y a dedans.

Pour ta nourriture, choisis ce qui te plaît; mais pour tes habits, choisis ce qui plaît aux autres.

Chacun connaît ce qu'il veut.

Nous avons tous la même passion.

Dieu est juste dans sa colère.

J'étais heureux et tranquille, mais ma langue m'a précipité dans le malheur.

كلّ غريب صبح خير من أخ

كل فولة ولها كئيل امور .

كلّ كبة خير من مطلب

كلّ ماعون ينصح بما فيه

كلّ ما يعجبك والبس ما يعجب الناس

كل من هو يعرف خلاصه

كلنا في الهوا سوا

كل نكمة من الله عدل

كنت قاعد بطولي ما خلاني فضولي

ل

Il ne sait ni faire le bien, ni soulager par de bonnes paroles.

Tu n'éviteras jamais ton sort, malgré ta puissance.

Pour une tête, on en ménage mille.

Idem.

Il ne peut ni blesser, ni faire couler du sang.

C'est quelquefois le plus mal-aderoit qui atteint le but.

Quand un homme est tombé, tout le monde lui jette la pierre.

Les bonnes actions éloignent les malheurs.

لا احسان ولا حلاوة لسان

لا بد لك من نصيبك لو كنت راكب على تخت لا بد ما ينكفي بك

لاجل عين تنكرم ألف عين

لاجل الورد ينسقى العليق

لا يجرح ولا يستج دم

للفكش اصابات

لما تقع البقرة تكثر سكاكينها

لو استقمنا ما انتقمنا

Si toutes les malédictions étaient exaucées, il ne resterait plus personne sur cette terre. لو كان الدما يحرق ما حتى ولا مخلوق

Si l'on ne cassait pas, le fabriquant serait ruiné. لو لا الكاسورة ما كانت الفاخورة

Si le remède (le fard) ne se trouve pas, notre état est à plaindre. لو لا حلبة ام مكي كان حالنا يهكي

م

Un malheur ne vient jamais seul. Trop de patience ne mène à rien. C'est l'intérêt qui fait nouer et rompre les liaisons. ما بالميت مواته ما به رقة القبر
ما بعد الصبر الا القبر
مايت الحمار وانقطعت الربارة

Le serpent est mort, mais il a laissé sa queue. (Votre ennemi est mort, mais craignez ses enfants). مايت الحية وخلقت ديلها

La pierre tombe toujours sur le plus faible. ما تحكي الطوبة الا في المعطوبة

Nos malheurs ne nous viennent que de nos amis. ما تحكي المصائب الا من الحباب

Ne finasse pas avec plus fin que toi. ما يعرجش حلد المكسحين

Ce n'est pas la volonté qui lui manque, c'est la force. ما حابشه حسن الرقص الا قلة الاكمام

Personne ne gagne son pain sans peine. ما حدش ياكل لقمة مستريح

Dieu seul est stable. ما حدش يهلي على اوده الا الله وحده

Il est dangereux de parler aux grands de leurs défauts. ما حدش يقدر يقول للجندى غطى زبله

On ne remarque pas ses propres défauts. ما حدش يقول على خراه كج

Personne ne demande à Dieu sa propre perte. ما حدش يقول يا رب اتعسى

- Douceur de caractère vaut mieux que beauté. ما حلاوة إلا حلاوة اللسان
- Ecoutez deux fois, vous entendrez mieux. ما خلت إحداه من إحداه
- Celui qui dit mal de toi ne t'offense pas autant que celui qui vient te le rapporter. ما شتمك إلا إلى بلغك
- On ne peut pas toujours dire ce que l'on sait. ما كل ما يعلم يقال
- Tout ce qui brille n'est pas or. ما كل مدور جور ولا كل مطاول لوز
- Tant va la cruche à l'eau qu'à la fin elle se casse. ما كل مرة تنسلم للخراب
- Après la guerre vient l'amitié. ما محبة إلا بعد عداوة
- Mauvaise herbe ne péricite pas. ما يقعد على الداود إلا شر البقر
- La porte finira par rentrer dans ses gonds. مصير الباب يرجع لعقبه
- Arrête-toi à temps et ne force rien. مطرح ما ترسى دق لها
- Ton mal vient de tes mains, personne ne te plaindra. من أهدك الله يهديك
- Qui regarde la vie d'un autre, est dérangé pour la sienne. من أطلع لعبشة غيره حرمته عيشته عليه
- On parle souvent de ce que l'on aime. من أحب شيئا أكثر من ذكره
- Amitié basée sur l'intérêt cesse avec l'intérêt. من حبك لأجل شيء كرهك وقت انقطاعه
- Celui qui excite l'envie des hommes finira par éprouver leur pitié. من حسدته الناس هزأته
- Précaution ne nuit pas. من خاف سلم
- Celui qui est devenu riche après avoir été pauvre, priez Dieu de lui garder la raison. من سعد بعد فقر انصوا له بتنبات العقل
- Qui prend patience, réussit. من صبر نال

Dénigrer porte malheur.

Qui est familier avec quelqu'un pendant trente jours, sera enfin comme lui.

Le grain est un grand appât.

Qui se fait grain, les poules le mangent.

L'homme se fait connaître par ses actions.

Celui qui fréquente les hommes pervers finira par se dépraver.

Qui change de langue, change de religion.

Celui qui creuse une fosse pour son prochain, y tombera lui-même.

Celui qui rend service aujourd'hui, trouvera demain sa récompense, et qui sert les hommes, les hommes le servent aussi.

Qui n'a pas bonne tête, doit avoir bonnes jambes.

C'est son bien, et il ne peut en jouir.

Le malheur d'autrui porte consolation.

Jamais marchand ne déprécie sa marchandise.

Qui connaît Ayescha au marché où se vend le lin ?

Il se vante, mais il n'a jamais été meilleur.

Faire d'une pierre deux coups.

من هاجر ابنتي والعار خشي البلاء
من هاجر القوم ثلاثين يوم بقا منهم

من حجة الكرا صابح المارس
من صمل غرابله نكشته الفراخ

من غاب اصله كانت دلائله فعله

من هاجر للحداد يمحرق بناره

من غير لغوته غير دينه

من حثت بئر لآخيه وقع فيه

من قدم السبب يلقى للحد قدامه
ومن خدم الناس صارت الناس
خدامه

من قل صقله تعبت رجله

من ماله ولا ناله

من نظر لبلوا غيره هانت عليه بلوته

من يشكر العروسة قال امها والصغار

من يعرف ميسرة في سوق الغزل

من يومك ما ردا وانت كدا

*

هام تجارة هام زياره

Un souci fait rire, un autre
pleurer.

هم يصحله وهم يبكي

د

L'un porte la barbe et l'autre en
est fatigué.

واحد شاهر ذكته والغالي تعبان

La douleur d'une heure est pré-
férable à une douleur continue.

وجع ساعة ولا كل ساعة

Il a chargé son vaisseau de blé
et y trouve du sel. (Se trom-
per dans ses calculs.)

وسقها قمح جات ملح

Vouloir faire étourdissement l'opé-
ration de la circoncision à un
aveugle hydropique.

وقت الرجل طاهر وألغيط الأعمى

هـ

Bienheureux les neveux des puis-
sants!

يا بخت من كان النقيب خاله

Dieu protégera l'innocent faus-
sement accusé.

يا بخت من كان متهم وهو بري

S'attacher à l'apparence, c'est
se tromper soi-même.

يا تابع الرول يا خائب الرجا

Je possède peu, mais j'ai moins
de soucis.

يا حتى عد غنمه قال وأحدنا نائما
وواحدنا والفخ

Jeter un citron quand on en a
extrait tout le jus.

يا كله لحمه وبرخيه عصمة

Il n'est bon qu'à boire et à manger.

يا كل ويشرب ووقت الحاجة يهرب

L'homme cupide n'est pas délicat
sur le choix des moyens.

يا خنق القبر على شان لقمة

Ne te pare pas des plumes du
paon, tu te rendras ridicule.

يا ما أشنا طولي في ألي ما هو لي

Élever un enfant qui n'est pas
tien, c'est construire sur un ter-
rain qui appartient à autrui.

يا مرق في غير ولدك يا باني في غير
ملكك

Tu veux acheter pour rien, tu
ne trouveras rien de bon.

يا مسترخص يا متفصص

- Un compliment de condoléance
apporté trop tard ne fait que
renouveler la douleur.
- Celui qui a soif ne rêve que boi-
sons délicieuses.
- C'est un grand homme en paroles.
Il fait la prière en même temps
qu'il vole.
- Il bat du fer froid.
- Il est sévère pour les autres, mais
indulgent pour lui-même.
- Il rend les honneurs funèbres à
celui qu'il a tué lui-même.
- On obtient par la douceur ce qu'on
ne peut pas obtenir par la force.
- Le jour où l'on paye les dettes
est un jour de fête.
- يا معزى بعد سنة يا مجدد الاحوان
ينهايا للعطشان شرب الراوى
يخجج وهو قاعد على النخ
يصلى الفرض ويقلب الارض
يصر ب في حديد بارد
يفتى على الابهة ويبلغ الذرة
يقتل القتل ويمشى في جنازته
يوخد بالعرف ما لا يوخد بالعنف
يوم السداد عييد

المراسلات

يعنى المكاتيب والملحقات جرت العلة ان من يريد مكتوبا الى حبيب او كبير
يتناقب في الكتابة حتى اذا لم يكن من اهل الادب ذهب الى ادب رسال
منه ان ينظم له صدر مكتوب يليق به حال المكتوب اليه او ينتخب من
كتاب مراسلات صدرا كذلك فن هذا تفهم ان المكاتيب قسمان صدر وهو
محل التناقب وعجز وهو كذلك عند اليلغا والى منه عند غيرهم ولنذكر
هنا جملة رسائل ليفهم منها الطالب الكيفية ويقيس عليها

1. A un cadhi.

Au sage cadhi, le premier
cadhi de son temps, suivant tou-
jours dans sa conduite la pré-
cepte divin qui commande aux
hommes la bonté et la justice: —

1 كتاب الى قاض

قاضي قضاء الرمان التمسك بومام
ان الله يامر بالعدل والاحسان
الناظر في نواوى القصور براه
الصائب والكاشف قضايا الامور

بدهنه الخاقب أمر الرُّسل وغيره ممثليها وناهج السُّبُل وهدفته مكرِّلها
 جناب قاضي المسلمين وعلامة علماء الدين فلان لا زال سَجِلَ فضله
 منشورا ولا يرح امصاؤه نافذا وأمره مشهورا أما بعد أهدأ ما يليق
 بذلك الجناب من نفائس الاكثية ومحاسن الخطاب فالعبد ينهي ان أمتكم
 نفوسه خطبها ناظر ورشة الخوخ فلان ومن حيث انه مشهور بالامانة
 والصدق رصيت به انسا وباقى العائلا وقد اتفقنا على عقد العقد في يوم
 الخميس المبارك بعد صلاة العصر فالتمس من الجناب الرفيع وحسن الدين
 الملبع ان لا يقصر في الحضور عند المحسوبين عليه وان يشرتهم بعقد
 العقد المسمى اليه وايديكم مقبلة والسلام

عبدكم

الحاج علي ناظر المنجرة

١٢٥٧

سنة

٥ رجب

٢ جواب هذا الكتاب الى ناظر المنجرة

رئيس اخوانه وصداقة اقرانه ذي المهاراة البارعة والادارة النافعة الخائق
 النبيل الخسيب الاصبل ولدنا الحاج علي ناظر ديوان المنجرة وقاه الله شر
 الفجرة امين

اما بعد أهدأ السلام والخدا التام فقد ورد خطابكم وفهمنا فحواه
 وسررنا بهذه الخطبة أولا من شانكم وثانيا من شان صهركم المستقبل لانه
 ايضا من اولادنا فنهنيتكم جميعا وندعو للعروسين بالرفاء والبنين وان
 شا الله يحضر لاشهار الفرح في اليوم المذكور ونعتم والسلام

محمد الفندي

قاضي

بالخراسنة

١٢٥٧

سنة

٦ رجب

au savant dont l'oeil exercé embrasse sans peine les affaires qu'on lui soumet, et dont l'esprit éclairé tranche toutes les difficultés; au juge ferme, qui sait veiller à l'exécution de la loi, et conduire les hommes dans la voie de l'équité, à S. E. le cadhi N. N.; que ses sentences soient toujours écoutées avec soumission et ses ordres exécutés avec respect! — Après avoir offert à V. E. le tribut des compliments les plus respectueux, votre serviteur prend la liberté de lui faire savoir que N. N., mon inspecteur de la fabrique de drap, a demandé la main de votre servante Naffoussa. Connaissant la probité de cet homme, nous avons consenti avec notre famille à ce mariage, qui sera célébré jeudi prochain, vers le soir. J'espère de la bonté de V. Exc. que vous daignerez honorer cette cérémonie de votre présence. Je vous baise les mains.

Le 5. de Redjeb 1257.

Votre serviteur
le hadji Ali, inspecteur
de l'Amirauté.

2. Réponse à l'inspecteur de l'Amirauté.

A notre fils, le sage, éclairé et habile administrateur, l'exemple de ses égaux, le hadji Ali, inspecteur de l'Amirauté, que Dieu le protège contre les méchants!

Recevez les vœux que je fais pour vous et apprenez que nous avons reçu votre lettre, et que nous en avons compris le contenu. Nous sommes charmé de l'union dont vous nous parlez, d'abord pour vous et ensuite pour votre gendre futur, car nous le regardons aussi comme un de nos fils. Nous vous félicitons tous, et nous souhaitons aux deux époux bonne union et postérité. S'il plait à Dieu, nous assisterons à la cérémonie, le jour indiqué. Portez vous bien; adieu.

Au Caire le 6. de Redjeb 1257.

Le cadhi Mohammed Efendi.

٣ كتاب الى فقيه

مجتهد هذا الزمان في استنتاج الاحكام وفريد عصره في استخراج قواعد الحلال والحرام مدار الاقضية والوقائع ومنهاج الدين وطريق الشرائع فلان لا زال نفع الورى منوطا بنظره ولا فتى عدوه تحترقا بشعره امين
اما بعد اهداء التسليمات واسداء التحيات فلما ينهى اليكم الى وقع
مضى بيمين بالطلاق ان لا اروح بيت نسيبي وارجو من فضلكم الكريم ان
تنظروا الى حيلة الخلاص من هذا اليمين فاني حلفتها في حال الغضب وما لي
غنى عن الوداع الى بيت نسيبي كما لا يخفى على شريف علمكم وفهمكم
الذكي لا يعضله مشكلة ولا يتوقف في حل مسئلة هذا ما لزم والله
يحفظكم والسلام

٤ كتاب الى مفتي

الواحد الاوحد والعلامة المفرد من عليه مدار الفتاوى وحل مشكل
الدعوى مستنبط احكام الناس من الكتاب والسنة والقياس مفتي الانام
ومهم الاحكام فلان لا زالت اوامره نافذة وافكاره بماجماع المداير آخذة
امين

اما بعد السلام اللاتق والثناء الفائق فالوارد عليكم حامل هذا
المكتوب صاحبنا فلان وله دعوى في بيت القاضى وبخاف ورجا منا
ان نوصيكم عليه وها هو اصل لكم يخبركم بصورة الدعوى وان كان
له شرع تكتبون له فتوى يختصر بها امام القاضى ومن عشمنا فيكم
ومحبتنا لكم تجاسرنا بتكليف الخاطر الشريف والنداب المديف ادام الله لكم
العر والبقا وجعل درجاتكم كل يوم في الارتقا والسلام

٥ كتاب الى صابط مدينة

مين الاعيان لى الجيد والشان مدير القضايا بحسن ادارته وناظم امور
الرومايا بدقة ايمالته جناب على انما الصابط زيد قدره امين

3. *À un jurisconsulte.*

Au savant et habile jurisconsulte, célèbre par la profondeur de ses connaissances dans les lois, le meilleur guide dans les affaires de la religion, N. N.; que les hommes profitent toujours de ses connaissances, et que ses ennemis soient consumés par le feu de leur envie!

Après les salutations les plus sincères, je prends la liberté de vous informer, que j'ai juré par la formule du divorce de ne jamais aller chez mon beau-frère. J'attends de votre bonté que vous trouverez un moyen de me relever de ce serment, car je l'ai fait dans un moment de colère, et il m'est impossible, comme vous le savez bien, de cesser d'aller dans la maison de mon beau-frère. Que Dieu vous ait en sa sainte garde!

5. *À un moufti.*

Au savant unique, au moufti éclairé, qui sait aplanir toutes les difficultés, et dont les opinions, fondées sur le Coran et sur la tradition, sont reçues comme des autorités; au moufti du monde, fidèle interprète de la loi, N. N.; que ses ordres soient toujours exécutés, et que Dieu le dirige toujours dans ses savantes recherches!

Après les vœux les plus parfaits et les compliments les plus sincères, — connaissant la bonté que vous avez pour moi, je prends la liberté de vous adresser le porteur de ce billet, notre ami N., qui, ayant chez le juge une affaire qui lui donne quelque crainte, nous a prié de le recommander à vos bontés. Il vous expliquera lui-même l'affaire en question; si vous trouvez quelque moyen de lui être utile, vous voudrez bien lui écrire une décision qu'il puisse présenter au juge. Que Dieu daigne vous accorder santé, gloire et bonheur!

5. *Au maître de police.*

Au noble et glorieux administrateur, qui veille avec zèle à la sûreté publique, le maître de police Ali Agha; que Dieu augmente sa puissance!

أما بعد ما يليق لذلك الجَناب العالى والكوكب المتلألئ فما ينهى الى جنابكم الشريف ومقامكم المنيف أن للحرمة أمونة وقعت في عرضنا لما تعلم من الصداقة بيننا وبينكم من شان أن نكلمكم في شان زوجها الذى ارتفعت دعوته في القلعة من مدة أيام وفي نذكر أنه يرى من كل ما انصوا عليه فيما محبنا نظرا للصداقة انظروا في دعوى المذكور بحسب اللاتق ولا تمهلوا ولا تهملوا نظرا لحاظنا وإدام الله عركم والسلام

٦ كتاب الى مهندس

واسع دائرة المعارف ومركز مدار العوارف المشهور وغيره في الروايات المتصديقي بلا أشكال لكشف الغبايا لدى الذهن للحاد القويم والفكر الوقاد المستقيم فلان لا زالت خطوطه منفرجة وازاء اصدائه منعكسة معوجة أما بعد مرهد الشوق وكثير التوق فان غرضي مطالعة كتاب اقليدس معكم من شان معرفة الالفاظ الاصطلاحية اللازمة لى في ترجمة كتب الهندسة الفرنسية وان استحسنتم كتابا اخر مثل اشكال التأسيس فالراى لكم وان لم تكونوا الليلة في البيت فارسلوا عرفوا فان قصدى الحث عندكم هذه الليلة وبين الاحباب لا تكليف والله يحفظكم ويحببكم ومن كل سوء بليكم والسلام

٧ كتاب الى فقيه كتاب

الاجل المكرم والقُدوة المعظم سيّدنا فلان حرسه الله الرحمن بحق القرآن آمين

أما بعد التكريم والتبجيل فان ولدنا مصطفى لما طلبناه للروح معنا الى الجيرة قال لا يمكن اروح من غير اجازة سيّدنا فارجوكم أن ترخصوا له بالروح معنا ويرجع بعد يومين ولا تخافوا انه يندسى الماضى لانه قال لنا انه حافظه طيب بقدر انه ما يقدر ونسائه في يومين هذا ما لوم والسلام

Après les compliments que je dois à Votre Excellence, j'ai l'honneur de vous informer que la femme Ammouna, connaissant l'amitié que vous me portez, est venue me prier de vous parler au sujet de l'affaire de son mari, qui est déjà arrivée depuis quelque jours aux bureaux de la chancellerie du Pacha. Elle prétend que son mari est tout-à-fait innocent; ainsi je vous prie, mon ami, de me faire le plaisir d'examiner sans délai et avec toute l'attention possible l'affaire en question. Que Dieu vous comble de ses faveurs. Adieu!

6. *A un ingénieur.*

Au savant, généreux, célèbre N. N., dont l'esprit éclairé sait aplanir toutes les difficultés. Que Dieu le protège de tout malheur, et confonde ses ennemis!

Ayant besoin de savoir beaucoup de mots techniques, qui me seront nécessaires pour une traduction de quelque ouvrage français sur la géométrie, je désirerais beaucoup lire avec vous l'ouvrage d'Euclide. Si pourtant vous croyez que la lecture de quelqu'autre ouvrage, tel que Ansheal ettassis, me serait plus utile, je suivrai votre conseil. J'ai l'intention de passer ce soir chez vous; si vous ne pouvez pas être alors à la maison, faites-le moi savoir sans cérémonie. Que Dieu vous conserve!

7. *A un maître d'école.*

A notre respectable, vénérable et pieux maître N. N.; que Dieu préserve ses jours!

Je vous présente mes devoirs, et je vous écris pour vous informer que mon fils Moustapha, que j'ai voulu amener avec moi à Djizet, m'a répondu qu'il ne pouvait pas partir sans votre permission. Je vous prie donc de lui accorder cette permission: il sera de retour dans deux jours. Ne craignez pas qu'il oublie ses leçons, car il dit qu'il les sait si bien par coeur qu'il ne pourra pas les oublier en deux jours. Adieu!

٨ كتاب الى كاتب بليغ

عمدا من اهان براعة فصل نواع السيف والقلم وانتقلت لقطعة حسن
خطه الى الطاء فصار له الخط والقسَم فلان زيد علاه امين
اما بعد ما يليق احداه من السلام والتحيات الفخام فقد ورد كتابك
الكريم المشتمل على نهج البلاغة القويم فسرت الطرف في معناه ففر
وزاومت الذهن للنسج على منواله ففر وكيف يصاق الوتع الدار اودباقي
السهي البدر فانما اقر بالقصور عن الوصول لساحل هذه القصور
والسلام

٩ كتاب الى كاتب عاده

عمدا من كتب وقدوة من حسب فلان حفظه الله امين
اما بعد الشوق الدائم والسلام الدائم على خاطر ان تخرج يوم الجمعة للتفسيح
في جدينة ابراهيم باشا لان هذه الايام فصل الربيع فلا بد من شم الورد
والازهار والمشي في ظل الاشجار والجلوس على النيل والخصرة وروية الحسنان
الجالية للمسرة وانتظر في الجامع بعد صلاة الجمعة وان كان لك فضا قبل
تجدني في البيت والسلام

كاتبه

معلوم

١٠ كتاب الى حبيب

الحبيب العزيز والذهب الخالص الابريق حسن الاخلاق واهو الرفاق
وصافي الغوان وكامل الودان فلان حفظ الله جنابه ومتع بهقائه احبابه امين
اما بعد مريد السلام والشوق التام فالقلوب متعطشة الى التلاق
والهيج ذابت من ألم الفراق حتى يحرق الدهر ونرى الحبيب حبيبه ومتى
يموت الفراق سؤد الله وجهه واذاب قلوبه والى غير ذلك نعرفكم ان
والدبتكم كثيرة الحزن والغلق عليكم خصوصا ومن مدة شهرين ما وصل
لها. منكم جواب ولا ندري لاي سبب عوقبت المراسلة التي هي نصف

8. *A un écrivain public.*

A l'écrivain éloquent et heureux, dont le style brillant et entraînant a assuré à la plume la victoire sur l'épée, N. N.; qu'il soit toujours distingué!

Après vous avoir présenté mes respects et mes salutations, je m'empresse de vous informer que j'ai reçu votre honorée lettre, modèle d'éloquence. Mon oeil a été réjoui à la lecture de cette lettre, dont mon esprit renonce à imiter le style élégant; car comment la simple coquille peut-elle penser à se comparer à la perle, ou bien l'étoile à la pleine lune? J'avoue que jamais je ne parviendrai à cette hauteur. Tout à vous.

9. *A un simple écrivain.*

Au modèle des écrivains et des teneurs de comptes, N. N.; que Dieu le protège!

Voulez-vous venir vendredi prochain vous promener avec moi dans le jardin d'Ibrahim Pacha? Nous voici au printemps, et il faut sentir un peu le parfum des fleurs, et jouir des plaisirs de la campagne et de la promenade. Je vous attends à la mosquée, vendredi après la prière, ou bien chez moi, avant la prière, si vous avez le temps. Agréez mes vœux et mes salutations.

10. *A un ami.*

A notre ami, le plus cher, le plus pur, le plus doux, le plus sincère et le plus parfait, N. N. Que Dieu le protège et le conserve long-temps à ses amis!

Vous que mon cœur, gémissant de votre absence, brûle du désir de revoir, agréez mes vœux et mes salutations; quand le sort nous permettra-t-il de revoir notre ami, — quand cessera cette douloureuse séparation? Votre mère est très triste et très inquiète, car voilà deux mois qu'elle n'a reçu de vous aucune lettre; nous ne savons pas pourquoi vous tardez tant à nous envoyer une

المواصله فبالله عليكم لا تقطع الرسائل ولا تدحنا في الجيرة والبلايل واهل
البيت والاحباب كلهم طيبون بخير وعافيه يسلمون عليكم كل واحد
باسمه فلا يكن لكم ادنى فكره في ذلك والله يطيل بلكم والسلام

١١ كتاب الى مدير مدرسة اللسن

الجناب السامى والغيث الهامى ذو الاراء الصائبة والافهام الثاقبة
والبراعة النابغة والحجة البالغة الذى لا يعتر عن فضله لسان ومن حسن
التفاتكم كم نفق من لسان فلان مدير مدرسة اللسن لا زالت لاطقة
بمدحه اللسن امين

اما بعد اهداء ما يليق بذلك للجناب الفخيم من نقائس النخبة
والتكريم فاني سمعت هذا اليوم بغاية الفرح خيرا نفى عن القلب الترح
وذلك انكم قبلتم لشان الاختصار وصار لكم بين الدولة العلية عز واعتبار
فطار قلبى سرورا وامتنا طرقي حبوراً وشارحت بارسال هذا الرقيم
لاهنتم باخلاص قلب صميم وسآى عندكم هذه الليلة لتكميل التهنئة
بالمشافهة ولا غرو فلا يستكثر على مثل جنابكم الترقى الى ادج المعالى
فاجتهادكم وغيرتكم ومعارفكم تقتضى هذا التعالى لا زال قدركم ذو
الشان والشان في علو ونشأتان والسلام

مخلص الفؤاد

الداعى لكم بنيل

المواد

فلان

٢

١٢ كتاب تعزية

الحبيب الصديق والفيل الرفيق فلان ارحى الله على قلبه الصبر وزاد
له في الاجر امين

اما بعد اهداء الانحية اللاتفة واسداء الاثنية الفاتفة فقد ادعش
القلب هذا الجبر الثقيل واصمى القلب هذا لخطب الجليل فانا لله وانا اليه

de ces lettres qui sont pour nous une consolation en votre absence. Au nom de Dieu, écrivez-nous et tirez-nous d'inquiétude! Notre famille et tous nos amis se portent bien et vous saluent. Soyez vous-même sur leur compte sans inquiétude. Que Dieu prolonge vos jours! Adieu.

11. *Au chef d'une école des langues étrangères.*

An grand, généreux, judicieux, savant et éloquent philologue, dont aucune langue ne peut retracer les hautes qualités, et dont la généreuse protection a si puissamment coopéré à répandre la connaissance des langues, le directeur de l'école spéciale des langues étrangères, N. N.; que les langues ne cessent jamais de célébrer ses louanges!

Après avoir payé à V. Exc. le tribut des hommages qui lui sont dûs, — j'ai eu le plaisir d'apprendre aujourd'hui que vous venez de recevoir une marque de faveur et de distinction, le *Nichan-Iftikhâr*. Cette heureuse nouvelle m'a comblé de la joie la plus vive: je m'empresse de vous écrire ces lignes pour vous offrir mes sincères félicitations; j'aurai moi-même l'honneur de me présenter chez vous ce soir, pour vous complimenter personnellement. On devait cette marque de faveur à une personne qui a acquis comme vous par sa capacité, par son zèle et ses connaissances, de si justes droits à tous les honneurs. Puisse l'étoile de votre grandeur briller toujours du feu le plus pur!

Votre tout dévoué

N. N.

12. *Lettre de condoléance.*

A notre cher et sincère ami N. N.; que Dieu le récompense de sa résignation!

Agréez nos prières et nos compliments; — notre coeur a été atterré par la nouvelle du coup qui vient de vous frapper: nous appartenons à Dieu et nous retournerons vers lui; bientôt nous

راجعون وإنما من قليل من سبقنا لاحقون فنعيركم وانفسنا في هذا الحادث ونسال الله ان يكون لكم البقاء الوارث ولا يخفاكم ان الانفس ودائع والارواح بضائع وما المال والاهلون الا ودائع ولا هذا يوما ان تردّ الودائع فاسال الله ان يلهمكم الصبر حتى يكون لكم كمال الاجر وما ذا يدفع الخزع او يفيد الهلع ثبتك الله وصبرك وقوى قلبك وآجرك والسلام

عدة مكاتيب دارجة في أغراض مختلفة

١

سلام الله تعالى ورحمته وبركاته تخص بذلك حضرة اخينا العزيز فلان حفظه الله وابقاء امين

بعد مرشد السلام ان سالتهم هنا فاننا طيبين بخير وعافية من الله ولم نسال الا عن هكتكم التي في غاية القصد والبر من رب العباد والى خير ذلك نعرفكم عرفكم الله كل خير وازال عنكم كل شر وصير ان في ابرك الساعات وصل مكتوبكم العزيز وفيه تخبرونا من قبل شرا ساعة مضبوطة من الدلالة والحال يا محبنا اننا فتشنا لنا راينا في ساعات الدلالة مطلوبكم فاشترينا لكم ساعة جديدة وارسلناها لكم مع فلان حامل المكتوب ومن خصوص اهل بيتكم وعبالكم فكلهم بخير ولم قلبهم الا عليكم ربنا يربنا وايها وجهكم في خير والسلام

٢

سلام الله الاتم ورضوانه الاعم الى جناب الحاج فلان دام بقاء امين بعد السلام لا يخفاء ان من مدة ثلاث شهور ونحن مقبضين في اسكندرية من شان عمل الدعوة مع شريكتنا والى الآن ما تمتش الدعوة لا لنا ولا له ومن حيث ان الفلوس الى اخذنا هم فرغوا بسبب طول المدد الى ما كناش نظن اننا نقعدها اعملوا معروف وارسلوا لنا محبة واحد امين قد اتفقت قرش وانعوا لنا بنفس طاهر ان ربنا يخلصنا الى

devrons rejoindre ceux qui nous ont précédés. Nous prenons à votre douleur la part la plus vive et nous demandons à Dieu de conserver vos jours. La vie n'est qu'un bien que nous avons reçu en dépôt et que nous devons restituer un jour. Que Dieu vous accorde de la résignation et vous en récompense ! A quoi bon nous agiter et nous tourmenter ? Que Dieu vous donne de la force et du courage et vous récompense de votre résignation !

Lettres particulières d'un style plus simple.

1.

Que le salut du Très-Haut, ses bénédictions et ses grâces reposent sur notre cher frère N. N. ; que Dieu le protège et le conserve !

Après nos salutations les plus parfaites, — si vous demandez de nos nouvelles, nous jouissons d'une bonne santé et sommes toujours dans l'attente de nouvelles de votre heureuse santé, pour laquelle nous adressons nos ferventes prières au créateur. Apprenez (— que Dieu vous fasse toujours savoir tout ce qui peut vous être agréable ! —) que nous avons béni l'heureux moment où nous avons reçu votre très chère lettre, dans laquelle vous nous chargez d'acheter pour vous une bonne montre qui ait déjà servi. Nous n'avons pas pu, malgré toutes nos recherches, trouver ce que vous désiriez, et nous avons acheté une montre neuve, que nous vous envoyons par le porteur. Votre famille et tous vos parents se portent bien et ne pensent qu'à vous. Que Dieu vous ramène vers nous tous en bonne santé !

2.

J'appelle le salut de Dieu et ses grâces sur le hadji N. N. ; que Dieu prolonge ses jours !

Voilà trois mois que nous sommes ici à Alexandrie, pour poursuivre notre procès contre notre associé. L'affaire n'a pas encore fait un pas. Nous avons dépensé tout l'argent que nous avions pris avec nous, car nous ne pensions pas rester ici tant de temps ; faisons-nous le plaisir de nous envoyer par quelqu'un de sûr environ deux mille piastres, et priez bien Dieu que nous finissions bientôt heureusement

خير فاننا زعلنا كثير من بعدنا عن اهلنا وعظمتنا عن شغلنا وانتم تعرفوا
الباقى والله يحفظكم والسلام

٣

بعد السلام التام والتحية والاكرام

نعرفكم الى كتبت لكم مكتوبين ولم يصل لى الى الان جواب من عندكم
الاول ارسلته مع البوسطة الثانى يوم وصول باربر وذلك فى اوائل شهر تشرين
التالى وعلوانه بالفردساوى واسم الحارة بالمسكون فلما رايت انكم ما
كتبتوا لنا جواب المكتوب المذكور كتبت لكم مكتوبا اخر وارسلته لكم
حبة سواح اسمها ق واوصيته انه يسلمه ليدكم لا غير وذلك للحواجة
سافر من هنا الى جنزبورغ فى ١٢ كانون التالى فلا شك ان ذلك المكتوب
وصلكم والآن لا اعلم ما الداعى لعدم كتابتكم وان شا الله لا يكون
الا خير وكتبت لاقى منذ ايام انه يرسل لى من اخباركم وان شا الله
بعد كام يوم رد الجواب يوصلنى وحينئذ نطمئن عليكم ومن يوم وصول
باربر ما وصلنى الا مكتوب واحد من اقى وذكر لى فى ذلك المكتوب انه
كتب لى قبل ذلك ولكن ما وصلنى شى وبسبب ذلك لا اعلم ان كاتب
الفلوس الى سلفتوها لى وصلتكم او لا هلبت هلبت من ارسال جواب
بحقيقة الحال وان احتجتم لشى من باربر فاكتبوا لنا يرسله لكم حالا
والسلام

٤

جداى ولدى وقرا عيى

بعد مرشد كثرة الشوق الوافر لمشاهدة روباكم المانوسة وانتم بكل
خير وعافية وصل جوابكم يوم الثلاثاء المبارك ١٩ شهر ر التالى ١٢٥٩
واريدناه وفهمنا معناه ومجدنا الله على سلامتكم وفصلنا لكم للواييج الى

cette affaire, car nous sommes tourmentés de nous voir loin de notre famille et de nos affaires. Vous connaissez bien, du reste, notre position. Que Dieu vous protège et vous conserve!

3.

Agréez mes salutations et mes compliments.

Je n'ai reçu, jusqu'à présent, aucune réponse aux deux lettres que je vous ai adressées. Je vous ai envoyé la première par la poste, au commencement de Novembre, le second jour de mon arrivée à Paris: elle portait une adresse en français, et le nom de la rue en russe. Voyant que vous ne me répondiez pas, je vous ai adressé une seconde lettre par M. N., qui partait pour St.-Petersbourg, et je lui ai recommandé de ne vous la remettre qu'en personne. Comme il est parti d'ici le 12. Janvier, vous devez absolument avoir reçu cette dernière lettre, et j'espère qu'il n'est pas arrivé de malheur. J'ai écrit, il y a quelques jours, à mon père, en le priant de me donner de vos nouvelles; j'espère recevoir bientôt de lui une réponse, qui me tranquillisera sur votre compte. Depuis mon arrivée à Paris, je n'ai reçu de mon père qu'une seule lettre, dans laquelle il me dit bien qu'il m'a déjà écrit une fois, — mais je n'ai rien reçu, et voilà pourquoi je ne sais pas jusqu'à présent si vous avez reçu l'argent que vous m'avez prêté. Informez-moi absolument de cette circonstance. Si vous avez besoin de faire venir quelque chose de Paris, écrivez-moi, et je vous l'enverrai sans retard. Tout à vous.

4.

Mon cher fils!

Combien je désire avoir bientôt le bonheur de vous voir revenir en bonne santé!

J'ai reçu votre lettre, mardi, 16. de Rabî second 1259, et j'ai béni Dieu quand j'ai appris que vous continuiez à jouir d'une bonne santé. J'ai fait faire les habits que vous m'avez demandés; vous

اخبرونا عنها ان شا الله تحضروا وتلبسوهم بالسلامة ومن خصوص
الحبيب اخبرونا اخوكم فقال على العين والرأس ولكن ان شا الله لما يصل الى
اسكندرية لان الجوخ لا يكرم ومن قبل اختكم فانها طيبة بخير هـ
واولادها وكذلك كل اقاربكم واحبابكم يسلموا عليكم كتير السلام والله
تعالى يرينا وجهكم في خير والسلام

=

اسعد الله اوقات بهجة الزمان واعر للخلان من خطابه احلى من
السكر المنعاد فلان دام بقاءه

ان في ابهج طالع وردوا الينا كتابيكم العزاز احدهم رقم غرة
جماد اول والتالى في ا ج آخر فخرينا هم وزادوا طماننا عليكم وما كان
صمتهم من لقطات الى اهل منزلكم العامر واحبابكم فبالحال سلمناهم
لهم ثم انسرنا من جميع ما شرحته لنا من الحوادث الشهيرة بطرفكم
واستلنا من طيب الفاظكم ومن خصوص احوال طرفنا ما في شئ
يستحق الى الاخبار ولكن لا يد بلغكم موت البقرى اواقل هذا العام ومن
ثلاثة شهور تواجد جران بكثرة واكل بعض الخضارات والفواكه فقط
وبعد ازاله الله ولحمده تعالى الخير موجود من جميع اصناف المعيشة
وذلك حصل بواسطة الهممة العلية والغيرة الاجوية التى اظهرها للهدوى
الاعظم لانه حين تواجد موت المواشى توجه نفسه الى الاقاليم الجردية
والقبليية ونهض هم الفلاحين والزراعيين واشترى مبالغ من الخيال والخيال
والبغال والحمير ودور عليهم لحرث ونقل الهممات المختصة بالزراعة وبهذه
الوسيلة اكثر الاطيان استوفت زراعتها وتواجدت الخيرات فالة تعالى
يطهر بقاءه ووفائه لما فيه الصلاح لهذا الاقليم السعيد واطال الله بقاءكم
والسلام

٩

سيدى وحبيبى فلان دام محترما
بعد اهدا الشوق الى قلبكم يعرف مقداره اعرض ان في غرة شهر

les trouverez ici à votre retour. Quant à votre surtout, j'en ai parlé à votre frère, qui se charge volontiers de le faire faire, mais seulement quand vous arriverez à Alexandrie, de peur qu'il ne se gâte. Votre soeur, ainsi que ses enfants, vos parents et vos amis se portent tous bien et vous saluent. Que Dieu vous ramène auprès de nous en bonne santé!

5.

Que Dieu soit propice à notre cher, doux et respectable ami N.

Nous avons eu le plaisir de recevoir vos deux chères lettres, la première du commencement de Djoumada 1^{er} et l'autre du 11 de Djoumada 2^d, et elles nous ont tranquilisé sur votre compte. Nous avons tout de suite rempli les commissions dont vous nous aviez chargé tant pour votre famille que pour vos amis. Nous avons lu avec un grand plaisir les nouvelles que vous nous donnez. Quant à notre pays, car nous n'avons rien d'intéressant à vous raconter, vous avez sans doute entendu parler de l'épizootie qui a sévi ici cette année. Depuis trois mois, nous avions ici beaucoup de sauterelles; elles n'ont détruit que les légumes et les fruits: Dieu vient de nous en délivrer! Nous avons ici de tout en abondance, grâces aux dispositions sages et paternelles du pacha. Car à l'époque de l'épizootie il a parcouru lui-même le pays, il a relevé le courage des paysans et des cultivateurs, il a fait acheter pour eux une grande quantité de chameaux, de chevaux, de mulets et d'ânes, et leur a fourni ce dont ils avaient besoin pour la culture de leurs terres; de cette manière toutes les terres ont été de bon rapport, et l'abondance est générale. Que Dieu récompense le Pacha pour le bien qu'il a fait à notre pays! — Que Dieu protège vos jours!

6.

Monsieur et cher ami, que le respect vous accompagne!

Votre-soeur vous dira tout le désir que j'éprouve de vous revoir. En réponse à vos deux lettres dont la dernière était du 15 de

الجاري حررت لمحببتكم جواب كتابكم الاثنيين الذي وردوا لنا اخرهم في
هـ را وصلته كتاب من اخيكم العزير ان شا الله يكونوا وصلوا ليديكم
وجنايتكم بكمال الصحة والسلامة اطلاكمم عليهم بغنى عن الاعادة
والآن الداعي لتحريره اولا السؤال عن خاطركم العزير وثانيها طيبه كتاب
باسمكم من اخيكم الموصى اليه وبحيث ما جدش عندنا في ظرف هذه
الكم يوم خبر تحريره اليكم فلا تواخذوني على الاقتصار واوحد ان مهما
يجد بعده يعرض لديكم سطر عجلة واطال الله بكم

رسائل ادبية

١

تحية ونصلي ونسلم على حبيب

سلام عرف المسك ناش وناشر

وكالموض بالاشواق راه وزاهر

على غائب عني وفي القلب حاضر

الا فاعجبوا من غائب وهو حاضر

حمدة البلاء والمتكلمين كنو النحاة والعربيين المتخلي كلامه بقلائد
العقبات ونظامه ببلاغة فس وفصاحة سحبان من هو بحر بكل فصل
محيط وحار الفصل الكامل بالجوهر البسيط طويل الباع مديد
المناقب بسيط الايدى بالندا المتقارب فضله الكامل واقر بالحكمة وفصل
القطب وجوه فكره المنسرح خفيف السباحة في بحر الادب ليس له في
العلم مضارع ولا في المديح مشارك ولم يزل صده في رجز من سريع بحره
التدراك من ليس من حبل السعادة كل بهية وسنية وجمع له من
السبادة كل كلبية وجزئية الحسن الفعال الذي تواتر حديثه العذب
وتسلسل واشتهر خبره اطلق بانه بقيد البلاغة مسلسل الذي اظهر
بمنهاج تحقيقاته اسرار جمع الجوامع واخجل بتدقيقه شع الهوامع

Rabî Ier, je vous ai envoyé le 1^r de ce mois une lettre qui en contenait une de votre frère. J'espère qu'elles vous sont parvenues l'une et l'autre et vous ont trouvé en bonne santé. Je crois inutile de vous en rappeler le contenu. — Je ne vous écris aujourd'hui que pour m'informer de votre santé et vous faire parvenir une lettre à votre adresse de la part de votre frère. Excusez mon laconisme; je n'ai rien de particulier à vous faire savoir; je vous promets de vous informer aussitôt, s'il arrive quelque chose de nouveau. Écrit à la hâte. Que Dieu vous conserve!

Lettres d'un style plus élevé.

1.

Nous louons le Seigneur et appelons son salut et ses grâces sur son ami (le prophète).

Nous adressons un salut qui rappelle le doux parfum du musc et la fraîcheur des prairies les plus fleurissantes, à celui qui, ô merveille, est en même temps absent et présent, car il est loin de nos yeux, mais il est près de notre cœur.

Au savant et éloquent, au trésor d'érudition, dont la prose rimée ressemble à des colliers de perles, et dont la poésie rappelle l'éloquence de Cams et de Sabbân; au sage, océan de science et de générosité, qui offre en lui un ensemble des plus hautes et des plus belles qualités; à l'homme sans égal, célèbre par l'étendue de son esprit et par la profondeur de ses connaissances, pilote habile sur l'océan des sciences et objet d'envie pour tous ses rivaux; à l'heureux et grand Séid, dont les belles actions sont un des sujets les plus agréables de conversation; au savant interprète du Djami-oul-Djaouâmi, dont l'esprit fin et subtil fait rougir l'auteur du Hami-oul-Haouâmi. Que sa plume soit toujours le fidèle interprète de sa pensée; que ses paroles procurent toujours un nouveau plaisir à ses auditeurs; que le torrent de ses pensées ne tarisse

لا زالت الاقلام خادمة لخواطره والاسماع لاطمعة لجواهره والطروس سواحل
لبرواخره والمسار سائرة الى سرائره واسواق الفصل والاداب بوجوده
قائمة وديم نعم الله في افدائه دائمة وانواع فضائله مثلثة ولا يرحل
ابكار فكرته في رياض حكيمته تخجل الازهار واسنة اقلامه بيدائع الهامة
توقف الافكار غيب سلام معروج بالشوق والغرام مرتبط باسباب
الحبة على الدوام لا انقضاء لمدته ولا انقطاع لامده يهدية من بسالت
مدامعه حتى سبح في بحرها وعام وطالت عليه ارملة الهاجر حتى
ان اقل لمحاتها ما بين شهر وعام كيف لا وشمس جمالكم قد توارت عنه
بالحجاب وطلعة كمالكم قد تسترت بسحاب من البين موج فوق سحاب
وبعد فالحب لا يزال يرمي لكم عهدا ويحفظ لكم ولاء وودا حيندا
الى تلك الذات المحروسة والصفات المانوسة التي لا يسكن القلب الا
اليهما ولهما ابدان يتشوق ويتشوق وعليهما سرمدان يتلهف ويتلهف ويتحرق
قرب الله ساعات الاجتماع بها لنشاهد طلعة تروى الغرالا بهجة وبها
واقربها العين والناظر والفكر والفاطر فان محبتكم قد خالطت المواجه
ولم يكن لها سوى الاخلاص في مودتكم امتزاج فان وجهتم وجهه
خاطركم الشريف عن حال الحب الضعيف فانلنا وصلنا بحمد
الله الى منتهى بلاد الروسية في شهر جمادى الاولى ونحن في صدد العزيمه
الى بلادنا جات الاخبار من السيار لا تستعجلوا فان الرومان قد جار

ومن يسال الركبان عن كل غائب

فلا بد ان يلقي بشيرا وناعيا شعر

في الزاكنة والطرفاء والبيان

فخبرات بان القوم قد بالوا

ولست ادري وخبر القول اصدق

خان الرومان عليهم ام ؟ خانوا

يا ربع كيف احبائى وابن ؟

فاقرا سلامى عليهم اينما نادوا

jamais sur les pages de l'éloquence; que la joie remplisse son coeur; que les belles-lettres trouvent en lui un noble soutien; que le Très-Haut répande sur lui ses grâces; que ses belles qualités brillent toujours; que les plus belles fleurs rougissent de l'éclat des fleurs du jardin des sagesse; que les esprits s'arrêtent étonnés, en admirant la supériorité de son style inspiré; qu'il reçoive les compliments et les assurances d'amitié éternelle de celui qui ne cesse de verser des torrents de larmes en gémissant d'une absence dont chaque minute est pour lui un siècle. Comment ne pas gémir, quand le soleil de votre grâce est voilé à nos yeux, quand les nuages d'une triste séparation viennent voiler à mes yeux le doux soleil de votre grâce et de votre bonté!

Votre ami ne cessera jamais de nourrir pour votre personne les sentiments de la sincère amitié qu'il vous a vouée à cause de vos aimables qualités qui attirent les coeurs et les attachent de jour en jour davantage; que Dieu daigne rapprocher l'heureux moment où je pourrai vous revoir, et contempler ce visage qui réjouit l'âme en même temps que les yeux et dont le doux éclat fait rougir le soleil; car mon attachement pour vous est sincère. Si vous voulez bien vous informer de ce qui nous regarde, vous apprendrez que je suis heureusement parvenu au mois de Djoumada 1^{er} aux limites de l'Empire de Russie, et j'étais sur le point de partir pour retourner dans mon pays, lorsque j'ai appris par des voyageurs, que je ferais mieux de ne pas presser mon départ, car le moment n'était pas favorable.

Celui qui demande aux voyageurs des nouvelles d'un ami absent, doit s'attendre à en apprendre quelquefois de bonnes et d'autres fois de mauvaises.

Tous les arbres sur lesquels nous arrêtons nos regards, nous rappellent l'absence de nos amis.

A dire la vérité, je ne sais pas si c'est le sort qui les a éloignés, ou bien s'ils sont partis d'eux-mêmes.

O demeure qu'habitaient nos amis, que font-ils? où sont-ils?
Allez leur porter nos vœux partout où ils se trouveront.

نرجو من جنابكم ان لا تنسونا من دعواتكم الشريفة وكتابتكم
المنيفة فان المكتوب نصف الملائك

تحريرا في ١٨ شهر جمادى الثاني.

الداعي الفقير للفقير محمد
خليل صاحب زاده الفاروق

لقبيب الاشراف

تجاه الله عما

يخاف

الدليل محمد خليل

١٣١٢

عبد

الحنتم

٢

٢

من عبد اضر به النوى وادنى به الشوق والحوى الى سيد فاضت
بحور علومه وتجلت الطروس بازهار منثورة ومنظومة علامة الاعلام
فهاملا الانام حفظه مولاه ولكل خير اولاه امين

وبعد فما نهديه الى الذات المحروسة والطلعة المبتهاجة المانوسة
تسليمات تتعطر الاكوان بنشرها ويصوع مدى الارمان فائح عطرها
وتحيات يستعير من لطفها التسليم ويود ان يمازجها التسليم واشواق
لو تحمل بعضها الاخشيان لصارا دكا وانحنا لربها بالقدرة وجزمنا
بالحجر وما شكا تنهى عما يعهده السيد من صدق الوداد وتشعر بما لا
يخفاه من اكيد المودة والاتحاد حيث لا يستعذب ذوق طعم مواصلة
غيركم اذا تذكرت ما مر ولا اجد في ديار القواد خيالا لسواكم مذ توطن
فيها مثالكم واستقر ولا ارى لمن عداكم في حبة القلب مثقال حبة
حاشا بل انت فيها الفريد بالحبة لا يواجمك مواحم وانت بالحقيقة عالم
شعر اراك مثلا بسوان قلبى

فن لى ان يراك سوان عيالى

هذا ويهدى اليك جويل السلام وبخصك يود التبعجيل والاحترام
من هو للقاتكم مشوق ابنكم ابراهيم مرزوق وكذلك سائر الاحباب
والاصدقاء والاصحاب ونيسط اكف الصرامة متوسلين بصاحب
الشفاعة الى رب الارباب العالم بما حضر وغاب ان يقطع من بيننا برم

Je vous prie de ne pas m'oublier dans vos prières et de m'écrire, car lire la lettre d'un ami, c'est presque le voir lui-même.

Le 18. de Djoumada 2^d.

2.

De la part d'un esclave qu'une cruelle séparation fait gémir, que les feux de l'absence et du désir font mourir, à son maître, vaste océan d'érudition, qui sait orner les pages qu'il écrit des fleurs de son style brillant, centre de toutes les connaissances et prodige d'intelligence; que le Seigneur le protège et le conduise!

Nous adressons à votre respectable et bien chère personne nos salutations plus pures que les parfums suaves et délicats qui embaument les airs, des compliments qui feraient oublier la douceur du Zéphir et les délices du vin du paradis. Les montagnes, qui crouleraient sous le poids des peines que j'endure, avouent leur faiblesse et reconnaissent ma patience. Votre cœur connaît parfaitement la sincérité de mon attachement et le désir que je nourris de vous revoir. Comment trouverais-je du plaisir dans la société des autres, quand je me rappelle les charmes de votre société? Comment mon cœur, plein de votre souvenir, pourrait-il trouver de la place pour un nouvel attachement? Vous savez que vous avez seul toute mon amitié! Ah! quand mes yeux pourront-ils se réjouir à la vue d'un ami toujours présent à ma pensée!

Votre élève N. N., qui brûle du désir de vous revoir, vous présente ses respects et ses hommages, ainsi que tous vos amis et vos compagnons. Nous prions humblement le Seigneur, par l'intercession du prophète, de hâter l'heureux jour de votre retour.

الفراق ويقرب ايام التلاق انه على كل شئ قدير وبالاجابة جدير

حبيبكم

محمد قطب العدرى

٢

في

٥١

سنة

٤ محرم

٣

تحيات' يتهلل بالبشر محبتها ويتصوّر الكون من طيب رباها يهتو
ريح الصبا تهبها بحملها ويرقص الروع ان مرت به طربا ثقيل ارض
للصبرة من قيام وترفع اكف الدعاء بالدوام تهدي الى مالك ازمة
رفاق الادب وفريده عقد ادباء العجم والعرب من لو ادركه بديع
الرومان لفصله في الفصاحة على سحبان فلا يقاس بحري المقامات ولا
بيدي المقالات ولا يدهى الاطواق بل هو نى ادب ارسله للخلق
لاعجاز من تنبا من الشعرا وقع من ادنى البلاغة من الفصحى اخص
بذلك ثمره القوان مخلص الودان حرس الله هيكلة وبجصيل الصفات
جمله امين اما بعد فشرح الشوق طويل وغاية ما يقول الخليل ولو
ان اقلامى تمدد باحجر لصارت بحار الارض من كتبها تروا وقد القى الى
كتاب كريم تودى رخامته ببغام الهم فسررت بما فيه من اللطائف
وتتبت به عجا من كل طائف فبرهان محبتك محصل المقدم معدول
الى العالي تنزهت مقدماته ان ينظر اليها القائل بعين القالى وحيث شط
المزار ونبت عنا تلك الدار يرجو الخليل من السيد الخليل اجراء مكارم
الاخلاق السخية والاتحاف برسائل الاشواق اللدنية فانى لللطائف
اخباركم ملهوف وهورود رسالتكم مشغوف ومنا مزيد السلام ودمتم

الحب للهيبلى

ابراهيم

الدسوقي

٢

١٢٥٧

سنة

غرة رمضان

au milieu de nous. Car Dieu seul est tout-puissant et peut exaucer nos vœux.

Le 4. de Moharrem 1259.

3.

Je mets avec joie mes salutations et mes vœux, purs comme les parfums délicats qui embaument l'air, que le zéphir ne porte qu'avec fierté, et que les fleurs ne reçoivent qu'avec extase, — aux pieds du trône du roi de l'éloquence, le plus beau fleuron de la couronne de la science, que Hamadani, s'il l'eût connu, eût mis bien au dessus de Sahbân, auquel ne peuvent être comparés ni Harîri, ni Hamadani, ni Dhahabi; ce prophète de l'éloquence, envoyé de Dieu pour confondre ceux qui lui disputent la palme de la poésie et de l'éloquence; notre ami sincère N. N.; que Dieu le couronne et l'orne de ses plus beaux dons! Je ne parlerai pas du désir que j'ai de vous voir, car ma plume desséchera avant d'avoir pu le faire comprendre comme je le voudrais. J'ai reçu une chère lettre dont les impressions rappellent par leur douceur les paroles qui coulent des lèvres d'une beauté; son style éloquent m'a rempli de joie et d'orgueil. — Les preuves que vous m'avez données de votre amitié sont positives et à l'abri de toute critique malveillante. Puisque nous nous trouvons si loin l'un de l'autre, j'espère de votre bonté que vous m'écrirez quelquesunes de ces lignes que j'attends toujours avec impatience, et que je lis avec tant de plaisir.

Le 1^r de Ramadhan 1257. .

Tout à vous.

سلام اعظم واجب علينا بعد تجوز به الصبا في رياض الافاحى والبريد
الى قدوة كل فاضل ومونج كل جليل كامل
اما بعد فقد سررتنا بان تابعت لنا مراسلاتك وقد عددناه من افضل
حياتك لكونها تجربتنا عما انتم عليه من حسن الحال فتخفف ما بدا من
شغل البال والان قد طال العهد وتمادى الومد فحصل لنا ولاهل
بيتكم قلق عظيم وتفقدنا كتبكم عند الحاجة بكتي مرارا حتى خفنا ان
يحل منا لكنه رجل مشتمل على المسامرة والالطاف فيقول لنا واصلونا
دائما فان هذا المكان للدرأيش فيحكك يا سيدي ان لا تفلح عنا
المراسلة فلعلها تنطفئ بعض ما نجده من حرارة الاشواق وتسكن ما
هو حاصل لنا من الاطلاق واما ان سالتكم عن احوال مصر فالحال في كمد
كان لم يكن فيها احد وقد جعلوا ايضا ابن الشرقاوى وابن العموسى
اميرين على عسكر الرديف مع الابرأشى حين حضور حضرة الوزير الى مصر
ومما حصل ان المنيارى قدم له عرض حال وهو المعروض على الاختاب
العلية جارية سرية واربعة فدان ابعادية ومائة كيس خرجية فكتب
الباشا الى شيخ الازهر هل هذا اهل لذلك فقال له اما هذا مجنون
وحبسه في المطبخ واما المجاورون الباقون فقد كتب شيخ الازهر لكل
ورقة بانه لا احد يعارضه واهل البلد يخرجون يوما بعد يوم للتعليم
صباحا حاملين البندقيات مع النغير والظنبيطة هذا وسيرتكم عند
جميع الناس حميدة لحسن سيرتكم ودعمت بخير والسلام

عبدكم

يوسف

١٢٥٧

سـ

١٢ ح ن

نتيجة قياس الرومان وسعد المعاني والبيان مختار الصحاح
وقاموس النجاشي مذهب المناقب جسيط النداء بكامل فضله المتقارب

4.

Que le zéphir, en passant par les jardins émaillés de fleurs, porte le tribut de nos hommages au premier des savants et des philologues !

Précédemment nous avions le plaisir de recevoir souvent de votre part des lettres qui étaient pour nous des cadeaux précieux et une véritable consolation, parce qu'elles nous informaient de l'heureux état de votre santé; mais ce temps est déjà loin. Je suis dans l'inquiétude, ainsi que toute votre famille: nous allions si souvent chez Mr. N. N., savoir s'il n'aurait pas de lettres de vous, que nous avons craint à la fin de l'ennuyer; mais il est si bon, qu'il a bien voulu nous dire de nous adresser toujours à lui sans façon. Ne cessez donc pas de nous envoyer des lettres qui nous tranquillisent et nous consolent. — En ce moment le Caire est triste, on dirait qu'il n'y a plus personne. N. et X. ont reçu des commandements dans la garde nationale, à l'arrivée du Pacha au Caire. Savez-vous ce qu'a fait Miniavi ? Il a présenté au Pacha une supplique dans laquelle il lui demandait sans façon une esclave, quatre cents arpents de terre et une pension de cent bourses. Le cheikh de l'Azhar, auquel le Pacha demanda, si cet homme méritait une telle faveur, a répondu que ce n'était qu'un fou, et l'a fait mettre en prison. A l'exception des élèves de l'Azhar, qui ont reçu par l'entremise du Cheikh des papiers qui les exemptent du service militaire, tous les habitants du Caire sortent chaque matin de la ville, avec fifres et trompettes, armés de leurs fusils, pour faire l'exercice. — Votre souvenir est cher à tout le monde, car on se rappelle vos aimables qualités. Soyez heureux et bien portant.

5.

An savant unique, digne émule de Saad, si justement distingué par la profondeur de ses connaissances, par sa générosité et par ses belles qualités, la gloire de ses égaux, notre illustre maître,

حين اعيان زمانه وفخر سائر اقرانه من غدا لكل فن حاوى مولانا
 الشيخ محمد ائدى الطباطاى اقر الله عيسى بمشاهدة طلعتنه
 السنية لاكتطف من درر بلاغته البديعية وادام شريف وجوده
 واظلى في ظلال سعوده امين ان الجوارح مى كلهن فمر عند الدهاء
 اذا ما قلت امين

اما بعد لثم شريف تلك الراحة التى فى ثمنها لنا كمال الراحة
 اقبل كفا طالما كفت الانى وقلدت الاهدان ما اوجب الشكر فتقبل
 تلك الخمس كالمس واجب على فصارت واجبات بها عشرين ثم اهدى شوقا لا
 يوصف وثناء ارق من النسيم والطف من عبيد جمع الشوق قلبه
 ولكن جمع تكسير واهز الوجد منه ما استكن فى الصبر مع اهداء
 محبات يشرف على الاكوان سنا نورها ويتعطر الملوان من شذا نورها
 طيبها مكنسب من طيب المهدي اليه كالبحر يحطر السحاب وما له
 فضل عليه هذا والذي عروضة العبد المتمسك الذى هو بعطر ثنائكم
 بين البرية متمسك انه لما حصل ما حصل من امر الرديف الذى قضى من
 امره عجبا وفرق المجاورين كاهدى سبا وكان من جرى عليه هذا
 النقد خويدهمكم الدليل للغير فلم ازل حسب الارادة اسير
 والدمع من الفراق غدير الى ان وصلنا مدينة حلب ولنا بالتلاق من
 الازل الارب فاستقيمت بها برهة من الايام كانت لبعدهم السنين
 والاصوام كيف والتمت ولت نعتى بلا امتنان وهدر انسى فى كل وقت
 واوان فلا جرى الله دهرا قضى بيننا بالفراق وحكم بالبعد عن
 مشاهدة تلك الاخلاق ثم لما ازال الله ما كان فى الاهدان وانتظم امر
 الازهر المصان عاد عيد وصالنا الى الازهر ولحل الانور بيد انه لم
 يتم الانس علينا حسب المرغوب حيث لم نجد جناب الاستاذ الذى
 هو رجاء القلوب فنساله سبحانه وتعالى ان يمن علينا بعيده التلاق
 وان يطوى شقة البعد والشفاق فالى لست بايس ان شا الله تعالى من
 روية نور العين بالعين وقد يجمع الله الشيتين ثم ان نفجحت

le Cheikh M. E. T.; que Dieu nous accorde le bonheur de le revoir et de cueillir encore quelquesunes des perles précieuses de son éloquence; que Dieu conserve ses jours précieux pour nous! Amen. Et toutes les puissances de mon âme passent sur mes lèvres, quand je prononce ce mot!

Je baise avec respect cette main qui tant de fois a éloigné de nous le malheur et acquis de justes droits à notre reconnaissance. Je n'avais que cinq obligations à remplir par jour: mes cinq prières; maintenant j'en aurai cinq de plus: baiser les cinq doigts de sa main. Recevez de la part d'un serviteur, dont le cœur est rempli d'affection et de dévouement, des compliments et des vœux purs comme les rayons du soleil levant et les plus doux parfums du monde, des compliments qui doivent vous revenir, comme l'eau des nuages doit retourner à la mer. J'ai l'honneur de vous apprendre que lorsque l'on a formé la garde nationale, ce qui a été pour tous un coup terrible, ce qui a dispersé les étudiants comme les fils de Saba, votre dévoué serviteur a été atteint comme les autres: j'ai dû partir, tout en larmes, et marcher jusqu'à Alep, où j'ai eu la consolation de passer quelque temps au milieu de ma famille. Depuis que je suis séparé de vous, les jours m'ont paru longs comme des siècles. Comment n'en seroit-il pas ainsi, lorsque vous avez toujours daigné me témoigner tant de bonté et de bienveillance! Maudit soit le jour qui m'a séparé d'un maître doué de qualités si aimables! Dès que les troubles ont cessé, et que les études ont repris leur cours, je suis rentré à la mosquée d'Azhar, et ce moment a été pour moi un jour de fête, qui n'a été troublé que par la pensée que je ne pourrais plus y trouver notre maître si aimable, que nous prions Dieu de ramener bientôt parmi nous. Je ne désespère pas de vous revoir un jour, car Dieu est tout-puissant. Si vous voulez bien vous informer de nos nouvelles, vous saurez que, grâce à vos prières, je jouis d'une bonne santé et je demeure à l'Azhar où je continue mes études,

لستائم اللطف عنا بالسؤال فاني بهركة ادعيتكم باحسن حال فقلادة
السلامة بالعنق مربوطة واكف الدعاء لسببادتكم مبسوطة
ليس اللسان محل ذكره وحده
كل الجوارح في دعاء لسان

مقيم في الرياض الازهرية مشغول باحصيل العلوم السنية والآن لما فاض
بحر الغرام وتاججت ملى نار الهيام انبت على هذه العريضة لادوى
جها لنفسى المريضة ان حيث بعدت الدار وشط المزار فليس الا
الرسائل لانها لاستجلاب السرور وسائل ولله در القائل رسائل الاحباب
احباب الرسائل ثم غاية ما ارجوه من الجنب لطير عدم طردى من
مخيلة الفكر المنير وجر ذيل العفو عن التقصير وشموى بصالح الدعوات
وسوانح التوجهات لا زلت مديونا للطالبيين وبستاننا للعارفين مولانا
الفقيه الفقيه الله هو شانه

خودمكم

عبد السلام

لللى

الترمانى

۱۲۵۷

سـ

في غاية ذ

٦

ان ابهى ما يفوه به اللسان واسى ما يسطره البنان سلام يجدل
وصفه ويصوغ عرفه الى الحبيب الامور والوعد الصادق الاخر جناب
للمواجة بكى لا زال في رعاية من للحكمة والسعادة يوقى امين
اما بعد السلام التام والتحيات الفخام فقد وردت بعد طول
الانتظار بميقة الفرح فقر بها الطرف وطالعتها وانشرح وقال لها الصب
عند القدوم بعد ما خباها وفض طرسها المختوم هينى تقر بكم عند
تقر بكم واما من قبل حالى الذى هو لولا فراق الاحباب حالى فاني
لا زلت اماطل هذه المدينة بحملها ودينها طانا الى في امن من حينها
حتى ضجرت من طول المظل وقلة العدل فشكتنى الى حاكم قهار
وملك جبار وهو اختلاف هوائها وتراكم رياحها وانوائها فحبسى

priaient Dieu pour vous avec ferveur. Que cette lettre, par laquelle je veux soulager mon cœur malade, soit auprès de vous l'interprète de mes sentiments : car dans la séparation, les lettres sont ma seule consolation. C'est avec raison qu'on dit que les lettres qui sont pour nous les plus chères, sont celles de nos amis. J'espère que vous voudrez bien me garder votre affection, me pardonner mon long silence et vous souvenir de moi dans vos prières. Puissent vos élèves profiter longtemps de vos précieuses leçons !

Le 30. de Dhoul Caada 1257.

Votre élève et serviteur

N. N.

6.

J'adresse les compliments les plus sincères et les plus purs à mon respectable et sincère ami M. N. Qu'il soit toujours sous la sainte garde de Dieu, qui donne aux humains la sagesse et le bonheur !

J'ai reçu, après une longue attente, votre lettre, qui a réjoui mes yeux et mon cœur ; je l'ai bénie à son arrivée, et je l'ai ouverte en disant : la vue réjouit mes yeux. Pour moi, qui n'ai rien à regretter que l'absence de mes amis, j'avais refusé jusqu'à présent de payer un tribut au climat de cette ville, me croyant à l'abri de ses atteintes. Irrité enfin de mes retards et de mon inexactitude, le climat a fini par porter plainte contre moi à un juge sévère et puissant, le temps, qui m'a condamné à garder ma chambre près d'une semaine, et m'a contraint ainsi

في البيت نحو اسبوع فلم اجد بُداً من دفع الدين الم شروع ولكن هذا
 الحاكم مع قساوته لم يقتض منى بغاية العنف والآلام كما فعل مع اقوام
 بل دوح راسى وعرضى للبرد والوكام فكانه يعرف قانون قطره في
 اكرام الغرب وبه وكان وصول كناهكم في اخر ايام الساجن وفيه
 قضيت الليلة في اللعب والوفى مع حسان كانت مداعبتهم دواى
 وخمر حديثهم شفاءى ويكون في شهر حزيران عيد الفضة للامبراطور
 والامبراطورة ولله ان لاهتتهما خمسا وعشرين سنة متزوجين وهذا
 الفرح يشهر في بترغوف وهذا شى ما سمعنا به ولا رايناها وفي مدة
 خمسين عيد الذهب وبالجملة فالحظوظ والاعيان كثيرة في هذه
 البلاد ادام الله لكم السرور وابعد عنكم الشرور

v

اشواق تنالني في اللوانج وتسليمات ه القول الشارح وادعية
 نطقت بها كل اللوارج وامل سنج لوصول بهج ومن لى بالسائج
 بعد البارح من غريب اقصد المطامح وانداه الشوق الفساح
 واغرقته الدموع السوافح المنثورة من العيون الفرجة والنشر
 يحسن من القرائح الى اخوى ادب كلاً خاليع وصالح ورق
 فصاحة ختماها واخجلا الفاتح وسماكى بلافا الا ان كلاً راجح وكهلا
 ادب عليه في اليفاع شهدت اللوامج وترفيه الجذع على القارج ان شديا
 ازرها بالباغم والصادح او الشدا قلت الا رب يوم منهما كان صالح
 او جالا في ميدان الحاضرة فكل طرف يراعه سايج او تنارلا لقطع الخضم
 اذا برم فكل غائم صابح خليلا صفاء كلاً مشفق وناصح وخدنا
 صدى كل مغص من تقصير الحب ومساح سيدى الشيوخ قطرة رند
 الفطلة القادح وسيدى السيد الرسوق ذو الدكاء الراجح حفظهما
 الله من عين كل عاصد كاشح امين

à payer ma dette. Je dois confesser toutefois que ce juge, malgré sa sévérité ordinaire, n'a pas été à mon égard aussi rigoureux que pour les autres ; il a paru se rappeler que les lois de son pays sont pleines d'égards pour les étrangers. J'en ai été quitte pour un refroidissement, un rhume de cerveau et quelques maux de tête. Quand j'ai reçu votre lettre, je touchais déjà au dernier pas de ma convalescence. J'ai même passé cette soirée à m'amuser dans la société de jeunes filles, dont la gaieté et les douces paroles ont achevé ma guérison. Nous aurons cet été la fête d'argent, c'est à dire, que l'on célèbre le 25^{me} anniversaire du mariage de L.L. M. I. Ces fêtes auront lieu à Péterhoff, et c'est quelque chose de nouveau pour nous. Après cinquante ans de mariage, on célèbre ce qu'on appelle la fête d'or. En général, il y a ici beaucoup de fêtes et d'amusements.

Que Dieu vous accorde joie et bonheur !

7.

Un ami que les circonstances ont éloigné, mais que ses vœux ardents reportent toujours vers vous, un ami inondé des larmes que lui arrache une cruelle absence, adresse les compliments les plus purs et les plus sincères et l'expression de ses regrets d'un bonheur passé et que Dieu peut ramener, à deux amis aimables et pieux, mes frères et mes compagnons d'étude, doués d'une éloquence sublime, qui fait rougir tous ceux qui les ont précédés dans cette carrière ; dont les vastes connaissances et les brillants succès ont justifié pleinement toutes les espérances qu'ils avaient données dans leur jeunesse ; dont les beaux vers font pâlir toutes les autres poésies, et rappellent les moments heureux que l'on a passés à les entendre ; braves et vaillants héros, qui par leur style entraînant et facile ont toujours su vaincre tous ceux qui ont osé descendre avec eux dans l'arène ; à deux amis doués d'un esprit rare, conseillers sincères et pleins de bienveillance et de condescendance pour les faiblesses de leurs amis, — N. N. ; que Dieu les préserve des funestes influences de l'envie !

أما بعد أهديت ما يحسن الصمير من الاشواق واسدآ ما يليق من
الادعية والاتواق فقد وردت الوكنا الفرح فنشلتاني من اوجال الترح
ومن قبل الاحوال علدنا فهي طيبة الا ان نهر النيفا الى الآن لم يتجلد
وفي اول تشرين الثاني تغطي سطحه بالجليد ومرت الناس على قنطرة
بخشب وضعوها عليه ثم رجع الخرج فرجع كما كان وذاب جليده والى
الان هو كالنيل ولا يرد فهذا من الغرائب النادرة جدا بل التي لم تقع
في هذه البلاد بعد وفي السنة الماضية تجلد من اول تشرين الثاني وفي
هذه السنة هل كالون الاول ولم يتجلد لكن نرجو الله ان يحصل ذلك
من قريب فان اشغال الناس المتعلقة بالطرف الاخر تتعسر بسبب عدم
القناطر وهذه المصيبة كانت سببا لفائدة وفي ان ابهة الامبراطور
المفخر امر بوضع قنطرة مبنية لا تزال ولو وجد الجليد كما في قناطر
الحلجان الماخوذة من النيفا لا كمثل قنطرة اسحاق التي هي مراكب
مسففة تنقل حيث شاؤا واذا جات المراكب رفعوها وعند هجوم الجليد
كذلك وفي هذه السنة كمر من مرة رفعوها واعادوها ودمتم سالكين
آمين مطمئنين والسلام

٨

يا قرة العين التي ما زالت اليك تطهح ومنية المهجة التي ما برحت
بك تفرح واقر الادب الكامل والتحليل الفاضل فصيح فا سحبان رائده
بليل فامن ملة قس بن ساهدا خطاط لما لاهن مقلنة رونق بديع
لحسن لما لسيبويه الا انه اسبق حضرة الاخ الصادق والتح الموافق بستان
السي ورياحيني سيدي عيد السلام الترمانيي حفظه الله من الكدر
واقر عين محبة بالنظر امين

أما بعد أهديت سلام صادر من فواد مستهام واشواق تراكمت
في الصلوع فاجهشت لها العيون بالدموع وتذكر ليال مرت وحلت
وكنا نظن انها تدوم وها هي خلت وكانت بالعراق لنا ليال سرقناهن

Vos deux chères lettres sont venues me tirer d'inquiétude. Tout irait bien ici, si la Néva était déjà prise. Elle avait déjà gelé une fois, au commencement de Novembre, et l'on avait déjà posé de petits ponts sur la glace, mais le dégel est survenu, les glaces sont parties, et la Néva est aujourd'hui nette de glaçons comme le Nil; chose rare et presque inouïe à cette époque avancée, car nous voici déjà au commencement de Décembre, et l'année passée la rivière était déjà prise dès le commencement de Novembre. Dieu veuille qu'elle ne nous fasse pas trop attendre, car on a dû enlever les ponts, ce qui gêne considérablement la communication avec l'autre rive, et arrête les affaires de beaucoup de monde. Mais il n'y a pas de mal sans bien. Sa Majesté vient d'ordonner la construction sur la Néva d'un grand pont permanent, comme ceux qu'on voit sur les canaux de la ville, tandis que celui qui est jeté actuellement sur la Néva n'est qu'un grand pont de bateaux, que l'on place et enlève à volonté, tant pour le passage des vaisseaux que pour celui des glaces. Combien de fois il a déjà été enlevé et remplacé cette année!

Que Dieu vous fasse jouir d'une heureuse santé!

8.

A la joie de mes yeux, à celui que désire mon cœur, à la plus belle fleur du jardin de l'amitié, à mon savant et sincère ami, le séid N. N., plus éloquent que Sahban et Coss, plus beau que Sibaweih, calligraphe plus célèbre qu'Ibn Mocla; que Dieu éloigne de lui tout chagrin, et accorde à ses amis le bonheur de le revoir!

Agréez mes sincères compliments et les vœux d'un ami qui pleure votre absence; rappelons-nous les doux moments que j'ai passés dans votre société. „Nous avons eu dans l'Irak des moments de bonheur que nous avons su arracher à la rapidité du temps.“ — J'ai reçu votre chère et aimable lettre, qui m'a comblé de joie; je

من ربيب الرومان. فقد واثى لذهي خطايكم وشريف كتابكم فاهدي
الفرح وطرد الترح ولما سرحت فيه العيون وثقت حلاوة تلك العيون
سكرت من العجب وقلت هذا والله ضرب من الضرب سحر السلام
حلال فشف السمع منه هذا وقد سرت بعودكم الى الازهر والعود احمد
وتوسمت في طالع كتابكم اجتهدكم في العلم الاحمد فعليكم بالدأب
في المتالعة للمتنون لا للعيون شعر

ليس في هذه الديار نعيم لسوى فاضل ادب اريب
وعليكم بالعلوم الادبية ولو كان مصلح نظركم الفروع الفقهية فمن استكمل
من الاولى حظه الاولى ورد بسهولة حوص الثانية الاصفى ومن لم يدر
الفاعل من المفعول ولم يميز اشتغال العامل من المفعول ولا اسم الاشارة
من الموصول ثم تصدى للغة فجهول وحيث تفضلتم علينا بهذه
التذكيرة فارجوكم ان تدبروا ذلك والتمام المعروف افضل من ابتداء
غير ناظرين في تكميل الخبر الى عدم حسن المقابلة فان حين الحجة
تغضى خصوصا عن ايوب المراسلة ونتمنى في فضل جريد وعمر طويل
والسلام

عمدة ارباب البراعة وقدروا لوى البراعة شمس الفصل النى في درجاتها
حاز ارتفاع الاستاك السيد رفاعة
وبعد تسليمات نسباتها شمالية الى حضرة الشمس المشرقة في الجهة
الشرقية فالى بعد ما فارقتكم في هافية غير هافية اتبع وجوه الحسان
بغير قافية غير الى وان كان قلبى موزونا بكل حسن له على الفرق وله
وحزن فكان بعد الدار بهيجه ان تطلبوا منشدا ساطل بعد الدار
عنكم لتعجبوا ومن قيل حالى فانا دائما في الحظ تارة في سكة الحديد
الى تذيب حسانها قلب الحديد وتارة في الحدائق النى ه حدق
للك العيون وقناظرها كقوس الخواجب اوتون فا اعلى تلك القناطر

J'ai dévorée des yeux; j'ai savouré avec délices les douces paroles qu'elle contenait, et je m'en suis enivré en disant :

Le prestige de la parole est permis; continuez à m'enchanter par vos paroles.

J'ai appris avec joie votre retour à l'Azhar; je souhaite qu'il vous porte bonheur: j'ai pu juger d'après votre lettre des progrès que vous avez faits dans vos études.

Pensez à vos livres et pas aux beautés; car dans notre pays il n'y a de bonheur que pour les personnes bien instruites.

Quoique la jurisprudence soit le principal objet de vos études, n'oubliez pas de vous occuper aussi des belles-lettres, car l'étude des langues est la clef des autres sciences; on traitera avec raison d'ignorant l'homme qui voudra se donner pour versé dans la jurisprudence, quand il n'est pas capable de distinguer le sujet du régime, un verbe d'un autre, ou bien un pronom démonstratif d'un pronom relatif. Comme vous avez eu la bonté de vous souvenir de moi, j'espère que vous voudrez bien continuer à m'envoyer de vos nouvelles; car achever une bonne action, c'est mieux que de la commencer. Ayez de l'indulgence pour mon mauvais style, ce sera de votre part une marque de véritable amitié!

Que Dieu vous accorde des jours longs et heureux!

9.

Au plus grand des écrivains, au plus illustre des savants, le célèbre séïd Rifâa; que les vents du nord portent mes compliments et mes hommages au soleil de l'Orient!

Depuis que nous nous sommes quittés, je me suis porté parfaitement; je passe très agréablement mon temps et n'ai d'autre chagrin que celui de me voir loin de vous. Peut-être que, lorsque vous connaîtrez toute la peine que me cause votre absence, vous me porterez plus d'intérêt; ce qui fera que je pourrai dire alors comme le poète: je me suis éloigné de vous pour vous rapprocher de moi. Tantôt je fais des courses sur le chemin de fer, où l'on rencontre des beautés qui feraient fondre même un cœur de fer; tantôt je vais me promener

على هذا الماء الراسب والعين لا تعلق على الحجاب وأنا مشغوف
بكيفية معيشة الاوربيين والبساطهم وحسن اذارتهم وترتيبهم
وترتيبهم خصوصا ريفهم وبيوتهم الخدقة بالبساتين والانهار الى غير ذلك
ما شاهدتم قبلى عدة في بارو ان بتربورغ لا تنقص عن بارو في ذلك
بل تفصلها في اشيا كاتساع الطرق واما من قبل البرد فلم يضرني جدا
اما الرمدى ربط منديل في العنق وليس الفروة اذا خرجت واما في
البيت فالمدخن المتينة معدة لادخاء الاوص وطالما انشدت عند جلوسى
وقرب النار

النار فاكهة الشتاء ثم يرد
أكل الفواكه شاتيا فليصطل
وتذكرت قول الاعراق في يوم بارد
فان كنت يوما مدخلى في جهنم
ففى مثل هذا اليوم طابت جهنم

الملاحظات

١

حاوى خير

جناب فلان زيد قدره

القنصل هرمى النهار دأ بعد الظهر وسالى ان كان يمكن تحيى واباى
عنده فقلت له اشيع اقول لك فان كان عندك فاضى تعال نروح سوا
والسلام

كاتبة

معلوم

٢

حاوى خير

اخينا فلان

شا بندز التجار عنده فرج الليلة دى ويكون هناك ناس كثير وحظ
وخاطرى اروح واياك بسبب الى ازعل وحدى يكون معلومكم والسلام

dans des jardins dont les sources limpides sont ornées de ravissantes fleurs et coupées par des ponts qui s'élèvent en arc au dessus d'elles. Je suis enchanté de la manière de vivre des Européens, de leur goût, de leurs usages, de leur éducation; j'admire leurs maisons de campagne, entourées de jardins et de fleurs, et autres curiosités que vous avez vues bien long-temps avant moi, à Paris. Pétersbourg ne le cède en rien à Paris, il lui est en quelques points supérieur, p. e. par la largeur de ses rues. Je ne souffre pas du froid, j'ai pourtant été obligé de m'envelopper le cou et de me couvrir d'une bonne pelisse, car dans les maisons, chauffées par de grands poèles, on est toujours si bien, qu'on pourrait dire avec le poète :

Le feu est le fruit de l'hiver, et c'est près des poèles qu'on va le cueillir.

Ceci me rappelle ce que disait un bédouin, dans un jour très froid
O Dieu, si tu m'envoies en enfer, je ne me plaindrai pas, s'il fait aussi froid qu'aujourd'hui.

Modèles de Billets.

1.

Tout va bien.

A Mr. N. N.; qu'il soit toujours puissant!

Le consul m'a engagé à venir chez lui aujourd'hui, après midi, et m'a demandé si vous pourriez venir avec moi. Je lui ai répondu que je vous ferais connaître son désir. Ainsi, si vous êtes libre, passez chez moi et nous irons ensemble.

Celui qui vous écrit est connu.

II

Tout va bien.

A notre frère N.

Le consul donne ce soir une fête où il y aura beaucoup de monde, et où l'on s'amusera. Je voudrais y aller avec toi, car je crains de m'y ennuyer seul. Adieu.

حاوى خير

العزير فلان

ان كان بذك تجبر خاخرنا تفصل اتعشى وايانا الليلة دى يكون
عندنا ناس من معارفك وبسبب ذلك ما ترعلش نستناك والسلام

حاوى خير

للليل فلان

انا عنون لك على صرومتك ولكن خسارنا الى معروف قبل عند حبيب
الطرفين فلان فالعذر يا صعبنا ودمتم

التهنكات

أبو حنيفة النعمان

سبب تحرير الحروف وموجب تسخيرها انه لما كان يوم الخميس المبارك
١٢ شهر ج ل سنة ١٢٥١ اقر واعترف واشهد على نفسه المحترم الحاج على بن
السيد حسن العطوف من اهالى المنصورة انه اخذ وتسلم على وجه القرض
من يد المحترم المكرم يوسف بن احمد النجار من اهالى دمياط مبلغا وقدره
من الطروش الرومية التى عبرة كل واحد اربعون نصفاً فصلة الف وخمسمائة
١٥٠٠ قرش رومية اذرا حكا شريفا من غير اكراه ولا اجبار يقوم المحترم
الحاج على المذكور بدفع المبلغ المرقوم الى المحترم الحاج يوسف المذكور
مهما احب واختار والله خير الشاهدين

شهد بذلك

عبد العزيز الحريرى

شهد بذلك

حسن القصبجى

شهد بذلك

نصار القماش

شهد بذلك

على السبوقى

3.

Tout va bien.

Mon cher N.

Si vous voulez nous faire plaisir, venez dîner aujourd'hui avec nous; vous ne vous ennuierez pas chez nous, car vous y trouverez des connaissances. — Adieu.

4.

Tout va bien.

Mon ami,

Je vous remercie beaucoup pour votre invitation, à laquelle je ne pourrai malheureusement pas me rendre, car j'ai déjà donné parole à un de nos amis. Recevez donc mes excuses. Adieu.

Reconnaisances.

Abou Hanifa Noûmân.

L'honorable hadji Ali Eloutoufi, fils du séïd Hassan, domicilié à Mansoura, reconnaît de son plein gré et dans les conditions voulues par la loi, avoir reçu à titre de prêt gratuit, de la part de l'honorable Yousseuf fils d'Ahmed, Konedjâr, domicilié à Damiette, la somme de mille cinq cents piastres turques (1500) de quarante paras la pièce; somme qu'il s'engage à rembourser à la première réclamation. Dieu est le meilleur témoin. Jeudi, le 12. de Djoumada I^r 1251.

Témoins signés:

Ali Essoyoufi.

Hassan Elkassabdgi.

Abdoulaziz Elhariri.

Nassar Elcammâche.

الوصلات

محمد علي

ل حافظ

وصف

(محل الختم)

الى الواضع اسمه وختمه فيه اعلاه من فلان مبلغ وقدره
الف وسبع مائة غرش رومية والاسم والختم حجة فيه تحريراً
١٧٠٠

١٢٥٣

في

سنة

رحم

صورة وقف كتاب

اوقف وحنس وسبل وتصدق بهذا الكتاب فلان على طائفة المجاورين
بالجامع الازهر وجعل مقره بخزانة الكتب في رواق الاتراك وقفا صحيحا
شرعيا من غير ائراء ولا اجبار لا يباع ولا يرهن ولا يوهب فن بدله بعد ما
سمعه فانما ائمه على الذين يبدلونه ان الله سميع عليم تحريراً في السابع
والعشرين من شهر رجب لغير سنة ١١٧٥ خمسة وسبعين ومائة بعد الالف
من هجرة من له مريد الشرف صلى الله وسلم عليه وعلى آله

حجة بيت

ختم

محمد افندي

بالباب العالي اعلاه الله تعالى لدى حضرة قاضي قضاة

الاسلام قاموس البلاغة ونبراس الافهام بحضرة
كل من الختم المكرم الشيخ احمد.... والفاضل المعظم السيد لليل....
والمبجل الموقر الحاج يوسف.... والرئيس المفتخر سيدي علي.... وغيرهم
دام كمالهم اشترى المكرم السيد علي.... وهو بحال الصحة والسلامة
وكمال العقل والاختيار وياقي الصفات الشرعية المعترية من باعة الختم
الشيخ سالم.... جميع بيته المملوك له خاصة بلا شريك الموجود في حارة
.... بجوار بيت الحاج.... من الجهة الشرقية وبجوار بيت السيد....
من الجهة الغربية وفي ظهر بيت فلان الذي في حارة.... من الجهة البحرية
والذي بابه في الجهة القبلية امام بيت فلان فباع الشيخ سالم.... المذكور

Reçus.

Reçu d'un tel la somme de 1700, c'est à dire, mil sept cents piastres turques. En foi de quoi, j'appose ici ma signature et mon cachet.

Le 5. de Redjeb 1252.

Legs.

Un tel lègue, de son plein gré et dans les conditions voulues par la loi, ce livre aux élèves de la mosquée de l'Azhar, pour être placé dans la bibliothèque de la section turque. En sa qualité de legs pieux, ce livre ne pourra jamais être ni vendu, ni engagé, ni donné. Celui qui le changera sciemment, commettra un péché dont il assumera sur lui la responsabilité; car Dieu entend et sait tout.

Ce 27. de Redjeb 1175 de l'hégire.

Contrat de vente.

[Place de la signature]
[et du sceau du cadhi.]

Par devant le tribunal du cadhi - asker et en présence des sous-nommés, cheikh Ahmed, séïd Khalil, hadji Joussouf, séïd Ali etc., le séïd Ali, jouissant de toutes ses facultés, a acheté de son plein gré, du cheikh Sâlim, présent et jouissant de toutes ses facultés et consentant à cet accord, toute la maison appartenante en toute propriété à ce dernier, et située dans la rue N. entre la maison du hadji N. à l'est, celle du séïd N. à l'ouest, au nord derrière la maison de N. qui donne sur l'autre rue de N., et au sud vis-à-vis de la maison N. Cette maison a un rez-de-chaussée et deux étages; au rez-de-chaussée on trouve une cour, un moulin, un puits, une écurie, une petite salle de

جميع البيوت المذكور للمكرم السيد على المذكور وهذا البيت
مشمتمل على ثلاثة ادوار الدور الاول مشتمل على حوش وطاقون وبئر
واصطبل وقاعة ضيوف صغيرة وحاصل ثم يصعد من سلالم بجانب
الطاقون الى الدور الثاني المشتمل على مقعد مطل على الحوش ومقعد مطل
على الحارة ومطبخ بجانبه وقاعة كبيرة حرمية مظلة على الحوش وبجانبها
فسحة وبقيتها سلالم يصعد منها الى الدور الثالث الذي هو مشتمل على
خزانة صغيرة وقصر مطل على الحارة وفسحة كبيرة بثمان قدرة من القروش
الرومية عشرون الف قرش يعنى اربعين كيسا ولقد المكرم السيد على
... المذكور لبايعة المحترم الشيخ سالم المذكور ذلك المبلغ المذكور
بالجلس بحضرة الشهود المرقومين وصار المكرم الشيخ سالم مقطوع
التعلق عن هذا البيت ليس له دعوى ولا طلب بوجه من الوجوه فبناء
على ذلك حكم مولانا قاضى الاسلام الموصى اليه بصحة البيع المذكور
وكتبت للمشتري المذكور هذه الحاجة وقيدت في السجل بحرياً في
يوم الخميس الثالى من شهر شوال سنة احدى وسبعين ومائة بعد الالف
شهور الحال

احمد ائدى على العفش محمد الكومى على السبوق

مواويل

يا ربّ صاحب امانه نعلمو مرّسال
لىّ جرحنا وبعد الجرح لم ييسال
سايق عليك النىّ لم تظلموا السلسال
حتى قتاله الوداد بيناتنا تجرى
والله النىّ عصا حجة (*) كل يوم ييسال ، (*) على الصحاكة

٢

عاشق رأى مبتلى قال له انت راجع فين
قعد قرا قصته يكيوا سوا الاثنين

réception et une autre petite chambre; un escalier qui est près du moulin mène au premier étage, composé d'un salon sur la cour, d'un autre sur la rue, d'une cuisine, près de laquelle est une grande salle de réception, donnant sur la cour, et plus loin, d'un grand vestibule, d'où un escalier conduit au second étage, composé d'un petit cabinet, d'un grand salon, donnant sur la rue, et d'un grand vestibule ouvert. Le séïd Ali a acheté la dite maison pour le prix de vingt mille piastres turques, ou quarante bourses, qu'il a payées devant le tribunal, au cheikh Salim, qui a accepté cette somme en se désistant de tous ses droits sur la dite maison: sur quoi le cadhi-asker, ayant jugé et déclaré cette vente légale, a fait délivrer à l'acquéreur, comme document, ce papier, dont la copie reste dans les archives du tribunal.

Écrit le jeudi, ce 2. de Choual 1171.

Signatures des témoins de la part du cadhi:

Ahmed Effendi.

Ali Elifliche.

Mohammed Elcomi.

Ali Essoyoufi.

Chansons.

1.

Oh! si nous pouvions trouver un homme sûr, pour l'envoyer auprès de celle qui nous a blessés et qui ne se soucie pas de ses victimes. Je vous implore, au nom du prophète, ne rompez pas les liens de notre amitié.
Ne sais-tu pas que le prophète lui-même ne passait pas un jour sans s'informer de ses compagnons?

2.

Un amoureux rencontre un jour une autre victime de l'amour, et lui demanda où il allait. Celui-ci se mit à lui raconter ses peines, et tous les deux fondirent en larmes.

واحد كواه الهوى واحد كواه البين
 راحوا لقاضي الهوى الاثنين سوا يشكوا
 بكيوا الثلاثة وقالوا خلدنا راح فين ،

٣

وحق ما بدر من اثنين بهاك وصفاه
 وأودعك حسن حارت في صفاه وصفاه
 أرحم متيم ومالك له هناء وصفاه
 ما كعبته الحسن قلبى بالحمى طائف
 يبيت يسغى على مَرَّوَّ اللَّما وصفاه

٤

الى خد الودَّ تُجَرِّه والغرام صنعة
 ما تعجبوا مصر يُسَكِّلها ولا صنعة
 والتي راي من ضيها خد الجليل لعة
 سقى قوائده بها الدنيا وما فيها
 وخاف عليها وسكنها صميم الأتعة

يا التي معاكم دورا للمبتلى ودور
 راجحين تروحوا وأنا بمواجعي مضور
 دور يا عليل دور على ريع الاطبا دور
 اياك هسى الله يشفوا لك جراحاتك
 وان طيبوك يا عليل ابي حداهم دور

Car l'un était consumé par le feu de l'amour, et l'autre par le feu de l'absence.

Ils se rendirent ensemble chez le juge de l'amour, pour se plaindre devant lui; mais tous les trois fondirent en larmes, en disant: où est notre ami?

3.

O beauté, au nom de celui qui vous a faite si belle et si pure, de celui qui vous a douée de charmes indéfinissables,

Ayez pitié d'un esclave, auquel vous pourriez, par un peu de bienveillance, rendre la joie et le bonheur.

O Caaba de la beauté, mon coeur vole sans cesse autour de ton enceinte sacrée, et dans ses rêves brûlants, il couvre de baisers tes belles lèvres, qui en sont le Merya et la Safa.

4.

Celui qui a fait quelques pas sur le chemin glissant de l'amour, ne peut plus trouver de repos, ni au Caire, ni à Senâ.

Celui dont les yeux ont été éblouis par l'éclat de la beauté, l'amour qu'il ressent pour toi, remplace tous les plaisirs du monde.

Mais il craint pour cet amour et le cache soigneusement au fond de son coeur.

5.

O vous qui possédez des remèdes et des baumes pour ceux qui souffrent,

Vous allez partir et vous m'abandonnez dans ma douleur.

Va, pauvre malade, va trouver les médecins;

Peut-être pourront-ils encore te guérir de ta blessure,

Et s'ils te guérissent, élève ta demeure auprès d'eux.

٦

تَهْ يَا رِشَا بِالْجِجَالِ إِلَى أَنْتِ أَهْلًا لَهُ
وَارْحَمِ مَتَّبِعِيهِ مِنْ أَجْلِكَ فَاتِ أَهْلًا لَهُ
يُفَرِّجُ وَيُنَسِّرُ لَنَا نَقُولُ أَهْلًا لَهُ
يَا حَبِّ وَاصِلْ وَلَا تَسْمَعْ كَلَامَ وَاصِلْ
خَلَّ الْعَذُولُ يَنْكَمِدُ وَيَقُولُ آه لَأَنْ لَهُ ،،

٧

الاهيف الى حمى ورد الخدود وقناه
وله قوام يوردي سحر الرماح وقناه
عجلى من اجله تسهيل بحر الدموع وقناه
أواه لمن قد ملك هذا الجيهر وقناه

٨

مَوَالِ نَعْمَانِ

يَا قَلْبُ أَنْ كُنْتَ فِي حَبِّ الْجِجَالِ مَجْرُومِ
اقْرَأْ حُرُوفَ نَصَبٍ عِنْدَكَ وَأَتْرَكَ الْجُزُومِ
وَأَنْ كُنْتَ تَدْرِي الْبَدِيعَ وَتَنْظُرُ الْمَنْظُومِ
فَأَضَى الْغَرَامَ لَمْ تَقْتُلِ الشُّوقَ وَأَمْرَهُمْ
وَكُتِبَ لَهُمْ خُطٌّ فِي أَدْرَاقٍ وَأَمْرَهُمْ
مَا تَعَشَّقُوا إِلَّا الْعَبِيُونَ السُّودَ وَحُورَهُمْ
وَالْخَالِ وَهَذَبَ الثَّمَا وَاللُّوْثُ الْمَنْظُومِ

٩

مَوَالِ نَعْمَانِ لِلْمَصِيفِ

فِي وَصْفِ حَاجِبٍ عَلَى الْأَحْظَافِ الْقِي نُونِ
سَطَرَتْ نُوْبُهُ عَلَى السُّنْطِيرِ وَالْقَانُونِ
يَا إِلَى رِضَاكَ شَفَا يَهْرَى مِنَ الْقَانُونِ

6.

Sois fière, ô gazelle, de la beauté qui te sied si bien;
 Aie pitié d'un esclave qui a abandonné pour toi sa famille.
 Un bon accueil de ta part le remplit de joie et de bonheur;
 O mon amie, rends-toi à mes prières et n'écoute personne.
 Que mon rival meure de dépit en voyant que tu réponds à ma
 flamme !

7.

C'est une beauté svelte et modeste, dont la taille est droite et fine,
 comme le bois d'une lance;
 Celle pour laquelle mes yeux versent des torrents de larmes.
 Heureux celui qui pourra obtenir l'amour de cette beauté !

8

O mon coeur, si tu es pris d'amour pour une beauté,
 Sois vif et léger, et laisse de côté les propos graves et sérieux.
 Si tu es lettré et poète, écoute:
 Voici l'ordre donné par le juge de l'amour aux victimes de l'amour :
 N'aimez que les yeux grands et noirs, les grains de beauté, les
 lèvres denses et les dents de perles.

9.

Pour chanter ses sourcils, 'qui sont jetés comme des arcs sur ses
 paupières,
 J'ai tiré des sons de ma lyre et de ma harpe.
 O beauté dont les lèvres seraient pour le mal qui me consume un
 remède plus efficace que ceux que l'on trouve dans les livres
 d'Avicenne,

أرحم متيم غدا جسمه يشابه هود
وزاد غرامه ولا حدش لسلمه يعون
ما به صدود من حبيب قلبه وخلف وعود
ما به عذول في غرامه زاد على الثانور،

١٠

أن مات ظريف الشمايل قبل ما أطوله
لأسال على طربته وإمد في طوله
وان جوا الملوك يسالوه لأرد مستوله
واقول صبي وصغير السن ما يوصاش
دهروا على الحساب واحكوا تروحو له،

١١

يا ألي أنت ماشى وتنبخر على مهلك
جعلت صبك من الهجران على مهلك
صبرت صدك على العشاق علامة لك
يا هنترى الصد والهجران عن صبك
هو علام العذول والأعلام اهلك

١٢

حلل من الله أدنى كم شهر ما اشرفك
فا ألي تغطي سواد عينيك بكفوفك
أن جدت بالوصل من أصلك ومعروفك
ما جدت بالوصل إهيا العين بتشوفك

١٣

ما كان عشمى بهدى النار توليبي
ولا أنشباكى ومنى بعد توليبي
قالوا اش بلاك بالحبّة قلبك تطليبي

Aie pitié d'un esclave dont le corps est amaigri par la souffrance.
 Son amour augmente sans cesse, et personne ne daigne le visiter.
 Non seulement son ami l'abandonne et oublie ses promesses, mais
 encore un ennemi vient l'accabler de ses reproches.

10.

Si cette beauté délicate meurt avant le moment de notre union,
 Je demanderai où est son tombeau, et je m'étendrai à ses côtés.
 Et lorsque les anges viendront l'interroger, je répondrai pour elle :
 C'est un enfant qui ne se rappelle rien ;
 Interrogez-moi à sa place et gardez-vous de la réveiller.

11.

O toi qui t'avances en te balançant avec tant de grâce,
 L'abandon où tu laisses ton amant va le faire mourir.
 Tu te distingues par la facilité avec laquelle tu abandonnes tes
 amants ;
 Est-ce que ce sont des ennemis qui t'ont conseillé cette conduite,
 ou bien tes parents ?

12.

Dieu a-t-il permis que je restasse tant de mois sans te voir,
 Toi qui caches tes yeux noirs avec tes mains délicates.
 Si tu consens à me recevoir, ce sera un effet de cette bonté qui
 convient à ta noblesse et à ta bonté ;
 Si tu ne consens pas, du moins te vois-je de loin, et c'est pour
 moi une consolation.

13.

Je ne croyais pas que ce feu me dévorerait ainsi ;
 Je ne croyais pas qu'insensible à ma constance, elle resterait sourde
 à mes prières.
 On m'a dit : pourquoi es-tu devenu amoureux ?

والى احبته رمالى واحتجب عى
فى بحر عشقه ولم يامر بتطليعى .

١٤

ان آذن الله لىرد الحدف لاهله
ونروح سوف الجواهر نغنىم باهله
واهن الكرام اذا افتقر دا بس من جهله
مسكين يا الله تقول الرزق بالخياله
تبارك الله فى الرزق المقيم باهله .

١٥

يا اولاد الحلال يا مرتين سائر اللهفات والامانات
انا فزالى شرد هوش عليكمر فات
قالوا اش امارت غزالك قلت له لفتات
بحوز هيون سون بخدون حمزى الورد
قالوا كلامك هجج توه صلينا فات

١٦

يا بدر تيهك على صبك دلال والا
قاصى الغرام لك علينا بالجفا وقى
لك وجهه وصاح اذا شافه الهلال وقى
يا بدر واصل عليل فى محبتك مضى
وارثى لحالى لان الصبر قد وقى .

١٧

ان دور السحر فى طرف الرشا اوحاك
شاعلم بانه الى طير الهلا اوحاك

J'ai répondu : parce que je me suis oublié à la regarder.
 Celle que j'aime, elle s'éloigne de moi, en défendant qu'on me retire
 de l'abîme de l'amour dans lequel elle m'a précipité.

14.

S'il plaît à Dieu, nous fuirons les méchants
 Et nous rechercherons la société d'hommes nobles et dignes d'estime.
 Si un homme de noble extraction devient pauvre, c'est un effet de son
 ignorance.
 Plaignons celui qui dit que c'est par la ruse que l'on arrive à la
 fortune.
 Bénie soit la fortune qui tombe en partage aux hommes droits et
 justes.

15.

O bonnes gens, m'écriais-je, ô vous qui secourez votre prochain et
 rendez fidèlement les objets confiés à votre garde,
 Ma gazelle s'est échappée, ne l'avez-vous pas vue passer ?
 Quels signes, m'a-t-on dit, portait cette beauté ? Son profil, ai-
 je répondu, était plein de grâces ;
 Elle avait de beaux yeux noirs, et des joues fraîches comme la rose.
 C'est bien cela, m'a-t-on dit alors, elle vient de passer par ici.

16.

O beauté, est-ce par coquetterie que tu es si fière envers ton amant,
 Ou bien est-ce le juge de l'amour qui t'a ordonné de l'abandonner ?
 Ton visage plein d'un doux éclat, fait honte à la lune.
 O beauté, viens consoler un malade consumé par ton amour ;
 Aie pitié de moi, car je n'ai plus la force de souffrir.

17.

Si la beauté tourne vers toi son oeil enchanteur,
 Sache que l'oiseau du malheur va passer sur ta tête.

ولا يغرك إذا كان الرضا ضحكاً
يصحك عليك وقصده في الشرك يرميك
وإن تحقق بانك عاشقه ضحكاً؛

١٨

دموع أهل الغرام الشوق جرّاهم
ونفسهم للمحبّة غصّب جرّاهم
ولحّب ملك للحشا جرّاهم وبرّاهم
قال العذول دول سلوا قطعاً وهو يكذب
جا لهم مجرب حلف عنهم وبرّاهم؛

١٩

عيونك السود دهل دحج فتك وكسر
ولّت جيوش العرب والترك منهم كسر
ومثل ثامتك ما حارت ملوك الكسر
لاجلك تركنا متاجرنا وهدنا كسر؛

٢٠

بالله يا بدر من اغراك في تلفي
افتى لك الخليل أم قال لك الخنفي
وإن كان مالك رأى في مذهبه تلفي
ذا أنا أعرف أن المذاهب في الخلاف رجة
في مذهب الشافعي شرط الحب يفي؛

٢١

يا بدر أهل الصباية أصبحوا في حال
أسرى مجاريح أهيف خمر ريقه حال

Que son sourire ne fasse pas naître en vous de trompeuses
espérances :

Elle ne sourit que pour vous attirer dans les filets et vous sacrifier
quand elle vous verra pris.

18.

C'est la passion qui arrache des larmes aux amoureux ;

Ils se sentent attirés invinciblement,

Car l'amour s'est emparé entièrement de leur cœur.

Les méchants prétendent qu'ils ont cessé d'aimer, mais c'est une
calomnie ;

Un homme qui connaissait les tourments de l'amour est venu prêter
serment pour eux et a prouvé leur constance.

19.

Ses grands yeux noirs, pleins d'une langueur assassine,

Ont mis en fuite les armées des Arabes et des Turcs.

Les grands Khosroës n'ont j'amaïs possédé une beauté semblable
à toi.

C'est à cause de toi que nous avons abandonné nos richesses et
que nous nous trouvons réduits à la pauvreté.

20.

O beauté, dis-moi au nom de Dieu, qui t'a défendu d'avoir pitié
d'un amour qui me fait mourir ?

As-tu trouvé cela dans le rit de Hambal ou d'Abou Hanifa ?

Si c'est une décision de Malec, grâces à Dieu, les opinions sont
différentes,

Car, dans ce cas, Chaféi ne défend pas la compassion.

21.

O beauté douce et svelte, vois à quel état sont réduits les malheu-
reux que ton amour a blessés et retient captifs !

ولا ضناني وسمعي كلام الخال
وشرّد النوم عن عيني وجنتي
ألا الغزال الذي فوق حنّ خده خال ،

٢٢

الشهد ما لذّ لي وأراي ما أكل صبر
والصبر مأي فرغ يا من يجيب لي صبر
الصبر عقبه فرج وأحلى من المتعاد
يا ما مجاريح نالوا تصدّم بالصبر ،

٢٣

يا صبيّ طيبي وأبيّ التيّ تان في بالك
ما لك وما للجمها واخذاه في بالك
قسامين وبالله وورد للفد وجمالك
قومي ارقدي الشمع وأتلي بمحبوبك
يا ما سيهرقي ليالي قبل ما جا لك ،

٢٤

يا ريت على صبرنا طابت مواجعنا
ولا تعدنا حدّا لخالي يواجعنا
نار الغرام اشعلت ما بين اضالعنا
تهبّ لكن تطفئها مدامعنا ،

٢٥

طلّوا على الي صبح في الحقي وحداني
وغلبه البين في الأول وفي التاني
فقلت يا بين من دى الغلب يكفاني
فقال لي البين دا مكتوب ومقدر
والي انكتب علىّ بين ما ينمحيش. تاني ،

Qui m'a fait maigrir, qui m'a attiré des paroles de reproche, qui
a fait fuir le sommeil de mes paupières, qui m'a rendu presque
fou ?

C'est mon amour pour cette jeune folle, chez qui un grain de beauté
relève encore l'éclat de ses joues.

22.

Le miel le plus pur me paraît amer; comment pourrai-je manger de
l'aloès ?

La patience m'échappe; qui m'en donnera ?

La patience donne des fruits plus doux que le sucre,

O combien de malheureux sont arrivés par la patience au but de
leurs désirs !

23.

Mon âme, réjouis-toi, voilà celui que tu attendais;

Pourquoi te laisser abattre par l'idée d'une séparation prochaine ?

Au nom de Dieu, lève-toi, allume un flambeau, et jouis de la pré-
sence de ton ami !

Pense aux nuits d'insomnie que tu as passées en l'attendant.

24.

O si, en récompense de notre patience, nous pouvions trouver un
remède à nos souffrances !

O si nous pouvions fuir ces hommes froids qui nous accablent de
leurs reproches !

L'amour s'est emparé de notre cœur;

Son feu nous dévore, mais nous l'éteindrons avec nos larmes.

25.

Venez visiter un malheureux qui se trouve seul au milieu des siens,
d'un malheureux qui a toujours été trompé dans ses amours.

O fatalité ! cesse de me poursuivre; j'ai assez souffert.

Hélas ! c'est mon sort, c'est ma destinée;

Et ce qui est écrit sur le front d'un homme ne s'efface jamais.

جس الطبيب في عصى قال لي ايش بك
 فقلت نار الغرام في مهاجتي اشبك
 قال لي ذاك عشب عندي قلت ما عشبك
 انا دوايا اعره عند الذي اهواه
 خليبي اموت في هوى حوى ولا اميش بك ؛

للمصنف

الدهر كله صبر للعاقل الفكر
 حكم علينا وشحظطنا برور وبكار
 صبر على دهرنا لمن يكون غدار
 فليت ما يصطليح وتعود لتتنا
 ويحوا الحبايب يهنونا وبلا الدار ؛

اسمر سمر رقيق القصر يارن دوس
 باجوز عيون سود بشقة حالية لليوس
 من اضمه لحصى ينثى كالقوس
 بعده جهنم وقربة جنة الفردوس ؛

يا الى معك جرح بالغ والعدول طبيب
 من امن اجيب لك دوا تبرى عليه وتطبيب
 قالوا عدولك يداؤلك قلت امر عجيب
 خليبي انا اموت ولا يدري عدولي في
 ما ريت مجروح يداؤية العدول وطبيب ؛

للمصنف

في خاطري يا فرد العصر احصى بك
 ويكحف القلب خمر الشجر ورضاهك

26.

Le médecin s'approcha de moi, et me demanda, de quoi je souffrais.
 D'un amour, lui dis-je, qui me dévore le cœur.
 J'ai, reprit-il, une herbe qui te guérira. — Quel bien peut me
 faire ton herbe ? lui dis-je ;
 Celle que j'aime possède seule un remède à mes souffrances ;
 Je préfère devoir la mort à son amour plutôt que la vie à tes remèdes.

27.

Le passé est rempli d'exemples pour le sage qui réfléchit.
 Le destin a jugé contre nous, il nous a dispersés sur terre et sur mer.
 Supportons avec patience les coups du sort ;
 Peut-être qu'il s'apaisera, et notre société se réunira derechef,
 Et les amis viendront nous féliciter et nous rempliront notre maison !

28.

Cette beauté brune et svelte, aux yeux noirs et aux lèvres si douces,
 plie comme un arc lorsque je la presse sur mon sein.
 Sa présence, c'est le ciel ; son absence, ce sont les tourments de
 l'enfer.

29.

O toi qui es blessé dangereusement et qui n'as que ton rival pour
 médecin,
 Où trouverons-nous, m'a-t-on dit, un remède qui te rende la santé ?
 Un rival pour médecin, chose étrange ! Laissez-moi plutôt mourir,
 sans rien dire à mon rival.
 Car je n'ai jamais vu un malade guérir de ses blessures, quand
 c'est son rival qui le traite.

30.

O la plus belle des belles, écoute ma prière, accorde-moi une faveur,
 un baiser qui remplisse mon cœur de joie.

يا بدر اعمل الهوى والشوق مرضى بك
 لنا نأجفا لم هناك احسن من المعروف
 وارضى بمغرم بطول العمر يرضى بك،

٣١

للمصنف

في خاطري من ثلك الخلو شربة راح
 يا من اذا قلت له مرة تعالى راح
 وصلك وعطفك علينا احسن الافراح
 ندر على ان سمح بالوصل محبوب
 لا قبل لحد منه والقدم والراح،

٣٢

بجيب يا جرح كم طبيا ولايم لك
 وجبت لك طب لا ينال ولا يملك
 ان طببت يا جرح لاعمل لك ولايم لك
 ما طببت يا جرح دمع العين يكفيني
 افعل خلاصك ادبين علفرش ناهم لك،

٣٣

نام الفلى والمولع ماسك الاوراد
 نمكي على طي زان لحد بالاوراد
 ارسل سهام اللواظ للشيخى اوراد
 جرح فوانى وحرصى لليل النوم
 ادنى جوا من عشق حلو اللما او راد،

٣٤

محاسن اللفظ احسن من سخاء الكف
 وجه بشوش ولا جوهر يملو الكف
 خذ الاصيل ولو كان في ردا يلتف

Ton amant est malade à cause de toi.

O'est assez de rigueur! Rien n'est beau comme la bonté;
Accueille favorablement celui qui a toujours été soumis à tous tes
caprices.

31.

O toi qui fuis toujours quand je t'appelle,
Laisse-moi prendre un baiser sur tes douces lèvres;
Ta bonté, ton indulgence envers moi, feraient mon bonheur.
O ai cette beauté consent à me recevoir, je fais vœu de couvrir
de baisers, ses pieds, ses mains, et ses belles joues.

32.

O blessure, vois, combien de médecins j'ai appelé pour toi, vois
quel soin je te donne;
Je t'ai apporté des remèdes rares et que personne ne peut trouver;
Si tu guéris, je célébrerai ta guérison par des festins;
Si tu ne veux pas guérir, je n'ai que mes larmes; fais, comme tu
voudras; j'attends avec résignation sur mon lit de douleur.

33.

L'homme froid dort tranquille, tandis que l'homme passionné passe
ses nuits à prier, et à pleurer une beauté plus fraîche que les
roses dont elle se pare.
Elle a dardé ses regards sur son amant malheureux, le blesse au
cœur et chasse le sommeil de ses yeux;
Car voilà le sort de ceux qui se laissent séduire par les charmes de
la beauté.

34.

Des paroles douces et affables valent mieux que des largesses;
Un visage souriant est préférable à des poignées de perles.
Prends pour ami l'homme noble, quoique couvert de haillons,

ولا تأخذ الخسيس تصبح برفقة عار
يدم فيك عند مائة وأنت تسوى ألف ؛

٣٥

محبكم عيدكم نوم الهدا جافيه
طحن فوانه ونبل غرامكم جا فيه
شاكر جميع فضلكم وقبحكم خافيه
ما تهجر وهش وخلوا بالكم منه
رابط على وذككم لم يوم يفرط فيه ؛

٣٦

يا ناس على شانكم ظهرت حباب لي
بتهجروني كذا وانتم حباب لي
يا ما بكت من سبابكم حباب لي
انتوا الذي قد رزقتموا الحسن من يوسف
حتى صغير لكم قبل لعلنا يبي ؛

٣٧

موال للمصنف

يا ناس على شان غزال البر في الابحار
فولت انور وفي الحال خدت مركب نار
انا تراق وجاني الضد ليل ونهار
اهين من البحر اهين من الهوا والنار ؛
فيه تورية لان الهوا بمعنى العشق ايضا وان كان يكتب باليا لكن يكفى
في حصول التورية اتحاد النطق

٣٨

كنت احسد الى عشق قبلي واذا خالي
واقول يا بخت دا بالعشق علقا لي

Et fuis la société de l'homme vil, dont la compagnie te couvrira de honte, car toutes tes qualités ne te mettront pas à l'abri du mal qu'il dira de toi.

35.

Le doux sommeil a fui la paupière de votre ami, de votre esclave. Son cœur, atteint par la flèche de l'amour, est brisé de douleur. Reconnaisant pour vos bontés, il cache le mal que vous lui avez fait.

Oh, ne l'abandonnez pas, ayez pitié de lui, car jamais il ne pensera à la chaîne qui l'attache à vous.

36.

O vous qui avez blessé mon cœur, vous m'abandonnez ainsi, et vous vous dites mes amis.

Combien de larmes vous m'avez fait verser!

O vous qui avez hérité de la beauté de Joseph, vous êtes à peine sortis de l'enfance, et vous causez déjà tant de maux.

37.

Pour trouver l'objet de mes pensées, j'ai parcouru les mers, sur un bateau qui vomit des flammes.

Et pauvre poussière que je suis, chassé par les vents, entre le feu et l'onde, j'ai eu à lutter contre les éléments contraires.

38.

Tant que je ne connaissais pas l'amour, je portais envie à ceux qui aimaient.

Comme l'amour les rend heureux, me disais-je; que Dieu me fasse connaître ce bonheur!

حتى ابتليت بالغرام في الاهيف الخالي
والنوم حرم جفوني والهوى اتلفني
وصبحت مشغول بشي لم كان على هالي،

٣٩

يا ساقى الراح راح مالك وراح مالي
توبة عن الراح راح مالك وراح مالي
من اتي مبيتني في الحال راح مالي
لنا شربنا سوا والسكر شتتنا
وقلت يا بدر راحة لك وراحة لي،

راح الاول للفهر وكذلك الثاني وراح الثالث والرابع فعل ماض بمعنى ضاع
وراح الخامس بمعنى لحب فعل معين للوصف مالي، مالك ومالي اولا
مركب من ما النافية واللام مالك ومالي ثانيا اسمان بمعنى ما يملك مالي
الاخير وصف من مأل راحة الخ الكتابة تبيين المعنى وان كان النطق ربما
يخفيه لان الهاء هنا تنطق الفا،

٤٠

نام الخلى للصحاوى قلت عادتك
لا حب صابك ولا جات قوم عادتك
لو كنت مثلي خلى بك ربح ساداتك
لكنت تبكي بدال الدمع ثم صبيب
وتطلف النوم وتلازم وساداتك،

٤١

عاشق يقول للحمام هات لي جناحك يوم
اطير في الجو وانظر من احبه يوم
قال للحمام وهو باطل قلت غير اليوم
خليتي انا اروح اشاهد ورد محبوب
وجيب ودان عام وارجع يا حمام في يوم،

Mais depuis qu'une beauté douce et svelte a porté le trouble
dans mon cœur,
Le sommeil a fui mes paupières, la passion me fait dépérir, et
me voilà en proie à un mal auquel je n'avais pas pensé.

38.

Tu n'es plus de vin, disais-je à mon convive, ni moi non
plus;
Repentons-nous d'avoir bu; tu n'es plus rien, ni moi non plus.
Lorsque ma bien-aimée arriva et me présenta une coupe, j'ou-
bliai tout,
Nous nous sommes mis à boire ensemble, et lorsque l'ivresse
nous sépara,
O beauté, lui dis-je, que Dieu nous pardonne!

40.

Les hommes qui ne connaissent pas l'amour, jouissent d'un long
et paisible sommeil;
C'est leur habitude, car ils n'ont ni amour, ni ennemis.
Ah! s'ils étaient comme moi, loin d'une amie chérie, — ils
verseraient des larmes de sang, et retenus sur leur lit de
douleur, ils ne connaîtraient plus le sommeil.

41.

Prête-moi une fois tes ailes, disait un amant à une colombe,
Je m'élèverai dans les airs et j'irai voir la beauté à laquelle je
veux être toujours fidèle.
Toi, toujours fidèle? quelle folle prétention! lui dit-elle. Oh
cette fois-ci, toujours, reprit l'amant.
Laisse-moi aller contempler les traits de mon amie;
Je reviendrai dans un jour et j'apporterai de l'amour pour une année.

رسائلك بالخافي ليه باعتهم
 فيه ناس في محبتك الارواح باعتهم
 لا نوم ناموا ولا الاوطان ساعتهم
 ظلوا على من صبح في حال غير حاله
 ومن غيابك ولم يبكوا لساعتهم،

قصيدة حرب الشام لامين افندى

هيا بنا هيا بنا للحرب نلقى صدنا
 نحن الاسود الكاسرة نحن السيوف الباترة
 من ارض مصر القاهرة سرنا وقد لنا المي
 هيا بنا هيا بنا الخ

باردنا شراره يشوى الوجوه ناره
 وعمرنا بناره من العدا فكنا
 هيا بنا الخ

نحن المجاهدون لا نخشى الغبار اذا علا
 ولم نطق عند البلا صدرا اذا الموت لنا
 هيا بنا الخ

جهادنا لا ينكر في كل قطر يذكر
 وسيفنا ان يشهر للنصر يبدو معلنا
 هيا بنا الخ

اما العلا تقديهما مستوجبا تعظيمها
 الشهم ابراهيمها اقامة المولى لنا
 هيا بنا الخ

Pourquoi m'as-tu écrit des paroles si désespérantes?
 A moi, un de ceux qui ont sacrifié leur cœur pour toi?
 Je ne puis goûter nulle part ni repos ni sommeil, ni visiter un
 malheureux, changé par la douleur,
 Et dont les larmes ne tarissent pas depuis que tu l'as quitté.

*Chanson composée par Emin Effendi à l'occasion de la guerre de
 Syrie.*

En avant, en avant, braves fils de l'Égypte, lions destructeurs,
 glaives exterminateurs, marchons à l'ennemi, que nous avons
 déjà vaincu tant de fois.

En avant, en avant! etc.

Que notre poudre brûle la face de l'ennemi, que notre brillant
 courage le fasse tomber à nos pieds.

En avant, en avant! etc.

Intrépides au milieu des tourbillons de poussière qui s'élèvent
 jusqu'aux nues, nous affronterons, sans trembler, la mort qui
 s'approche.

En avant, en avant! etc.

Notre bravoure est reconnue et vantée partout; notre glaive, une
 fois sorti de son fourreau, est un gage certain de victoire.

En avant, en avant! etc.

Inclinez votre front devant l'astre glorieux qui s'avance, voici
 l'intrépide Ibrahim, que Dieu nous le conserve!

En avant, en avant! etc.

أبو خليل في الحروب ما زال تشاف الكروب
وحين يدي للركوب بالببيض يغزو والقنا
هيا بنا الخ

لما غرونا فكنا بالطرب دكت دكا
وللاعداى ابكى هجومنا واحزننا
هيا بنا الخ

فربا بفتح الطائل والقدس والسواحل
والشام يا إذا الكامل والله قد أعزنا
هيا بنا الخ

ويوم حمص لو ترا على العدا ما قد جرا
وحل بالصدد الردا لما استنصروا بطشنا
هيا بنا الخ

ونحناء مع حلب سرتنا وجدهنا الطلّب
فلم نجد من حرب الا طريقنا بالصفا
هيا بنا الخ

ويوم بيلاد قد سميت وقائعنا قد عظمت
وللبغاز فحنت فرساننا واسدنت
هيا بنا الخ

وقد اطلنا قهرهم لما اسرنا صدرهم
ومد ولينا امرهم ذلّوا ومالوا نحولنا
هيا بنا الخ

Rien dans les combats n'arrête le brave Abou Khalîl; monté sur son coursier, il jette avec sa lance et son glaive le désordre dans les rangs ennemis.

En avant, en avant! etc.

Lorsque nous étions devant St. Jean d'Acre, dont les murailles croulaient sous le feu de notre artillerie, notre attaque a porté le trouble et l'effroi dans le cœur de nos ennemis.

En avant, en avant! etc.

A Thaïl, à Damas, à Jérusalem, et sur les bords de la Méditerranée, la victoire a suivi nos pas, et Dieu nous a couverts de gloire.

En avant, en avant! etc.

A la journée de Hims, vous auriez vu fuir devant nous un ennemi qui méprisait nos fers.

En avant, en avant! etc.

Après les victoires de Hama et d'Alep, nous avons poursuivi les ennemis, mais nous n'avons pu atteindre que ceux dont la fatigue ou les blessures avaient ralenti la fuite.

En avant, en avant! etc.

Nos cavaliers, nos lions, après la terrible affaire de Bile, sont restés maîtres du détroit.

En avant, en avant! etc.

En faisant leur chefs prisonniers, nous leur avons enlevé pour long-temps tout espoir; sous l'empire de nos lois, ils sont obéissants et soumis.

En avant, en avant! etc.

هذا وهذا كله عزير مصر اصله
وليس يخفى فضله يوما على اهل السنه
هيا بنا الحج

فدسال الله المعين بحرمه الهادي الامين
يسدعه للعالمين موقو مغيثا محسنا
هيا بنا الحج

دوبيت

الغصن اذا راك مقبل سجدا
والعين اذا راتك تخشى الرمدا
يا من بوصاله يداوى الكبداء
ما لفعله في اليوم تلقاه غدا ؛

دوبيت

ما احسن محبوب وما اجمله
ما اعدل قدّه وما اكمله
لا يستخ بالوصال الا غلطا
في النادر والنادر لا حكم له ؛

موشح

البدر اظكى خدامك والغصن امسى بك مفتون
يا من اذا رحمت لثامك لخور قالوا احسن الدون
يا من على خده شامه حارس على الدر المكسون
دهى اقبل فبك ظمك وقال لي يا مجنون ؛

Tous ces succès, nous les devons au héros, protecteur de l'Égypte, et dont les grandes qualités seront toujours reconnues par les hommes éclairés.

En avant, en avant! etc.

Au nom du prophète qui nous dirige dans la voie du salut, nous conjurons le Dieu protecteur de prolonger, pour le bonheur du monde, les jours d'un maître clément et magnanime.

En avant, en avant! etc.

Quatrain.

Lorsque tu t'approches, les branches s'inclinent devant toi,
Lorsque tu parais, l'oeil craint d'être ébloui.
O toi, dont la présence est un baume pour les âmes malades,
N'oublie pas que chacun sera récompensé demain selon ses oeuvres
d'aujourd'hui.

Autre.

Comme elle est jolie, celle que j'aime! comme elle est gracieuse!
Quelle taille élancée, quelle grâce!
Si l'on obtient d'elle quelque légère faveur, ce n'est que par surprise;
Mais c'est bien rare, et ce qui est rare ne fait pas loi.

Movachchah.

L'astre des nuits reconnaît ton empire; la branche délicate contemple avec amour la souplesse de ta taille.
Lorsque tu soulèves le voile qui couvre ton visage, les houris te reconnaissent pour leur reine.
Ce petit grain noir que l'on voit sur ta joue, ressemble à un petit esclave noir, placé là pour garder le trésor où tu caches les perles de tes dents.
Je lui demandai à déposer un baiser sur ses lèvres; elle se mit à rire et me dit que j'étais fou.

حمل رجل على قد وكل من لبس الاساور ينطلي

ان مت في حب الحدود النادية
منهم خدوا مئة الف قبلة في دجة
قولوا فلان يا اهل الحضر والبادية
مسّه الغرام الفد جعرك يا خلي
وكل من لبس الاساور ينطلي

قالوا انت مقتول العيون وابش ذلينا
احنا سالتنا كشي وقلنا حبنا
قلت للقوق منكـم يخلص ربنا
من حظ نار قلبى وقال لها اشعلى
وكل من لبس الاساور ينطلي

وكل ما ادرى القلب منك واعتقه
تبعت وراءه لحظك بسحرك تسرقه
مهلا كويت قلبى كفا لا تحرقه
دا الهاجر ذوق ما هوش كذا بالهويل
وكل من لبس الاساور ينطلي

لوقعت جسمى من صدودك في الضنا
وكل ما اقول واصلى تقول لى طصنا
من لوهتى والبشوق وسقمى والعنا
في كل يوم بادور على عشرين ولى ، ،

نظم

يا قلب الاحباب زاروك
ولهم زمان هاجر ينك

Chanson sur l'air : Les bracelets vont bien à tout le monde.

Si je meurs d'amour pour ces joues si fraîches, prenez sur ces mêmes joues cent mille baisers pour prix de mon sang, et dites partout à ceux qui n'ont pas connu l'amour: un tel a été tué par l'amour; prenez garde à vous!

Les bracelets vont bien à tout le monde.

Ce sont les yeux, qui t'ont tué, me disent les joues, où est notre faute?

Est-ce nous qui t'avons dit de nous aimer? — Que Dieu me venge de vous! qui donc a jeté le feu dans mon coeur, qui lui a dit de me dévorer?

Les bracelets etc.

Chaque fois que je délivre mon coeur de tes filets,
Tes yeux fascinateurs le poursuivent et me l'enlèvent de nouveau.
Tu as déjà plusieurs fois brûlé mon coeur; ne le dévore pas tout à fait.

On peut bien tourmenter un peu un amant, mais il y a une mesure à tout.

Les bracelets etc.

Maigri par la douleur que me cause ton abandon,
Je te supplie en vain, tu me repousses toujours.
Dans les souffrances et les angoisses où m'a jeté le feu de ton amour, je me voue chaque jour à tous les saints.



Voici tes amis qui viennent te visiter;
Il y a long-temps qu'ils t'avaient abandonné.

سلم عليهم بالاحضان
واغشى لعلك ودنك ،

خذ لي الامان من اجفانك
لا يجرحوني في لعبه
وقل لي هجرانك
لار الغرام تحكم صعبه ،

نظم
بالله يا ساكني سرق
عودوا الى منولي عودوا
ان زرتم ينجبر كسرى
واخضر لي بالوفا عود ،

آخر

شبكتني ومسروح والي كتب لك كان شاطر
واصل محبوبك واطلع ذا الحب ما هوش باخاطر

آخر

ما تحسبونا رحلنا ما تشمتوش يا الاعلى
احنا سافرنا وجينا وبلغنا المرادى ،

آخر

رحق الغراب قلت له خير من فوق على الجريد
مسكين من تطرده للليل وتكون بلاده بعيد

Salue-les, et reçois-les à bras ouverts,
Mais prends garde à ta raison et à ta foi.

Promets-moi que tes yeux ne me feront aucun mal, autrement
ils me blesseront, tout en jouant.
Ne me fuis pas tant, car le feu de l'amour est sans pitié.



Habitants de mon coeur, au nom de Dieu, revenez, revenez
dans ma demeure!
Si vous revenez à moi, mon humiliation se changera en fierté,
et mon corps se rajeunira.



Tu m'as pris dans tes filets et tu m'abandonnes; il paraît que
celui qui a écrit un talisman contre moi, était habile.
Aie pitié de ton amant, car son amour pour toi est involontaire.



O mes ennemis, ne vous réjouissez pas, ne croyez pas que je
sois parti pour toujours.
Je fus parti, mais je suis revenu, et j'ai atteint le but de mes
désirs.



J'ai entendu le corbeau croasser du haut d'un palmier, et j'ai
dit: que Dieu nous préserve d'un malheur!
Malheureux celui qui est loin de sa patrie et poursuivi par ses
ennemis.

آخر

يا ابرو الزالف يا ابرو الزالفي
 انا في صحبتك سالك
 وحق جبينك الوضاح
 تواصلني انا عبدك
 حبيبي راح مع الولفي
 وانت صحبتي تشارك
 وشعرك الاسود الخالك
 وراحة العبد على المالك

يا ابرو الزالف الخ

انا يا بدر حبيبتك
 وروحى يا رشا اعطيتك
 ولي كم شهر ما ريتك
 ما يكفاه بقا لانا

يا ابرو الزالف الخ

لروح الاوليا واقرا
 وان كان العدول يدري
 ولا خلى ولا مفرى
 يهود الخال وابانا

يا ابرو الزالف الخ

آخر

حبيبي يا ناسى حبيبي
 حبيبي ما هوش فيكم
 واعمل خلاصى فيكم
 يا ابرو العيون الفتك
 دولا الملاح هتتك
 سيف اللوا حظ ماضى
 يا ريت يعود الماضى
 حبيبي يا ناسى حبيبي
 حبيبي يا ناسى حبيبي
 حبيبي يا ناسى حبيبي
 حبيبي يا ناسى حبيبي
 حبيبي يا ناسى حبيبي
 حبيبي يا ناسى حبيبي

شعر

مرض الحبيب تعدته
 شفى الحبيب ثوارى
 لرضت من ولهى عليه
 فشفيت من نظرى اليه

آخر

مر الغزال وليس لى تسلم
 فاجبتهم لست النبي محمد
 طم العوائل انه غضبان
 حتى على تسلم الغزلان



O Abou Zâlif, ô Abou Zâlif, mon amie est partie avec mon rival !
Je suis constant dans mon amitié pour toi, et toi au contraire tu me fuis.

Au nom de l'éclat de ton front et de la noirceur de tes cheveux, je te supplie de mettre une fin aux tourments de ton esclave.
Car c'est un devoir pour un maître de tranquilliser son esclave.

O Abou Zâlif etc.

Je t'aime, ô beauté, mais hélas ! combien de mois se sont écoulés depuis que je t'ai vue.

Je t'ai donné mon cœur, que veux tu donc de plus ?

O Abou Zâlif etc.

Je me vouerai à tous les saints et je lirai le Coran dans tous les endroits consacrés à cette lecture. — Que deviendront mes souffrances, si mon rival vient encore à connaître mon amour ?

O Abou Zâlif etc.

Mon amie, où est mon amie ? O douleur, ô tourments ! elle n'est pas parmi vous.

Rendez-la moi ; autrement je porterai des plaintes contre vous.

Je vous ferai tout le mal possible. Mon amie, où est mon amie, devant laquelle pâlissent toutes les beautés ?

Tu nous brûles par le feu de tes regards, mais je ne me plaindrai pas de toi. Dieu veuille au contraire que le passé revienne.

Mon amie est tombée malade, je suis allé la visiter, et moi-même, je suis devenu malade de chagrin.

Elle a recouvré la santé, elle est venue me voir à son tour, et son regard m'a rendu la santé.

Ma gazelle a passé près de moi sans saluer ; mes rivaux ont pensé qu'elle était fâchée contre moi ;

Mais je leur ai dit : Je ne suis pas le prophète Mahomet, pour que les gazelles me saluent.

آخر

أقرن برأيك رأى غيرك واستشر
فالرأى لا يخفى على اثنين
المرة مرة آفة ثرية وجهة
وفرى قفاه بجمع مرة اثنين،

آخر

إذا كنت في حاجة مرسل
فارسن حكيمًا ولا توصه
وان باب امر عليك التوى
فشاوّر لبيبًا ولا تعصه

آخر

إذا نهض السعد فانهض له
واقذح من الماء أن شئت نار
وان رقد السعد فارق له
فما السعى في العكس إلا حوار،

آخر

إذا جادت الدنيا عليك فجد بها
على الناس طرا قبل أن تنفدت
فلا الجود يفيها إذا في أقبلت
ولا البخل يفيها إذا في ولت

آخر

إن المهادر إذا ساعدت
لحقت العاجر بالحارم،

آخر

إذا أزم أعبته المطالب فافعا
فطلبها كهلا عليه شديد

آخر

تعلم يا فتى والعود رطب
وهذهك لين والطبع قابل
فحسبك يا فتى هزأ وفخر
سكوت الحاضرين وأنت قاتل،



Consulte l'opinion des autres et prends conseil, car à deux on voit mieux.

Avec un seul miroir l'homme ne voit qu'un côté de sa tête; pour en voir les deux côtés, il a besoin de deux miroirs.



Si tu dois charger quelqu'un d'une mission, choisis un homme prudent et fie-toi à lui;

Si tu as de la peine à trouver la solution d'une affaire, adresse-toi à un homme d'esprit et suis ses conseils.



Si le bonheur te sourit, profite-en, et alors bats même de l'eau, si tu veux, pour faire du feu.

Mais si le bonheur te tourne le dos, sois résigné, car tous tes efforts, pour le faire revenir, seraient inutiles.



Profite du moment où la Providence te comble de ses dons, pour répandre des bienfaits;

Car tant que le sort te sourira, ta générosité ne nuira pas à tes richesses; et si le sort t'est contraire, l'avarice même ne te les conservera pas.



Avec le bonheur, le sot passe pour un sage.



Ce qui est difficile pour un homme dans la force de sa jeunesse, devient pour lui impossible quand il a atteint trente ans.



Acquiers des connaissances, ô jeune homme, pendant que ton corps est vert, ton esprit facile, et ton intelligence dans toute sa force.

Ce sera un honneur pour toi, quand tu verras un auditoire silencieux écouter avec attention ta parole.

آخر

ان الغصون اذا قومتها اعتدلت ولن تلين اذا قومتها خشبا

آخر

لا تحسب الجند همرا انت اكله لن تبلغ الجند حتى تلعق الصبرا

آخر

الجند يلزمى الى احاوله وليس يلزمى ان اغلب القدرا

آخر

تحمل حجاره في يوم حرّ ونعش بالاطافر في حديد
احبّ الى من اتصال معى دقيق فهم نى عقل بليد ،

آخر

الى اطلعت على الديار وجدتها تشقى كما تشقى الرجال وتسعد

آخر

بذا قصت الايام ما بين اهلها مصائب قوم عند قوم فوائد

آخر

نصحت فلم افلح وغشوا فافلحوا فارفعى نصحى بدار هوان
فان عشت لم انصح وان مت فانع لى على ناصح مّتى بكل لسان ،

آخر

افد طبعك المكثود بالجند راحه تصحّ وعلمه بشىء من المرح
ولكن اذا اعطيتك المرح فليكن بمقدار ما يعطى الطعام من الملح



Tant qu'une branche est encore verte, elle plie avec facilité; —
mais une fois sèche, elle se brisera, mais ne pliera plus.



Ne crois pas que ce soit aussi facile d'obtenir de la gloire que de
manger une dattes;
Car avant d'obtenir de la gloire, il faut boire bien des fois à la
coupe amère de la patience.



Pour être digne de la gloire, je dois faire tous les efforts qui sont
en la puissance de l'homme, mais non vaincre le destin.



Par Dieu, je me chargerais plus volontiers de porter des pierres
pendant la chaleur du jour, ou de graver avec mes ongles un
dessain sur l'acier, que d'amener un esprit borné à saisir une
idée subtile.



J'ai visité leurs demeures, et je les ai trouvées comme on trouve les
hommes : tantôt dans la joie et tantôt dans le malheur.



C'est ainsi que va le monde: ce qui est un mal pour les uns, est
un bien pour les autres.



Les autres ont trompé et sont heureux, et moi, pour prix de mes
bons conseils, je n'ai recueilli que du mépris.

Oh, si je vis, je ne donnerai plus de conseils, 'et si je meurs,
pleurez un homme dont les conseils ont causé la perte.



Pour ta santé, accorde du repos à ton esprit fatigué par des occu-
pations trop aériennes.

Récrée-le, mais avec modération; car le sel, qui donne de la
savour à un mets, le gâte quand on en met trop.

آخر

لا نأخذكم روى على ما فى من صغر ان البعوضة لندمى مقلة الاسد

آخر

حب الرئاسة راس كل خطيئة فاحذر وقبت من الرئاسة باسها
كم من فتى اضكى قبل راسها لو كان يعلم باسها ما باسها ؛

آخر

تأمل فى الكتاب وهو راسا وحركه شاربيه وقبال هاهنا
واوهم انه يدري هاهنا وحقق ليس يدري ما طحاها

آخر

كبر الكثر والجماعة جهلا وحشا حشوها بهيش وریش
وبينا قد برطعت وشمالا وهو يمشى كمشية الاكديش

آخر

نهبت من اهوى وحين لقيته دهشت فلم املك لسانا ولا طرفا
وكنيت معدا للعتاب صانعا فلما التقينا ما ذكرت ولا حرفا

آخر

ومن الشقاوة ان تحب ومن تحب يحب غيرك
او ان تريد النفع للانسان وهو يريد ضورك

آخر

من حظ ثقل رحاله فى باب مالكة استراحا
ان السلامة كلها حصلت لمن القى السلاحا ؛



Ne me méprises pas à cause de ma petitesse : le moucheron peut mettre en sang l'oeil du lion.



L'ambition est la somme de tous les péchés ; prenez garde , ne vous laissez pas aveugler par cette passion. — Bien des gens ont caressé cette idole , mais ils ne l'auraient pas couverte de leurs baisers , s'ils avaient su quels malheurs ils attiraient sur eux.



Vois ce pédant qui , penché sur son livre , secouant la tête , se caresse la moustache et a l'air d'admirer ; — il veut faire croire qu'il est savant , mais je te jure qu'il ne sait pas un iota.



Pétri d'une sotte vanité , il porte de longues manches et un énorme turban qu'il a rembourré de foin et de plumes , et qu'il branle à droite et à gauche en marchant comme une rossinante.



Je brûlais du désir de voir celle que j'aime , et quand je l'ai rencontrée , je suis resté tout hors de moi , ébloui et sans voix.

J'avais préparé des livres de reproches , et quand nous nous sommes rencontrés , je ne sus pas trouver un mot.



Voilà du malheur : tu aimes , et celle que tu aimes en aime un autre ; celui auquel tu souhaites du bien , te veut du mal.



Celui qui remet à Dieu le soin de ses affaires , trouve le repos , car on fait grâce à celui qui rend ses armes.

في فاض امتنع من رد امانه

ان قال قد وقعت فيصدق انها
وقعت ولكن ملة احسن موقع
او قال قد ضاعت فيصدق انها
ضاعت ولكن هناك يعني لو تبي،

آخر

رق الزجاج ورقن الخمر فتشابهها وتشاكل الامر
فكانها خمر ولا قدح وكانها قدح ولا خمر،

آخر

ان اكن قد جنيت في الحب ذنبا فاعف عني يا راحة الارواح
اي عاقل يبقى هناك مثلي بين سكر الهوى وسكر الراح،

آخر

جس الطبيب يدي يوما فقلت له ان الحبة في قلبي فحل يدي
فقال تسقى شراب الورد قلت له في حلة الشوق لا في حلة الكبد

آخر

القي يدي على صدري فقلت له ابرأت مني مكانا انت موجهه
فقال لا تطمعن عيناى قد رمتا سهما فاحببت لدرى ابن موقعه

آخر

خليلى عج في مسرعا عن ديارهم فاني لا اقوى على طلل اقوى
يعز على الصب المتيمر ان يسرى ديار الذى يهوى على غير ما يهوى،

Au sujet d'un juge qui refuse de rendre un dépôt qui lui a été confié.

Si le juge te dit: le dépôt que tu m'as confié est tombé, il faut le croire, car ton dépôt est vraiment tombé en de bonnes mains. S'il te dit: il est perdu, c'est encore vrai, mais tu dois comprendre qu'il est perdu pour toi.



Mon vin et le cristal qui le contient sont si purs et se ressemblent tellement, qu'on peut les prendre l'un pour l'autre.



O joie de mon âme, si, dans mon amour, je commets quelque faute, pardonne-moi:

Quelle raison peut-on attendre d'un homme toujours ivre ou d'amour ou de vin?



Laisse ma main, dis-je au médecin qui tâtaït mon pouls, c'est au coeur que je souffre.

Alors prends de l'eau de rose, me dit-il. Ce n'est pas au foie qu'est le mal, repris-je, mais au coeur, car j'ai le mal d'amour.



Elle mit la main sur mon coeur, et je lui dis: tu as guéri l'endroit que tu avais blessé.

Ne t'y fie pas, me dit-elle; mes yeux t'avaient lancé une flèche, et je voulais seulement savoir où elle avait frappé.



Oh mon ami, éloignons-nous des endroits qu'ils ont habités; je ne puis pas voir des traces qui me rappelleront leur absence.

Car il est douloureux pour un amant, de voir les demeures de celle qu'il aime autres qu'il ne les a rêvées.

آخر

قالت لترب وفي معها جالسه هذا الذي في حيننا نراه من
قالت فتي يشكو الغرام واله قالت بمن قالت بمن قالت بمن

آخر

قل للذي بصروف الدهر عيرنا
هل هاند الدهر الا من له خطر
وفي السماء نجوم لا هذان لها
وليس يكسف الا الشمس والقمر،

فلا تصحب اخا للجهل واباك واباه
فكمر من جاهل ارضى حليما حين آخاه
يفاس المرء بالمرء اذا ما هو ماشاه
وللمشيء من الشيء ملاهيس واشباه،

آخر

وكاد سروري لا يفي بندايتي
على تركها في دعوى الانتقام،

آخر

ولا تحقرن عدوا زماك وان كان في ساعديه قصر
فان السيوف تحو الرقاب وتعجز عما تنال الا بر،

آخر

احبينكم من قبل روهاكم لحسن وصف عنكم قد جرا
وهكذا الجنة معشوقة لحسنها من قبل ان تبصرا،



Assise auprès de son amie, elle lui demandait : qui est cet étranger que nous voyons là dans la tribu ?
C'est un jeune homme qui meurt d'amour. Pour qui ? dit-elle.
Pour celle qui demande : pour qui ?



Dis à celui qui nous méprise, parce que le sort nous a trahis :
les hommes de mérite sont seuls en butte aux coups de la fortune.
Le nombre des astres est infini, et pourtant le soleil et la lune
sont les seuls qui soient sujets à des éclipses.



Fuis les méchants et prends garde à eux ; car souvent l'honnête
homme a été gâté par le contact des méchants.
On juge d'un homme d'après la compagnie qu'il fréquente, car
qui se ressemble, s'assemble.



La joie que j'éprouve auprès d'elle, ne fait qu'augmenter mes
regrets de n'avoir pas été plutôt uni à elle.



Ne méprise pas ton ennemi, même le plus faible ;
Car une aiguille peut quelque fois faire ce que ne saurait faire
même le glaive qui abat des têtes.



Le bien que l'on m'a dit de vous, fait que je vous ai aimé
avant de vous avoir vu,
Comme nous aimons le paradis sans l'avoir jamais vu.

قال رجل من الصحابة في ابنه يشكو

فدوتك مولودا ولدتك يافعا	تعلّ بما اجنى اليك وتنهّل
إذا ليلة فابتك بالسقم لم ايت	لسقمك إلا ساهرا اتمسّل
كأني أنا المطروق دوفك بالذي	طرقت به دوى فعيثاي تهمل
تخاف الردى نفس عليك وانها	لتعلم ان الموت وقت مؤجل
فلما بلغت السن والغاية التي	اليها ماذا ما كنت ذيل أو مل
جعلت جواي غلظة وفظاظة	كانك انت المدعمر التفصل
فليتك ان لم ترع حق ابوي	فعلت كما لجار الجاور يفعل

فلما سمع ذلك الذي صلى الله عليه وسلم اخذ بتلابيب ابنه وقال انت
ومالك لايبك ،

آخر

بقدر لغات المرء يكثر نفعه
فتلك له عند المهمات احوال
فلازم على حفظ اللغات مجاهدا
لكل لسان في الحقيقة انسان ،

آخر

صون الفتى نفسه ابقى لهيبته
ما ذا تهافتت في الموقف الزارى
قنعت فامتد مالى فالسماء يدي
ويدرها درهى والشمس دينارى ،

Reproches adressés par un de la Sahaba à son fils en présence du Prophète.

J'ai soigné ton enfance, j'ai gardé les premiers pas de ta jeunesse, je n'ai rien épargné pour toi, et tu as vécu dans l'abondance.

Quand tu souffrais, je veillais auprès de toi et je passais les nuits dans les larmes et les angoisses, souffrant de tes douleurs et plus malade que toi.

Mon cœur tremblait pour tes jours, oubliant que l'on ne peut pas reculer l'heure fixée par le destin.

Quand, devenu homme, tu as trouvé le bonheur que j'avais rêvé pour toi,

Pour prix de mes sollicitudes, tu m'as traité avec dureté et sans égards, comme si tu étais mon bienfaiteur et moi ton obligé.

Puisque tu as refusé de reconnaître les droits que j'ai sur toi comme père, tu aurais dû au moins avoir pour moi les égards que l'on a pour un voisin.

A ces paroles, le Prophète mit la main sur le collet du jeune homme et lui dit : Toi et tout ce que tu possèdes, tout appartient à ton père.



La connaissance des langues est pour l'homme de la plus grande utilité.

Étudiez-les avec zèle, car celui qui connaît plusieurs langues, vaut plusieurs hommes.



L'homme qui veut être respecté, doit d'abord se respecter lui-même;

Pourquoi donc se jeter dans des affaires qui ne peuvent rapporter que honte et mépris?

Je me contente de peu et je suis riche; je crois voir dans ma main tous les trésors du ciel : mon argent, c'est la lune; mon or, le soleil.

آخر

وشادن من بى النصارى
خالف فى المعجرات عيسى
بسيف الحاطة زمين
فذاك يجيبى وذا يهين

آخر

كن ابن من شئت واكتسب ادبا
يغنيك مضمونه عن السب
ان الفتى من يقول ها انا ذا
ليس الفتى من يقول كان ابى ،

آخر

يا ليل ظل او لا تطل
لو كان عهدي لرى
لا بد لي ان اسهر
ما بت ارى نسر ،

آخر

طرق الهوى الباب
تابى الهوى كذاب
احسب غايبى جاني
يهتر بالعاني ،

آخر

فكن للخلق بشكى
قال له على ايش تبكى
قام نادمه للخلخال
تارى الهوا قتال ،

آخر

اترك الدنيا رفيق
اما الدنيا سفينه
ليس في الدنيا رفيق
كل من فيها غريق ،

آخر

الدنيا ما منها شى
شبه الذى بات يحلم
ومصيرها للولاى
طلع النهار ما انتقاشى



Cette jeune beauté chrétienne m'a brûlé par le feu de ses regards.
Elle opère des prodiges contraires à ceux du Messie, car le
Messie rendait la vie par un regard, et elle me tue.



Qui que tu sois, acquiers des connaissances, car le mérite person-
nel te tiendra lieu de noblesse.

Le véritable héros, c'est celui qui peut dire : voilà ce que je suis,
et non pas : voilà ce qu'était mon père.



O nuit, que tu passes rapidement ou lentement, je dois veiller
jusqu'au matin.

Si ma lune était auprès de moi, je ne ferais pas attention à ta lune.



Le vent a frappé à ma porte, et j'ai cru que c'était celle que
j'attendais.

Mais le vent n'est qu'un traître qui a voulu me tromper.



Les pendants d'oreille retentissaient en gémissant ;

Qui vous fait gémir ? leur demanda le khalkhal ;

C'est l'amour, répondirent-ils.



O honnête homme, abandonne ce monde, où tu ne trouveras point
d'amis ;

Ce monde est un vaisseau sur lequel tous les humains doivent
faire naufrage.



Cette vie n'est rien et ne mène à rien ;

C'est un songe qui s'évanouit au reveil.

آخر

ما يقتلك غير دمك ما ينفعك غير مالك
واحلف بين بعد امك ما في الدنيا خيرا لك

آخر

يا قلب لا كويك بالنار واعذبك واكيدك
يا قلب حملني العار التي تريد من لا يريدك

آخر

ان كنت راضى عليه خل العوائل تقوم
والى معاه القمير ما له وما للنجوم

آخر

يا الى عليك الامدادى فوص امورك الى الله
واحسب حساب المريسى وان جات طبابة على الله

آخر

ارصيك لا تعشق اللبس واطلب من الله للحمية
ما تنظر للير واللبس يستر ردى البناسه

آخر

بغل العنب ايش معناه حامل ثقيل الاراطل
غيره بيتلذن بحلواه وهو على الحمل حاطل



N'attends du mal que de quelqu'un de tes proches et ne compte que sur tes propres moyens.

Je jure qu'à l'exception de ta mère, jamais femme ne t'a voulu du bien.



O mon coeur, je vais te brûler et tourmenter,
Car tu m'as couvert de honte en t'attachant à quelqu'un qui ne veut pas de toi.



Si tu es content de moi, que m'importe que les autres se soulèvent contre moi !
Car pour celui qui possède la lune, que signifient les myriades de nébuleuses ?



O toi qui as des ennemis, mets ta confiance en Dieu ! Dans la longue traversée que tu as à faire, n'oublie pas les jours de calme plat. Et si ta nacelle est poussée jusqu'au port par un vent favorable, tu remercieras Dieu.



Crois-moi, ne te fie pas à l'apparence ; que Dieu t'en préserve !
Ne vois-tu pas que le plâtre et le stuc ne servent quelquefois qu'à cacher les défauts d'un bâtiment ?



Le mulet qui porte du raisin, qu'a-t-il ? — La pesanteur du fardeau, tandis qu'un autre jonit des fruits.

امثال وحكم ونوادير وأشعار وأخبار والغار

نصب رجل من بني إسرائيل فخا فجاءت مصفورة فوقعت عليه فهاالت
 ما لي أراك متحكيا قال لكثرة صلاتي أحنيت قالت ما لي أراك باديا عظامك قال
 لكثرة صيامي بدت عظامي قالت ما لي أرى هذا الصوف عليك قال
 لرهادي في الدنيا ليست الصوف قالت ما هذه العصي عندك قال أتوكأ عليها
 قالت ما هذه الخبء في يدك قال صدقة أن مرقى مسكين لاولته إياها قالت
 فإلى مسكينة قال فخذنها فقبضت على الخبء فإذا الفرج في عنقها فجعلت
 تقول فعي فعي

الْعَبِي لَا تَغْتَر بِمَنَاسِكَ مَرَّآءَ أَهْدَا



اسد وتعلب وتذئب

خرج اسد مرة ومعه ثعلب وتذئب في طلب الفوت فاصطادوا حمار
 وحش وغوالا وأرنب فلما رجعوا قال الاسد للتذئب انقسم بيننا فقال
 التذئب حمار الوحش للملك والغوال للثعلب والأرنب لى فامسكه الاسد من
 ساقه كاد أن يفصله ثم قال الاسد للثعلب انقسم فقال الثعلب حمار الوحش
 للملك يتغدى به والغوال للملك يفطر به والأرنب للملك فيبأ بين ذلك
 يتعلل به فقال الاسد ما اقتضاك يا ثعلب من صلمك القضا فقال الثعلب
 علمي ساق التذئب



صاد رجل من بني إسرائيل قنبرة فقالت ما تريد أن تصنع في قال
 ادبحك قالت والله ما أشقى من يوم ولا أشقى من جوع ولكن أملكك
 ثلاث خصال هي خير لك من أكلى أما الواحدة فاعلمها لك وأنا في يدك
 وأما الثانية فإذا صرت على الجبل وأما الثالثة فإذا صرت على الشجرة فقال
 هات قالت لا تتلهفن على ما فاتك فلما صارت على الجبل قال هات الثالثة
 قالت لا تصدقن بما لا يكون الله يكون ثم طارت فصارت على الشجرة

وقالت له يا شقي لو ذبحتني لأخرجت من حوصلتى ذرة ثمن عشرين
مثقالا فعص على شفتيه وتلف ثم قال لها هات الثالثة قالت له أنت قد
نسيت الاثنين فكيف أعلمك الثالثة ألم أقل لك لا تتلفين على ما فاتك
فلقد تلفت على خواتي وقلت لك لا تصدق بما لا يكون أنه يكون
فصدقت أنا وعظمى ورهشى لا أزن عشرين مثقالا فكيف يكون في
حوصلتى ما يزنها



وفد حاجب بن زرارة على كسرى لما منع تيميا من ريف العراق فسئل
من طرف كسرى أسيد العرب أنت قال لا قال لسيّد مصر قال لا قال
لسيّد بى أبيك قال لا ثم أذن له فلما دخل عليه قال له من أنت قال
سيّد العرب قال اليس قد أوصلت لك أسيد العرب فقلت لا حتى اقتصرت
بك على بى أبيك فقلت لا قال له أيها الملك لم أكن كذلك حتى دخلت
عليك فلما دخلت عليك صرت سيّد العرب قال كسرى آه املثوا شاه ذرا
ثم قال انكم معشر العرب غدر فان الذنت لكم انفسكم البلاد واغترم
على العباد وآذيتهموى قال حاجب فاني ضامن للملك ان لا يفعلوا قال فن
لى بان تغى أنت قال ارهك قوسى فلما جاء بها ضحك من حوله وقالوا
الهدى العصى يهى قال كسرى ما كان يسلمها لشى أبدا فقبضها منه
والن لهم ان يدخلوا الريف ومات حاجب قبل ان يسترد قوسه فارحل
ابنه عطارد الى كسرى يطلب قوس أبيه فقال ما أنت رهنتها قال أجل
قال فما فعل من رهنها قال هلك وهو أبى وقد وثى له قومه وثى قو للملك
فردعا عليه وكساه حلة فصارت هذه القوس تعدّ من مفاخر تيمير
الشاعر

تَمَوْهُ عَلَيْنَا بِقَوْسِ حَاجِبِهَا زَعَوْ تَمِيمٍ بِقَوْسِ حَاجِبِهَا
واما صاحبى المرحوم الشيخ عباس اليمى فانه اخذ المعنى وجعل
الشطرين متحدين فقال فى عشيقته تيمير
تَيْبَةُ تَيْمِيرٍ بِقَوْسِ حَاجِبِهَا تَيْبَةُ تَيْمِيرٍ بِقَوْسِ حَاجِبِهَا

وقد رهن قبل حاجب سيار بن عمرو بن جابر الفارسي ثوسه على الف
بغير للسود بن المندر في دية ابنه وفي دية الملوك ووفاه بها في خبر طويل

❖

قرا قاضي مرة في كتاب ان كل من كانت له لحية طويلة وراس صغيره
قليل العقل وكان هذا القاضي بهذه الصفة فقال في نفسه اما راسي فلا
يمكن تكبيرها واما لحيتي فيمكن تقصيرها وفي الحال فتش على مقصنا
وجد ومن عجلته ان يصير عاقلا او اقل ما هناك نصف عاقل قبض على
لحيته وقربها من الشمعة فاحترق نصفها ووصل اللهب الى يده فلم يتمالك
ان رفعها واحترق سائر لحيته فصار عبرة لمن اعتبر وح تحقيق له ان ما في
الكتاب صحيح ان لا يفعل عاقل ما فعل

❖

كان ابن الراوندي رجل مجذوب وله نوادر مضحكة من جملتها انه
كان في جمعية فاحضروا بندق لاكمرام الحاضرين فقال صاحب البيت
لابن الراوندي اقسم بيننا البندق فقال ابن الراوندي اقسم بينكم كما
قسم الله او كما يقتضيه عقلي فقال الحاضرون كما قسم الله احسن
فاخذ ابن الراوندي بقسم فاعطى واحد بندقه وواحد بندقين واخر
ثلاثة واخر اربعة ثم اعطى كبشة كبيرة لرجل جاهل كان بين الجمعية
لكنه غي فقالوا له لم فعلت هكذا وقسمت بيننا بغير العدل فقال الحق
عليكم لا على لاني سالتكم اولا فقلتم لي اقسم بيننا كما قسم الله والله
يعطى لواحد قليل ولاخر اقل ولواحد كثير ولثاني اكثر فصحكوا منه

ومن نوادره ايضا انه حمل قفة فجاء واراد ان يودعها الى الطاحون لكنه
تفكر في الطريق وسال الله ان يقلب القفة ذهب ثم صبر قليل ووضع يده
في القفة فوجد القمح بحاله فقال يا رب اقلبها فضة ثم كان الدها الثاني
غير مقبول كالاول فقال رب اقلبها فلوس والدها الثالث كالأولين فقال
يا رب من فضلك اقلبها وفي الحال عثروا فقلبت القفة على الارض فقال يا رب
لاي سبب لا تفهم الا المعنى الردي لان قلب معناه غير وطرح

ومن نواتره أيضا أنه كان في مركب فاشرفت على الغرق فصار الناس يتوسلون بالاولياء فبعضهم يقول يا سيد يا بدوي والآخر يقول يا ستي ويديب والثالث يا ستي نفيسة وابن الروندي ينظر الى السماء ويقول يا رب غرق وكان فقيرة رجل تركي غرقت المركب ولم ينج من الركاب الا ابن الروندي والتركي على لوح من الواح السفينة فلما خرجوا الى البر اخذ التركي بخاصمه ويقول له انت غرقت المركب بدعائك عليها فتكون ضامن لي امتعني فقال له لما راجت الناس نسوا ربهم واشتغلوا بدعاء الاولياء دعوت انا الله ان يغرق المركب عقوبتهم ففعل

ومن نواتره ايضا أنه دخل الحمام فوجد فيه عبدا اسود وهو محفوف بالخدم واهل الحمام يقدمون له كل انواع الخدم بعضهم يكتسه والآخر يهبته والثالث يجيب له الماء والرايح القوط والخامس يقدم له القبط قال ابن الروندي لمن هذا العبد فقالوا لفلان التاجر فنظر الى السماء وقال يا رب انظر عبدك من عبيد الناس

ومن هذه النادرة اخذ الشيخ عبد الرحمن الصفدي نادرة مثلها وذلك ان في القاهرة رجلا يسمى الغلبان كان فقيرا فاستغنى وحصل له القبول وكان في خدمة المرحوم الشيخ المهدى فكان اذا مر راكبا بغلته على عادة الاكابر والعلماء يقول الصفدي يا رب انظر الى غلبان المهدى من غلاتك



خرج بعض الانبياء يتفسيح من ضيق صدره وقلة ما بيده فرأى رجلا فلاحا معه اربعون حمارا راكبا واحدا منها وسائقا الباقي امامه فقال له كم معك من الحمير قال اربعون قال عدها فعد فقال تسعة وثلاثون لكن من بهامته لم يعد للحمير الذي تحته فنزل وقال كيف هي اربعون وعدها فوجدتها اربعين ثم ركب واراد ان يسوق للحمير فقال له الاديب عدها فعد تسعة وثلاثين وقال ابن الاربعون فقال له الاديب للحمير واحد واربعون لا اربعون فقط وعد للحمير التسعة والثلاثين ثم اشار الى

الخمار الذي تحت الفلاح وقال اربعون والى الفلاح وقال احدى وأربعون
فحاجل الفلاح من جهلة وأنصرف وأستمر ذلك الاديب في متفسحة فوجد
ستة لابس بدلة فاخرة وحولها الجوارى ولخدم فشى الاديب وصار يتلفت
حتى نظر وجهها لان في الفلاح لا تتقيد الستات خصوصا الاكابر بتغطية
الوجه فوجدها قبيحة جدا ومشى قرب الساحل فوجد بنتا قبيحة
لكنها بديعة الجمال تملى الماء وعليها ثياب خشن فقط ولا خمار لها فقال
الاديب شعرا

وكم حمار له حبير وكم لبيب بلا حمار
وكم قبيحة بالث بقاء وكم مليحة بلا خمار



قيل ان الاسكندر قال لعلمه ارسطاطاليس اصنع لى شيئا من
السياسة اعتمد عليه فى امر الملك فصنف له فى ذلك كتابا طال عليه
مطالعتها وعسر عليه لكثرة الاشغال معاودتها فى كل وقت ومراجعتها
فسأله ان يختصر له قولا وجيزا يجمع المعانى الكثيرة فاختصر له هذه
الكلمات فلم تول تحت وسادة الاسكندر يلاحظها فى كل وقت الى ان
مات وقى

- ١ العالم يستنان سياحة الدولة
 - ٢ الدولة سلطان تعصده الملة
 - ٣ الملة شريعة يقوم بها الملك
 - ٤ الملك راع يعصده الجيش
 - ٥ الجيش اهلان يكفلهم المال
 - ٦ المال رزق تجمع الرعية
 - ٧ الرعية عبيد يسترقهم العدل
 - ٨ العدل مألوف به قوام العالم
- وهذه الحكم بابها ابتدأت توالى لك ما بعده



مر الشبلى أحد كبار الصوفية على طاحون فقال لأصحابه تسمعون ما
يقول لى الخاجر قالوا لا قال يقول يا شبلى كن مثلى ابلع خشن وادى ناعم
والا نغشوا بطبك كما نغشوا بطنى

فسورة في المادنة

واحدة شريفة شرف الله قدرها تولد وتخبيل من صوافى رجلها وكل
ليل ونهار يعبطوا اولادها في بطنها

فسورة في المركب

شى اشتريته بمالى ما دخل دارى

فسورة في القنديل

شى قد المدة وزيات وكتانى وسقا

فسورة في القدر

جندى كركوبه قاصد على الطوبه يضرب باشدائه سبحانه
خالقه

فسورة في السكة

شى طويل طويل معلق فى اذيال الحمير

فسورة في العود الجديد

فرسى دها دها وتجييب الخيل من وسط الرحه

لغز في الخط

شى قدّه قد النملة ويجيب الخيل ملجمه

XXV

Je finis par témoigner ma reconnaissance à mon collègue, le savant orientaliste Mr. Desmaisons, qui a bien voulu traduire avec moi presque toutes les phrases arabes en français. لا يشكر الله من لا يشكر الناس. (Celui qui ne remercie pas les hommes, est ingrat envers Dieu).

St. Pétersbourg, le $\frac{28. \text{ nov.}}{10. \text{ déc.}}$ 1847.

XXIV

37. On change le masc. en fém., p. ex. بطن ventre, et le féminin en masculin, p. ex. بئر puits.

38. Quoique les mots aient un seul sens en littéraire, on emploie quelquefois un mot par politesse, un autre pour indiquer le mépris, et un troisième indifféremment, p. ex. توجه (il est allé) indique le respect, ذهب (il est allé) indique le mépris, tandis que le mot راح (il est allé) n'indique ni respect, ni mépris; توفي (il est mort) indique le respect, هلك (il est mort) indique le mépris, مات (il est mort) n'indique ni l'un ni l'autre.

Enfin on ne peut pas préciser toutes ces altérations, mais j'espère que l'élève, en étudiant ce que je viens de dire, trouvera le reste facile.

J'avoue que cet ouvrage demande à être perfectionné beaucoup, parce qu'il est le premier dans ce genre; j'espère l'accomplir dans une seconde édition. Dans les adverbess, par exemple, il faut ajouter ذا parce que, p. ex. ذا الردى بلاش غالى voy. p. 119, للسا encore, voy. p. 33, باليهت au moins, اشكرا خبر, اشكرا publiquement, مآء comme, etc. etc. etc.

XXIII

35. On emploie des mots étrangers, turcs, persans et même européens, quelquefois avec altération, p. ex. **فرصى** régiment, **عفارم** bravo ! **بفشيش** pour-boire, **كهنه** vieux, **خرده** petit, **بفته** cotonnade, **شبك** pipe, **بصمه** imprimé, **هشاه** hôpital, **استالبيه** idem, **مورستان** idem, **البلجى** ambassadeur, **سارى** chef d'armée, **دور** bateau à vapeur, **مناجه** manger, **وجاق** foyer, **اميراخور** écuyer.

Le pluriel des mots étrangers se conforme au pluriel arabe, p. ex. **قنصل** consul, pl. **قناصل**, **شفلك** une ferme, pl. **شفالك**, **فرصى** régiment, pl. **فرصى**, **خواجه** pincette, plur. **ماشات**, **مراضى** négociant, monsieur, pl. **خواجهات**, **خوجه** maître, professeur, pl. **خوجات**, **اغا** aga, pl. **اغوات**, **باشا** pacha, pl. **باشوات**.

36. On dérive des mots arabes de mots persans et turcs, p. ex. du verbe persan **رفتن** aller, on dérive **رفت** il a renvoyé, **مرفت** mis en disgrâce, **ارتفت** il a été renvoyé du service; du verbe turc **قارشى** se mêler, on dérive **قارش**, **قارشى**, comme une troisième forme. Du mot français quarantaine **كترتينه**, on dérive **كترن** il a fait la quarantaine, aor. **يكترن**, part. prés. **مكترن**.

XXII

magasin de cercueils; **رند** en littéraire enfant, et en vulg. garçon, fils, etc.

28. On change quelquefois l'ordre des lettres, p. ex. **معلقه** au lieu de **ملقه** cuillère.

29. On abrège les mots, p. ex. **للسا** au lieu de **للسامه** jusqu'à présent, encore, **موس** au lieu de **موسى** rasoir, **فسيلله** au lieu de **فسيل الله** pour l'amour de Dieu (en vain).

30. On ajoute aux mots, p. ex. **اساچى** au lieu de **اساچم** se baigner.

31. On dérive des verbes, p. ex. **عشتن** (avoir pitié de qq.) de **عشت انا** je vis.

32. On emploie le **منسوب** (adj. relatif) de la langue turque, p. ex. **جواهرجى** bijoutier, **مرجى** cocher, **طوبجى** cannonier, **خردهجى** quincallier, **تفخجى** bimbelotier, **شرباتلى** marchand de sorbets, et quelquefois avec altération, p. ex. **شيكشى** marchand de pipes.

33. On emploie la finale persane **دان**, dans **شيعدان** chandelier, mais on met **kesra** sur les deux premières lettres.

34. On emploie la finale persane **دار**, p. ex. **خزندهار** caissier, **دفتردار** ou **دفتردار** **defterdar**, **سلعهدار** garde des sceaux, **حكمدار** gouverneur.

XXI

sont en littéraire du premier paradigme et en vulg. du second.

23. On met le pronom démonstratif après le nom, p. ex. النهار دا aujourd'hui, الليلة دي ce soir, et quelquefois avant, comme en littéraire, p. ex. طيب بذاك الخيل il est extrêmement bon.

24. Au lieu du pronom isolé, on emploie le pronom affixe avec la préposition, p. ex. الكتاب الي له عطيته le livre que je lui ai donné.

25. On emploie يا avant ال, p. ex. يا اُحبيب ami! يا الاعدى ô ennemis! et avant الي, p. ex. يا اُلى أنت ماشى ô toi qui marches; tandis qu'en littéraire on ajoute dans tous ces exemples ايها et on dit: يا ايها اُحبيب, يا ايها الاعدى, يا ايها اُلى هو ماشى.

26. On change les mots, p. ex. راجل au lieu de رجل un homme, اُلى au lieu of اُلى qui. On dit 200, en changeant le hamza en ميتين (*mitaine*) 300, jusqu'à 900. تلتمة (*toultmeyya*) 400, 500, 600, 700, 800, 900. تسعة (*tous'meyya*)

27. On change le sens, p. ex. شاف, qui signifie en littéraire polir, signifie en vulg. voir; حاولت signifie en littéraire boutique, cave, et en vulg.

XX

19. On n'emploie pas le participe passé des verbes
 اجروا de ر à la forme de مفعول et on dit au
 lieu de مفعول (dit) منقول.
20. On emploie le participe présent à la place du
 participe passé de la seconde forme, p. ex.
 ولد مربي un enfant bien élevé ou poli, بنت مربية
 une fille bien élevée, سفرة مغطاة une table cou-
 verte.
21. On forme des adjectifs de la forme يُعَل, p. ex.
 غلبس difficile, حدي gentil, طعم appétissant, غلبس
 laid, ونس familial, بلط éhonté, قمش fort
 (des étoffes), طفس vil, مري sans caractère, دبع
 non-salé, حقير misérable, كنز étroit, وسع mal-
 propre, عفش idem, مصع léger, نخت gros, دنس
 coquin.
22. On change les paradigmes, p. ex. يضرب il
 frappe, يسبق il s'avance, ينطق il prononce,
 يقدِر il peut, sont en littéraire du second para-
 digme, et en vulg. ils sont du troisième; mais
 يفرغ il finit, يهرب il s'enfuit, sont en littéraire
 du premier paradigme et en vulg. du troisième;
 ce qui fait voir que le troisième paradigme en
 vulg. n'a pas besoin d'avoir une lettre gutturale.
 Enfin يكتب il écrit, يقتل il tue, يجلب il attire,

XIX

l'alef de **جاءت** elle est venue, en disant **جئت**, et de **جاءوا** ils sont venus, en disant **جوا**. On change le hamza en **ي** dans **جيت** je suis venu, tu est venu, **جيتي** tu es venue, **جيها** nous sommes venus, en prononçant le kesra ici comme *ai* et en disant *gaite* etc.

15. On retranche le hamza de **شاء** il a voulu, et quelquefois on le laisse, p. ex. **ان شاء الله** (s'il plaît à Dieu) avec ou sans hamza.

16. On met toujours dhamma avant le **و** de la 3^e pers. plur. du verbe **لأص** (defectueux), p. ex. **رُمُوا** ils ont jeté, **برضُوا** ils se contentent.

17. On n'emploie le passif que dans quelques mots et quelques phrases, p. ex. **عُرِضَ لَهُ قَبِل** on dit, sa supplique a été acceptée, en mettant un dhamma sur le **ب**; **خَابَ مِنْ نَعَى** voy. p. 122; **السُّخَّاءُ يُوَكَّلُ** selon l'ordre; cette chose est mangeable. On emploie à la place du passif une autre forme, p. ex. **أَتَاكُلَ** il a été mangé, **أُضْرِبَ** il a été frappé. Quelquefois on emploie la voix active à la place de la voix passive, p. ex. **لَوْ اسْتَقَمْنَا مَا اتَّقَمْنَا**, voy. p. 128, et le contraire, p. ex. **غَلِيَ** il devint cher.

18. On emploie le part. passé du verbe **أَجُوفَ** (concave) de **ي** à la forme **مُفْعُول** sans rien changer, p. ex. **مَبِيعُ** vendu.

XVIII

10. La forme du pluriel fém. ne s'emploie pas dans le verbe, mais la forme du pluriel masculin se met pour les deux genres, p. ex. النساء قدسوا, les femmes ont dansé.

11. On ajoute 1° un ب au commencement de l'aoriste pour indiquer le présent de l'indicatif, p. ex. باكتب j'écris. 2° un ي après la seconde personne fém. du passé, p. ex. ضربتي tu as frappé (fém.).

12. On change la dernière lettre du verbe مضاعف (doublé) en ي avant les pronoms de la première et de la seconde personne sing. et plur. passé, p. ex. عدّيت j'ai nommé, عدّينا nous avons nommé, عدّيت tu as nommé, عدّيتو vous avez nommé.

13. Dans le verbe مثال (assimilé), le و, qu'on doit rejeter dans l'aoriste en littéraire, reste quelquefois, p. ex. يوعد il promet, يوضع il met; quelquefois on le retranche, p. ex. يقع il tombe, يسع il contient; mais dans ce dernier verbe on ajoute un ا et on dit يساع.

14. On retranche le hamza du verbe جاء il est venu, en disant جا, et du participe prés. جامي venant, en disant جاي. Puis on retranche le hamza avec

XVII

5. Le duel, qui prend en littéraire أن et.هن, prend toujours ان *aine*.

6. On emploie les deux premiers des cinq noms أبوك ton père, اخوك ton frère, حموك ton beau-père, فوك ta bouche, ثر مال riche, — qui prennent en littéraire و, ا, ي, — avec و dans tous les cas, s'ils gouvernent le génitif; le troisième avec ا dans tous les cas, même s'il ne gouverne pas le génitif; le quatrième prend le م avec techdid; le cinquième ne s'emploie pas. On emploie pour le rime اخاء, voy. p. 116.

7. Le duel perd le ن, comme en littéraire, quand le génitif est un pronom, p. ex. عينيك tes deux yeux; mais si le génitif est un autre mot, le ن reste, p. ex. عيني البنت les deux yeux de la fille.

8. Le pluriel ne perd pas le ن, même si le génitif est un pronom, p. ex. خداميك tes domestiques, شغالين البلد les ouvriers de la ville.

9. Quoiqu'on emploie le duel dans les noms comme en littéraire, on ne l'emploie pas dans les verbes, mais on met à sa place le pluriel, p. ex. لولدبن لهموا les deux enfants ont compris.

verbes et les adages, p. ex. خيرٌ تعلم شئٍ تلقى, voy. p. 122; عبيد ما هو لك حرٌ مثلك voy. p. 125. Dans les adverbes on emploie le tanwin de fatha d'après les règles, comme ابدًا, دأبها, toujours, mais on ne le change pas en madda dans la pause, وقف, comme en littéraire.

III. Sur la déclinaison et l'emploi des mots.

1. La langue arabe vulgaire, comme la langue française, n'a point de cas, et le dernier mot est toujours quiescent.

Exception. La phrase سلام عليكم prend dhamma sans tanwin et sans article, contre la règle du vulgaire et celle du littéraire.

2. On donne un kesra à la dernière lettre quand le mot suivant a au commencement un soucoun, p. ex. باب البيت la porte de la maison.
3. Le pluriel, qui prend en littéraire ون et ين, prend en vulgaire toujours ين *fine*, p. ex. صالحين honnêtes.
4. Ce pluriel, qui est toujours masculin en littéraire, s'emploie pour les deux genres, p. ex. نسوان طبيين des femmes honnêtes, et quelquefois même pour les choses inanimées, p. ex. قاعات كورسين de jolies salles.

p. ex. بهم, عليهم, mais en vulg. il ne change jamais.

4. Le kesra se change 1° en fatha, p. ex. يضرب il frappe, عمل il a fait, خزانة cabinet, غطا cou-vercle, منبر chaire; 2° en dhamma, p. ex. صغر jeunesse, كبير vieillesse, قصر être court, عظم grandeur; 3° en soucoun, s'il est après un ا, و, ي de madda et avant une voyelle, p. ex. دائما toujours, ثمانية huit, dix-huit.
5. Le soucoun se change 1° en fatha dans l'article, quelquefois, p. ex. لاجر le rouge, et enfin dans les mots عشرة عشر, 15 خمسة عشر, 17 سبعة عشر, 19 تسعة عشر; on met fatha sur le م, le ب, le س; et 2° en kesra à la fin d'un mot suivi d'un autre mot dont le commencement est un soucoun, p. ex. باب البيت la porte de la maison.
6. Le techdid s'emploie 1° dans le mot حدّ per-sonne, dimanche; 2° dans les pronoms تيّ, قيّ, هو; 3° dans le mot مئة cent; 4° dans l'infinitif de la 2° forme qui prend la forme تفعل, p. ex. تربية éducation, تهنية félicitation.

Le techdid se perd dans le mot تجار des marchands.

7. Le tanwin est très peu usité, et on emploie irrégulièrement le tanwin de kesra dans les pro-

XIV

اتكلم il a parlé, استحسن il a approuvé; et dans les 3^e et 6^e formes, p. ex. برك il a béni, نصلح nous faisons la paix; et quelquefois dans les 1^e et 2^e formes du verbe quadrilittère, p. ex. بهدل il a offensé, اتبهدل il s'est offensé. — Le fatha se change en soucoun 1^o dans les mots: ثلاثة عشر treize, أربعة عشر quatorze, خمسة عشر quinze, سبعة عشر dix-sept, تسعة عشر dix-neuf; on met soucoun sur l'avant-dernière du premier mot; — 2^o dans كبر viellesse, صغر jeunesse. — Le fatha se change en dhamma, dans le passé du 6^e paradigme, p. ex. كبر grandir, عقل devenir sage.

3. Le dhamma se change 1^o en fatha, p. ex. نحاس cuivre. 2^o en kesra et en soucoun, au commencement des formes مفاعل ومفاعلة; alors on prononce avec soucoun, quand ils sont après un mot terminé par ا, و, ي, ou par deux soucoun, dont le premier n'est pas ا, و, ي; si non, on le prononce avec le kesra.

Le dhamma se change 1^o en fatha, dans l'aoriste du 6^e paradigme, p. ex. يصغر il devient petit; 2^o en kesra dans l'aoriste de la 4^e forme, p. ex. يعطى il donne.

Le dhamma de ق se change en littéraire en kesra après le ي et le kesra pour l'euphonie,

XIII

II. Des signes :

1. Les voyelles des pronoms **أَ** masc. **اَ** fém. et « masc. se mettent sur les lettres précédentes, p. ex. **شَاَفَكَ** il t'a vu, **شَفَتِكَ** je t'ai vue, **شَاَفَهُ** il l'a vu, **كَتَابَكَ** ton livre (masc.), **كَتَابِكِ** ton livre (fém.), **لَكَ** à toi (masc.), **لِكِ** à toi (fém.). C'est là un avantage du vulgaire, parce qu'il n'y a point de confusion entre le féminin et le masculin, comme en littéraire, dans la pause, **رَقَفَ**.

2. Le *fatha* se change en *kesra* : 1° dans l'article, p. ex. **السَّيْع** le lion. 2° avant le **ت** de la 3° pers. sing. fém., p. ex. **رَقَصَتْ** elle a dansé. 3° sur les lettres du futur et du présent **نَ**, **يَ**, **تَ**, p. ex. **نَلْعَبُ** nous jouons, **يَمْسُكُ** il touche, **تُشَوِّفُ** tu vois ou verras, elle voit ou elle verra; à moins que le verbe ne soit du premier paradigme; dans ce cas, on peut mettre ou le *kesra* ou le *dhamma*. S'il y a un *hamza* changé en **اَ** de prolongation, après ces lettres, elles prennent *fatha*, comme en littéraire, p. ex. **نَاخُذُ** nous prenons, **تَاكُلُ** elle mange. 4° dans les verbes des 4° et 5° paradigmes, p. ex. **فَرِحَ** il s'est réjoui, **حَسَبَ** il a compté, excepté dans **فَعَلَ** faire; on prononce **عَمَلٌ** *amal*. 5° dans le passé des 2°, 5° et 10° formes, quelquefois, p. ex. **فَتَّشَ** il a cherché,

XII

quefois dans la 2^e et la 3^e pl. de l'aoriste, p. ex. **تضربكم** vous frappez, **يضربون** ils frappent. 3^e En alef, dans quelques infinitifs, p. ex. **سَكَتَ** se taire, **تُعَادُ** s'asseoir.

t. Le **و** se double dans le pronom **هو**; on dit **هُوَ**. S'il y a un fatha avant le **و** quiescent, non final, ce fatha se change en o français, p. ex. **قَوْلٌ** horreur, **يَوْمٌ** jour; prononcez: *hôle, yôme*.

u. Le **ي** se perd 1^o dans le nombre **ثمانية عشر** dix-huit; ensuite il perd son techdid dans l'adjectif relatif, **منسوب**, p. ex. **شامي** Syrien ou syriaque, et dans le partic. passé du verbe défectif, **ناقص**, p. ex. **مرمى** jeté. Il se prononce **ي** 1^o dans les mots **قراية** lecture, **تهنئة** félicitation, **مجي** arrivée. 2^o dans tous les participes présents des verbes concaves, qui prennent la forme **فاعِل**, p. ex. **شايِل** portant, **صائم** jeûnant, excepté le mot **سائل** demandant ou mendiant, où on le prononce hamza, comme en littéraire, pour ne pas confondre ce mot avec **سائل** coulant. — On ajoute le **ي** dans le mot **مين** qui? S'il y a un fatha avant le **ي** quiescent qui n'est pas final, ce fatha se change en *ai* français; p. ex. **زيت** *saïte* (huile), on prononce *saïte*; **عليك** sur toi, **إليك** à toi.

XI

« prend toujours kesra, si le mot est suivi d'un génitif; mais si le mot est suivi d'un autre mot, non au génitif, la lettre qui précède le « prend alors fatha, et si le mot n'est suivi d'aucun autre, la lettre précédant le « prend le fatha avec les lettres ط, ظ, ص, ر, د, ح, ا, p. ex. امرأة femme, صحة santé, جنازة fanfaronnade, شجرة arbre, حصّة partie, فراهيyeur, رطة précipice, لفظة mot, سعة froid, دمة marque, poinçon, حبة boîte, رجة but; et avec les lettres م, ل, ك, ف, ش, س, ز, ن, ج, ت, ب, la lettre précédant le « prend le kesra, p. ex. حبة grain, قطعة morceau, حجة contrat, document, رة abjuration, هزة secousse, خمسة cinq, فرشاة brosse, دفة gouvernail, دكة banc, حلة casserole, فة attention, طنة rotissement, قهوة café, صبيحة sac à tabac. — Si le « est pronom, il se change en ر, quand il est suivi d'un autre mot, p. ex. لو بيت il a une maison, مالوش هيال il n'a point d'enfants.

- s. Le ر s'ajoute dans quelques localités, à la 1^{re} pers. pl. de l'aoriste, p. ex. نصربو nous le frappons. — Il se change 1^{re} en ي dans يدعو il appelle, يعفو il pardonne, etc. On dit يدعى etc. 2^{re} en م, souvent dans la 3^{re} pers. pl. du passé, p. ex. جمر ils sont venus; et quel-

X

elle; et avec soucoun dans لنا , لكم , لها , joints à un autre mot terminé en ا , و , ي , ou par deux soucoun dont le premier n'est pas un ا , و , ي , p. ex. جرى لنا il nous est arrivé, جرى لكم il vous est arrivé, جرى لهم il leur est arrivé. Dans ce cas on change le ل avant نا en ن , avec انضمام contraction, p. ex. قلت لنا tu nous a dit, قلتي لنا tu nous a dit (fém.), تقولوا لنا vous nous dites, يقولوا لنا ils nous disent. Enfin on retranche le ل avec le ي dans le mot على avant l'article, p. ex. على الجبل pour على الجبل sur la montagne.

p. Le م se change en و à la 2^e pers. plur. au passé, p. ex. ضربتو au lieu de ضربتم vous avez frappé; surtout quand le régime est un pronom, p. ex. ضربتو vous l'avez frappé.

q. Le ن se change avant ب en م , p. ex. عنبر ambre, ملبى chaire; on le double avec les pronoms formés d'une seule lettre, dans les prépositions من , عن , p. ex. عنك , منك minnah, annah; enfin on le retranche dans les personnes de l'aoriste qui, en littéraire, se terminent en ن , p. ex. يضربوا ils frappent.

r. Le « final se change en ا , s'il se lie à un autre mot qui n'est pas au génitif, p. ex. شجرة عالية arbre élevé. La lettre qui précède le

IX

- i. Le **ص** se prononce quelquefois comme le **س**, p. ex. **صاغ** ayant cours (se dit des monnaies), bien portant.
- k. Le **ض** se prononce quelquefois comme le **ظ**, p. ex. **ضابط** maître de police, **راجل مضبوط** un honnête homme; et quelquefois comme le **ذ** ou **ط**, p. ex. **يصحك** il rit.
- l. Le **ظ** se prononce quelquefois comme le **ر** dur, p. ex. **الظلم** la tyrannie; et quelquefois comme le **ص**, p. ex. **الظهر** le dos.
- m. Le **ع** se prononce quelquefois comme le **ح**, p. ex. **ما سمعت** je n'ai pas entendu; et on le retranche dans le mot **احد عشر** onze, et dans tous les nombres jusqu'à vingt exclusivement, mais en le changeant en **ا** dans **ثلاثة عشر** treize, et les autres nombres jusqu'à vingt.
- n. Le **ق** se prononce au Caire et aux environs comme le hamza, p. ex. **قبل** avant; il n'y a que quelques personnes bien élevées qui prononcent le **ق** comme on littéraire. Cette lettre se change aussi en **غ**, p. ex. **ما اقدرش** je ne puis pas.
- o. Le **ل** se prononce avant les pronoms avec dhamma dans **لهم لكم** à vous, à eux, à lui; avec kesra dans **لها لك لنا** à nous, à toi (fém.), à



VIII

- c. Le ت se prononce quelquefois comme le ط, p. ex. تراب poussière, تقيّة bonnet, تربة tombeau.
- d. Le ث se prononce quelquefois comme le س, p. ex. ثابت *çabit*, ferme; quelquefois comme le ت, p. ex. ثابت *tabit*, un homme sans honte, éhonté; et enfin quelquefois comme le ط, p. ex. ثور taureau.
- e. Le ج se prononce au Caire et aux environs comme le g français de *gamin*, p. ex. جمال *gamal*, chameau; dans quelques villages on le prononce comme le ر, et le ز comme le ج dans quelques mots seulement, p. ex. إجاز الزاموسة au lieu de إبراز الماموسة mamelles de bufflone. Enfin le ج se change en ش, p. ex. وش au lieu de وجه visage.
- f. Le د se prononce quelquefois comme le ص, p. ex. الدهر ما لوّش إمان la fortune n'est pas stable, ما يدري به il ne le remarque pas.
- g. Le ذ se prononce quelquefois comme le د, p. ex. ذا celui-ci; quelquefois comme le ز, p. ex. الذي qui; quelquefois comme le ص, p. ex. العذرا la Sainte-Vierge, et quelquefois comme le ت, p. ex. شكاذ mendiant.
- h. Le س se prononce quelquefois comme le ص, p. ex. السرور la joie.

VII

en outre on retranche l'alef de ما, ainsi l'on dit مَا, il n'est que, c.-à-d. que (exclamatif); p. ex. مَا رَجُلٌ صَالِحٌ qu'il est honnête! 4° dans le passé de اخذ prendre, اكل manger; on dit خذ, كل, etc. — L'alef de احتاج se change en و. — On ajoute l'alef dans les 5° et 6° formes, p. ex. اَتَكَلَّمُ il a parlé, اِتَخَالَفَ il a disputé. Enfin l'alef précédé d'un fatha se prononce comme ء, dans la pause (وَقَفَ), p. ex. عَصَا *açah*, bâton. La lettre qui précède l'alef se change quelquefois en kesra, p. ex. سَمَاء le ciel, prononcez: *saméh* (bref).

- b. Le ب se prononce avec dhamma avant quelques pronoms, بَكُم بُكُمْ avec fatha dans بَكَ (masc.), avec kesra dans بِكِ (fémin.), avec soucoun dans بِهَا joints à un autre mot terminé en وى, اى, ou par deux soucoun dont le premier n'est pas un وى, اى, p. ex. رَحُوا بِنَا allons! مَرْحَبَا بِكُمْ soyez le bienvenu! مَرْحَبَا بِهَا qu'elle soit la bienvenue! مَرْحَبَا بِهِمْ qu'ils soient les bienvenus, ou qu'elles soient les bienvenues! سَمِعْتُ بِكُمْ j'ai entendu parler de vous; سَمِعْتُ بِهِمْ j'ai entendu parler d'eux ou d'elles. — Enfin le ب prend fatha avec لَا, p. ex. لَا مَسْخَرَةَ ne plaisantez pas! لَا كَلَامٍ sans contredit, ou, n'en parlez pas! لَا لَاش gratuit ou pour rien; لَا لَاش sans lui.

VI

littéraire. Les paysans qui se trouvaient près de là, ne bougèrent pas, parce qu'ils n'y comprenaient rien, — et le chameau se cassa la jambe. Enfin, les paysans s'étant approchés, ils firent des reproches au voyageur de ce qu'il ne leur avait pas parlé la langue qu'ils comprenaient. Cela n'est rien, reprit l'autre, qu'importe que mon chameau ait la jambe cassée, pourvu que la grammaire reste intacte, كسر الجمل ولا كسر النحوى

Le savant orientaliste M. Fresnel rendit visite au premier poète du Caire, le cheikh Mouhammad Chihâb, qui parle quelquefois comme un simple bourgeois, ابن بلد. M. Fresnel me témoigna ensuite sa surprise dans cette circonstance, en me disant: Comment le cheikh a-t-il pu dire جر où il fallait dire جار؟

Je crois devoir dire ici quelques mots sur la différence des deux dialectes.

I. Sur la prononciation en arabe vulgaire.

- a. L'alef se perd 1° dans les mots اب et أم liés avec با, et on les emploie avec l'alef à la fin pour la première personne; on dit بابا *yabâ*, papa; ياما *yammâ*, maman. 2° dans le mot حد signifiant personne, dimanche. 3° dans le mot لا après و ou après ما; on dit ولا, et si non, et

PRÉFACE.

Comme il est important de connaître une langue telle qu'on la parle véritablement dans un pays, je crois utile de publier ce petit ouvrage sur l'arabe vulgaire d'Égypte, pour en faciliter l'étude aux amateurs. Car cet idiome est non seulement parlé par toutes les classes de la société, mais encore par les savants, qui s'en servent même, du moins la plupart, pour expliquer les ouvrages en arabe littéraire. Quoique ce dernier soit regardé comme langue sacrée, parce que c'est celle du Prophète, du Coran et celle qu'on parle au paradis, — selon la tradition, — néanmoins on se moque d'un homme qui l'emploie comme langue usuelle et on l'appelle du nom de *حافظ* *pédant*. On a inventé à dessein plusieurs anecdotes sur ce ridicule; en voici une: Le chameau d'un pédant étant tombé dans un fossé, notre cavalier appela du secours, mais en se servant de l'arabe



D É D I É

À SON EXCELLENCE

MONSIEUR LE COMTE DE NESSELRODE

CHANCELIER DE L'EMPIRE RUSSE

MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

etc. etc. etc.

5053

CI

Res

2864

72.4/620
T. 11
Kes

TRAITÉ

DE LA LANGUE ARABE VULGAIRE

P A R

LE SCHEIKH

MOUHAMMAD AYYAD EL-TANTAVY

PROFESSEUR DE LANGUE ARABE A L'INSTITUT DES LANGUES ORIENTALES
ET A L'UNIVERSITÉ IMPÉRIALE DE ST. PÉTERSBOURG,
CHEVALIER DE L'ORDRE DE STE. ANNE
ET DE ST. STANISLAS.

LEIPSIC

A L'IMPRIMERIE DE GUILLAUME VOGEL FILS

1 8 4 8.

1852



